# ՄԵԿՆՈՒԹՒՒՆ «ՍՏՈՐՈԳՈՒԹԵԱՆՑ» ԱՐԻՍՏՈՏԷԼԻ

# ТОЛКОВАНИЕ «КАТЕГОРИЙ» АРИСТОТЕЛЯ

ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ДРЕВНИХ РУКОПИСЕЙ
«МАТЕНАДАРАН» ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ АРМ. ССР

# АНОНИМНОЕ ТОЛКОВАНИЕ „КАТЕГОРИЙ“ АРИСТОТЕЛЯ

*Сводный текст*
*С. П. ЛАЛАФАРЯНА и В. К. ЧАЛОЯНА*

*Предисловие и редакция*
*В. К. ЧАЛОЯНА*

*Перевод с древнеармянского*
*С. С. АРЕВШАТЯНА*

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН 1961

1
А-69

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՌ ՄԵՆԻՍՏՆԵՐԻ ՍԻՐԵՑԻՆ ԱՌԸՆԹԵՐ ՀԻՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ
ԳԻՏԱ-ՀԵՏԱԶՈՏԱԿԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ-«ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ»

# ԱՆԱՆՈՒՆ ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ «ՍՏՈՐՈԳՈՒԹԵԱՆՑՆ» ԱՐԻՍՏՈՏԷԼԻ

*Համահավաք բնագիրը*
*Ս. Պ. ԼԱԼԱՖԱՐՅԱՆԻ և Վ. Կ. ՉԱԼՈՅԱՆԻ*

*Առաջաբանը և խմբագրությունը*
Վ. Կ. ՉԱԼՈՅԱՆԻ

*Թարգմանությունը գրաբարից ռուսերեն*
*Ս. Ս. ԱՐԵՎՇԱՏՅԱՆԻ*

10ԹԿԳ.

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՌ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱՅԻ ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ 1961

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ИНСТИТУТ ДРЕВНИХ РУКОПИСЕЙ
«МАТЕНАДАРАН» ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ АРМ. ССР

# АНОНИМНОЕ ТОЛКОВАНИЕ „КАТЕГОРИЙ“ АРИСТОТЕЛЯ

*Сводный текст*
*С. П. ЛАЛАФАРЯНА и В. К. ЧАЛОЯНА*

*Предисловие и редакция*
*В. К. ЧАЛОЯНА*

*Перевод с древнеармянского*
*С. С. АРЕВШАТЯНА*

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК АРМЯНСКОЙ ССР
ЕРЕВАН
1961

А-69
10649.

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՌ ՄԵՆԻՍՏՐՆԵՐԻ ՍՈՎԵՏԻՆ ԱՌԸՆԹԵՐ ՀԻՆ ՁԵՌԱԳՐԵՐԻ
ԳԻՏԱ-ՀԵՏԱԶՈՏԱԿԱՆ ԻՆՍՏԻՏՈՒՏ-«ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ»

# ԱՆԱՆՈՒՆ ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ «ՍՏՈՐՈԳՈՒԹԵԱՆՑՆ» ԱՐԻՍՏՈՏԷԼԻ

*Համահաւաք բնագիրը*
*Ս. Պ. ԼԱԼԱՖԱՐՅԱՆԻ և Վ. Կ. ՉԱԼՈՅԱՆԻ*

*Առաջաբանը և խմբագրությունը*
*Վ. Կ. ՉԱԼՈՅԱՆԻ*

*Թարգմանությունը գրաբարից ռուսերեն*
*Ս. Ս. ԱՐԵՎՇԱՏՅԱՆԻ*

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՌ ԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԱԿԱԴԵՄԻԱՅԻ ՀՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ
ԵՐԵՎԱՆ
1961

Данный труд является первой полной публикацией одного из древнейших в мировой литературе комментария к «Категориям» Аристотеля. Этот анонимный комментарий, появившийся вместе с самими «Категориями» на древнеармянском языке в VI веке, долгое время ошибочно приписывался Давиду Непобедимому. Древнеармянский текст публикуется на основе рукописей, хранящихся в Научно-исследовательском институте древних рукописей — «Матенадаран» при Совете Министров Армянской ССР. Параллельно с древнеармянским текстом публикуется русский перевод комментария и содержащегося в нем полного текста «Категорий», который во многих деталях отличается от сохранившихся греческих текстов и вносит ряд интересных уточнений в этот важнейший труд классика античной философии. Работа снабжена историко-философским предисловием и примечаниями.

Книга рассчитана на специалистов по античной и древнеармянской философии, а также преподавателей вузов и студентов.

*Ներկա աշխատությունն Արիստոտելի «Կատեգորիաների» համաշխարհային գրականության մեջ պահպանված հնագույն մեկնություններից մեկի առաջին լրիվ հրատարակումն է։ Անանուն այս մեկնությունը, որը «Կատեգորիաների» հետ միասին հայերեն լեզվով երևան եկավ 6-րդ դարում, երկար ժամանակ սխալմամբ վերագրվում էր Դավիթ Անհաղթին։ Հին հայերեն բնագիրը հրատարակվում է Հայկական ՍՍՌ Մխիթարների Սուրբ Ղազար հին ձեռագրերի գիտա-հետազոտական ինստիտուտում «Մատենադարանում» պահպանվող ձեռագրերի հիման վրա։ Հին հայերեն բնագրին զուգահեռ հրատարակվում է մեկնության և նրա մեջ պարունակվող «Կատեգորիաների» լրիվ բնագրի ռուսերեն թարգմանությունը, որն արտացոլում է հայերեն և առկա հունարեն բնագրերի միջև եղած տարբերությունները և ուշագրավ եշտաններ մատնում անտիկ փիլիսոփայության կլասիկի այդ կարևորագույն երկի մեջ։ Աշխատությանը կցված են պատմա-փիլիսոփայական առաջաբան և ծանոթագրություններ։*

*Գիրքը նախատեսված է անտիկ և հին հայկական փիլիսոփայությամբ զբաղվող մասնագետների, ինչպես նաև բարձրագույն դպրոցների դասախոսների և ուսանողության համար։*

# *АНОНИМНОЕ ТОЛКОВАНИЕ «КАТЕГОРИЙ» АРИСТОТЕЛЯ НА ДРЕВНЕАРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ*

Публикуемые комментарии неизвестного автора к «Категориям» Аристотеля были известны многим ученым, работавшим над философскими текстами древнеармянских рукописей. В фондах Ереванского Научно-исследовательского института древних рукописей—«Матенадаран» при Совете Министров Армянской ССР имеется множество списков этих комментариев, немало их и в других хранилищах армянских рукописей. Еще в 1833 году армянская католическая конгрегация мхитаристов опубликовала в Венеции на основе дефектного текста лишь часть этого толкования в сборнике трудов Корюна, Мамбре и Давида (*Կորիւն, Մամբրէ, Դաւիթ. Մատենագրութիւնք Հայոց, Վենետիկ, 1833*). До настоящего времени не было сделано ни одной попытки полностью представить научному миру эти толкования «Категорий» Аристотеля на армянском или на каком-либо другом языке. В данном издании древнеармянский текст толкования «Категорий», вместе с параллельным русским переводом, впервые публикуется полностью.

Что касается научного исследования древнеармянского текста толкования «Категорий», а также созданного с ним в одном плане комментария к «Об истолковании» Аристотеля, то следует отметить, что относительно их авторства и времени появления имеются лишь некоторые соображения у акад. Я. А. Манандяна и английского ученого армениста Фр. Коннбера.

Толкование неизвестного автора «Категорий» Аристотеля и целый ряд других произведений такого рода как оригинальных, так и переведенных с греческого на древнеармянский сохранились от начального периода эпохи раннего феодализма, точнее с V—VII вв., когда армянская культура

Данный труд является первой полной публикацией одного из древнейших в мировой литературе комментария к «Категориям» Аристотеля. Этот анонимный комментарий, появившийся вместе с самими «Категориями» на древнеармянском языке в VI веке, долгое время ошибочно приписывался Давиду Непобедимому. Древнеармянский текст публикуется на основе рукописей, хранящихся в Научно-исследовательском институте древних рукописей — «Матенадаран» при Совете Министров Армянской ССР. Параллельно с древнеармянским текстом публикуется русский перевод комментария и содержащегося в нем полного текста «Категорий», который во многих деталях отличается от сохранившихся греческих текстов и вносит ряд интересных уточнений в этот важнейший труд классика античной философии. Работа снабжена историко-философским предисловием и примечаниями.

Книга рассчитана на специалистов по античной и древнеармянской философии, а также преподавателей вузов и студентов.

*Ներկա աշխատությունն Արիստոտելի «Կատեգորիաների» համաշխարհային գրականության մեջ պահպանված հնագույն մեկնություններից մեկի առաջին լրիվ հրատարակումն է։ Անանուն այս մեկնությունը, որը «Կատեգորիաների» հետ միասին հայերեն լեզվով արեան եկավ 6-րդ դարում, երկար ժամանակ սխալմամբ վերագրվում էր Դավիթ Անհաղթին։ Հին հայերեն բնագիրը հրատարակվում է Հայկական ՍՍՌ Մխիթարների Սուրբ Ղազար աբբայության հնատիպ գրատպարանում «Մատենադարանում» պահպանվող ձեռագրերի հիման վրա։ Հին հայերեն բնագրին զուգահեռ հրատարակվում է մեկնության և նրա մեջ արտայայտված «Կատեգորիաների» լրիվ բնագրի ռուսերեն թարգմանությունը, որն առաջին անգամ է հայերեն և առկա հունարեն բնագրերի միջև եղած տարբերությունները և ուշագրավ եշտաումներ մատնում անտիկ փիլիսոփայության կլասիկի այդ կարևորագույն երկի մեջ։ Աշխատությանը կցված են պատմա-փիլիսոփայական առաջաբան և ծանոթագրություններ։*

*Գիրքը նախատեսված է անտիկ և հին հայկական փիլիսոփայությամբ զբաղվող մասնագետների, ինչպես նաև բարձրագույն ղպրոցների դասախոսների և ուսանողության համար։*

# *АНОНИМНОЕ ТОЛКОВАНИЕ «КАТЕГОРИЙ» АРИСТОТЕЛЯ НА ДРЕВНЕАРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ*

Публикуемые комментарии неизвестного автора к «Категориям» Аристотеля были известны многим ученым, работавшим над философскими текстами древнеармянских рукописей. В фондах Ереванского Научно-исследовательского института древних рукописей—«Матенадаран» при Совете Министров Армянской ССР имеется множество списков этих комментариев, немало их и в других хранилищах армянских рукописей. Еще в 1833 году армянская католическая конгрегация мхитаристов опубликовала в Венеции на основе дефектного текста лишь часть этого толкования в сборнике трудов Корюна, Мамбре и Давида (*Կորիւն, Մամբրէ, Դաւիթ. Մատենագրութիւնք Հայոց, Վենետիկ, 1833*). До настоящего времени не было сделано ни одной попытки полностью представить научному миру эти толкования «Категорий» Аристотеля на армянском или на каком-либо другом языке. В данном издании древнеармянский текст толкования «Категорий», вместе с параллельным русским переводом, впервые публикуется полностью.

Что касается научного исследования древнеармянского текста толкования «Категорий», а также созданного с ним в одном плане комментария к «Об истолковании» Аристотеля, то следует отметить, что относительно их авторства и времени появления имеются лишь некоторые соображения у акад. Я. А. Манандяна и английского ученого армениста Фр. Коннбера.

Толкование неизвестного автора «Категорий» Аристотеля и целый ряд других произведений такого рода как оригинальных, так и переведенных с греческого на древнеармянский сохранились от начального периода эпохи раннего феодализма, точнее с V—VII вв., когда армянская культура

Данный труд является первой полной публикацией одного из древнейших в мировой литературе комментария к «Категориям» Аристотеля. Этот анонимный комментарий, появившийся вместе с самими «Категориями» на древнеармянском языке в VI веке, долгое время ошибочно приписывался Давиду Непобедимому. Древнеармянский текст публикуется на основе рукописей, хранящихся в Научно-исследовательском институте древних рукописей — «Матенадаран» при Совете Министров Армянской ССР. Параллельно с древнеармянским текстом публикуется русский перевод комментария и содержащегося в нем полного текста «Категорий», который во многих деталях отличается от сохранившихся греческих текстов и вносит ряд интересных уточнений в этот важнейший труд классика античной философии. Работа снабжена историко-философским предисловием и примечаниями.

Книга рассчитана на специалистов по античной и древнеармянской философии, а также преподавателей вузов и студентов.

*Ներկա աշխատությունն Արիստոտելի «Կատեգորիաների» համաշխարհային գրականության մեջ պահպանված հնագույն մեկնություններից մեկի առաջին լրիվ հրատարակումն է։ Անանուն այս մեկնությունը, որը «Կատեգորիաների» հետ միասին հայերեն լեզվով եղավ 6-րդ դարում, երկար ժամանակ սխալմամբ վերագրվում էր Դավիթ Անհաղթին։ Հին հայերեն բնագիրը հրատարակվում է Հայկական ՍՍՌ Մինիստրների Սովետին առընթեր Հին ձեռագրերի գիտա-հետազոտական ինստիտուտ «Մատենադարանում» պահպանվող ձեռագրերի հիման վրա։ Հին հայերեն բնագրին զուգահեռ հրատարակվում է մեկնության և նրա մեջ պարունակվող «Կատեգորիաների» լրիվ բնագրի ռուսերեն թարգմանությունը, որն առաջին է հայերեն և առհասարակ հնության բնագրերի միջև եղած տարբերությունները և ուշագրավ ճշտումներ մտցնում անտիկ փիլիսոփայության կլասիկի այդ կարևորագույն երկի մեջ։ Աշխատությանը կցված են պատմա-փիլիսոփայական առաջաբան և ծանոթագրություններ։*

*Գիրքը նախատեսված է անտիկ և հին հայկական փիլիսոփայությամբ զբաղվող մասնագետների, ինչպես նաև բարձրագույն ղպրոցների դասախոսների և ուսանողության համար։*

# *АНОНИМНОЕ ТОЛКОВАНИЕ «КАТЕГОРИЙ» АРИСТОТЕЛЯ НА ДРЕВНЕАРМЯНСКОМ ЯЗЫКЕ*

Публикуемые комментарии неизвестного автора к «Категориям» Аристотеля были известны многим ученым, работавшим над философскими текстами древнеармянских рукописей. В фондах Ереванского Научно-исследовательского института древних рукописей—«Матенадаран» при Совете Министров Армянской ССР имеется множество списков этих комментариев, немало их и в других хранилищах армянских рукописей. Еще в 1833 году армянская католическая конгрегация мхитаристов опубликовала в Венеции на основе дефектного текста лишь часть этого толкования в сборнике трудов Корюна, Мамбре и Давида (*Կորիւն, Մամբրէ, Դաւիթ. Մատենագրութիւնք Նախնեաց, Վենետիկ, 1833*). До настоящего времени не было сделано ни одной попытки полностью представить научному миру эти толкования «Категорий» Аристотеля на армянском или на каком-либо другом языке. В данном издании древнеармянский текст толкования «Категорий», вместе с параллельным русским переводом, впервые публикуется полностью.

Что касается научного исследования древнеармянского текста толкования «Категорий», а также созданного с ним в одном плане комментария к «Об истолковании» Аристотеля, то следует отметить, что относительно их авторства и времени появления имеются лишь некоторые соображения у акад. Я. А. Манандяна и английского ученого армениста Фр. Конибера.

Толкование неизвестного автора «Категорий» Аристотеля и целый ряд других произведений такого рода как оригинальных, так и переведенных с греческого на древнеармянский сохранились от начального периода эпохи раннего феодализма, точнее с V—VII вв., когда армянская культура

переживала небывалый расцвет. Разумеется, этот подъем культуры, в частности, появление множества трудов по философии были исторически обусловлены, имели глубокие корни в социально-политической действительности Армении того периода. В борьбе против чуждых идеологических течений армянская философская мысль нуждалась в науке логики, в стройных логических правилах. Навстречу этому требованию в тот период в наибольшей мере шел «Органон» Аристотеля, в особенности важнейшая его составная часть—«Категории».

Дошедший до нас древнеармянский текст толкования «Категорий» имеет форму парафразы. Здесь, как правило, последовательно приводятся главы из «Категорий» Аристотеля и затем даются к каждой главе в отдельности комментарии такого рода, что не только вскрывается содержание труда Аристотеля, но и излагаются мысли автора толкования, его подход к различным вопросам. В этом толковании выявляется отношение толкователя к теоретическим положениям Аристотеля, раскрываются воззрения автора толкования по тем вопросам логики и философии, которые затронуты самим Аристотелем.

Система вопросов, их чередование, которое имеется в «Категориях» Аристотеля, в точности повторяются в данном толковании, что, по всей вероятности, объясняется тем, что оно, как и комментарий к «Об истолковании» были предназначены для школьного употребления, имея задачу облегчить юношам усвоение учения великого мыслителя древности. На этот счет в текстах этих толкований имеются определенные утверждения вроде таких, как «о чем будет сказано в другом месте» («յաղագս որոյ ետուն ճառելի է») или «об этом будет говориться в своем месте» («ճառիցի յիւրում տեղւոջ») и тому подобные высказывания.

Оба толкования одинаковы по стилю и по языку; оба они написаны на так называемом грекофильском языке. Это означает, что они написаны на таком армянском языке, в котором чувствуется подражание в выражениях и в словообразовании греческому языку, что стиль и язык их насыщены грецизмом. Эти языковые и стилистические особенности толкования «Категорий» и комментария к «Об истолковании» различают их от других работ, переведенных или написанных деятелями «грекофильской школы» раннефеодальной армянской культуры.



Следует отметить, что в состав публикуемого текста в качестве предмета толкования целиком вошли «Категории» Аристотеля, причем в том переводе, в каком они имелись на армянском языке, независимо от данного толкования.

Для современного исследования—трудная задача точно определить время появления на древнеармянском языке «Категорий» и толкования к ним. Более трудную задачу представляет вопрос определения автора данного толкования, как и родственного ему по языку и стилю комментария к «Об истолковании». Тем не менее современный исследователь находит в текстах этих работ кое-какие основания для некоторых соображений по этим вопросам.

Для определения времени появления этих двух толкований работ Аристотеля, для решения проблемы их авторства в какой-то мере могут служить основанием кое-какие древние рукописные сведения о предполагаемом авторе, а также об условиях, в которых появились те или иные произведения по логике и философии. Вместе с тем, для определения времени и авторства упомянутых толкований большое значение имеют особенности их стиля и языка. Здесь мы имеем в виду различные особенности «грекофильского» языка, которые проявились в памятниках философской мысли Армении V—VII веков. Наконец, для определения времени и авторства этих толкований имеет важнейшее значение анализ данных произведений по существу. Сюда включаются: выяснение идейного направления толкования, идейная общность или отличия между различными произведениями, совпадение или расхождения в формулировке тех или иных положений, отдельные высказывания о различных исторических событиях или же упоминания имен известных деятелей из истории Армении.

Именно на этих основаниях проф. Ф. Конибер и акад. Я. Манандян строят свои предположения относительно ав-

торства и времени создания комментариев к «Категориям» и «Об истолковании» на армянском языке.

Фр. Конибер впервые обратил внимание на тот факт, что сведения древнеармянских рукописей относительно авторства перевода «Категорий» и «Об истолковании» на армянском языке, а также толкований к этим трудам Аристотеля противоречивы. Большинство рукописей переводчиком Аристотеля и его толкователем считает Давида Непобедимого (V—VI вв.). Вместе с тем имеется немало рукописей, особенно среди наиболее древних, которые не упоминают Давида ни как переводчика «Категорий» и «Об истолковании», ни как толкователя этих трудов.

Фр. Конибер исключает Давида Непобедимого из числа возможных переводчиков и толкователей данных трудов. При этом он основывается на древнюю рукопись с текстами указанных сочинений, хранящуюся в университетской библиотеке в Павии, которая не упоминает имени Давида Непобедимого ни в качестве переводчика Аристотеля, ни как его толкователя. Ф. Конибер констатирует и тот факт, что вплоть до XI века ни один литературный источник не упоминает Давида в качестве переводчика или толкователя Аристотеля. Отсюда Ф. Конибер справедливо заключает, что содержащееся в рукописях последующих веков упоминание имени Давида как переводчика и толкователя Аристотеля является выдумкой поздних времен[1].

Далее Ф. Конибер рассматривает вопрос о том, что есть общего между армянскими текстами переводов «Категорий» и «Об истолковании» и толкований этих двух трудов. Ф. Конибер указывает на общие лингвистические особенности, термины и стиль изложения, которые не оставляют никакого сомнения в принадлежности как переводов, так и толкований одному и тому же лицу. К этому нужно добавить, что толкования этих сочинений Аристотеля в древнеармянских рукописях всегда приводятся вместе с их переводами.

[1] *Conybeare Fr. C.*, A Collation with the Ancient Armenian Versions of the Greek Text of Aristotle's Categories..., Oxford, Anecdota Oxoniensia, 1892, p. VII.



Фр. Конибер приходит к следующему выводу: переводы и толкования Аристотеля сделаны одновременно одним и тем же лицом—неизвестным армянином с западным философским образованием для своих соотечественников.

При этом Фр. Конибер утверждает, что толкования Аристотеля вначале были написаны на греческом языке, а затем переведены на армянский язык. На чем же основывается такое утверждение Фр. Конибера? Он указывает, во-первых, на грецизм языка толкования, и, во-вторых, наличие в этих толкованиях ссылок на те сочинения Аристотеля, которые могли быть доступны автору из греческой среды, поскольку они не были переведены на армянский язык и толкователь из армянской среды не мог их знать[1]. Однако, если возможно было переводить «Категории» и «Об истолковании» Аристотеля на армянский язык с обилием грецизмов, то почему на таком же языке невозможно было излагать толкования этих трудов. Ведь сам Фр. Конибер допускает возможность отождествления в одном лице переводчика и толкователя Аристотеля. Не мог же человек из греческой среды быть переводчиком Аристотеля на армянский язык, а человек из армянской среды, переводчик Аристотеля не мог не сохранить свой язык и стиль при толковании того же Аристотеля.

Далее, если армянский переводчик знает «Органон» Аристотеля, переводит на свой родной язык две части этой книги, то почему нельзя допустить, что он мог знать и другие работы Аристотеля, а также других важнейших представителей философии и логики греческого мира.

Академик Я. Манандян также утверждает, что эти толкования двух работ Аристотеля не принадлежат Давиду Непобедимому. Для такого утверждения у Я. Манандяна имеется то же основание, что и у Фр. Конибера, а именно, отсутствие в ранних рукописных текстах упоминания имени Давида как переводчика и автора толкования.

Однако Я. Манандян прибавляет к этому новое доказательство. Он указывает, что Иоанн Воротнеци—автор XIV

[1] *Conybeare Fr. C.*, A Collation with the Ancient Armenian Versions of the Greek Text of Aristotle's Categories..., p. 30.

века, который очень широко пользовался этими толкованиями, ни разу не указывает имени Давида в качестве автора этих толкований; вместо имени автора у него фигурирует слово «толкователь». Кроме того, Я. Манандян детально указывает на различия формы изложения, стиля и языка этих толкований и работ Давида Непобедимого. Все это подтверждает, что Давид не мог быть автором толкований.

Я. Манандян выдвигает совершенно новый тезис. Он пытается доказать, что автором этих толкований является ни кто иной, как Ямблих, сирийский мыслитель, известный в истории философии комментатор философии Платона и логики Аристотеля. По Я. Манандяну, эти тексты толкований «Категорий» и «Об истолковании» Аристотеля являются переводами с греческого на армянский язык[1].

Для подтверждения этой своей мысли Я. Манандян ссылается на рукопись библиотеки конгрегации Венских Мхитаристов под № 112, где толкования «Категорий» приписываются Амелахосу — искаженная, по мнению Я. Манандяна, форма греческого написания имени Ямблиха — Ἰάμβλιχος. Кроме того, Я. Манандян приводит еще ссылку вышеупомянутого Иоанна Воротнеци на того же Амелахоса (или Номелахоса), как интерпретатора «Категорий» Аристотеля, утверждая, что Иоанн Воротнеци имеет в виду автора именно того толкования, которое здесь нас интересует.

Однако в этом вопросе нельзя согласиться с Я. Манандяном, так как, во-первых, рукопись венской библиотеки мхитаристов под № 112 относится к XV, самое большее к XIV веку, следовательно, она не имеет такой давности, чтобы можно было придать ей большую значимость, как в других подобных случаях справедливо делает сам Я. Манандян. Армянские рукописи толкования «Категорий» Аристотеля, как выше было отмечено, в качестве автора либо указывают Давида Непобедимого, либо совсем никакого автора не указывают. Но допустим, что Я. Манандян прав, есть одна рукопись, которая в качестве автора толкования указывает Амелахоса (=Ямблиха), но это еще далеко не доказывает правильность утверждения Я. Манандяна, ибо одно только такое упоминание не решает проблемы, точно так, как не решает проблемы и многократное упоминание в рукописях имени Давида в качестве автора толкования, как это признает сам Я. Манандян.

[1] См. *Я. Манандян,* Грекофильская школа и этапы ее развития, Вена, 1928 г., стр. 71—79 (на арм. яз).



Во-вторых, верно, что Иоанн Воротнеци упоминает некоего Амелахоса, толкователя «Категорий», однако выдержки из сочинения Иоанна Воротнеци, приписываемые Амелахосу, которые приводит Я. Манандян и которые якобы совпадают с соответствующими положениями нашего толкования, как доказательство того, что Амелахос и есть автор этого толкования, не убедительны, ибо эти выдержки текстуально не совпадают и не выражают одних и тех же идей. Правда, общим для них является положение о том, что однименные, будучи единицей, являются более простыми, а сонменные—сложными, вследствие чего они стоят на втором месте, но это положение было в то время всеобщим достоянием и имело хождение во всех аналогичных трудах.

Далее, Я. Манандян не обратил внимания на примечание переводчика вышеуказанного труда Ф. Конибера А. Ташьяна, где он сообщает, что «толкование Амелахоса совершенно другого рода» и не совпадает с текстом того самого толкования «Категорий», которое приписывается Давиду[1]. Это означает, что в лице Амелахоса мы имеем другого толкователя Аристотеля, труд которого нельзя смешивать с нашим толкованием. Это согласно сообщению Ташьяна, а ведь Ташьян единственный литературный источник концепции Я. Манандяна. Дело в том, что Я. Манандян этот свой литературный источник—рукопись венской библиотеки мхитаристов—никогда не видел, он пользовался ею только по описанию Ташьяна.

Иоанн Воротнеци, как выше было сказано, пользовался толкованием «Категорий» и не указал его автора; в качестве такового у него фигурирует слово «толкователь». Это, по Я. Манандяну, доказывает, что толкование не принадлежит

[1] См. *Ф. Конибер,* Анализ сочинений Давида Непобедимого или переводов Аристотеля, Вена, 1893 г., стр. 29 (на арм. яз).

Давиду Непобедимому. Но вместе с тем, это доказывает, что оно не могло принадлежать Амелахосу (Ямблиху), ибо Иоанн Воротнеци не раз упоминает Амелахоса и не называет его автором данного толкования; толкования этих двух авторов он не отождествляет, как это делает Я. Манандян.

В свете вышеизложенного следует считать неприемлемыми утверждения Я. Манандяна о том, что существующие на армянском языке толкования «Категорий» и «Об истолковании» Аристотеля принадлежат Ямблиху. С нашей точки зрения, пока что не обоснованы также его утверждения о том, что данные толкования являются переводами с греческого.

Не соглашаясь с некоторыми положениями Фр. Конибера и Я. Манандяна, мы отнюдь не собираемся дать какое-либо окончательное решение вопроса; ибо для этого мы пока что не располагаем необходимыми данными. Это, конечно, не мешает нам изложить некоторые наши соображения.

Так, в толковании «Категорий» Аристотеля на армянском языке в какой-то мере отражается армянская историческая действительность. Мы имеем в виду упоминание об армянском полководце Вардане Мамиконяне, герое Аварайрской битвы 451 г. в качестве примера доблести и мужества (см. стр. 169). Здесь в какой-то мере отражен армянский мир, использована армянская философская литература. В толковании «Категорий» имеются положения, которые заимствованы, как нам кажется, из армянского текста «Определений философии» Давида Непобедимого. Речь идет о дефиниции человека, а также об одном из шести определений философии (см. «Определения философии», стр. 121, 139, 164, изд. 1833 г. и «Толкование «Категорий», стр. 165, 253). То же самое можно сказать в отношении формулировки рода, имеющейся в «Введении» Порфирия и «Толковании категорий». Это определение было заимствовано Давидом. В толковании «Категорий» определение рода передается в таком виде, что напоминает формулировку Давида. Не является ли это основой для предположения об армянском происхождении толкования «Категорий»?

Относительно же времени появления этих двух толкований «Категорий» и «Об истолковании»—можно сказать следующее: Я. Манандян, на основе филологического анализа и выявления лингвистических особенностей этих текстов, их появление на армянском языке относит к VI веку. Кроме того, если в этих толкованиях упоминается Вардан, герой битвы 451 года, если правильно, что цитируется сочинение Давида Непобедимого, автора конца V и начала VI века, то понятно, что они могли появиться в VI веке, но не позже, ибо бурный расцвет философии в раннефеодальной Армении относится к VI веку.



Содержание толкования по существу представляет объяснения к отдельным главам «Категорий» Аристотеля. В этих своих объяснениях толкователь придерживается учения великого основателя науки логики. Правда, в толкованиях встречаются отдельные замечания по той или иной мысли «Категорий», но нет расхождения или же противоречий в мировоззренческих началах Аристотеля и его толкователя.

Толкователь «Категорий» утверждает, что «бог и прочее существуют как постоянная действительность, которым не свойственно испытывать изменений»[1], что касается материи, то она представляется «как постоянная возможность, которая никогда не бывает как действительность; ибо в противном случае она потеряла бы присущую ей особенность»[2].

Далее ставится вопрос о том, «что понятие, находящееся в мысли человека, есть знание и образ познаваемых вещей»[4]. На этом вопросе наш толкователь останавливается более подробно; он утверждает, что «не понятие является причиной <существования> вещей, а вещи—причиной <существования> понятия»[5]. Мысль о первичности вещей и вторичности понятия о вещах в мышлении человека у автора толкования повторяется в различных связях многократно. Так, в толкованиях мы читаем: «Таким образом, ясно, что раньше ощущения существует <само> ощущаемое. Подобным же образом при отсутствии ощущаемого не будет существовать и ощущения, ибо при отсутствии огня, воды и тому подобных

[1] Рукопись № 1647, стр. 24б—25а.
[2] Там же, стр. 25а.
[4] Там же, стр. 2а.
[5] Там же, стр. 128б.

<элементов> из коих свойственно слагаться живому существу, не будет существовать и живое существо, а если нет живого существа, то нет и ощущения. Следовательно, ощущаемое вместе с собой упраздняет и ощущение, тогда как ощущение <при своем упразднении> не упраздняет ощущаемое»[1]. Сказано совершенно ясно: внешняя природа обусловливает собою субъективный мир человека.

Наш толкователь строго различает области чувственного восприятия от рационального познания. «Мы сперва,—пишет он,—имеем дело с чувственно познаваемыми вещами, а затем переходим к познанию мысленно достигаемых сущностей»[2].

Все это в принципе имеется также в «Категориях» Аристотеля. Однако весьма важна неудовлетворенность анонимного толкователя позицией Аристотеля, имея в виду его сомнение и неуверенность в решении вышеприведенных задач. По этому поводу автор толкования пишет: «Однако сказанное философом <Аристотелем> ему самому кажется не совсем верным; это видно из того, что ни в одном случае он не говорит твердо <уверенно>, а в каждом случае добавляет «по-видимому» или «кажется». Эти вопросы он изложил именно согласно кажимости <предположению>, а не согласно достоверному <знанию>»[3]. Здесь у нас может быть одно только заключение: если в решении изложенных нами гносеологических вопросов у Аристотеля были на самом деле некоторые сомнения и колебания, то у анонимного его толкователя чувствуется больше уверенности, ясности и последовательности в понимании изложенных мировоззренческих вопросов.

То же самое можно сказать в отношении решения проблемы соотношения единичного и общего. Как известно, Аристотель не дошел до понимания единства двух противоположностей—общего и единичного; не постиг этого также его анонимный толкователь. Однако у этого последнего имеется определенное сомнение в правильности понимания вопроса Аристотелем, ибо «возможно он <Аристотель> и не знал соотношения единичного, вида и рода». Согласно интерпретации нашего толкователя, у Аристотеля, с одной стороны, роды и виды охватывают единичные, а при упразднении родов и видов единичные упраздняются, в то время как при упразднении единичного не могут упраздняться ни роды, ни виды; с другой же стороны, у Аристотеля существование видов складывается из единичных и если виды образуются из единичных, то при их упразднении, упраздняются и виды[1]. Несмотря на такое противоречие Аристотеля, все же анонимный его толкователь удовлетворяется тем, что он в конечном счете «справедливо назвал единичное сущностью главнейшей, первичной и преимущественной, которая является причиной образования видов и родов»[2].

Такое определяющее значение категории сущности приводит к тому, что среди десяти категорий она занимает первое место. Именно так думает вслед за Аристотелем его толкователь: «Таков порядок; после первой сущности следуют остальные из десяти категорий. И это справедливо, ибо он <Аристотель> как-то сказал по этому поводу, что «все остальные <категории> для своего становления нуждаются в сущности, тогда как сущность не нуждается ни в одной из остальных категорий»[3]. Таким образом, исходным положением может быть только сущность, то определенно единичное, которое представляется как реальное бытие, относится к миру вещей, объективно существующей внешней природы. Что касается остальных категорий, то они представляют собою не что иное, как различные выражения или состояния сущности. Именно под этим углом зрения наш толкователь рассматривает количество, отношение, качество и остальные роды высказывания о сущем.

Такова мировоззренческая тенденция автора анонимного толкования «Категорий» Аристотеля.

[1] Рукопись № 1647, стр. 69б.

[2] Там же, стр. 129б.

[3] Там же, стр. 69б.

[1] См. рукопись № 1647, стр. 11а.

[2] Там же.

[3] Там же, стр. 11б.

В основу издания сводного текста «Анонимного толкования «Категорий» Аристотеля», с которого и сделан русский перевод, положены следующие рукописи Матенадарана.

1. Рукопись А—№ 1647, дата—1255 г., листов—251, кожаный переплет, материал—бумага, хорошей сохранности, имеет памятную запись (*յիշատակարան*); содержит: «Категории» и толкование к «Категориям» Аристотеля, «Об истолковании» Аристотеля и Анализ «Об истолковании» Аристотеля.

2. Рукопись В—№ 1716, XIII в., листов—348, кожаный переплет, материал—бумага, хорошей сохранности, имеет памятную запись, писец Степанос. Содержание: «Определения философии» Давида Непобедимого, «Введение» Порфирия, «Категории» и «Толкование к «Категориям» Аристотеля» и др.

3. Рукопись С—№ 1500, XIII в., листов—1189, место—Гегартский монастырь, переплет кожаный, материал—бумага, удовлетворительной сохранности, писец Мхитар Айриванеци, имеется памятная запись. Содержание: «О небесной иерархии» Дионисия Ареопагита, «О природе человека» Немесия, «Определения философии» Давида Непобедимого, Сочинение Прокла Диадоха, «Грамматика» Дионисия Фракийского, «Введение» Порфирия, «Категории» и «Толкование к «Категориям» Аристотеля» и др.

4. Рукопись Д—№ 6897, дата—1330 г., листов—420, материал—бумага, удовлетворительной сохранности, писец Карапет. Содержание: «Грамматика» Дионисия Фракийского, «Книга определений» Давида Непобедимого, «Введение» Порфирия, «Категории» Аристотеля, толкование Давида и др.

5. Рукопись Е № 2326, XIV в., листов—421, кожаный переплет, материал—бумага. Содержание: «Грамматика» Дионисия Фракийского, «Толкование Грамматики» Иоанна Ерзынкаци, «Введение» Порфирия, «Категории» Аристотеля, «Толкование категорий» и др.

# ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ «ՍՏՈՐՈԳՈՒԹԵԱՆՑՆ» ԱՐԻՍՏՈՏԷԼԻ

# ТОЛКОВАНИЕ „КАТЕГОРИЙ“ АРИСТОТЕЛЯ

## ՍՏՈՐՈԳՈՒԹԻՒՆՔ ԱՐԻՍՏՈՏԷԼԻ, ՈՐ[1] ԿՈՉԻ[2] ՅՈՒՆԱՐԷՆ ԿԱՏԻՂՈՐԻԱՍ[3].

### Բ Ա Ն

*Համանունք ասին՝ որոց անուանք միայն հասարակ, իսկ ըստ*
*անուանն բան գոյացութեանն՝ այլ: Որպէս՝ կենդանի՝ մարդն և*
*գրեալն[4]: Քանզի սոցա անուն միայն հասարակ, իսկ ըստ անուանն*
*բան գոյացութեանն՝ այլ: Քանզի եթէ բացատրեսցէ ոք՝ զինչ է*
*նոցա երկաքանչիւր ուրուք կենդանին գոլ, յատուկ երկաքանչիւր[5]*
*ումեք բան բացատրեսցէ:*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Համանունութիւն լինի ըստ երկուս յեղանակս՝ ըստ պատահ-*
*ման կամ մտածութեան: Մտածութիւնն ըստ պատուոյ, ըստ*
*յեղանակի, ըստ յուսոյ, ըստ ադաւթից, ըստ կերպարանի, ըստ*
*նմանութեան: Իսկ միայնն[6] իրրև զարեգակն մի անձն, կամ*
*ըստ լծորդին պակասութեան՝ որպէս միաձորձ, կամ որպէս նա-*
*հատակ:*

### ՊՐԱԿՔ ԵՐԿՐՈՐԴ[7]

### Բ Ա Ն

*Եւ փոդանունք ասին՝ որոց անունն[8] հասարակ, և ըստ անուանն*
*բան գոյացութեանն՝ նոյն: Հիպան՝ կենդանի՝ մարդն և արջառն[9]:*
*Քանզի մարդն և արջառն[10] հասարակ անուամբ առասին կենդա-*

[1] BE ժ [որ]: [2] CD որ կոչի՝ չիք: [3] D Յունարէն կատիղորիաս՝ չիք, BE կատիլօրիա: [4] C գրելն: [5] C իւրաքանչիւր: [6] D միայն: [7] BD Պրակ երկրորդ՝ չիք: [8] D անուանքն փխ անունն: [9] C աջառն: [10] C Քանզի մարդն և արջառն՝ չիք:

## [ТОЛКОВАНИЕ] «КАТЕГОРИЙ» АРИСТОТЕЛЯ, НАЗЫВАЕМЫХ ПО-ГРЕЧЕСКИ «КАТИХОРИАС»

### [ГЛАВА ПЕРВАЯ]

### ПОЛОЖЕНИЕ

Одноименными называются те <вещи>, у которых только имена общие, а соответствующее <каждому> имени понятие сущности—различное. Например, <слово> «живое существо» <означает и> человека и картину, <изображающую человека>. Ибо у них только имя общее, а соответствующее имени понятие сущности различное. Ибо если кто-либо станет объяснять, что значит для каждого из них быть «живым существом», то в обоих случаях он назовет особое понятие.

### ТОЛКОВАНИЕ

Одноименность образуется двумя способами: по случайному признаку или по мышлению. По мышлению, когда <одноименное образуется> по предпочтению, по виду, по надежде, по молитве, по образу, по подобию. А единственное <существует> так, как, например, единое солнце, или как <нечто такое, что> не имеет себе равного, к примеру, одна одежда, или же, например, предводитель <вождь>.

### [ГЛАВА ВТОРАЯ]

### ПОЛОЖЕНИЕ

Соименными называются <вещи>, у которых имя общее и соответствующее имени понятие сущности[1] одно и то же. Например, живое существо, это—и человек и бык. Ибо

նի, և բան գոյացութեանն նոյն է:[1] Բանդի եթէ բացատրեսցէ ոք զերկաքանչիւր[2] առաք զբանն, զինչ է[3] նոցա երկաքանչիւր ունէք կննդանին գոլ, զնոյն բացատրեսցէ բան:

ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Փաղանուն վասն այնորիկ ասին, զի թէպէտ և[4] զանազանի յանուանն մասնկանքն, սակայն զմի և զնոյն նշանակէ ըստ գոյացութեանն բանի, որպէս ի միջէ և[5] առ մի:

Բ Ա. Ն

Եւ յարանուանք[6] ասին, որք[7] մի անգամ յումեքէ տարբերեալք հոլովիւ զըստ անուանն զառաւելութիւն ունին: Որպէս՝ ի քերականութենէն՝ քերականն և[8] յարութենէն՝ արին:

ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Հաւասաւանալ յարանուանութիւն ըստ երից[9] լեզանակաց՝ միտրանիլ առաջնոյ վանգին, զանազանիլ վերջին փաղաւութեանն, որոշումն իրին՝ առաքինի և առաքինութիւն:

Բ Ա. Ն

Յասիցկլոցս [10]է ինչ, որ ըստ շարամանութեան ասի և է ինչ, որ առանց շարամանութեան: Արդ, ըստ շարամանութեանքն, որպան՝ մարդ ընթանալ, մարդ յաղթէ: Իսկ առանց շարամանութեանքն[11], որպան՝ մարդ, արջառ[12] ընթանալ, յաղթէ:

ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Իբր զի բանին կրկին առեակ է: Է որ ըն խորհրդում և է որ ըն արտաբերութեան: Նարտաբերութեան[13] է ձայն նշանական, իսկ

[1] ABE է՝ չիք: [2] C զիւրաքանչիւր: [3] D է՝ չիք: [4] B և՝ չիք: [5] C և՝ չիք: [6] D յարանուանք: [7] C որպէս: [8] C ի: [9] C երկից: [10] C Լուծմունք ի խօսից զինչ և խօսի ոք և առէ (Յասիցկլոցս): [11] BE շարմանութեան: [12] C աջառ: [13] ABDE արտաբերութեանն:



человек и бык называются общим именем—живое существо, и понятие сущности[2] <у них> одно и то же. Так, если кто-либо станет объяснять понятие каждого из них, что значит для каждого из них быть живым существом, то будет объяснять одно и то же понятие.

ТОЛКОВАНИЕ

Сонменное называется <так> по той причине, что оно хотя и различается по частицам в именах, но обозначает одно и то же, соответственно понятию сущности, как, например, от одного и к одному.

ПОЛОЖЕНИЕ

Отыменными называются <вещи>, которые получают наименование от какого-нибудь <предмета> сообразно <его> имени, отличаясь <при этом> падежом <падежным окончанием>, как, например, от грамматики—грамматик и от мужества—мужественный.

ТОЛКОВАНИЕ

Отыменность удостоверяется тремя моментами: общность первого слога, различие последнего слога, отличие вещи, <как, например> добродетельный и добродетель.

ПОЛОЖЕНИЕ

Из высказываемых слов одни говорятся в связи, другие без связи. И вот, одни—в связи, как, например, человек бежит, человек побеждает. А без связи, как, например, человек, бык, бежит, побеждает.

ТОЛКОВАНИЕ

То есть, <следует знать>, что понятие бывает двух видов. Есть такое, которое в мысли, и такое, которое в высказывании. <Понятие>, находящееся в высказывании, есть

*ընդ խորհրդոյն իմացումն և պատկեր իրացն դիտելի, զի ոչ յամենայն ժամ ձայնքն և իմացմունքն հետեւանան իրերաց,[1] այլ երբեմն զի[2] զձայնսն պատահէ դոլ պարզս, իսկ զիմացմունսն բազադրեալս, որպէս ընթանամ և կամ վերծանեմ: Եւ է՝ զի ձայնքն բազադրեալք, իսկ իմացմունքն պարզք.[3] որպսն՝ իրք[4] թէ ոք ասասցէ զմարդ՝ կենդանի, բանաւոր, մահկանացու: Եւ է՝[5] զի ձայնքն պարզք[6] և իմացմունքն. որպսն՝ Սոկրատէս կամ Հոմերոս: Եւ է՝ զի ձայնքն բազադրեալք և իմացմունքն. որպսն՝ Սոկրատէս իմաստասիրէ, Հոմերոս քերթողարանէ:*

## Բ Ա Ն

*Էակացն է ինչ, որ զննթակայէ ամենեքէ[7] ասի և ննթակայեմ ոչ յամենեքէ[8]. որպսն՝ մարդ զննթակայէ ասի զամենեսն մարդոյ, և ննթակայեմ ոչ յամենեքէ. և է՝ որ ննթակայեմէ և զննթակայէ ոչ զամենեքէ ասի:*

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն[9]

*Առաւել ձեռնարկութիւն առնէ բաժանման էակացն: Եւ կրկնակի լինի բաժանումն էակացն: Է երբեմն, զի ի սասն բաժանելով՝ զոր կետոյ արասցէ, ասասի և մակագրութիւն իրոցդ[10] այսորիկ գանաւանակոչութիւն ընկալաւ: Իսկ այժմ կերկուս միայն բաժանէ զամենայն էակս՝ ի գոյացութիւն և ի պատահումն, կատարելագոյն և ըմբռն իմաստութեամբ առնելով զայս տրամատութիւն[9]:*

*Այլ վասն զի հարկ է գիւրաքանչիւր ոք սոցա կամ հասարակական գոլ, կամ մասնաւոր: Առաւնաւոր չորք[12] լինի շարամասնութիւն՝ հասարակական գոյացութիւն, հասարակական պատահումն, մասնաւոր գոյացուցիւն, մասնաւոր պատահումն: Կամեցեալ իւր զննութիւն իրացն նշանակել՝ ոչ սակ բանիւ զննութիւն սոցա արտաբերեաց, իրր թէ ասել գոյացութիւն կամ պատահումն, հասարակական կամ մասնաւոր, այլ անուամբ յարմարեալ[13], որք ի ձեռն ձայնի զնոյն[14] զննութիւն իրացն նշանակեն:*

[1] C գիտելի, զի ոչ յամենայն ժամ ձայնքն և իմացմունքն հետեւանան իրերաց՝ չիք: [2] ABE զի՝ չիք: [3] BCDE պարզ: [4] E իսկ: [5] C է՝ չիք: [6] E պարզ: [7] ABE իմեմնէ: [8] D նուեմնքէ: [9] C Լուծումն—Զայս Գ բանս միայն մեկնէ և ասէ գնոսա, և ասէ թէ՝ են շարամանական բանէ ստորասութիւն և բացասութիւն և են Գ նախադրութիւնք [Մեկնութիւն]: [10] A միայն՝ չիք: [11] AB տրամադրութիւն: [12] AC չորս՝ չիք: [13] C յարմարել: [14] BCDE գնոյն՝ չիք:



обозначающий голос (слово), а <понятие>, находящееся в мысли, есть знание и образ познаваемых вещей, ибо высказываемые (слова) и понятия (знание) не всегда соответствуют (следуют) друг другу. Иногда случается, что слова бывают простыми, а <соответствующие им> понятия—сложными, как например, *бегу* или же *читаю*. И бывает, что слова сложные, а понятия простые, как например, если кто-либо скажет: человек есть создание разумное, смертное. И бывает, что и слова и понятия простые; например, Сократ или Гомер. И бывает, что и слова и понятия сложные; например, Сократ философствует, Гомер сочиняет.

## ПОЛОЖЕНИЕ

Из сущих одно сказывается о каком-нибудь подлежащем, но не находится ни в каком подлежащем; как, например, «человек» сказывается о подлежащем—определенном человеке, но не находится ни в каком подлежащем; и есть еще <сущее>, которое находится в подлежащем, но не сказывается ни о каком подлежащем.

## ТОЛКОВАНИЕ

Здесь <философ> приступает к разделению сущих. Разделение же сущих бывает двоякое. Но иногда <он> разделяет <сущие> на десять, что он и делает впоследствии, откуда и данное сочинение получило <свое> название[3] (заглавие). А сейчас он разделяет все сущее лишь надвое—на сущность и случайный (привходящий) признак, проводя это разделение с совершенством и присущей <ему> мудростью.

И так как каждое из них должно быть либо общим, либо частным, существует четыре сочетания: общая сущность, общий случайный признак, частная сущность, частный случайный признак. Желая обозначить природу вещей, он выразил их природу не одним лишь <голым> понятием, как если бы сказать—«сущность или случайный признак, общее или частное», а посредством <и> подходящих имен, которые через голос (высказывание) обозначают ту же природу вещей.

Եւ զի պատահումն յամենայն ժամ կարաւանայ ենթակայի յորում լինի, սակս այսորիկ ենթակայում դոլ անուանեաց, իսկ գոյացութիւն բառական իւր ելով ոչ ենթակայում դոլ ասաց:

Եւ զանազանի ստորաստութիւն և բացաստութիւն: Ըստ շարաբանութեան ասիլ ստորաստութիւն[1] և թարց շարամանութեան՝ բացաստութիւն: Եւ ևս՝ զի հասարակականն, որպէս ճառեցաք, կամ զգոյացութենէ[2] կամ զպատահմանէ առասի. լիրաւի ուրեմն զենթակայէ ասիլ ասացաւ: Ընդդիմակ հասարակականին է մասնաւորն. լիրաւի ուրեմն ոչ[3] զենթակայէ ասի: Զորիցելոց նախադասութեանց զերկուսն առաջրեաց իբր ստորաստութիւն,[4] իսկ զերկուսն իբր բացաստութիւն՝ զենթակայէ և ենթակայում, ոչ զենթակայէ և ոչ ենթակայում: Եւ առնէ զոցա շարամանութիւն ընդդէմ իրերաց, քանզի նախ ասէ զհասարակական գոյացութիւնն, իսկ յետոյ՝ զմասնաւոր պատահումն, ըստ ամենայնի զկրիւն նոցա յայտնելով՝ էակ իմանալի, կամ զգալի:

## Բ Ա Ն

Ենթակայում ասեմ, որ նումնքն ոչ իբր մասն ելով անկարգադատ դոլ յայնմանէ՝ յորում են: Որպէս՝ ումն քերականութիւն՝[5] ենթակայում է նանձին և զենթակայէ ոչ զումնքէ ասի: Եւ այս ինչ սպիտակ ենթակայում է ըն մարմնի, քանզի ամենայն գոյն ըն մարմնի, իսկ զենթակայէ ոչ զումնքէ ասի: Եւ է՝ որ զենթակայէ ասի և ենթակայում է: Որպէս՝ մակացութիւն ենթակայում է նանձին, և զենթակայէ ասի՝ զքերականութենէ: Եւ է՝ որ ոչ ենթակայում է և ոչ զենթակայէ ասի: Որպէս՝ ումն մարդ կամ ումն ձի, քանզի ոչ ինչ յայսպիսեացս ենթակայում[6] է և ոչ զենթակայէ ասի[7]:

[1] ABDE ստորաստութեան: [2] AB զգոյութենէ: [3] BE իսկ նա [ոչ]: [4] E իբրև ստորաստութիւնն: [5] C քերականութեան: [6] BE ոչ [ենթակայում է]: [7] BE ումնքէ [ասի]:



И так как случайный признак всегда нуждается в подлежащем, в котором он должен быть, <Аристотель> и называет его «находящимся в подлежащем»; а сущность, которая является самодовлеющей, названа им «не находящейся в подлежащем».

И отличаются <друг от друга> утверждение и отрицание. Утверждение—это говорить в связи, а отрицание—без связи. И вот, общее, как было отмечено, сказывается либо о сущности, либо о случайном признаке; следовательно, правильно он поведал, что оно (общее) сказывается о подлежащем. Противоположным общему является частное; следовательно, правильно, что оно не сказывается о подлежащем. Два предложения из четырех он установил как утверждение, а два—как отрицание: сказывается о подлежащем и находится в подлежащем, не сказывается о подлежащем и не находится в подлежащем. И он противопоставляет их связи друг другу, ибо сперва говорит: общая сущность, а затем: частный привходящий признак, во всей полноте выявляя их борьбу (противоположность)—сущее познаваемое или ощущаемое.

## ПОЛОЖЕНИЕ

Я называю находящимся в подлежащем то, что не будучи частью чего-либо, не может существовать отдельно от того, в чем оно находится; как, например, отдельная грамматика находится в душе как подлежащем и не сказывается ни о каком подлежащем. И данное белое находится в теле как в подлежащем, ибо всякий цвет—в теле, но не сказывается ни о каком подлежащем. И есть <вещи>, которые <и> сказываются о подлежащем и находятся в подлежащем. Так, например, наука находится в подлежащем—душе и сказывается о подлежащем—грамматике. И есть <вещи>, которые не находятся в подлежащем и не сказываются о подлежащем. Например, отдельный человек или отдельный конь, ибо ничто подобное не находится в подлежащем и не сказывается о подлежащем.

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Ասացեալ զայնցանէ՝ որք*[1] *զննթակայէն ասին, լռեաց յաղագս սոցա վարդապետութեան՝ իբր հաւաստեացելոց, սապէս և ոչ որ նննթակայումէն և զննթակայէ ասին, իբր թէ երկարագոյն պէտս ունին*[2] *ուսուցանել զնոսա, լեալ և զսոցա*[3] *առաջարեալ զվարդապետութիւն:*

*Իսկ*[4] *որ*[5] *նննթակայում են՝ իբր թէ անլսւր մեզ և անպիտելի անուանդ ելոյ, ճառեալ յաղագս սորա անդէն և անդ վերաբերէ զվարդապետութիւնն ասելով, որ՝ Նիմանքն*[6] *ոչ իբր մասն ելով անկար զատ գոլ յայնմանէ յորում են, այլ վասն զի նիմանքդ բազմայեղանակի ասի, որպէս սեռ ըն տեսակի կամ տեսակ ըն սեռի: Եւ դարձեալ, իբր մասն ըն բոլորի կամ բոլոր ըն մասունս ասի նիմանքդ, որպէս թէ*[7] *կամ ըն տեղւոջ կամ նամանակի, որպէս թէ ըն Տրովական պատերազմի: Եւ ևս՝ որպէս ըն կատարմանն՝ իբր թէ Արիստոտէլեան բարերաստութեանն ասի նիմանքդ*[8]՝ *իբր նամանի*[9]*: Եւ ևս՝ որպէս*[10] *թէ տեսակ ի նիւթ ասի նիմանքդ և որպէս իշխանականք ըն*[11] *իշխանի, նոյնպէս և իշխան ըն իշխանականին:*

*Խնդրելի է, թէ առ ո՞ր յեղանակ արդեաւք յարմարեսցի այժմն նիմանք ասացեալս: Եւ զատանեմք, զի և ոչ առ մի ի ճառեցելոցն ուրոյն ուրեմն է*[12] *յեղանակ սորա առանձին նիմանքն գոլ, զի եթէ*[13] *հայեսցուք ի սահման սորա զատանեմք զատուցեալ յամենայն յեղանակացն, քանզի ի ձեռն ասելոյն, թէ ոչ իբր մասն ելով զատուցանէ՝ ոչ իբր մասն ըն բոլորումն կամ բոլոր ըն մասունս*[14]*. և ևս, իբր տեսակ ըն սեռի կամ սեռ ըն տեսակի: Իսկ առ դրելովն՝ Անկար զատ գոլ յայնմանէ յորում է՛ն, որոշէ յայլոցն*[15] *ամենեցուն:*

*Ապա թէ ոք կամեսցի ասել, իբր թէ*[16] *տեսակ ի նիւթ գիտասցէ, զի վայրապար վիճի, քանզի ոչ յարմարի և առ այն*

[1] CD *որ*: [2] CD *ունել*: [3] AΞ *սոցա*, B *զսոցա՝ չիք*: [4] ABE *սոցա [Իսկ]*: [5] E *որ՝ չիք*: [6] E *Նէմէքն*: [7] B *թէ՝ չիք*: [8] CD *Նիմէքն*: [9] E *յամանի*: [10] CD *իբր*: [11] E *ընդ*: [12] CD *է՝ չիք*: [13] CD *քանզի թէ փխ զի եթէ*: [14] B *մասին փխ մասունս*: [15] B *այլոց*: [16] C *թէ՝ չիք*:



## ТОЛКОВАНИЕ

Говоря о тех, которые сказываются о подлежащем, он (Аристотель) умалчивает об учении, имеющемся о них, как о чем-то само собой разумеющемся; точно так же он поступает с теми, которые не находятся в подлежащем и сказываются о подлежащем, как о чем-то, что нуждается в длительном изучении (изложении), учение о которых он и излагает в дальнейшем.

А говоря о том, что находится в подлежащем, как о чем-то неизвестном и непонятном для нас по <своему> наименованию, он здесь же раскрывает учение, говоря «то, что, не будучи частью чего-либо <в чем-либо>, не может существовать отдельно от того, в чем оно находится», так как «в чем-либо» сказывается многообразно (во многих значениях), как, например, род в виде или вид в роде. И еще, как часть в целом или целое в частях сказывается «в чем-либо», как, например, или в пространстве или во времени, как например в Троянской войне. И еще, согласно цели, насчет счастья Аристотеля говорится «в чем-либо», как <нечто>в сосуде. И еще, как вид в материи сказывается «в чем-либо», как власть в повелителе, точно так же, как и повелитель во власти.

Необходимо установить, к какому из <вышеприведенных>способов подходит в «чем-либо», о котором я сейчас говорю. И мы считаем, что ни один из сказанных <способов> в отдельности не подходит к нему, а посему к данному «в чем-либо» должен быть отдельный способ; ибо если мы <внимательно> рассмотрим его определение, то найдем, что оно отличается от всех <приведенных> способов, ибо через высказывание «не будучи частью чего-либо <в чем-либо>» он не отличает ни как часть в целом, ни как целое в частях, а также ни как вид в роде, или род в виде. Говоря же «не может существовать отдельно от того, в чем оно находится», он отделяет его от всех остальных <значений>.

Однако, если кто-либо захочет сказать, что принимает <«в чем-либо»> как вид в материи, то он будет спорить попусту, ибо этот способ также не подходит; ведь при отделе-

*յեղանակ, քանզի պատահմամբ ի բաց բարձեցելոյ չնխմակալէն ոչ ի բաց բառնի ենխմակայն: Իսկ անասակ ի բաց բարձեցելոյ ի նիւթոյ անտի ոչ ևս մնայցէ ի ներգործմեանն նիւթ, քանզի և ոչ մարմին:*

## Բ Ա Ն

*Տի, միանգամայն պարզապարտ անհատքն[1] և մի թուով՝ ոչ զումեք զենխմակալէ ասին, բայց նենխմակալումն ոչ ինչ նոցա արգելէ գոլ, քանզի ոմն քերականութիւն յայնցանէ է, որ նենխմակալումն են: Գոյացութիւնն ոչ նենխմակալումն է և ոչ զենխմակալէ, իսկ պատահումն ի հարկէ գոլ նենխմակալումն, քանզի թարց ենխմակալի եղ անկար է: Յորժամ այլ զայլմէ ատորոգիցի՝ իբր զենխմակալէ, որ քան մի անգամ զատորոգիցելոյն ասի ամենայնն և զենխմակայէն ճառեցի: Որպան՝ մարդն զումեք մարդոյն[3] ատորոգի, իսկ կենդանին՝ զմարդոյն. ապա արեմն և զումեք մարդոյն[4] կենդանին ատորոգեցի[5], քանզի ոմն մարդն և մարդ, և կենդանի է[6]: Յայլոց սեռիցն և ոչ ընդ միմեամբք գասեցելոցն, այլք տեսակքն և տարբերութիւնքն: Որպան՝ կենդանւոյ և մակացութեանն[7], քանզի կենդանւոյն տարբերութիւնքն[8] հետևակն, և երկոտանին, և թռչունն, և լուզակն է: Իսկ մակացութեան՝ և ոչ մի ինչ յայսցանէ, քանզի[9] ոչ տարբերի մակացութիւն ի մակացութենէ երկոտանի գոլ:*

*Իսկ ընդ միմեամբք սեռիցն ոչ ինչ է արգել նոյնք տարբերութիւնք գոլ, քանզի և վերոյքն[10] զընդմիմեամբք[11] սեռիցն ատորոգին, մինչ զի որքանք ատորոգիցելոյն տարբերութիւնքն են, այսքանք[12] և ենխմակային եղիցի:*

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Կատարելով զեակաց տրամատութիւն, որպէս յառաջագոյն մեզ ասացաւ, սկիզբն առնէ՝ իբր ընձեռութիւն ինն, շարունակութեան մեզ տալ՝ զորոյ զվարժապետութիւնն և[13] ևս առաջիկայ*

[1] E անհատն: [2] C է [իսկ]: [3] C մարդոյ: [4] CD մարդոյ: [5] ABE ատորոգի: [6] CD է՝ չիք: [7] BE մակացութեանց: [8] C տարբերութիւն: [9] CD է [քանզի]: [10] ACD ի [վերոյքն]: [11] ABCE զընդինքեամբք: [12] C այնքանք: [13] ABE և՝ չիք:



нии (упразднении) случайного признака от подлежащего не упраздняется подлежащее. Но при отделении (упразднении) вида от материи, там в действительности не останется и материи, ибо <не останется> и тела.

## ПОЛОЖЕНИЕ

И, вообще говоря, все индивиды и <всё> единое по числу не сказываются ни о каком подлежащем, но ничто не мешает им находиться в подлежащем[5], ибо <например> отдельная грамматика принадлежит к числу того, что находится в подлежащем, но не сказывается ни о каком подлежащем. Сущность и не находится в подлежащем и не сказывается о подлежащем, а случайный признак по необходимости находится в подлежащем, ибо без подлежащего существовать не может[6]. Когда одно сказывается о другом, как о подлежащем, то все, что говорится о сказуемом, будет говориться и о подлежащем. Так, например, человек сказывается о каком-нибудь <определенном> человеке, а живое существо—о человеке; следовательно, живое существо будет сказываться и о каком-нибудь <определенном> человеке, ибо отдельный человек есть и человек и живое существо. Если роды различны и не подчинены друг другу, то <они> различны по виду[7] и видовым различиям. Так, например, <различия> у живого существа и у науки, ибо видовыми различиями у живого существа являются: пешее (живущее на суше), двуногое, крылатое и живущее в воде. Но ни одно из них не является <видовым различием> для науки, ибо <одна> наука не отличается от <другой> науки тем, что она—двуногая. Что же касается подчиненных друг другу родов, то ничто не мешает <им>иметь одни и те же различия, так как высшие роды сказываются о подчиненных им, и поэтому сколько различий у сказуемого, столько же будет и у подлежащего.

## ТОЛКОВАНИЕ

Проведя разделение сущих, что было поведано нам выше, <Аристотель> приступает к <изложению> продолжения с целью дать нам некое пособие, с помощью которо-

ասանել: Իսկ խնդրելի է, թէ արդեաւք ստոյգ իցեն ասացեալքն ի նմանէ, թէ՞ յաղթահարեն որք առարկին ընդդիմակս մեզ բերել: Քանզի որպէս ինքն ասացեաց գաւարացոյցն, ճշմարիտ է ասել, ոչ միայն զկենդանին զՍոկրատաւ ստորոգիլ, որ է զամեմատէ մարդոյն[1], այլ և որ ի վեր քան զկենդանին է, ընդ որով նոյն ինքն կենդանին գասակ է: Եւ ևս՝ դիտելի է[2] զայս, զի որ քան մի անգամ զննթակայէ ասի և ըստ բոլորէ, իսկ ոչ որ ըստ բոլորէ, ահա և զննթակայէ ասի, իբր թէ՝ որպէս, քանզի սեռքն և տեսակքն, զորոց ստորոգին, իբրև զննթակայէ և ըստ բոլորէ ստորոգին: Իսկ պատահմանքն անձին և մարմնոյ ըստ բոլորէ հնար[3] է ստորոգիլ, իսկ զննթակայէ՝ ոչ ևս, քանզի եթէ զսպիտակն ստորոգեսցես մարմնոյ՝ ասի սպիտակ մարմին, այլ ոչ ևս իբրև զննթակայէ ստորոգի, քանզի ոչ ևս վիպաստնաբար, այլ հոմանուշաբար ստորոգիցեալն, զոր և ինքն յառաջ մատչելով ասէ[4] զայսպէս ստորոգիցելոցն, թէ՝ Ոմանք ոչ զնուն ասեն[5] այնոցիկ զորոց ստորոգինն, իսկ ոմանք թէպէտ և զնուն ասեն[6], սակայն զբան գոյացութեանն անհնար է[7]:

Բերեն մեզ ոմանք ընդդիմակս պարսաւելով զմասամասէրն, իբր թէ սխալումն ինչ են յասացեալսդ. ասելով այսպիսի՝ Քանզի կենդանին ստորոգի իբր զննթակայէ զամեմնէ մարդոյ, իսկ զկենդանեւոյն սեռն ստորոգի իբրև զննթակայէ, ապա թէ ստոյգ ասացեալդ իցեն[8] և սեռն զամեմնէ մարդոյ ստորոգեսցի[9] և եղիցի ոմն մարդն սեռ, ապա թէ այս անհնար է, քանզի ոչ օքն մարդ սեռ գոյ, ոչ ուրեմն սղջարար ասացեալքն ի նմանէ ճանաչին:

Առ որս քաջագոյն պատահեալ Աղեքսանդրոս Ափրոդիսեցի լուծանելով զմեր տարակուսանս, իսկ զնոցայն յանդիմանէ աւելաբանութիւն այսպէս խնդրելով, թէ՝ իբր արդեաւք սեռն զկենդանեւոյն ստորոգի: Քանզի պատրելով[10] նոցա[11] ի սահմանէ սեռին կարծէին[12] զսեռն զկենդանեւոյն իբրև զննթակայէ ստորոգիլ, քանզի է[13] սահման սեռին, որ զյոլովից և զառըրներեցելոցն տեսակաւ ի նեբաւն զինչէն ստորոգեալ: Արդ, այս ոչ ամենայն կենդանեւոյ յարմարի[14], քանզի թէ առ ամենայն ասիւր կենդանի՝ ըմբռն էր և

[1] C մարդոյ: [2] DE է՝ չիք: [3] D և [հնար], [4] CD ուսուցանէ փխ ասէ: [5] E ասեն՝ չիք: [6] CD ասեն՝ չիք: [7] CD է՝ չիք: [8] CD են փխ իցեն: [9] BE ստորոգիցի, C ստորոգի: [10] C պատեհելով: [11] D ի [նոցա]: [12] D կարծելով: [13] BE է՝ չիք: [14] BE յարմարեալ:



го мы бы изучали дальше <его> учение. Однако, следует проверить, истинны ли его слова или же правы те, кто научился возражать нам. Как это сам <Аристотель> показал на примере, правильно будет, если мы скажем, что не только живое существо сказывается о Сократе, как об отдельном человеке, но и то, что находится выше живого существа, которому подчиняется и само живое существо. Необходимо знать также и то, что если <что-либо> сказывается о подлежащем, то сказывается о нем, как о целом, но то, что не сказывается о целом, не сказывается и о подлежащем; так, например, роды и виды, которые сказываются о подлежащих, сказываются о них как о целом. А привходящие (случайные) признаки души и тела могут сказываться целиком, но не могут сказываться о подлежащем, ибо если белое сказывается о теле, то будет белое тело, но это сказывается не как о подлежащем, так как сказывается не сонменно, а одноименно, что он и говорит в дальнейшем о подобных сказуемых, «некоторые не дают имени тем, о ком сказываются, а некоторые, хотя и дают имя, однако не могут дать понятия сущности».

Кое-кто возражает нам, порицая философа за то, что, якобы, неверно то, что он говорит. Они говорят: «если живое существо сказывается об отдельном человеке, как о подлежащем, а род сказывается о живом существе, как о подлежащем, то, если истинны слова ваши, и род должен сказываться об отдельном человеке, и будет отдельный человек родом; а если это невозможно, ибо не может отдельный человек быть родом, то, следовательно, нельзя признать истинным сказанное им».

На это искусно отвечает Александр Афродизийский[8], рассеивая наши сомнения, а их болтовню осуждает, говоря так: правда ли, что род сказывается о живом существе? Ибо они, обманувшись определением рода, вздумали, что род сказывается о живом существе, как о подлежащем, так как определение рода <гласит>, что <род есть> то, что сказывается при указании существа <вещи> о многих и различающихся по виду <вещах>. Однако, это не ко всякому живому существу подходит, ибо если живое существо сказывалось обо всем, то удобно было бы и об Аристотеле и

զԱրիստոտէլ և զՊղատոն զյոլովից և զտարբերեցելոցն տեսակաւ սահմանիւ։ Իսկ եթէ այս անհնար է, յայտ է, թէ և ոչ ասացեալքն ի նոցանէ ճշմարիտ են։ Իսկ իրր արդեաւք իցէ։

Ինդրելի է, քանզի սեռն ոչ իրրև գենթակայէ զկենդանւոյն սահմանի, սակս որոյ և ոչ ըստ բոլորէ, այլ զամենիսն կենդանւոյ, որ է հասարակական, այլ և զամենէ ոչ իրրև զգոյացութենէ, կամ մարմին ներանձնաւոր զգայական՝ յորմէ կենդանին բաղկանայ, այլ իրրև հասարակական իմն իրաց սեռն զկենդանւոյն սահմանի։ Ապա ուրեմն ոչ ըստ որում կենդանին է սեռն զնմանէ սահմանի, այլ ըստ որում հասարակական է։ Իսկ կենդանին զինդ նոքաւքն ոչ իրրև հասարակական, այլ իրրև զկենդանի սահմանի, զի թէ իրրև հասարակական զընդհինքեամբն[1] սահմանիւբ և զրան հասարակականին տայր սահմանիցելոցն[2] լինէին[3] արդեաւք անհատքն հասարակականք, որ է անհնար։

Ապա ուրեմն ճշմարիտ են ասացեալքն յիմաստասիրէն, եթէ՝ ոք[4] սահմագրէս զկեղանակս սահմանիւբեանն պահեսցէ[5] սահմանելով զկենդանին զմարդոյն, իսկ զմարմինն՝ ներանձնաւոր և զգայական զկենդանւոյն։ Այսոքիկ և[6] զթևահարձն տրամատեան, և զկենդանին[7] տրամատեան, և զթռչուն[8] կենդանին։ Իսկ[9] տարբերութիւնքն բաղադրեալք զսահմին զայնս տեսակ կատարեն, քանզի ընդ կենդանւոյն[10] բաղադրեալք թևահարձն և երկոտանին զհաւն կատարեն, նոյնպէս և ընդ թռչունս՝ կենդանւոյն զնոյն տեսակ։ Սապէս և մակ այլոցն, քանզի կենդանին և հետևակ սեռք ասին՝[11] կենդանին[12] ընդ միմեամբք դասեալք և ոչ ինչ է արգել[13] զնոյնս գոլ տարբերութիւնս, որք զսեռն տրամատեան, քանզի զմի և զնոյն տեսակ կատարեն բաղադրեալքն ընդ զանազան սեռից։

## ՏԱՍՆ[14] ՍՏՈՐՈԳՈՒԹԻՒՆ

### Բ Ա Ն

Իսկ յայնցանէ, որ և ոչ ըստ միում շարամանութեան ասացեալ են, իւրաքանչիւր ոք կամ գոյացութիւն նշանակէ, կամ որակ, կամ քանակ, կամ առինչ, կամ ուր, կամ երբ, կամ կալ, կամ առնել, կամ առնել, կամ կրել։ Եւ է գոյացութիւնն, իրրև գաղա-

[1] C զընդմիմեամբքն։ [2] D սահմանիցելոցն։ [3] C և [լինէին]։ [4] BE ոք՝ չիք։ [5] ABE պահիցէ։ [6] C ի փխ և։ [7] C ի կենդանին փխ զկենդանին։ [8] C ի [զթռչուն]։ [9] C Քանզի փխ Իսկ։ [10] D կենդանեացն։ [11] ABCE սեռք արգել՝ չիք։ [12] D կենդանին՝ չիք։ [13] A արգել՝ չիք։ [14] C Տասն՝ չիք։



Платоне сказываться о многих и различающихся по виду <вещах>. А если это невозможно, то ясно, что и сказанное ими неверно. Но как же будет правильно?

Следует знать, что род сказывается о живом существе не как о подлежащем, и поэтому, не о всех, а об отдельном живом существе, что есть общее; но и об этом не как о сущности или теле одушевленном и чувствующем, из коих образуется живое существо, а как об общих вещах сказывается род о живом существе. Следовательно, род сказывается не о том, благодаря чему существует живое существо, а о том, благодаря чему оно есть общее. А живое существо сказывается о подчиненных ему <индивидах> не как <животное> вообще, а сказывается как живое существо <в узком смысле>, ибо если оно сказывалось о подчиненных ему как общее и давало бы понятие общего сказуемым, индивиды были бы общими, что невозможно.

Следовательно, истинны слова философа о том, что если кто-либо строго придерживается <необходимого> способа определения, тот скажет *живое существо* о человеке, а тело—об одушевленном и чувствующем живом существе. Эти разделяют и крылатое и живое существо, и разделяют крылатое живое существо. А различия, входящие в эти роды, образуют вид, ибо входящие в живое существо крылатое и двуногое образуют птицу, точно так же крылатые в живом существе <образуют> тот же вид. Подобным же образом и другие, ибо живое существо и пешее называются родами, подчиненными друг другу, и ничто не мешает им иметь одни и те же различия, которые разделяют роды, ибо составляющие различные роды <отличия> образуют один и тот же вид.

## ДЕСЯТЬ КАТЕГОРИЙ

### ПОЛОЖЕНИЕ

Из слов, высказываемых без какой-либо связи, каждое означает или сущность, или качество, или количество, или отношение, или где (место), или когда (время), или положение, или обладать (обладание), или делать (действие),



ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՍՍՀ ԳԱ ԳՐԱԴԱՐԱՆ
БИБЛИОТЕКА
Ин-т востоковед. АН Арм. ССР

*վարաւ ասել. որպան՝ մարդ, ձի: Իսկ քանակ, իրրա թէ երկկանգուն, քառականգուն: Եւ որակ. որպան՝ ապիտակ, քերականն: Եւ առինչ. որպան՝ երկպատիկ, կէս, մեծամեծ: Եւ ար. որպան՝ ըն Լիկիա,[1] ներ առաւմ: Եւ երր. հիպան՝ երէկ, հերաս: Եւ կալ. որպան՝ ընկողմնեալ է, նստի: Եւ անել. հիպան՝ բան իմանի, դինի: Եւ առնել. որպան՝ հատանել, այրել: Եւ կրել. հիպան՝ հատանիլ, այրիլ:*

*Եւ իւրաքանչիւր ոք յասիցելոցս ինքն ըստ ինքեան և ոչ ըստ միում առորառութեան և[2] բացառութեան ասի: Բայց յառ միմեանս առցս շարամանութեանն[3] առորառութիւն և բացառութիւն լինի, քանզի ամենայն թոթ առորառութիւն և բացառութիւն կամ ճշմարիտ, կամ սուտ գոլ: Իսկ յայնցանէ որք և ոչ ըստ միում շարամանութեանն ասացեալք են, ոչ ինչ ոչ ճշմարիտ և ոչ սուտ է, որպես մարդ, ապիտակ, ընթանալ, լսլիլ:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Զեռնարկէ զերկրորդ տրամատութիւնս էակացն, որպէս յառաջագոյն ասացաք յայսմ տեղւոջ՝ ըստ սահմանի սեռիցն ընձեռլոյ[4], վասն զի լերկուս յառաջագոյն բաժանեաց՝ ի գոյացութիւն և ի պատահումն: Եւ զի[5] ոչ որպէս գոյացութիւնն պարզ տեսակ, այսպէս և պատահումն, այլ բազմատեղանակ ելով կարգաւորապէս ըստ ի նմա բնաւորեցելոց սեռիցն առնէ զրաժանումն, յորոց լինին իննանքն այլ, և մի՝ գոյացութիւնն: Իսկ ամենեցուն բաղադրեցելոց տառներակն[6] կատարի թիւ, ուսոի և զմակդրութիւն, որպէս ասացաք առաջակացեալս, մեր ընկալաւ իրողութիւն:*

*Պրելի է, զի որ ասէ՝ եթէ ոչ ըստ միում շարամանութեանն ասացեալքն իւրաքանչիւր ոք կամ գոյացութիւն նշանակէ կամ որակ, և[7] կամ այլ ինչ ի տասն առորոգութեանցն, ոչ միայն ձայնիւ հարկաւոր է պարզ[8] խնդրել, այլ և ըստ իմացման, քանզի թէ լոկ ձայնիցն հետևեսցաք՝ ոչ ևս առաւել ծանիցաք զկեղտնակ ասացմանն, իրր թէ որպէս: Քանզի է պարզ ձայն ընթանամ, իսկ իմացումն բաղադրեալ. քանզի պարապոց է յինքեան և զկերտանն իրր թէ ևս: Քանզի ոչ ինչ[9] զանազանէ ասել ընթանամ, կամ ևս ընթանամ: Սոյնպէս[10] եթէ ոք կարծիցէ զերաժիշտն մի ինչ նշա-*

[1] A կլիկիա: [2] ABE կամ փխ և: [3] CDE շարամանութիւն: [4] CD ընձեռել: [5] C և զի՝ չիք: [6] C առանձրակն: [7] ABE և՝ չիք: [8] DE պարզս: [9] E ինչ՝ չիք: [10] BDE Սոյնպէս:



или испытывать (страдание). И *сущностью*, коротко говоря, является, например, человек, лошадь. А *количеством*—например, в два локтя, в четыре локтя. *Качество*—например, белое, грамматическое. Отношение—например, двойное, половинное, большое. *Где*—например, в Ликее, здесь. *Когда*—например, вчера, в прошлом году. *Положение*—например, лежит, сидит. *Обладать*—например, быть обутым, вооруженным. *Делать*—например, резать, жечь. *Испытывать*,—например, резаться, жечься.

И каждое из сказанных слов само по себе не обозначает никакого утверждения или отрицания. Но вследствие их связи друг с другом получается утверждение или отрицание, ибо всякое утверждение или отрицание, по-видимому, или истинно, или ложно. А из слов, высказываемых без всякой связи, ни одно не является ни истиной, ни ложью, как, например, человек, белое, бежит, побеждает.

## ТОЛКОВАНИЕ

Здесь он приступает ко второму разделению сущих, как мы сказали выше, на десять родов, ибо до этого он разделил <сущее> надвое: на сущность и на случайный признак. И поскольку сущность, как и случайный признак, не является <неким> простым видом, но скорее многообразным, то она разделяется им по порядку на присущие ей роды, которых имеется девять, и еще—сущность. А все вместе образует число десять, откуда и заглавие, которое, как мы сказали, получило рассматриваемое нами сочинение.

Необходимо отметить, что сказанное им—из слов, высказываемых без какой-либо связи, каждое означает или сущность, или качество, или же прочее из десяти категорий, следует рассматривать не только просто как имя (голос), но и по смыслу (понятию), ибо если мы следовали бы лишь за именами, то не смогли бы с точностью уразуметь назначение высказывания, то есть почему это <сказывается именно> так. Ибо *бегу* имеет простое имя (высказывание), а смысл (понятие) у него сложный, так как заключает в себе и местоимение *я* <бегу>. Ибо нет никакой разницы сказать *бегу*, или *я бегу*. Точно также если кто-либо думает, что му-

Նախկին պարզելոյ ձայնին, այլ ոչ ճշմարտապէս մի ինչ նշանակէ: Քանզի եթէ զինչ երաժիշտն խնդրեսցէ երկուս այլ ոչ մի գոյէ, քանզի երաժիշտն[1] մարդ՝ նուագարար ձայնից արուեստաւոր է[2]: Ապա երեսին ի մարդոյն և չարուեստէն երաժիշտն բազկացաւ, զայս է, թէ երկու, այլ ոչ մի ինն երաժիշտն: Իսկ եթէ ոք կամիցի[3] ասել՝ եթէ զի՞ էառ[4] զայսպիսի տարացոյց, դիտասցէ, զի ոչ իսկապէս առ տարացոյցս ինքն վարի, այլ դիւրալար միայն[5] գոլ, որք ուսանին:

Զայսպէս առարկ բառս յիշեաց տարաձայնութիւն և բացատութիւն միանգամայն ծանուցանել մեզ կամեցեալ, թէ անցանել ախորժէ յազգս նախադրութեան, քանզի հարկ է զամենայն տարաձայնութիւն և բացատութիւն արամարանական գոլ նախադրութեան: Իսկ զնախադրութիւն կամ ճշմարիտ գոլ և կամ սուտ, ապա երեսին տարաձայնութիւն և բացատութիւն կամ ճշմարտասցեն, կամ[6] սուտցեն, որպէս ինքն ասաց:

## ՅԱՂԱԳՍ ԳՈՅԱՅՈՒԹԵԱՆ

### ԲԱՆ

Գոյացութիւն՝ է,[7] որ իսկագոյն, և նախկին, և մանաւանդ ասի, որ ոչ զենթակաւէ ումեք ասի և ոչ ներենթակայոջ[8] ումեք: Հիգան՝ ոմն մարդ կամ ոմն ձի: Եւ երկրորդ գոյացութիւնք ասին յորում[9] տեսակք[10] նախասպէս գոյացութեանցն[11] են, և այսքիկ և տեսակացն սոցա անուք: Որպան՝ ոմն մարդ ըն տեսակոջ է[12] ըն մարդոջ, և սեռ տեսակին է կենդանին: Արդ, երկակի սոքա ասին գոյացութիւնք, որպան՝ մարդն և կենդանին:

### ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Կամեցեալ իւր բնձեռել մեզ յազգս գոյացութեան դիտութիւն, եթէ զինչ արդեաւք ել բնաւորեաց, թէպէտ և յառաջագոյն

[1] D է [երաժիշտն]: [2] C է՝ չիք: [3] D կամեսցի: [4] C առ: [5] C մեզ [միայն]: [6] C և [կամ]: [7] D ասեմ փխ է: [8] ABDE ենթակասջ: [9] C քսո սրսմ, BE նորսմ փխ յորում: [10] BE տեսական փխ տեսակք: [11] E գոյացութեանն: [12] E է՝ չիք:



зыкант означает что-то одно согласно простому имени (высказыванию), <думает неправильно>, ибо это в действительности означает не что-нибудь одно, <а еще нечто другое>. Ибо если он станет изучать *музыканта*, то найдет не одно что-то, а два; так как музыкант есть человек, играющий голосами (производящий звуки), представитель искусства. Следовательно, музыкант образуется из человека и искусства; а отсюда ясно, что музыкант <означает> не что-то одно, а два. А если кто-либо хочет сказать, почему он взял такой пример, пусть знает, что он в действительности не сводит дело к примеру, а лишь стремится быть более понятным для учащихся.

Говоря так, он упомянул утверждение и отрицание, желая одновременно дать нам знать, что желает коснуться предложения (фразы), ибо необходимо, чтобы всякое утверждение или отрицание имело логическую <связь> в предложении. А предложение бывает или истинным или ложным; следовательно, утверждение или отрицание подтверждает либо истинность, либо ложность, как он сам и говорит.

## О СУЩНОСТИ

### ПОЛОЖЕНИЕ

Сущностью, о которой говорится как о главнейшей, первичной и преимущественной[9], называется та, которая не сказывается ни о каком подлежащем и не находится ни в каком подлежащем. Например, отдельный человек или отдельная лошадь. А вторичными сущностями называются те, в которых, как видах, заключаются сущности, <называемые так> в первую очередь, как они, так и роды, охватывающие эти виды. Так, например, отдельный человек заключается в человеке, как в виде, а родом для <этого> вида является живое существо. Поэтому они называются вторичными сущностями, как, например, человек и живое существо.

### ТОЛКОВАНИЕ

Он желает <здесь> растолковать нам учение о сущности, то есть чем она характеризуется, хотя <выше> он и

ճառիւս գործնաքեայ ասելով, թէ՝ Ոչ ներհակաւոր է: Սակայն հատատագոյնս ասա կամի ուսուցանել և առնէ զնեղանակ վարդապետութեանն՝ ոչ սահմանաւ, քանզի իբր հնար էր սեռականագունին սահման տալ, քանզի ամենայն սահման ի հարկէ ի սեռէ գոլ և ի տարբերութեանց, իսկ սեռականագանին սեռ անհնար էր գտանել: Յայտ է, թէ և ոչ տարբերութիւնս, որք լնուն զգոյացութիւնս սեռականագանին, յորոց սահման գոլ բնաւորեցաւ, սակս որոյ և ոչ սահմանել հնարաւոր է գայնպիսին: Իսկ արիւնակաւ իմն արտաստութեան և զարհուրն[1] ինդրելով, զիտակիցս զմեզ առ կացուցանէ, սկսեալ նախ տարցափորձել, թէ ո՞վ արդեաւք իսկապէս և առաջին գոյացութիւն, կամ ո՞վ արդեաւք ոչ իսկապէս և երկրորդ գոյացութիւն: Յոյժ իմն պատուական և գովութեան արժանի կարծելով զանհատ գոյացութիւնն, որոյ զառաջինն բաշխէ առիճան: Իսկ զսեռականն[2] ասցա[3] և զսեռակացն սեռանն[4] երկրորդս առէ գոլ գոյացութիւնս:

Արդ, եթէ յայտնի է[5] արդեաւք անհատքն առաջինք, իսկ սեռակքն և սեռքն երկրորդք առանին գոյացութիւնք՝ յառաջ մատչելով ինքն ուսուցանէ: Իսկ զոր սեղուցս տարակուսելի[6] քանզի թէ առաջին է բնութեամբ որ պարունակեն, այլ ոչ որ պարունակի և իւր ի բաց բարձեցելոյ գոնին ի բաց բառնայ, իսկ արուեստն ի բաց բարձեցելոյ, ինքն ոչ ի բաց բառնի: Պարունակեն սեռքն և սեռակքն զանհատքն, և[7] սեռից և սեռակաց ի բաց բարձեցելոց[8] թուի ի բաց բառնալ[9] և զանհատան, իսկ անհատին ի բաց բարձեցելոյ ոչ ի բաց բառնիլ զսեռն և զսեռականն:

Մի գուցէ ոչ ճշմարտապէս դիտաց, որ զառ իրեարս ունակութիւն սեռից և սեռակացն և զանհատիցն դիտաւորեաց: Քանզի ով ոչ դիտէ, թէ սեռակացն ելութիւնք յիւրաքանչիւրոց յանհատից գոյանայ՝ իբր ոչ ի միոջէ[9] անհատէ, այլ յամենեցունց հաւասարակարար և յորոց գոյանայ, այսոցիկ ի բաց բարձեցելոց[10] հարկ է և զգոյացեալսն ի բաց բառնալ: Ապա սրեմն ամենայնց անհատից ի բաց բարձեցելոց ի բաց բարձցին և սեռակքն: Իսկ եթէ այս և ոչ սեռք եղիցին, քանզի որպէս սեռակքն յանհատից,

[1] ABDE գուբայն զն փխ գուբայնն: [2] AB զսեռակն, D զսեռակս: [3] D նոցա: [4] D սեռնն: [5] C անգիտակի և [6] CD և չիր: [7] ABDE բարձելոց: [8] D բառնիլ: [9] E միոջ: [10] E բարձելոց:



говорит вскользь об этом, сказав, что она «не находится в подлежащем». Однако здесь он желает учить <этому> обстоятельнее и дает <очерк> учения не с помощью определения, дабы было возможно дать определение наивысшего рода, ибо всякое определение по необходимости <складывается> из рода и видовых различий, тогда как <здесь> невозможно было найти <определение> наивысшего рода. Известно, что <невозможно здесь найти> также <определение> видовых различий, которые заполняют сущность наивысшего рода <и> из которых складывается определение, а поэтому и невозможно определить таковое. Но с помощью примера <проводя> разделение и доходя до сути, он сперва начинает ставить перед нами, <уже> знающими <вместе с ним предыдущее>, вопросы: что есть сущность главнейшая и первичная, или что является сущностью неглавнейшей и вторичной? Он считает, что самой почтенной и достойной восхваления является единичная (отдельная) сущность, которую он удостаивает первой степени. А их виды и роды видов он называет вторичными сущностями.

И вот, почему индивиды называются первыми сущностями, а виды и роды—вторичными, он учит <ниже>, идя вперед. Однако по месту <они> вызывают сомнение, ибо то, что первично по природе, охватывается <другими>, а не охватывает <их> и при своем упразднении что-то упраздняет, а при упразднении <этого> чего-то оно само не упраздняется. Роды и виды охватывают индивиды, и при упразднении родов и видов, по-видимому, должны были упразднться и индивиды, а при упразднении индивида, казалось бы, не должны упраздняться роды и виды.

Быть может, он неверно сказал, отметив возможности родов, видов и индивидов по отношению друг к другу? Ибо кто же не знает, что существование видов складывается из отдельных индивидов, но не из одного индивида, а всех в целом; и <если виды> образуются из них, то при их упразднении должно упраздняться и образуемое. Следовательно, при упразднении всех индивидов упраздняются и виды. А если нет последних, то не будет и родов, ибо как виды образуются из индивидов, так и роды—из видов, Значит.

*սապէս և անձք ի տեսակացն բազկանան: Յիրաւի արեմն, զանհատ գոյացութիւն, իսկապէս և նախկին և մանաւանդ ասաց գոլ, որ է պատճառ լինելութեան տեսակացն և սեռիցն: Ապա արեմն ոչ ընդդէմ բնական տեսութեան և ոչ իբրամ սովորութեան թաց երևեցոյց[1] իմաստասէրն, եթէ ճշմարտապէս ոք զասացեալսն խընդրեսցէ[2]:*

*Կարգէ առաջին գոլացութիւն իննոսնց այլոց ստորոգութեանցն: Յիրաւի, քանզի որպէս և երբեմն ասացաւ՝ եթէ այլքն ամենեքեան կարաւտանան գոլացութեան սա ի[3] լինելութիւնն իւրեանց, իսկ գոլացութիւն անկարաւտ է[4] և ամենեցուն ընդունակ ելով ինքն իւր բաւական և զայլոցն լնու կարաւտութիւն: Իսկ անկարաւտն կարաւտեցելոցն առաջին և պատուական: Յիրաւի արեմն, նախ՝ զգոլացութիւնն, իսկ յետոյ զայլսն ամենեսին[5] դասեաց:*

## ՊՐԱԿՔ ԵՐԿՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

*Երևելի է յասիցելոցս, զի զննթակայէ ասիցելոցն հարկաւոր է և զանունն և զբանն ստորոգիլ զննթակայէն: Հիման՝ մարդ զննթակայէ ասի զամենքէ մարդոյ և ստորոգի անունն, քանզի մարդն զամենեսէ մարդոյ ստորոգեսցի և բան մարդոյն զամենեսէ մարդոյ ստորոգեսցի[6]: Քանզի ոմն մարդն և մարդ և կենդանի է. ապա արեմն և անունն և բանն զննթակայէն ստորոգեսցի: Իսկ նննթակայոջ[7] էակաց մակ աւելեացն և ոչ զանունն և ոչ զբանն ստորոգեսցի զննթակայէն: Իսկ մակ ոմանց զանունն ոչ ինչ արգելու ստորոգիլ զննթակայէն, իսկ զբանն անկար. որպէն՝ այս ինչ սպիտակ նննթակայում է[8] ըն մարմնի և ստորոգի զննթակայէն, քանզի սպիտակ մարմին ասի: Իսկ բան սպիտակին և ոչ երբէք զմարմնոյ ստորոգեսցի:*

*Իսկ այլքն ամենայն կամ զննթակայից ասին զառաջնոց գոլացեալեանցն և կամ նննթակայս ըն ասաս է[9]: Եւ[10] այս երևելի է ըստ իւրաքանչիւր ումէք[11] նախ ընձեռեցելոցն[12]. որպէն՝ կենդանին[13]*

[1] C երևեցելոյց: [2] CD ոք ճշմարտապէս զյեզանակ ասացմանն փխ ճշմարտապէս ոք զասացեալսն: [3] ABCE ի՝ չիք: [4] ABDE ի՝ չիք: [5] CD ամենայն փխ ամենեսին: [6] C և բան մարդոյն զամենեսէ մարդոյ ստորոգեսցի՝ չիք: [7] C նննթակաոջ, D նննթակաոջն: [8] ABE նննթակաոջ է: [9] ABE նննթակ ի նոսա է փխ նննթակայս ըն ասաս է: [10] C նննթակայս ըն ասաս է յննթակային սա նոսա [եւ այս]: [11] B ումէք: [12] A նախաձեռնեցելոցս: [13] D ամենայն կենդանի փխ կենդանին:



он справедливо назвал индивид сущностью главнейшей, первичной и преимущественной, которая является причиной образования видов и родов. Следовательно, если кто-либо станет по существу <истинно> изучать сказанное им, <то поймет, что> философ определял не вопреки действительному учению и собственному обыкновению.

Вслед за первой сущностью он располагает остальные девять категорий. И это справедливо, ибо он как-то сказал по этому поводу, что «все остальные для своего существования нуждаются в сущности», тогда как сущность не нуждается во всех <остальных>, будучи способной довольствоваться сама собой и восполнять собою нужды других. А ненуждающееся первично и почтенно <в сравнении с> нуждающимися. Значит, правильно он поступил, поставив сперва сущность, а затем все остальное.

## *ГЛАВА ВТОРАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Из сказанного ясно, что то, что сказывается о подлежащем, должно сказываться о подлежащем и как имя, и как понятие. Например, человек сказывается об отдельном человеке, как о подлежащем, и <о нем> сказывается имя, ибо человек сказывается об отдельном человеке и понятие человека сказывается об отдельном человеке: ведь отдельный человек является и человеком и живым существом; следовательно, и имя и понятие сказываются о подлежащем. А у подавляющего большинства сущих то, что находится в подлежащем, не сказывается о подлежащем ни как имя, ни как понятие. У некоторых же имя вполне может сказываться о подлежащем, но понятие не может; например, это белое находится в теле, как в подлежащем, и сказывается о подлежащем, ибо белым называется тело. Но понятие белого никогда не сказывается о теле.

А все остальное или сказывается о первичных сущностях, как о подлежащих, или же находится в них как в подлежащих. И это становится ясным по каждому отдель-

զմարդոյն ստորոգեսցի, ապա ուրեմն և զումնքէ[1] մարդոյ, քանզի եթէ ոչ զումնքէ մարդոյ և ոչ զմարդոյ բոլորովին: Դարձեալ և գոյն ըն մարմնի, ապա ուրեմն և յումնեմն մարմնի, քանզի եթէ ոչ ըն մարմնի ումնեմն յիւրաքանչիւրան և ոչ ըն մարմնի բոլորովին: Ապա ուրեմն այլքն ամենայնք կամ զնեղմակալից զառաջնոց գոյացութեանցն ասին, կամ[2] նեղմակալս ի նոսա են: Իսկ յորժամ ոչ իցեն առաջինք գոյացութիւնքն, անկար է այլոցն ումնք գոլ, քանզի այլքն ամենայն կամ զնեղմակալից ստացանէ ասին, և կամ[3] նեղմակալս ի սոսա են:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Առ ի դիւրալար մեզ և հաւաստագոյն գոլ զառաջնոց գոյացութեանցն վարդապետութիւնն՝ ի ձեռն յիշողութեանցն, հնարաւոր է[4] յիշեցուցանելով, զոր յառաջագոյնն արար արամատութիւնս, եթէ ի՞նչ արդեաւք են զնեղմակալք առացեալքն և կամ ի՞նչ նեղմակալոջեալքն: Քանզի զնեղմակալք առացեալքն վերադանդարար զնեղմակալէն ստորոգին, որ է[5] առանձին սեռիցն և տեսակացն, զորոց[6] և ստորացոյց առարեաց և զարթոյց զյիշողութիւն մեր ասելով, թէ՝ կենդանին զմարդոյն ստորոգի, իսկ մարդն զումնքէ մարդոյն, ապա ուրեմն կենդանին զմարդոյն[7] ստորոգեսցի: Ստոյգ ուրեմն առացաւ վերադանդարար՝ որք իրրև զնեղմակալէն[8] ստորոգին:

Իսկ որք ոչ վերադանդարար, սակայն ստորոգին զումնքէ, յայտ է, թէ համանունարար կամ յարանունարար ստորոգին, զորոց և ինքն զեկոյց այսպէս ասելով՝ Իսկ նեղմակալոջ էակաց մակեւեցան և ոչ անուն և ոչ բանն ստորոգեսցի զնեղմակալէն: Իսկ ոմանց զանունն ոչ ինչ արգելու զնեղմակալէն ստորոգիլ, իսկ զբանն անկարելի, քանզի քերականութիւն նեղմակալում[9] ելով նանձին[10] և ոչ անուն և ոչ բանն զնեղմակալէն ստորոգեսցի: Քանզի

[1] D զումնմնէ: [2] C և [կամ]: [3] BE կամ՝ չիք: [4] ABCE հնարաւորի վիս հնարավոր է: [5] D էր վիս է, E է՝ չիք: [6] ABE զորոյ: [7] C զումնմնէ [զմարդոյն]: [8] C զնեղմակաէ: [9] D զնեղմակաում: [10] D յանձին:



ному случаю, например, живое существо сказывается о человеке, значит <оно будет сказываться> и об отдельном человеке, так как если бы <оно не сказывалось> об отдельном человеке, оно не <могло бы сказываться> и о человеке вообще. С другой стороны, цвет находится в теле, следовательно, и в отдельном теле, так как если бы он не находился ни в одном отдельном теле, он не мог бы находиться и в теле вообще. Таким образом, все остальное или сказывается о первичных сущностях как о подлежащих, или же находится в них как в подлежащих. И если бы не существовало первичных сущностей, не могло бы существовать и ничего другого[10], ибо все остальное или сказывается о них как о подлежащих, или же находится в них как в подлежащих.

## ТОЛКОВАНИЕ

Для того, чтобы облегчить нам <постижение> учения о первичных сущностях и чтобы уточнить <его>, он с помощью повторений напоминает по возможности о том разделении, которое он произвел ранее, <где он говорит>, что есть такие, которые сказываются о подлежащем, и такие, которые находятся в подлежащем. Ибо те, что сказываются о подлежащем, сказываются о нем сонменно, то есть об отдельных родах и видах, примеры которых он и приводит и будит память нашу, говоря, что живое существо сказывается о человеке, а человек—о каком-нибудь <отдельном>человеке; следовательно, живое существо будет сказываться <и об отдельном> человеке. Значит, он прав, говоря, что они сказываются о подлежащем сонменно.

А те, которые сказываются не сонменно, но сказываются о чем-либо, ясно, что сказываются одноименно или отыменно, о чем и сам он говорит, добавляя следующее: а у подавляющего большинства сущих, находящихся в подлежащем, ни имя, ни понятие не сказывается о подлежащем. У некоторых же имя вполне может сказываться о подлежащем, но понятие ни в коем случае, ибо грамматика, находясь в душе как в подлежащем, не сказывается о подлежащем ни как имя, ни как понятие. Ведь мы не говорим, что душа есть грамма-

անձն ոչ ասի քերականութիւն, այլ և ոչ արուեստ քերական սահմանաւոր և այլքն, որ մի հայ[1] յարանանարար զամանց ասին:

Իսկ ապիտակն և[2] կամ սեաւն պատահմանք եւոյ գանոն ասեն այնոցիկ զորոց սահմանին: Իսկ գրանն՝ ոչ ևս, քանզի մարմին ապիտակ ասի և սեաւ. իսկ գոյն սրամագատական կամ բաղդատական և ոչ երբէք մարմին ասացուք:

Իսկ ի լիշողութիւն մեզ ածել,[3] որպէս ժամանեցաք ասել զնեղանակ փաղանանարարն սահմանիցելոցն, որ է գոնիմակայէն ասել, այնպէս և որ նոնիմակայոջն գոյ բնաւորեցան և գասրերութիւն նոցա, եթէ ոչք ամանք[4] արդեաւք անբաժք են ամենեին ուղղակի սահմանութիւնն, և կամ ոչց անանն միայն սահմանի, իսկ բանն՝ ոչ ևս: Յաւրինեալ գայս, ձեռնարկէ սա բացերեւութիւն առաջնոց գոյացութիւնացն, իբր թէ լիրաւի զանհատան առաջինս[5] ասաց գոյացութիւնս[6] և երկուք լեզանակաւք բացերեւութիւնս սոցա հաստատութիւն ընձեռեալ[7]:

Ըստ միում, իբր թէ ամենայնոյ նոնիմակոյք, քանզի սեաքն և սեակքն անհատից գոյացութիւնացն զնոնիմակայէ սահմանին զնոցանէ, յորոց և գրինալութիւնն անին, քանզի ի ժողովոյ ամենայնոյ անհատիցն է գոյացութիւն սեսակացն, իսկ ի[8] սեսակացն բաղադրութիւնէ[9] սեան բազկանալ: Իսկ նոնիմակայոջքն բնաւորեցան գոյ յանհատան, քանզի թէ ոչ յանհատան և ոչ ի սեսակսն բոլորովին, այսպէս և ոչ ի սեաս եղիցին:

Իսկ երկրորդ լեզանակ, ըստ որում զնոնիմակայէ ասիցելոցն և[9] նոնիմակայոջացն հարկաւոր գոյ զնոնիմակայն,[10] իսկ նոնիմակային եւոյ ոչ ևս հարկաւոր զնոնիմակայէ ասիցեալսն գոյ կամ զնոնիմակայումն: Քանզի սեսից և սեսակաց եւոյ հարկաւոր է գանհատան գոյ՝ յորոց բազկանան սեսքն և սեսակքն: Սոյնպէս և պատահմանց եւոց հարկ է գոյ[11] զընդհանական սոցա, քանզի ինքն առանձինն պատա-

[1] BD միահագ փխ մի հայ: [2] BE և՝ չիք: [3] E ածեալ: [4] CD ամանք՝ չիք: [5] C առաջին, գոացութիւն, D առաց գանհատան առաջին գոյացութիւնս: [6] ABE բնձեռեալ: [7] AB ի՝ չիք: [8] CD ի [բաղագրութենէ]: [9] E եւոց [և]: [10] E հարկաւոր գոյ զնոնիմակայոջացն հարկաւոր գոյ զնոնիմակային [իսկ] փխ հարկաւոր գոյ զնոնիմակային: [11] BD [գոյ] և:



тика или же искусство <владения> грамматическими правилами, точно так же как и другие, которые сказываются о чем-либо отыменно.

А белое и черное, будучи привходящими (случайными) признаками, дают <свое>имя тем, о которых сказываются, но не дают понятия <белого или черного>, ибо тело называется белым и черным, однако (сам) цвет, будь он различающим или соединяющим, никогда не может называться телом.

Напоминая же нам, как мы уже сказали, о том, что сказывается отыменно, то есть о том, что сказывается о подлежащем, а также о том, чему свойственно находиться в подлежащем, и о его видовых различиях, <он поставил вопрос>: которые же из них совершенно лишены <возможности> сказываться непосредственно, или же у кого из них сказывается лишь имя, а понятие—нет? Сказав это, он переходит к определению первичных сущностей, справедливо называя индивиды первичными сущностями, и он подтверждает это, пользуясь двумя способами определения.

Согласно первому, <индивиды> являются подлежащими при всех случаях, ибо роды и виды сказываются об индивидуальных сущностях как о подлежащем, от которых и зависит их (родов и видов) существование, так как от собирания индивидов всех <вещей> возникают виды, а от соединения видов образуется род. Для тех же, которые находятся в подлежащих, свойственно находиться в индивидах, так как если бы они не находились в индивидах, то вовсе не могли бы быть ни в видах, ни в родах.

А по второму способу <устанавливается>, что те, которые сказываются о подлежащем, и те, что находятся в подлежащем, нуждаются в существовании подлежащего, тогда как для существования подлежащего нет надобности в существовании сказывающихся о подлежащем или находящихся в подлежащем. Ведь для существования родов и видов необходимо, чтобы были индивиды, из которых образуются роды и виды. Точно также и для существования привходящих признаков необходимо, чтобы были их носители, ибо сам привхо-

հաւինն և ոչ երբէք եղիցի, որպէս և անունն ցնկատանէ ասելով՝ Ննջեմակայում:

Իսկ անհատից ելոց ոչ ևս հարկաւոր է նոցա սեռս և տեսակս գոլ, քանզի միոյ անհատի ելոյ ոչ ոք սորա տեսակ գոյ, կամ ոչ ոք սեռ առասցի[1], իսկ սա առաջադոյց քեզ բաւական արեգակն և լուսին և աշխարհ:

## ՊՐԱԿԵՔ ԵՐՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

Իսկ երկրորդ գոյացութեանցն յաւէա[2] գոյացութիւն է տեսակն՝ քան սեռն, քանզի հպատոյն յառաջին գոյացութիւնն է: Վասն դի, թէ բացատրեսցէ ոք զառաջին գոյացութիւնն զինչ է, ծանուաւթագոյն և ընտանեգոյն բացատրեսցէ զտեսակն բացատրելով՝ քան զսեռն: Որպան՝ զոմն մարդն ծանուաւթագոյն բացատրեսցէ մարդ բացատրելով՝ քան թէ կենդանի, քանզի սա սրտոյն առաւել սրտիմն մարդոյ, իսկ նա[3] հասարակագոյն: Եւ զոմն ծառ բացատրելով ծանուաւթագոյն բացատրեսցէ ծառ բացատրելով՝ քան թէ տանկ: Եւ այլ ևս առաջին գոյացութիւնքն, վասն ընդ այլոցն ամենայնիւ կալ և զայլսն զամենայն զոգանել առատրգիլ կամ ընդառաջ գոլ, վասն այսորիկ մանաւանդ գոյացութիւնք առաջինք ասին: Արդ, որպէս առաջինքն[4] գոյացութիւնքն[5] սա այլսն ամենայնս ունին, այսպէս և տեսակքն[6] սա սեռն ունին. քանզի կայ տեսակն ընդ[7] սեռիւն, քանզի սեռքն[8] զտեսակացն առատրգին, իսկ տեսակքն[9] զսեռիցն ոչ հակադարձին[10]: Ապա սրեմն և սրտառայց տեսակն քան զսեռն յաւէա գոյացութիւն է[11]:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Կարգաւ յառաջ մատուցեալ դիւրաքանչիւր սրտք գոյացութեանցն՝ խնգրէ զանազանութիւն, որպէս յայտագս առաջնոց գոյացութեանցն խնդրեալ զառաջ յերկրորդից գոյացութեանցն, ոչ վայ-

[1] E առասցէ: [2] AD տեսակն քան զսեռն [յաւէա]: [3] ABDE սա: [4] ABE առաջին: [5] ABE գոյացութիւն, D գոյացութիւնն: [6] C տեսակն: [7] AB ընդ չիր: [8] BE սեռն: [9] C տեսակն: [10] B հակադարձին: [11] C է՝ չիր:



дящий признак в отдельности никогда не бывает, как об этом говорит и его название—находящийся в подлежащем.

Индивиды же в своем существовании не испытывают необходимости в том, чтобы существовали их роды и виды, ибо, например, если имеется всего один индивид, то что же является его видом, или же что называется родом; достаточно будет привести в пример солнце, луну и землю.

*ГЛАВА ТРЕТЬЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Что касается вторичных сущностей, то вид в большей степени является сущностью, чем род; так как он ближе к первичной сущности. В самом деле, если кто-нибудь станет определять первичную сущность, <объясняя>, что она такое, он точнее (яснее) и ближе определит ее, указав вид, чем <указав> род. Так, например, он точнее определит отдельного человека, указав человека, чем <указав> живое существо; ибо это <первое определение> более характерно для отдельного человека, а то <второе>—более общее. И он точнее определит отдельное дерево, указав дерево, чем растение. Далее, первичные сущности называются сущностями по преимуществу, ибо они являются основанием всего отдельного, а все остальное сказывается о них или находится в них. И вот, подобно тому как первичные сущности относятся ко всему остальному, таким же образом и виды относятся к роду, потому что вид находится под родом <являясь его подлежащим>; ибо роды сказываются о видах, но виды не относятся подобным же образом к родам. Таким образом, еще и по этой причине вид в большей степени, чем род, является сущностью.

## ТОЛКОВАНИЕ

Расположив сперва по порядку каждую из сущностей, <теперь> он обращается к рассмотрению различия <имеющегося между ними>, подобно тому, как и при рассмотре-

*բազում, այլ իբրև անսահիկ ինն պարագաւ պարփակեալ բացերեւութիամբքն զպարսաւասիրացն զգուշացուալ յանդգնութիւն: Սապէս և 'ներկրորդս առնէ գոյացութիւնս[1], խնդրելով՝ արդեւաք համապատիւ եղիւ սեռքն և տեսակքն երկրորդ ասին գոյացութիւնք, եթէ*
5 *ոմն ասասցէ, իսկ ոմն՝ ոչ: Եւ ըստ նմին աւրինակի հաստատէ զիւր խնդրութիւնն:*

*Դարձեալ երկուք յեղանակաւք բացերեւութիանն, թէ տեսակն առաւել քան զսեռն երկրորդ գոյացութիւն է, մին ըստ որում հարցեալ սրսք յազգս անհատից գոյացութեանց դիւրագոյն ըն-*
10 *դունի դիտութիւն[3] տեսակն լսելով քան՝ սեռն: Քանզի եթէ ոք կամիցի[4] ասացեալ անդէտ եղիւ[5], թէ զինչ արդեաւք է Պղատոն և լսիցէ թէ մարդ, ճշմարտագոյն ասասցի, քան թէ կենդանի լսիցէ[6], որպէս և[7] իմաստասէրս ստրագոյացան զնկոյց: Քանզի թէ կեն-*
*դանի լսիցէ, և արդեաւք զի տարակուսեսցի, թէ մի գայէ հաւա-*
15 *տեսակ կամ այլոյ ինչ կենդանւոյ Պղատոնն իցէ, քանզի ոչ ինչ արգելու զկենդանւոյ տեսակի անուն ամենին մարդոյ գոլ[8], որպէս ստիճ տեսակ է կենդանւոյ և է անուն սրսին մարդոյ: Ապա եթէ ծանաւթագոյն և բնատնեգոյն է[9] զոմն մարդ ասել քան թէ կեն-*
*դանի, իսկ ծանաւթագոյնն և բնատնեգոյնն առաւել մերձաւորա-*
20 *թիւն ունի առ իրացն, իսկ մերձաւորն պատասխանագոյն քան զհեռաւորն: Յայս է,* թէ տեսակն քան զսեռն մերձաւորագոյն և բնատնի է առաջնոյ[10] գոյացութեանն, յաղագս որոյ և առաւել գոյացութիւն ասի:*

*Իսկ ըստ երկրորդ աւրինակի գիտելի մեզ առնէ յառաջնոց*
25 *գոյացութեանցն, եթէ ընդէ՞ր արդեաւք անհատքն գոյացութիւնք առաջինք ասացան, եթէ ոչ[11] ննթակայս գոլով ամենեցունց: Քանզի այլքն կամ զննթակայից զնոցանէ ասին, որպէս տեսակքն և սեռքն, կամ ննթակայս ընդ[12] ոսոս են[13], որպէս պատահմունքն ամենայնք: Եւ էր ձեռացուցող առաջնոց գոյացութեանցն[14] ննթա-*
30 *կայն[15] գոլ ամենեցուն:*

---

[1] C գոյացութիւնն: [2] BE գոյացութիւնն: [3] C գոութիւն փխ գիտութիւն: [4] BE կամեցի: [5] E անդիտանալով փխ անդէտ եղիւ: [6] BE լուիցէ: [7] C և՝ չիք: [8] E գոյ: [9] BE է՝ չիք: [10] D առաջին: [11] ABDE լոչ| գոյն: [12] BE ննթակայն փխ ննթակայս ընդ, D չննթակայս: [13] CD էին փխ են: [14] A առաջնոյ գոյացութեան: [15] ABE ննթակայն:

*30-րդ էջի 20-րդ տող «Այդ, որպէս առաջինք...» բառերից հետո մինչև 32-րդ էջի 21-րդ տող «Այս է» բառի միջև տեղադրված հատվածը A օրինակում բացակայում է՝ ձեռագրից ընկել է մեկ թերթ: Այդ հատվածը լրացրել ենք ըստ № 1766 ձեռագրի:



нии первичных сущностей он отделил их от сущностей вторичных, подкрепив определениями, но не кое-как, а подобно какой-то каменной стене, остерегаясь дерзости любителей порицания. Точно так же он поступает и с вторичными сущностями, исследуя—по достоинству ли роды и виды называются вторичными сущностями, одно с достоверностью, а другое—нет? И по тому же примеру он подтверждает свое мнение.

И вот, двумя способами определения <он устанавливает>, что вид в большей степени, чем род является вторичной сущностью, ибо если кто-либо спросит об индивидуальных сущностях, скорее составит <о них> понятие, услышав <название их> вида, чем рода. Ведь если кто-либо, будучи в неведении, захочет узнать—что такое Платон—и услышит, что это человек, будет гораздо ближе к истине, чем если он услышит, что это живое существо, как об этом сказал и наш философ посредством примера. Ибо если он услышит—живое существо, может, по всей вероятности, впасть в сомнение, что, быть может Платон—это вид какой-то птицы или какого-нибудь другого животного, так как ничто не мешает, чтобы <название> вида животного было бы именем какого-либо человека, как, например, лев есть вид животного и имя отдельного человека. Значит, будет точнее и характернее, если сказать о ком-либо «человек», чем «живое существо»; а более точное и характерное имеет большую близость к вещам; близкое же предпочтительнее, чем далекое. Следовательно, ясно, что вид ближе и характернее для первичной сущности, чем род, вследствие чего он и называется <в сравнении с родом> сущностью в большей степени.

Посредством же второго примера он учит нас о первичных сущностях, почему индивидуальные сущности называются первичными, не находящимися ни в каком подлежащем? Ибо другие сказываются о них как о подлежащих, как, например, виды и роды, или же находятся в них как в подлежащих, как, например, все привходящие (случайные) признаки. И то, что находится во всяком подлежащем, является показателем первичных сущностей.

*Ինդրելի է և ասա, թէ ով ոք յերկրորդից գոյացութեանցն գնոյն ունիցի գաղափար: Եւ գաաննմ ք, դի տեսակքն, քանզի ենթակայ է տեսակն սեռին և սատրոգի սեռն գտեսակէն: Եւ որպէս առաջին գոյացութիւնքն ոչ հակագարձին առ սատրոգիցեալսն[1], այսպէս և ոչ տեսակն՝ առ սեռն, քանզի և[2] ոչ երբէք տեսակ սեռին իւրոյ սատրոգեսցի, ապա ուրեմն սատգապէս առաւել երկրորդից գոյացութեանցն տեսակն քան զսեռն ասի:*

*Եւ որպէս ինձ թուի, ըմբռն է ասել, վարիլ զիմաստասէրն նայեմ տեղւոջ[3] երկրաչափական համեմատութեամբ՝ ոչ անջատական, այլ յարիցելովին, քանզի անջատական համեմատութիւն է[4], որպէս թէ ներպատկեմ բանի, որպէս չորքն առ երկուսն, այսպէս վեցն առ երիսն: Իսկ յարիցեալ համեմատութեամբ[5] ի նմին բանի, որպէս ութն առ չորքն, այպէս չորքն առ երկուսն, սոյնպէս և ինքն դատարացոյցն[6] առնլով նշանակեաց: Եւ զի[7] գիտակիցս առնէ զմեզ, եթէ այսուիկ վարի համեմատութեամբք, քանզի ասաց որպէս առաջին գոյացութիւնքն առ այլսն ամենայն ունին: Այսպէս և տեսակքն առ սեռն, քանզի սա սորա ենթակայ, իսկ նա նորա:*

## ԳԼՈՒԽ ՉՈՐՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Եւ նոցա տեսակացն, որք մի անգամ ոչ են սեռք, ոչ ինչ առաւել այլ քան զայլ գոյացութիւն է: Քանզի ոչ ինչ ընտանեգոյն բացատրեսցէ ոք զտեմեմէ մարդոյ զմարդն բացատրելով, քան[7] զամեքէ ձիոյ՝ զձին: Սոյնպէս և առաջին գոյացութիւնքն, ոչ ինչ առաւել այլ քան զայլ գոյացութիւն է[8], քանզի ոչ ինչ յաւէտ ոմն մարդն գոյացութիւն է քան ոմն արջառն:*

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Ոչ միայն զատուցեալ զառաջինսն յերկրորդից գոյացութեանցն և բաղդատեալ[9] զերկրորդ գոյացութիւնսն, բաւական համարեցաւ կա-*

[1] ABE սատրոգեալսն: [2] AC և՝ չիք: [3] D ըն [տեղւոջ]: [4] BE է՝ չիք: [5] C համեմատութիւն: [6] CD տարացուցան վիս զատարացոյցն: [7] C կամ վիս քան: [8] CD է՝ չիք: [9] AB բաղդրեալ վիս բաղդատեալ:



Здесь следует рассмотреть—какие из вторичных сущностей имеют такое же значение. Мы находим, что это—виды, ибо вид является подлежащим рода и род сказывается о виде. И как первичные сущности не обладают обратимостью по отношению к тем, которые сказываются <о них>, так и вид по отношению к роду, ибо никогда вид не сказывается о своем роде; следовательно, из вторичных сущностей вид справедливо называют в большей степени <сущностью>, чем род.

И, как мне кажется, уместно сказать, что философ руководствуется здесь геометрическим сопоставлением—не разделительным, а соединительным, ибо разделительное сопоставление подобно делению понятия, как, например, четыре на два, а также шесть на три. Посредством же соединительного в том же понятии, как восемь на четыре, и четыре на два, подобным же образом он, беря <этот> пример, отметил, дабы поставить нас в известность, что он руководствуется этим сопоставлением, ибо он сказал, что первичные сущности заключены во всех остальных. Точно так же и виды по отношению к роду; ибо эта (первичная сущность) является подлежащим для него (вида), а он—для него (рода).

## *ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

И <если взять> самые виды, которые не могут быть родами, то один не является в большей степени сущностью, чем другой. Ибо определение будет нисколько не ближе, если определять человека <применительно> к отдельному человеку, чем если <указывать> лошадь в применении к отдельной лошади. Точно так же и <одна из> первичных сущностей не является в большей степени сущностью, чем другая; ибо отдельный человек является сущностью ничуть не в большей степени, чем отдельный бык.

## ТОЛКОВАНИЕ

Отделив первичные сущности от вторичных и сопоставив их с вторичными сущностями, он не только не счел до-

տարումն առնել աշխատութեանցն, այլ վերըստին իմն[1] խնդրէ: Եթէ տեսակացն, որք ասացան յաւէտ գոյացութիւն յերկրորդս գոյացութիւնսն, իցէ՞ արդեաւք ոմն քան զոմն առաւել գոյացութիւն.

Արդ, իբր զի են տարումն[2] տեսակք, իսկ ոմանց սեռք, որպէս հաւ տեսակ է թռչնոյ, և սեա՝ արծուոյ[3] և կաքաւոյ[4], իսկ արծուին[3] միայն տեսակ է հաւուս, ըստ որում գտանել է ընդ սեռն, և տեսակ զանհատացն[5], ըստ որում պարունակէ զանհատս և մի թռուով եալս արծուիս, ոյնպէս և կաքաւն տեսակ:

Արդ, որ մի անդամ կարէ այլոյ սեռ գոլ և այլոյ տեսակ, ի սոսա ասի ոմն առաւել գոյացութիւն: Իսկ որք մի անգամ բնաւորեցան գոլ տեսակք, ոչ ոմն քան զոմն[6] առաւել գոյացութիւն, քանզի ոչ արծուի առաւել գոյացութիւն՝ քան թէ կաքաւ, և ոչ մարդ՝ քան թէ ձի: Սապէս և նանհատացն ոչ զպատուականութիւն անհատիցն խնդրելով, այլ ըստ որում գոյացութիւն գոն, քանզի պատուականագոյն[7] է[8] ոմն մարդ, քան ոմն մրջիւն ասի[9]:

Իսկ առաւել գոյացութիւն ոչ ևս որպէս թէ առաջին գոյացութիւն, զի[10] էր ձեացուցանող առաջնոյ[11] գոյացութեանն, ընդ այլովքն ամենեքումբք կալ և զայլսն զամենայնսն կամ զենթակայից ասել զառաջնոյ[12] գոյացութեանցն, կամ չենթակայս[13] ըն ոսա[14] գոլ, զոր հաւաստարապէս իւրաքանչիւրո՞ք ի սոսա խոստովանի: Քանզի որպէս Սոկրատէս ենթակայ եղով, զենթակայէ ասին զՍոկրատայ մարդն և կենդանին, և ենթակայումն Սոկրատում են սպիտակն և քերականն: Ոյնպես և ոմն մրջիւն ենթակայ եղով, զենթակայէ զնմանէ ասին մրջիւնն և կենդանին, և ենթակայում[15] ըն[16] սմա են

[1] D ևս փխ իմն: [2] ABCD որուն, C ոմանք [ուրուն]: [3] C արծուս, արծուին: [4] CD կաքաւուս: [5] ABE անհատիցն: [6] A թէ ոմն: [7] C պատուականութեանցն փխ պատուականագոյն: [8] ABE է՝ չիք: [9] CD ասի՝ չիք: [10] C զինչ փխ զի: [11] ABDE ձեացուցող առաջին: [12] C զառաջնոյ: [13] C նենթակայս: [14] ABE ի նոսա փխ ըն ոսա: [15] CD նենթակաուն: [16] CD ըն՝ չիք:



статочным завершить <свои> изыскания, а вновь и вновь <возвращается> к рассмотрению <вопроса>. Если виды были среди вторичных сущностей названы сущностью в большей степени, то вытекает ли отсюда, что одно может быть сущностью в большей мере, чем другое?

И вот, есть <вещи>, которые для отдельного сущего являются видом, а для других—родом, как, например, птица является видом для летающего <животного> и родом для орла и куропатки, а орел является лишь видом птицы, которой подчиняется как роду, и видом для индивидов, причем он охватывает индивиды и единых по числу орлов; точно так же и куропатка есть вид.

И вот то, что может быть родом для одного и видом для другого, о таких говорят <в сравнении с родами>, что они являются сущностью в большей степени. А то, чему свойственно быть лишь видом, является сущностью не в большей степени, чем другое; ведь орел является сущностью не в большей мере, чем куропатка, и человек—не в большей мере, чем лошадь. Точно так же и среди индивидов мы должны искать не предпочтительность индивидов, а то—каковы эти сущности, ибо <в противном случае> можно было бы сказать, что отдельный человек предпочтительнее, чем отдельный муравей.

А сущность в большей степени не может быть первичной сущностью, ибо, если она представляла первичную сущность, то находилась бы в основе всех других, и <эти> все другие <сущности> либо сказывались бы о первичных сущностях как о подлежащих, либо находились бы в них как в подлежащих, что в равной мере относится к каждому из них. Как, например, Сократ является подлежащим, <а> человек и создание сказываются о Сократе как о подлежащем, и в Сократе как в подлежащем находятся белое и грамматик. Точно так же и отдельный муравей является подлежащим; муравей <вообще> и живое существо сказываются о нем как о подлежащем, а черный и трудолюбивый находятся в нем как в подлежащем. Следовательно, Сократ является сущно-

*սեաւն և երկաէրն: Ապա ուրեմն ոչ առաւել Սոկրատէս, քան թէ ոմն մրջիւն գոյացութիւն ասի, ոչ առաւել ասեմ, ըստ որում գոյացութիւն միայն, այլ ոչ ըստ որում մարդ:*

## ՊՐԱԿԻՔ ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Եւ վայելչաբար յետ քան զառաջին գոյացութիւնսն, միայնք ի պատահմանցն այլոցն անոսկքն և սեռքն՝ երկրորդ գոյացութիւնք ասին, քանզի միայնք յայտնեն զառաջին գոյացութիւնսն ի ստորոգիցելոցն: Քանզի զոմն մարդն եթէ բացատրեսցէ ոք զինչ է, դիւրաւին առաւել քան զսեռն բացատրելով՝ ընդունելոր բացատրեսցէ, և ծանուցիչդն առաւել արասցէ մարդ, քան թէ կենդանի բացատրելով: Իսկ յայլոցն, որ զինչ և բացատրեսցէ ոք՝ աւտարարար եղիցի բացատրեալն[1]. հիգան՝ սպիտակ կամ ընթանալ, կամ այլ ինչ յայսպիսեացս բացատրեալ: Ապա ուրեմն վայելչաբար միայնք սոքա յայլոցն գոյացութիւնք ասին: Եւ այլ ևս՝ առաջին գոյացութիւնքն վասն ընդ այլսն ամենեքումբք կալ, սիրագոյնք և իսկագոյնք գոյացութիւն ասին: Եւ որպէս առաջին գոյացութիւնքն առ այլսն ամենեսին անին, այսպէս և անոսկքն և սեռքն առաջին գոյացութեանցն առ այլսն ամենեսին անին, քանզի զսոցանէ այլքն ամենեքեան առտրոգին: Քանզի զոմն մարդն առասցես քերական, ապա ուրեմն և զմարդն և զկենդանին առասցես քերական, նոյնպէս և մեկ այլոցն:*

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Զառաջինան[2] բարդաւաճեալքն ի նանձնաւորական երկս, զի[3] թէպէտ և խոնջումն միայնոց, իսկ շահաւետութիւնն[4] հասարակաց[5] գոլ պատահեաց: Որպէս այժմ[6] իմաստասէրս հրճուելովն իւրում գիւտան և ոչ բերելով զինդութիւնն առ ի ծածկել, յայտնէ ամենե-*

---

[1] ABDE *բացատրեսցէն:* [2] A *Զուարթանան:* [3] C *զի՝ չիք:* [4] ABE *շահաւորութիւն:* [5] C *բազմաց փխ հասարակաց:* [6] C *և [այժմ]:*



стью не в большей степени, чем отдельный муравей; я говорю—не в большей степени—лишь как сущность, но не как человек.

## *ГЛАВА ПЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

И вполне справедливо вслед за первичными сущностями из всех прочих привходящих признаков одни лишь виды и роды[11] называются вторичными сущностями, ибо из высказываний только они раскрывают первичную сущность. Ведь если кто-либо станет определять—что такое отдельный человек, он, указав вид, гораздо ближе определит его, чем <указав> род, и определяя <его> как человека, определит <его> гораздо понятнее (точнее), чем определив как создание.[12] Если же кто-либо укажет что-нибудь другое, то определение будет чуждым; например, если указать «белое» или «бежит», или что-либо иное подобное. Следовательно, вполне справедливо из остального только они (роды и виды) называются сущностями. Далее, первичные сущности, являясь подлежащими для всего остального, называются главнейшими и подлинными сущностями.[13] И как первичные сущности относятся ко всему остальному, точно так же ко всему остальному относятся виды и роды первичных сущностей, ибо все остальное сказывается о них. Ведь отдельного человека можно назвать грамматиком, а следовательно и человека и живое существо можно назвать грамматиком. Так <обстоит дело> и в остальных случаях.

## ТОЛКОВАНИЕ

Ликуют <люди>, обогащенные <этой> глубокомысленной книгой, и несмотря на то, что это—труд одного <человека>, но польза <от него>—для всего общества. А философ, радуясь сейчас своему открытию, не рассказывает о <своем> ликовании, дабы не утаить <свою находку>, и

ցունց՝ կամեցեալ դիտակիւցս[1] ունել[2], թէ ոչ վայրապար հեշտանայ խնդութեամբս:

Եւ զի՞ զկոնկրապէս առացան տեսակքն և սեռքն այլոցն երկրորդ գոյացութիւնք, որ է պատահմանցն[3]: Երկակի զուծումն առնէ տարակուսանացն:

Նախ՝ վասն զի միայնք բացատրելք զումեքէ անհատ գոյացութենէ ընտանեբար նշանակեն զոմն զորմէ բացատրեսցին: Իսկ պատահումն, թէ և[4] ստորոգեսցի զումեքէ, տարակուսութեան առաւել քան թէ դիտութեան լինի պատճառ, որպէս և ինքն ի ձեռն տարացոյցին նշանակեաց:

Իսկ երկրորդ՝ ըստ որում յառաջնոց գոյացութեանցն ձևանան երկրորդքն, քանզի որպէս առաջին գոյացութիւնքն ամենեցունց այլոցն էակաց գոլին ենթակայք, և յաղագս այսորիկ արժանաւորեցան այսպէս առասպելեան: Սապէս և զեռանկն և զսևն առաջնոց գոյացութեանցն ենթակայս գոլ պատահեաց այլոց ստորոգեցելոցն, և եթէ իբր արդեաւք ինքն տարացուցանէ նշանակեաց, քանզի սպիտակն զՍոկրատեայ ասէ, իսկ Սոկրատեան զմարդովն է[5]: Ապա ուրեմն և զմարդոյն սպիտակն ասացի, իսկ մարդն՝ կենդանի, յայտ է[6], թէ և զկենդանեւոյն սպիտակն ասի՝ իբր ենենթակայսմ, այլ ոչ իբր զենթակայէ:

## ՊՐԱԿՔ ՎԵՑԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Եւ հասարակ ամենայն գոյացութեան է[7] ոչ ենենթակայութիւն գոլ: Քանզի առաջին գոյացութիւնն ոչ ենենթակայ է[8] և ոչ զենենթակայէ ասի: Իսկ երկրորդ գոյացութիւնն[9] երևելի է, զի այսպէս է, զի և ոչ մի չենենթակայ է[10]: Քանզի մարդ զենենթակայն զումեքէ մարդոյ ասի և ենենթակայ ոչ[11] է, քանզի ոչ նումեք մարդոջ մարդն է: Սոյնպէս և կենդանին զենենթակայէ ասի զումեքէ մարդ-

[1] CD դիտակիւցս կամեցաւ: [2] C առնել փխ ունել: [3] E երկրորդ գոյացութիւնք, որ է պատահմանցն՝ չիք: [4] BE թէ փխ թէ և: [5] C զՍոկրատեան զմարդովն է: [6] D յայտնի փխ յայտ է: [7] BE է՝ չիք: [8] D չենենթակայ է: [9] ABE երկրորդից գոյացութեանցն: [10] ABCE է՝ չիք: [11] C ոչ՝ չիք:



раскрывает ее, желая приобщить всех к <своему> знанию, а не для того, чтобы попусту наслаждаться ликованием.

И поскольку вполне справедливо из всего остального виды и роды были названы вторичными сущностями, то есть привходящими признаками, он (Аристотель) двояко разрешает сомнения.

Во-первых, ибо только то, что служит определением (указанием) для отдельной индивидуальной сущности, <наиболее> близко обозначает то отдельное <единичное>, о чем сказывается. А привходящий признак, хотя и сказывается об отдельном <предмете>, больше дает повода для сомнений, чем для знания, как это он и показал с помощью примера.

А, во-вторых, потому, что от первичных сущностей образуются вторичные, ибо как первичные сущности являются подлежащими для всех остальных сущих, и вследствие этого они удостоились такого наименования, точно так же и вид и род первичных сущностей становятся подлежащими других высказываний, что он и показывает с помощью примера, ибо белое сказывается о Сократе, а Сократ—о человеке; следовательно, белое сказывается и о человеке; человек же есть живое существо; отсюда ясно, что белое сказывается и о живом существе, как находящееся в подлежащем, но не сказывающееся о подлежащем.

## *ГЛАВА ШЕСТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Общим <свойством> всякой сущности является—не быть в подлежащем. Ибо первичная сущность не находится в подлежащем и не сказывается о подлежащем. Что же касается вторичных сущностей, то ясно, что дело обстоит так же, ибо они не находятся в подлежащем. В самом деле, человек сказывается об отдельном человеке как о подлежащем, но не находится в подлежащем, ибо человек не находится в отдельном человеке. Точно так же и живое существо сказывается об отдельном человеке как о подлежащем, но живое

*դոյ, բայց ոչ է կենդանին յամենին մարդոջ: Եւ այլ ևս՝ ննջեցեալ էակացն անուանն ոչ ինչ է արդեւ երբէք ստորոգիլ զննջեալսն, իսկ բանին անկարելիութիւն է: Իսկ երկրորդից գոյացութեանցն ստորոգի և բանն զննջեալսն և անուանն, քանզի զմարդոյ բան զամենեքսին մարդոյ ստորոգեցնու[1] և զկենդանւոյն: Ապա ուրեմն ոչ է գոյացութիւն ի ննջեալսոջացն:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Հարցափորձեալ առ միմեանս զառաջին և զերկրորդ գոյացութիւնս և որ ումի անգամ կարգաւոր են[2] յաղագս նոցա խնդրեալ: Եւ ևս՝ զպատճառսն ասացեալ զերկրորդից գոյացութեանցն, թէ ընդէ՞ր արդեաւք յայլոցն միայն ասին գոյացութիւնքն: Առառաջ փոխ առ[3] ի խնդրել զնեւեալսն գոյացութեանցն[4], քանզի որպէս երբեմն ասացաք, թէ սահման գոյացութեանց անհնար էր տալ: Քանզի սահմանէ ոք ի սեռէ և ի տարբերութեանց՝ զոր ինչ և սահմանեացէ, իսկ գոյացութեան սեռականագոյնի ելոյ ոչ ևս հնար[5] էր[6] սեռականագունին սեռ գտանել: Յայտ է, թէ և ոչ տարբերութիւնս, որք եղիցին լրականք սեռականագոյն գոյացութեանն: Ապա ուրեմն հարկաւորագոյն է այլովք[7] հանգամանաւք վարիլ առ ի ծանուցանել մեզ, թէ զի՞նչ է գոյացութիւն, զոր և առնէ զննջեալսն՝ խնդրելով գոյացութեան և զբոյնն նորա[8]:*

*Սկիզբն առնէ խնդրոյն, որ ինչ հասարակ է ամենայն գոյացութեան և ասէ՝ Հաւասար զոլ ամենայն գոյացութեան զոչն զոլ ննջեալսում[9]: Արդ, յաղագս առաջնոյ գոյացութեանն, իբր թէ յայտիցելոց և ոչ կարաւտացելոց հարցափորձութեանց, այլ իբրև յամենեցունց խոստովանեալ զոլ, զի ոչ են[10] ննջեալսում, խուսէ զսոսա հարձափորձել:*

*Իսկ յաղագս երկրորդաց գոյացութեանցն, զի եթէ ումեք թուեսցի վասն զննջեալէ ել ասելոյ[11], ահա ասէ ոչ ննջեալս[12] զոլ, և ի բաց բառնալ զկարծիսն, ասելովն՝ Ոչ յամենեքսին երկրորդ*

---

[1] E *ստորոգեացն:* [2] CE *էր փխ են:* [3] ABE *առ՝ չիք:* [4] ABE *գոյացութեան:* [5] C *հարկ փխ հնար:* [6] ABE *է փխ էր:* [7] BE *այլոյք:* [8] A *զբոյն քն նորա,* B *նոցա փխ նորա:* [9] C *ննջեակս,* D *յննջեակսս փխ ննջեակսում:* [10] ABE *են՝ չիք:* [11] BE *ասել:* [12] C *ահա ննջեակսս սա է ոչ [զոլ] փխ ահա ասէ ոչ ննջեակսս [զոլ],* D *յննջեակսս:*



существо не находится в отдельном человеке. И еще, имя сущих, находящихся в подлежащем, без всякой помехи может сказываться о подлежащем, а понятие—ни в коем случае. А у вторичных сущностей и имя и понятие сказываются о подлежащем, ибо понятие человека и живого существа можно высказать об отдельном человеке. Поэтому сущность не относится к тому, что находится в подлежащем.

## ТОЛКОВАНИЕ

Разобрав взаимоотношения первичных и вторичных сущностей и установив их расположение, он приступает к их рассмотрению. И еще он говорит о причинах того, почему вторичные сущности называются сущностями лишь для других. Здесь он переходит к рассмотрению последующих <вопросов, относящихся к> сущностям, ибо, как мы однажды сказали, невозможно дать определение сущностей. Ведь всякий, определяя что-либо, определяет <исходя> из рода и видовых различий; а для сущности, являющейся наивысшим родом, невозможно было найти род для наивысшего рода. Ясно, что так же обстоит дело и с видовыми различиями, которые служат дополнениями сущности наивысшего рода. Поэтому, чтобы растолковать нам—что такое сущность, ему необходимо было обратиться к другим обстоятельствам, что он и делает, переходя к изучению того, что вытекает из сущности, и того, что составляет ее суть.

Рассмотрение вопроса он начинает с того, что́ составляет общую черту для всякой сущности, и говорит: «общим для всякой сущности является—не быть в подлежащем». Это <в первую очередь> относится к первичной сущности, как само собой разумеющееся и не нуждающееся в изысканиях, как очевидное для всех, и поэтому он обходит вопрос об их (первичных сущностей) ненахождении в подлежащем.

Что же касается вторичных сущностей, то если кому-либо могло показаться, что они <находятся в подлежащем> вследствие того, что они сказываются о подлежащем, то он говорит, что они не находятся в подлежащем и отводит их мнения, говоря—«вторичные сущности не находятся в чем-

գոյացութիւնքն: Բանզի թէ յատնիք եղիցի մարդն կամ կենդանին, իսկ նատնիքն[1] ել յատուկ այնորիկ է, նորում են, իսկ յատուկն անհատ է և մի թուով: Իսկ անհատն և մի թուով ոչ է[2] հատարակական, եղիցի ապա մարդն կամ կենդանին, որ[3] միևնոյն ելով հատարակական և ոչ հատարակական, որ է անտեղի:

Եւ ևս՝ նատնիքն[4] բնաւորեալ գոլ, ապականութիւն կրելով, ոչ[5] մնաս բերեն՝ յորս գոնն: Արդ, եթէ մարդն և[6] կենդանին նատնիք[7] են՝ ի[8] բաց բարձելոց այսոցիկ անխախտա եղիցի ենթակայն: Իսկ եթէ այս անկարելի է, յայտ է, թէ և ոչ[9] նոքա նիւթաքանչիւր յատնիքն յանհատսն: Եւ ևս՝ սեռիցն և տեսակացն ենթակայում ելոց հարկաւոր է և զանհատսն ենթակայս գոլ, իսկ անհատիցն ոչ ելոց ենթակայում և ոչ սեռքն և ոչ տեսակքն եղիցին ենթակայում: Իսկ անհատքն, որք են առաջին գոյացութիւնք, ոչ նատնիք ենթակայում են, ոչ ներքինս և ոչ նայլսն անհատսն կարեն գոլ քանզի հարկ է զբնաւորեալսն ենթակայող գոլ տարբերիւ ենթակային: Իսկ անհատ գոյացութիւն ինքն ինքեան և ոչ երբէք տարբերեսցի բնականապէս: Յայտ է, թէ և[10] ոչ տեսակք առաջնոց գոյացութեանցն ենթակայում են: Եւ ևս՝ յիզանակ[11] առ ցուցանել, զոր ինքն իմաստասէրս առարեաց, եթէ[12] որք ենթակայող են և առորոգին գոմնքէ, միայն գանուն ասն՝ զորմէ առորոգին, իսկ զսահմանն իւրեանց[13] ոչ ևս: Իսկ երկրորդք գոյացութիւնքն զանուն[14] և զբան ընձեռանեն[15] ենթակային, քանզի փաղանդաւորապէս ոչ համանունաբար առորոգին:

## ԳՐԱԿԲ ԵՒԹՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Բայց ոչ ուրոյն գոյացութեան է այս, այլ և տարբերութիւն ոչ ի ենթակայոջացն է: Բանզի հետևակն և երկոտանին զենթակայէ ասի զմարդոյն և ենթակայում[16] ոչ է, քանզի ոչ եթէ

[1] D յոմնքն: [2] BE է՝ չիք: [3] C [որ] է: [4] D յոմնքն: [5] C և [ոչ]: [6] C կամ փխ և: [7] D յոմնք: [8] C և [ի]: [9] CD թէ ոչ և փխ թէ և ոչ: [10] D և չիք: [11] D յեզանակաց: [12] ABDE եթէ՝ չիք: [13] ABE իւրեանց՝ չիք: [14] CD և [զանուն]: [15] C ընձեռէ: [16] D յենթակաում:



либо отдельном». Ибо <в противном случае> человек или живое существо находились бы в ком-либо, а «в ком-либо» есть собственный признак того, в чем находятся, собственный же признак есть неделимое и единое по числу. А неделимое (т. е. индивид) и единое по числу не есть общее. Таким образом получается, что человек или живое существо, оставаясь одними и теми же, суть общее и необщее, что несовместимо.

В самом деле, то, что находится в чем-либо, при <своем> уничтожении не наносит ущерба тому, в чем оно находится. Например, человек и живое существо, находясь в чем-либо, при своем упразднении не могут снять <вместе с собой> подлежащее. И поскольку это невозможно, то ясно, что они не могут <затронуть> ни один из индивидов в отдельности. И еще, если роды и виды находятся в подлежащем, то необходимо, чтобы и индивиды находились в подлежащем; но если индивиды не находятся в подлежащем, то ни роды, ни виды не могут быть в подлежащем. А индивиды, являющиеся первичными сущностями, не находятся ни в каком подлежащем; они не могут находиться ни в самих себе, ни в других индивидах, ибо необходимо, чтобы то, чему свойственно быть в подлежащем, отличалось от <самого> подлежащего. Индивидуальная же сущность никогда по природе не отличается от самой себя. Следовательно, ясно, что виды первичных сущностей не находятся в подлежащем. Примером этого, приводимым самим же философом, является—то, что находится в подлежащем и сказывается о чем-либо, дает тому, о чем сказывается, лишь свое имя, но ни в коем случае не дает своего понятия. А вторичные сущности (вид и род) дают подлежащим имя и понятие, ибо сказываются <о них> не одноименно, а соименно.

## *ГЛАВА СЕДЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Однако это не является специальным свойством сущности, но и видовое отличие не принадлежит к тому, что находится в подлежащем. Ведь «пешее» и «двуногое» сказывает-

*ըն մարդոջ է հետեւակն և երկոտանին, զի բանն ստորոգի տարբերութեանն, զորմէ ամենքն ասի տարբերութիւնն: Որպան՝ եթէ հետեւակին զմարդոյ ասիցի և բան հետեւակին ստորոգեսցի զմարդոյն, քանզի հետեւակ է մարդն:*

## 5 ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Զաւրացն խնդրելով զգոյացութեանն՝ առ ի ծանուցանել մեզ, թէ զի՞նչ իցէ գոյացութիւնն, վասն զի առհաս ոչ կարէր ասել գոյացութեան[1], որպէս յառաջագոյն ասացաք զպատճառսն, հասարակ ասաց[2] զոլ գոյացութեան զոչն ննջեցեալսն զոլ· այլ ոչ է այս 10 ուրոյն գոյացութեան, զի[3] ոչ միայն գոյացութեան է, որպէս ինքն ասաց, թէ՝ Ամենայն գոյացութեան հասարակ է ոչ ննջեցեալսն զոլ, այլ[4] ըստ այնմիկ, զի և այլ ինչ գտաւ գոյացութիւն ոչ եւրով և ննջեցեալսն[5] ոչ գոլով[6]. և ասէ զտարբերութիւնն:*

*Արդ, զի՞ զպատահմանցն տարբերութիւնս ոչ ասէ, այլ ամենեցուն յայտ է, ապա արեմն որք ընդ գոյացութեան են տարբերութիւնք, յաղագս[9] այսպիսեացն սորա բանք:*

*Իսկ խնդրելի է, եթէ արդեաւք որք առանց նեւթոյ իցեն, զայսպիսեացս ասաւ ասէ, իբր թէ ոք ասասցէ զբանականութիւն կամ զհետեւակութիւնն: Այսպիսիքս ինձ որակք թուին զոլ: Իսկ 20 որակքն ամենայն ննջեցեալսն[10], յայտ է, թէ և սոքա ննջեցեալսն[10] են, որ է ընդդէմ իմաստասիրին:*

*Իսկ արդեաւք իբրև տեսակ ըն նեւթ ասիցէ զտարբերութիւնս: Այլ և այս ընդդէմ թուի զոլ ճառիցելոցն ի նմանէ: Քանզի որպէս ոմանց թուի տեսակ ի նեւթ, իբր չննջեցեալսն է, որպէս 25 չերմութիւն ի հուր: Իսկ եթէ ոք զայս ոչ ընկալցի, իբր թէ նեւթ առանց տեսակին և ոչ ննջեցեալ զոլ կարէ, քանզի կաւծիք միայն*

---

[1] BE *գոյացութեան՝* չիր: [2] C *հասարակաց* փխ *հասարակ ասաց:* [3] C *ոչ ուրոյն [զի ոչ]:* [4] C *այլ՝* չիր: [5] D *չննջեցեալսն:* [6] CD *զոլ:* [7] C *վասն զի* փխ *զի:* [8] A *ըն* փխ *ընդ:* [9] D *որ [յաղագս]:* [10] D *չննջեցեալսն:*



ся о человеке как о подлежащем, но не находится в подлежащем, ибо пешее или двуногое не находится в человеке, так как понятие (содержание) видового отличия сказывается о том, о чем сказывается видовое отличие. Например, если о человеке говорится «пешее», то о человеке же может быть высказано и понятие «пешего», ибо человек есть пешее (существо).

## ТОЛКОВАНИЕ

Он рассматривает специальное свойство сущности для того, чтобы нам объяснить, что такое сущность, так как он <сейчас> не мог нам дать определения сущности, как мы выше отметили причины <этого>, и сказал <лишь>, что общей чертой <всякой> сущности является—не быть в подлежащем; но это не есть специальное свойство сущности, ибо относится не только к сущности, как он сам сказал—«общей <чертой> всякой сущности является—не быть в подлежащем», но и <к другим> подобным, ибо он нашел и нечто другое, что, не будучи сущностью, не находится в подлежащем, и он называет <здесь> видовое отличие.

И вот, поскольку он не называет привходящие признаки видовыми отличиями, что всякому ясно, то понятно, что речь идет о таких видовых отличиях, которые подчинены сущности.

Однако следует рассмотреть—имеет ли он здесь в виду тех, которые отделены от материи (существуют без материи)? Как, например, если кто-либо назовет разумность или пешесть. Эти <последние> я считаю качествами. А все качества находятся в подлежащем; отсюда ясно, что и они находятся в подлежащем, что противоречит <мысли> нашего философа.

Но называет ли он видовые отличия видом в материи? Это также кажется нам противоречащим тому, что было сказано им. Ибо кое-кому кажется, что вид находится в материи как в подлежащем, как, например, теплота в огне. Если же что-нибудь не воспринимает этого, то получается, что материя без вида не может быть подлежащим; итак, это

են, այլ ոչ հաստատուն իրք: Սակայն զննթակայէ ոչ ևս ասի տեսակ զնիւթոյ, որպէս իմաստասէրս կարծէ զոյ զատարբերութիւնն:

Իսկ արդեաւք զայսպիսեաց տարբերութեանց բանս իցէ, որք իրրև[1] բազադրեալք աւրինակ իմն ոչ աննիւթք, այլ հանգերձ նիւթով ճանաչին և գնկատանեն գոյացութիւն իմն տառնձին: Այլ և այս անտեղի է, քանզի կամի ինքն ոչ գոյացութիւնս գոլ զայսպէս տարբերութիւնս: Իսկ զննթակայէ ասել, զորոց տարորոշին, որ է փոգանաւնաբար տարոգիլ, մի գայէ, թէպէտ և հանգերձ նիւթով ասիցին տարբերութիւնքս, որպէս հետևակն և բանաւորն, որպէս և ինքն լիշեաց: Այլ ոչ ևս են գոյացութիւնք, քանզի ոչ ինչ նշանակեն՝ ոչ անհատ գոյացութիւն և ոչ տեսակ գոյացութեան[2]: Եւ զի ինրեանք տառնձին ոչ նշանակեն գոյացութիւն ինչ՝ յայտ է ամենեցուն: Այլ և զասել իւրաքանչիւր որ ի տոցանէ ընդ սոին, ոչ զատուցանէ տեսակ և ոչ անհատ, քանզի հետևակն ընդ կենդանւոյն բազադրեալ ոչ տարորոշեաց զոմն տեսակ: Բայց թէ տագրեսցի և այլ ևս տարբերութիւն, քանզի բանաւորն բազադրեալ ընդ տոսա[3] արտացէ զմարդն, իսկ թռչունն՝ զհաւն:

Ապա ուրեմն յազագս այսպիսեաց տարբերութեանց[4] իմաստասիրէ[5] բան, քանզի ոչ իսկապէս են գոյացութիւնք, իրր թէ նշանակեն[6] անհատ գոյացութիւնս և կամ տեսակ գոյացութեան: Եւ զի զննթակայէ ասին, յայտ է յասիցելոցս, քանզի զանաւն և զբան տան այնմիկ զորմէ տարորոշին: Բանզի եթէ երկոտանին զՍոկրատէ տարոգի[7] ճշմարիտ է ասել զՍոկրատէս երկոտանի գոլ, և բան երկոտանւոյն տարոգի զնմանէ: Բանզի է բան երկոտանւոյն յերկուց ոտից վերայ հաստատեալ[8]:

Արդ, եթէ ոչ[9] գոյացութիւնք իսկապէս այսպէս տարբերութիւնքս, և եթէ մասունք գոյացութեան ոչ ևս, բատ ժամուս խընդրելի է[10], քանզի ալլոյ իրոգութեան են այսպիսի խնդիրք, վասն որոյ և ինքն իմաստասէրս զանց արարեալ յայսմ տեղւոջ ի բնական լսաւգութիւնն խնդրէ՝ յազագս տարբերութեանս այսորիկ: Եւ ևս՝ տուգապէս յետ բնականացն, որ են տատուածարանականքն:

---

[1] D իրրև՝ չիք: [2] BDE գոյացութիւնն: [3] BE նոսայ: [4] D տարբերութեան: [5] C իմաստասիրիս: [6] C նշանական: [7] D տարոգին: [8] CD հաստատիլ: [9] D ոչ՝ չիք: [10] ABC է՝ չիք:



лишь <необоснованные> мнения, но не достоверные вещи На самом деле вид не сказывается о материи как о подлежащем, как думает наш философ насчет видового отличия.

Но о таких ли видовых отличиях идет речь, которые вместе взятые познаются не как нематериальное, а как нечто <существующее> с материей, и свидетельствуют об отдельной сущности? Но и это <возражение> неуместно, ибо он хочет <здесь сказать>, что такие видовые отличия не являются сущностями. А о тех, о которых они сказываются как о подлежащем, то есть сказываются сомненно, хотя и <эти> видовые отличия сказываются совместно с материей, как, например, пешее и разумное, о чем и сам он упоминает. Однако они не являются сущностями, ибо ничего не обозначают—ни индивидуальной сущности, ни вида сущности. А то, что они в отдельности не обозначают какой-либо сущности, известно всякому. И если любой из них отнести к роду, то он не будет различать ни вида, ни индивида, ибо если сочетать пешее с живым существом, то это не будет отличием какого-нибудь вида. Но если добавить еще одно <видовое> отличие, то есть сочетать с этими «разумное», то получится человек, если же—летающее, получится птица.

Следовательно, о таких видовых различиях говорит наш философ, так как они, не обозначая индивидуальной сущности или же вида сущности, не являются главнейшими сущностями. А то, что они сказываются о подлежащем, ясно из сказанного нами, ибо они дают имя и понятие тому, о чем сказываются. Так, двуногое сказывается о Сократе, значит, правильно, когда мы говорим, что Сократ есть двуногое. Понятие двуногого также сказывается о нем, так как понятие двуногого—это быть установленным на двух ногах.

И вот, вопрос о том, что эти видовые различия в самом деле не являются сущностями, а также частицами сущности, сейчас не следует рассматривать, так как подобные вопросы относятся к другой области, вследствие чего и сам философ наш, обходя здесь этот вопрос, рассматривает эти видовые отличия в лекциях, посвященных физике. А точнее, <он рассматривает их среди вещей>, идущих после физики (в «Метафизике»), которые являются теологическими.[14]

## ՊՐԱԿԲ ՈՒԹԵՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

*Բայց մի խռովեցուսցէ զմեզ մասունք գոյացութեանն իբրու ենթակայս[1] մասն ընդ բոլորսն. մի գուցէ հարկեսցուք ոչ գոյացութիւնս զնոսա ասել[2] զոլ, քանզի ոչ այսպէս ենթակայոջքն ասին իբրու մասունքն գոլով ի բոլորին[3]:*

### Մեկնութիւն

*Զբազումս, որպէս ինձ թուի, խռովեցոյց բանն[4] յմաստասիրաց ասացեալն յԱրիստոտէլէ, թէ՝ Համարակ ամենայն գոյացութեան ոչ ենթակայումն[5] գոլ: Եւ տարակուսանային այսպէս՝ Զի՝ թէ ենթակայումքն[6] ոչ են գոյացութիւնք, իսկ մասունքն յենթակայումէն[7] ընդ բոլորսն եղիցին[8] մասունք բոլորին՝ ոչ գոյացութիւնք, և յոչ գոյացութեանց անտի եղիցի գոյացութիւնն բազկացեալ, որ է անտեղի, զորոց ինքն լուծանէ զտարակուսանսն: Քանզի մասունք ոչ իբր ենթակայումն[9] գոն ընդ բոլորին[10] և եթէ իւ[11] զանազանին մասունքն ի բոլորում գոլ և ենթակայոջքն յենթակայս[12]՝ յառաջագոյն ասացաւ մեզ: Քանզի ոմանք առ լրութիւն բոլորին բնաւորեցան գոլ, իսկ ենթակայումքն ոչ ևս լնան զգոյացութիւն ենթակային, յաղագս այսորիկ և ոչ վայել է տարակուսանալ վայրապար, որպէս և ինքն ասէ՝ Քանզի ոչ նոյն եղանակ մասանցն ի բոլոր և ենթակայոջացն յենթակայս[13]:*

## ՊՐԱԿԲ ԻՆՆԵՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

*Եւ է գոյացութեանցն և տարբերութեանցն ամենայն փաղանումնաբար ի նոցանէն ասիլ, քանզի ամենայնք ի սոցայցն սահմանութիւնք[14], կամ[15] զանհատիցն սահմանին կամ զտեսակացն: Քանզի զառաջնմէ գոյացութենէն և ոչ մի ոչ է սահմանութիւնք, քանզի և[16] ոչ զմիով ումեքէ զենթակայէ ասի: Իսկ երկրորդաց[17] գոյացու-*

[1] BC ենթակայս: [2] BE եւ փխ ասել: [3] C յումեք փխ ի բոլորն: [4] ABCE բանս՝ չիք: [5] D յենթակաումս: [6] D յենթակաումքն: [7] B յենթակաումնն, E յենթակամումն: [8] C և [եղիցի]: [9] D յենթակաումս: [10] C ընդ բոլորսն, D ընդ բոլորսմն փխ ընդ բոլորին: [11] BC իւ՝ չիք: [12] C ենթակայս: [13] ABDE ենթակայս, D զոլ [յենթակայս]: [14] C սահմանութեանց: [15] C կամ՝ չիք: [16] ABCE և՝ չիք: [17] C երկրորդ:



## *ГЛАВА ВОСЬМАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

И пусть не смущает нас то, что части сущности находятся в целых как в подлежащих, дабы не пришлось нам говорить, что они (части) не являются сущностями, ибо о том, что находится в подлежащем, говорилось не как <о вещах>, которые как части находятся в целом.

### ТОЛКОВАНИЕ

Как мне кажется, многих философов смутили слова Аристотеля—«общим <свойством> всякой сущности является—не быть в подлежащем». И сомневались они следующим образом: «если находящиеся в подлежащем не являются сущностями, а части находятся в целых как в подлежащих, то части целого будут не-сущностями, и из этих не-сущностей образуется сущность». Но это неуместно, и он сам рассеивает их сомнения. В самом деле, части находятся в целом не как в подлежащем, и еще сказал он нам выше, чем отличаются части, находящиеся в целом, и то, что находится в подлежащем, от подлежащего. Ведь одни существуют для того, чтобы восполнять целое, а то, что находится в подлежащем не восполняет сущности подлежащего, и поэтому не стоит зря сомневаться, как он сам говорит: «ибо неодинаково нахождение частей в целых и того, что находится в подлежащих, по отношению к подлежащим».

## *ГЛАВА ДЕВЯТАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

У сущностей и у видовых отличий <та общая черта>, что все получает по ним соименное наименование, ибо все взятые от них категории (высказывания) сказываются или об индивидах, или о видах. От первичной сущности не дается ни одного высказывания (определения), ибо она не сказывается ни о каком подлежащем. Что же касается вторич-

թէ անցն տեսակն զանհատէն սահմանի և սեռն՝ զտեսակէն և զանհատէն: Սոյնպէս և տարբերութիւնքն զտեսակացն և զանհատիցն սահմանին: Եւ զրանն ընդունին առաջինք գոյացութիւնքն զսեռից և զտեսակացն, և տեսակն զսեռից, քանզի որ քան մի անգամ զսահմանիցեալն ասէ և զնմին ակայէն ճառիցն: Սոյնպէս և զտարբերութեանցն բան ընդունին տեսակքն և անհատքն: Եւ փոգանումն է, որոյ և անումն է հատարակ և բանն նոյն: Ապա ուրեմն ամենայնիւք ի[1] գոյացութեանցն[2] և ի[3] տարբերացն փոգանումնարար ասին:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Հաւասարութիւն իմն գոյացութեան և տարբերութեան առ միմեանս, ասէ՝ Թոյլ զփոգանումնարար սահմանիլն զայնցանէ զորոց սահմանինն:

Արդ, զի առաջին գոյացութիւնքն ոչ սահմանին՝ ինքն իսկ ճառիւս, ապա ուրեմն երկրորդաց գոյացութեանցն և տարբերութեանցն է հատարակութիւնս. և տարբերութեանցն, յայտ է, թէ որք մի անգամ գոյացութեանն[4] են, այլ՝ ոչ ևս պատահմանն:

Իսկ գիտելի է, զի ոչ ամենեին զատուցանէ զտարբերութիւնն ի գոյացութենէն, վասն որոյ և զարժանաւոր բանս նորա յայլ իրողութիւն[5] առնու: Իսկ յայտ տեղւոջ, իբր թէ այնչափ ինչ[6] նշանակելով, թէ ոչ է յերկրորդից գոյացութեանցն տարբերութիւնս և ոչ յառաջնոցն: Այլ և, զի ոչ պատահումն իսկապէս յայտնեաց ինքն ասելով, թէ՝ Փոգանումնարար սահմանի՝ զորոց սահմանի ի[7] գոյացութեանցն, որ է աւտար ի պատահմանցն:

Արդ, եթէ գոյացութիւն և եթէ մասն գոյացութեան արդեաւք իցէ տարբերութիւնս՝ յիւրում տեղւոջ ճառիցի, քանզի բնականն ունի տարակուսանս:

Իսկ գիտելի է, զի եթէ ոք սուտպատճառ կարասցէ հատանել[8] ի տարբերութիւնսն՝ գոցէ ըստ ներգործութեան և զաւրու-

[1] CD ի՝ չիք: [2] D գոյացութիւնքն: [3] D ի՝ չիք: [4] C գոյացութիւն: [5] CD յայլս իրողութիւնս: [6] ABE ինչ՝ չիք: [7] ABDE ի՝ չիք, [8] ABE հայել ի՝ ի հատանել:



ных сущностей, то вид сказывается об индивиде, а род—о виде, и индивиде. Точно также и видовые отличия сказываются о видах и индивидах. И первичные сущности принимают определение через родовое и видовое понятие, а вид—через родовое, ибо все, что говорится о сказуемом, может быть сказано и о подлежащем. Подобным же образом виды и индивиды принимают определение через понятие <своего> видового различия. Сименными же (однозначными) называются предметы, у которых и имя общее и понятие одно и то же. Поэтому, все, что получает <свое> обозначение от <вторичных> сущностей и от видовых отличий, получает сименные наименования.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он говорит, что существует некое равенство между сущностью и видовым отличием, вследствие того, что они сказываются сименно о тех, о которых сказываются.

И вот, поскольку, как он сам сказал, первичные сущности не сказываются <ни о чем>, то ясно, что общность имеется между вторичными сущностями и видовыми отличиями. Ясно также, что речь идет о видовых отличиях, которые относятся к сущности, а не о привходящем (случайном) признаке.

Однако, следует знать, что он не целиком (не совсем) отделяет видовое отличие от сущности, о чем он и говорит свое достойное слово в другом сочинении. Здесь же он лишь отмечает, что видовое отличие не <проистекает> ни от вторичных сущностей, ни от первичных. Он не выявляет <здесь> доподлинно также привходящий признак, говоря, что «он сименно сказывается о сущностях, о которых сказывается, которые чужды (свободны) от привходящих признаков».

Итак, является ли видовое отличие сущностью или частью сущности, он говорит в своем месте, ибо у него имеются естественные сомнения.

И необходимо знать, что если кто-либо сможет в точности постичь видовые отличия, он найдет, что они связываются

*թեան յեղանակի վարիլ*[1] *զսոսա առ գոյացութիւնն. և եթէ ըստ որում յեղանակի ի գրեցելոցս յայտնեսցի, քանզի է որ միայն ներգործութեամբ ասի, և է՝ որ միայն զաւրութեամբ, և է՝ որ երկոքումբք ներգործութեամբ և զաւրութեամբ*[2]*: Իսկ չորրորդ յեղանակն, թէպէտ և ոչ իսկապէս, սակայն ձայնիւ հնար է նշանակել:*

*Սրպ, հանապազ ներգործութեամբք ասասցի, և եթէ այլ ինչ, որ բնաւորեաց այլայլութիւն ոչ կրել, իսկ հանապազ զաւրութեամբ՝ նիւթ: Իսկ ներգործութեամբ և ոչ երբէք եղիցի, ապա թէ ոչ կարասցէ զաւրոյնն իւր: Իսկ երբեմն ներգործութեամբ և երբեմն զաւրութեամբ, որ մի*[3] *հազի լինելութեան և յապականութեան են՝ ըստ այլայլութեան կրելոյ բնաւորեցան գոլ ընդունակ: Քանզի ողջ լեալ Սոկրատայ զաւրութեամբ, ներգործութեամբ ախտացեալ է, և ախտացեալոյ զաւրութեամբ կարի ասել ներգործութեամբ ողջ է*[4]*, քանզի բնաւորեցաւ հիւանդութեան և ողջութեան ընդունակ գոլ: Սապէս և ի վերայ այլոցն ամենայնցն:*

*Իսկ քառորդ յեղանակի նշանակեալն ոչ է ի միջի, քանզի և ոչ էակ, զի ասեմք ոչ զաւրութեամբ և ոչ ներգործութեամբ զոչն ինչ:*

## ՊՐԱԿՔ ՏԱՍՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա. Ն

*Բայց ամենայն գոյացութիւն թուի զայս ինչ նշանակել: Սրպ, առաջնոց*[5] *գոյացութեանցն անբաժանելի*[6] *և ճշմարիտ է, զի զայս ինչ նշանակէ, քանզի անհատ և մի թուով զեկուցեալն է: Իսկ երկրորդաց գոյացութեանցն երևի նմանապէս ձևով առասցէ թեան զայս ինչ նշանակել. յորժամ ասիցէ ոք*[7] *մարդ կամ կենդանի, այլ սակայն ոչ ճշմարիտ, այլ առաւել որակ ինն նշանակէ,*

[1] ABCE յարիլ փո վարիլ: [2] AB ներգործութեամբ և զաւրութեամբ՝ չիք, E զաւրութեամբ՝ չիք: [3] D որպէս փո որ մի: [4] D է՝ չիք: [5] C մակ առաջնոց: [6] C անբեկանելի: [7] D ոք՝ չիք:



с сущностями по способу действительности и возможности; и он выявит какой-либо из указанных способов, ибо случается, когда что-либо сказывается лишь как действительность, и бывает, когда лишь как возможность, и бывает, когда по обоим <способам>—как возможность и действительность. Четвертый же способ, хотя он доподлинно не существует, однако его можно обозначить голосом (высказыванием).

И вот, как постоянная действительность существуют бог и прочее, чему свойственно не испытывать изменений. А как постоянная возможность существует материя, которая никогда не существует как действительность; в противном случае она потеряла бы присущую ей особенность. А иногда как действительность и иногда как возможность существуют <вещи>, находящиеся в процессе возникновения и уничтожения, обладающие способностью испытывать изменения. Так, Сократ, будучи в возможности здоровым, в действительности <может быть> больным, и в возможности будучи больным, можно сказать, что в действительности он здоров, ибо ему свойственно обладать здоровьем и быть больным. То же относится и ко всем остальным.

Обозначенный же четвертый способ не имеет места, ибо нет сущего, о котором мы сказали бы, что оно <существует> ни как возможность, ни как действительность.

## *ГЛАВА ДЕСЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Но всякая сущность, по-видимому, означает какую-нибудь данную вещь. Что это обозначает какую-нибудь данную вещь, бесспорно и истинно по отношению к первичным сущностям, ибо то, что указывается, есть неделимое и единое по числу. Что же касается вторичных сущностей, то они также, казалось бы по форме высказывания обозначают какую-нибудь данную вещь, например, если кто-либо скажет—человек или живое существо; однако же это неверно—скорее <здесь> обозначается некоторое качество; ведь подлежащее <здесь> не одно, как у первичной сущности, а человек

*քանզի ոչ մի է ենթակայն, որպէս առաջին գոյացութիւնն[1]: Այլ դրագմաց մարդն ասի և կենդանին, ոչ վայրապար որակ ինչ նշանակէ, որպէս սպիտակն[2], քանզի ոչ այլ ինչ նշանակէ սպիտակն, այլ որակ:*

*Իսկ տեսակն և սեռն առ ի գոյացութիւն զորակն ի բաց որոշէ, քանզի որակ իմն գոյացութիւն նշանակէ, բայց մակ աւելի սեռիւն, քան թէ[3] տեսակաւն բացորոշութիւն առնէ, քանզի որ կենդանի է ասէ՝ մակ աւելի բակասէ, քան թէ որ զմարդն:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Եւ ևս՝ խնդրելով[4] զուրոյնն գոյացութեան, քանզի զկոյց մեզ, թէ՝ Ննենթակայսմ[5] ոչ գոյ՝ ոչ ուրոյն գոյացութեան է: Այս առապրէ յետ այսորիկ զոմանց կարծիս, որոց թուի ուրոյն գոյացութեան գոլ[6] զայս ինչ նշանակել, որ էր ոչ ճշմարիտ, քանզի ոչ որ մի անդամ գոյացութիւն զայս ինչ նշանակէ, այլ որ զայս ինչ[7] նշանակէ գոյացութիւն:*

*Եւ ասէ զպատճառսն[8], եթէ ընդէ՞ր արդեաւք ոչ ճշմարիտ ասացեալքն: Քանզի ոչ մի է ենթակայն, զորոց տեսակն և սեռն ստորոգին, այլ բազում, յայտ է, թէ և նշանակեալքն ի սոցանէ բազումք, քանզի զայս ինչ նշանակել միում և անհատի յարմարի:*

*Իսկ եթէ զի՞նչ նշանակիցեն տեսակքն և սեռքն, ի վերայ բերէ ասելով, թէ՝ Որակ իմն գոյացութիւն նշանակէ, որ է ընտանի առաջնոյ գոյացութեանն[9] առ միմեանս: Քանզի մարդն գոյացութիւն իմն նշանակէ ոչ վայրապար, այլ՝ գոյացութիւն, կենդանի բանաւոր, մահկանացու: Սոյնպէս և ձի, տեսակ ելով, գոյացութիւն նշանակէ ոչ վայրապար, այլ՝ կենդանի անբան, մահկանացու, խխնջական: Սոյնպէս և իւրաքանչիւր ոք յայլոց տեսակացն: Ըստ նմին աւրինակի և կենդանին, զորս պարունակէ: Այսպէս իմն գոյացութիւն նշանակէ զառաւցանելով յայլոց գոյացութեանց:*

[1] D գոյացութեանն: [2] E քանզի ոչ այլ ինչ նշանակէ սպիտակն՝ չիք: [3] ABE թէ՝ չիք: [4] CD խնդրէ: [5] D յենթակաւսմ: [6] B գոյ փխ գոլ: [7] ABE ինչ՝ չիք: [8] BE զպատճառն: [9] C գոյացութեանցն:



и живое существо высказываются о многих <сущих>. Но <вторичные сущности> обозначают не просто отдельное качество, как белое; ибо белое не означает ничего другого, кроме качества. А вид и род устанавливают качество в отношении сущности, ибо обозначают некоторую качественно определенную сущность, но род <при этом> дает более общее определение, чем вид; ибо достигается больший охват, если сказать—<это> есть живое существо, чем если назвать человека.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он здесь также занят поисками особого свойства сущности, ибо сказал нам, что не «находится в подлежащем» не является особым свойством сущности. Об этом он говорит после того, как приводит мнения некоторых людей, которым кажется, что особым свойством сущности является—обозначать какую-нибудь данную вещь, что неправильно, ибо не <всегда> то, что является сущностью, обозначает некоторую данную вещь, но то, что обозначает некоторую данную вещь, есть сущность.

И он приводит причины, почему неверны <их> мнения. Поскольку подлежащее, о котором сказываются вид и род, имеется не одно, а множество, то ясно, что и обозначаемых ими <вещей> должно быть множество, ибо обозначать некоторую данную вещь подходит тому, что едино <по числу> и неделимо.

А что обозначают виды и роды, он разъясняет, говоря, что «<качество> обозначает некоторую <качественно определенную> сущность», что более свойственно для первичных сущностей, в их отношении друг к другу. Ведь человек обозначает не просто некоторую сущность, а сущность разумного и смертного живого существа.

Точно так же и лошадь, будучи видом, означает не просто сущность, а живое существо неразумное, смертное, ржащее. Точно так же и любой из видов. Подобно этому и <любое> живое существо, понятие которого включает в себя <все остальное>. Так он обозначает некоторую сущность, отделяя ее от остальных сущностей.

## ՊՐԱԿՔ ՄԵՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա. Ն

*Բայց է[1] գոյացութեանցն ոչ ինչ նոցա ներհակն գոյ: Քանզի նախկին գոյացութեանն զինչ ինչ լիցի[2] ներհական: Որպան՝ ումեմն մարդոջ կամ կենդանւոջ ոչ ինչ է ներհական: Բայց ոչ է այս ուրուն գոյացութեանն, այլ և այլոցն. որպան՝ ի վերայ քանակին: Քանզի երկկանդնոջն ոչ ինչ է ներհական, և ոչ տասանցն, և ոչ այսպիսեացս ոչ միում ումեք: Բայց եթէ ոք զշատն սակաւումն ասասցէ ներհական գոյ, կամ զմեծն՝ փոքուն[3], իսկ բացորոշեցեալցն ոչ ինչ ոչ ումեք ներհական է:*

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Եւ ևս՝ առ ի խնդիր ուրոյնին փութայ գոյացութեանն, որով դիտակ մեզ արասցէ, յաղագս որոյ զամենայն հետևեալսն հարցափորձէ, և[4] որպէս յառաջագոյնն, նոյնպէս և այժմ առնէ, քանզի ասէ՝ Ոչ ինչ ներհական գոյ[5] գոյացութեանն: Բայց քանզի ոչ ևս ինքն իւր սովոր է[6] ընդդեմ ասել երբէք, ընդէ՞ր քանզի[7] և այլուր ասէ՝ Ումեմն գոյացութեան ներհականս գոյ, որպէս ունակութեան զրկասութիւն: Հասարակագոյնք ինձ թուին և անդ ասացեալքն այսմն, քանզի սովորութիւն է իւր զունակութիւն և զրկասութիւն ի տեղիս-տեղիս ներհականս ասել: Եւ եթէ[8] զառաջին տարերսն ներհականս ասաց գոյ իրերաց, ուրեմն վասն զի՞ լիրեարս ընդունին փոփոխումն, այլ ոչ ըստ ժամանակս խնդրելի է[9] այս, քանզի բնական տեսութեան առաւել յարմարի, քան թէ առաջակացելոյ[10] իրողութեանս:*

*Բայց դիտելի է, զի առաջնոց և երկրորդից գոյացութեանցն ոչ ինչ գոյ ներհական, որպէս և[11] ինքն տարացուցանէ նշանակեաց, քանզի ասելովն՝ Ումեմն մարդոջ, իբրու թէ Սոկրատայ ոչ ինչ եղիցի ներհական, ոչ ումն մարդ՝ իբրու[12] թէ Պղատոն, և ոչ ումն*

---

[1] ABD և փխ է: [2] ABE լինիցի: [3] ABE փոքումն: [4] ABDE և՝ չիք: [5] E գոյ՝ չիք: [6] C սովորեաց փխ սովոր է: [7] C քանզի՝ չիք: [8] ABC Եւ է թէ փխ Եւ եթէ: [9] C է՝ չիք: [10] ABE առաջի կացելոյ փխ առաջակացելոյ: [11] C և՝ չիք: [12] ABE որպէս փխ իբրու:



## *ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Для сущностей свойственно также и то, что им ничто не противоположно. В самом деле, что же могло бы быть противоположно первичной сущности? Например, отдельному человеку или животному ничто не противоположно. Но это не является <отличительным> свойством сущности; то же самое встречается и в других случаях, например, при количественных определениях. Так, величине в два локтя нет ничего противоположного[15], также и десяти и <вообще> ничему из подобных <определений>; разве только если кто-либо скажет, что многое противоположно немногому или большое—малому. Но ни одно из определенных количеств не противоположно другому.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он спешит рассмотреть <отличительное> свойство сущности, посредством чего приводит нас к знанию, для чего он разбирает все последующее, как до этого, так и сейчас, ибо говорит, что ничто не противоположно сущности. Однако, поскольку никогда не в его привычке противоречить самому себе, то почему в другом месте он говорит, что сущность имеет <нечто> противоположное, как, например, обладанию <противоположна> лишенность. Я думаю, что и в данном случае он называет <то же самое> общее, ибо он имеет привычку время от времени называть противоположностями обладание и лишенность. И если он называет противоположными друг другу первоэлементы, то это потому, что они под воздействием друг на друга испытывают изменения; однако не время <сейчас> разбирать это, ибо это более подходит естествознанию, чем тому, что мы сейчас рассматриваем.

Но следует знать, что ничто не является противоположным для первичных и вторичных сущностей, как это он и показал на примере, сказав «отдельному человеку», то есть Сократу ничто не может быть противоположным, ни отдельный человек, как, скажем Платон, ни отдельная лошадь, как, на-

ձի՝ իրրու թէ[1] Բագիոս: Սոյնպէս և երկրորդից գոյացութեանցն ումեմն կենդանուջ՝ իրրու թէ մարդոյ կամ ձիոյ, որ են տեսակք:

Արդ, եթէ անհատին և տեսակին ոչ ինչ է ներհակեան, յայտ է, թէ և ոչ է[2] սեռին, այլ ոչ ուրոյն. այս է[3] գոյացութեան դներհակեանս նմա ոչ գոլ: Այլ այս և քանակին հետեւանալ[4], քանզի որպէս գիտեմք, յերկուս քանակին տրամատեցելոյ՝ ի[5] շարունակեան և ի տարորոշն, երկոցունց տեսակացն առագրեաց տարացոյցս, որպէս երկկանգունն կամ քառականգունն շարունակ քանակ ելով՝ ոչ ինչ[6] ասաց սոցա գոլ ներհակեանս: Իսկ տասն կամ երեքն տարորոշ ելով քանակ, սոյնպէս և սոցա ոչ ինչ ասաց գոլ ներհակեանս: Միանգամայն և զգուշացուցեալ զմեզ, զի մի վայրապար դանյարմարն ուրուք առարգեսցուք, որպէս ումանք զշատն և զսակաւն կամ զմեծն և զփոքրն զքանակէն առարգէին:

Արդ, եթէ քանակն, շատն և սակաւն, և մեծն և փոքրն, և եթէ ոչ յառաջ մատչելով ինքն ինդրէ, սոյնպէս և եթէ ներհակ և եթէ ոչ: Իսկ ըստ[7] ժամուցս, գիտելի է, զի որք[8] մի անգամ քանակք ասին իսկապէս ոչ անորիշք, այլ որ յայտնապէս ունին զառատութիւն, որպէս եռականգունն կամ քառականգունն, կամ տասն կամ քառն: Այսպիսեաց քանակաց ոչ ինչ է[9] ներհակեան:

## ԳԼՈՒԽ ԵՐԿՈՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

Բայց թուի գոյացութիւնն ոչ ընդունել զյաւէտն և զնաւտն: Եւ զայս ասեմ իրրու ոչ եթէ գոյացութիւն՝ քան զգոյացութիւն ոչ է առաւել գոյացութիւն, քանզի զայս ահա ասացեալ, զի[10] է այլ զի իւրաքանչիւր գոյացութիւն՝ այն որ ինչ էն, ոչ ասի յաւէտ

[1] D թէ՝ չիք: [2] ABCE է՝ չիք: [3] D է՝ չիք: [4] C ոչ [հետեւանալ]: [5] C և [ի]: [6] CD ինչ՝ չիք: [7] CD ի միս ըստ: [8] ABE որ: [9] ABE որք գոյք միս ինչ է: [10] C է [զի]:



пример, Балпос. Точно так же <ничто не противоположно> и вторичным сущностям, <например>, какому-нибудь живому существу, будь то человек или лошадь, которые являются видами.

И вот, если ничто не является противоположным индивиду и виду, то ясно, что ничто не противоположно и роду, но не является отличительным свойством сущности не иметь себе противоположного. То же самое относится и к количеству, ибо, как мы знаем, разделяя количественные определения на два <вида>—непрерывные и прерывные, он по обоим видам приводит примеры, как, например, в два локтя или в четыре локтя, будучи непрерывными количественными определениями, не имеют, говорит он, ничего себе противоположного. А десять или три, будучи прерывным количеством, также не имеют, говорит он, ничего себе противоположного. Одновременно он и предупреждает нас, дабы мы не высказывали без разбору неуместные <примеры>, как кое-кто из тех, что высказывали о количестве <определения> многого и немногого, или большого и малого.

И вот, если он сам, не забегая вперед <мимоходом> касается количества—многого и немногого, большого и малого, то он так поступает <ради разбора> противоположного и непротивоположного. А сейчас необходимо знать, что все то, что называется подлинным количеством, не бывает неопределенным, оно имеет четкое определение, как <количество> в два локтя или в три локтя, или <число> десять или двадцать. Подобным количеством ничто не является противоположным.

## *ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Однако, по-видимому, к сущности не применимы <определения> «больше» и «меньше». Я этим не хочу сказать, что одна сущность не может быть сущностью в большей мере, чем другая, ибо об этом было сказано, что это так, но что каждая сущность в отношении к тому, что она есть, не бы-

և նուազ։ Որպան՝ թէ է այս գոյացութիւն մարդ, ոչ եղիցի առաւել և նուազ մարդ, ոչ ինքն ինքեան յաւէտ, և ոչ այլ այլոյ։ Քանզի ոչ է[1] այլ[2] քան զայլ առաւել մարդ, որպէս սպիտակն է[3] այլ քան զայլ առաւել սպիտակ։ Եւ ինքն ինքեան յաւէտ և նուազ ասի[4]. հիգան՝ մարմին, որ սպիտակ է՝ առաւել սպիտակ գոլ ասի այժմ, քան եթէ յառաջագոյն, և որ ջերմ է՝ առաւել ջերմ և նուազ ասի։ Իսկ գոյացութիւն ոչ ինչ առաւել և նուազ ասի, քանզի և ոչ մարդ առաւել այժմ մարդ, քան թէ յառաջագոյն ասի, և ոչ յայլոցն ինչ որք գոյացութիւն են։ Ապա արեմն ոչ ընկալցի գոյացութիւն զյաւէտն և զնուազն։

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Տակաւին խնդրէ զաւրոյնն գոյացութեան և քանզի ոչ եգիտ յասացեալսն, հարկաւորի հարցափորձել զամենայնս, որք մի անգամ հետևանան՝ յորոց թուի հետևանալ գոյացութեան։ Եւ զի յաւէտ և նուազ ոչ գոյ[5] ի գոյացութեան, և զի ոչ ճշմարիտ այսպէս կարծիքն, ինքն լուծանէ՝ առ որս յարմարի գոյացութիւնս[6] և առ որս ոչ յարմարի, յիշեցուցանելով մեզ զասացեալսն, թէ՝ Առաջին գոյացութիւնքն յաւէտ ասին, քան թէ[7] զերկրորդսն, այլ և ներկրորդս տեսակն առաւել գոյացութիւն ասի։

## ՊՐԱԿՔ ԵՐԵՔՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա. Ն

Եւ մանաւանդ, զի ուրուն գոյացութեան[8] թուի գոլ, որ նոյնև մի թուովն է[9] ներհակացն գոլ ընդունական։ Որպան՝ քանզի մակ այլոցն, ոչ զաւրաւք գոցէ ոք յայտնել, որք մի անգամ ոչ են գոյացութիւնք, որ մի թուով են ներհակացն ընդունականք։ Որպան՝

---

[1] E է՝ չիք։ [2] D այլ՝ չիք։ [3] BE է՝ չիք։ [4] BE ասի՝ չիք։ [5] E գոլ փխ գոյ։ [6] C գոացութեանս։ [7] CD թէ՝ չիք։ [8] E գոյացութիւն։ [9] E էր փխ է։



вает больше и меньше. Так, например, если вот эта сущность есть человек то ни сам он по отношению к себе не будет человеком в большей и в меньшей мере, ни один по отношению к другому. В самом деле, один человек не является в большей мере человеком, чем другой, подобно тому как одно белое является в большей мере белым, чем другое[16]. Также и одно и то же называется большим и меньшим по отношению к самому себе, так, например, тело, будучи белым, в данное время называется в большей мере белым, чем раньше, и будучи теплым, называется в большей или меньшей мере теплым. А сущность вовсе не называется <сущностью>в большей и меньшей мере, ибо и человек не называется в данное время человеком в большей мере, чем прежде, и точно так же ничто из <всего> остального, что относится к сущности. Таким образом, сущность не приемлет <определений> «больше» и «меньше».

## ТОЛКОВАНИЕ

Здесь он также ищет отличительное свойство сущности, и так как не находит, то испытывает необходимость разобрать в сказанном все, что, по-видимому, имеет касательство к сущности. И поскольку <определения> «больше» и «меньше» не применимы к сущности, и поскольку неправильно такое мнение, он сам решает—что подходит сущности и что не подходит, напоминая нам, что первичные сущности называются <сущностями> в большей мере, чем вторичные, а также, что среди вторичных сущностей вид называется <сущностью> в большей мере, <чем род>.

## *ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

По-видимому, главной отличительной особенностью сущности является то, что, будучи одной и той же и единой по числу, она может получать противоположные определения. Например, ни в чем остальном, где нет сущностей, нельзя бы-

*գոյն, որ է մի և[1] նոյն թուով, ոչ է ապիտակ և սեաւ, և ոչ նոյն իրակութիւն[2], և մի թուով ոչ[3] եղիցի վատթար և առաքինի[4]: Այնպէս և մակ այլոցն, որք մի անգամ ոչ են գոյացութիւնք: Իսկ գոյացութիւն, որ է մի և նոյն թուով, ընդունական ներհակացն է: Որպէս՝ այն մարդ՝ մի և նոյն եղով, է գի ապիտակ, և է գի սեաւ լինի, և ջերմ և ցուրտ, և վատթար և առաքինի: Իսկ մակ այլոցն ոչ ուրուք երևի այսպիսի ինչ:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Առաւնաւր եթէ զերծոյնն գոյացութեան, առ որս տարակուսին ոմանք, թէ զիւրդ ասաց ուրոյն գոլ գոյացութեան՝ զմի և զնոյն թուովն ներհակացն գոլ ընդունակ. զի են գոյացութիւնք, որ մի և նոյն են թուով և ոչ են ներհակացն ընդունակ, որպէս հաւր և ձիւն. քանզի ոչ երբէք հաւր ցրտութեան եղիցի ընդունակ, կամ[5] ձիւն՝[6] ջերմութեան կամ՝ սեաւութեան: Իսկ ջուր և աւդ, թէպէտ և բնութեամբ ունին ոմն ջերմութիւն և ոմն ցրտութիւն, այլ սակայն անկարելի[7] է ջրոյ ջեռանիլ կամ աւդոյ ցրտանալ[8]: ԵՒս որս ասելի է, եթէ ոչ հակադարձ է[9] յեղանակ առաւութեանն[10], քանզի ոչ որք բնութեամբ ունին, ահա և անայլայլք գոն, այլ որ[11] անփոփոխք բնաւորեցան գոլ՝ ըստ բնութեան ունին:*

*Եւ[12] ևս՝ ունին առ առարակաւանալն, իբր թէ արեգակն անհատ եղով ոչ է ներհակացն ընդունական: Ասելի է զայս, թէ հարկ է զամենայն գոյացութիւն կամ զինքն կամ զոքին[13] ի սեաին սորա ներհակացն գոլ ընդունական:*

*Արդ, թէպէտ և ոչ արեգակն, այլ սակայն ոմն ի սեաին սորա աճելութեան և պակասութեան ընդունական է, ըստ որում և ինքն[14]*

---

[1] E և՝ չիք: [2] D որակութիւն փխ իրակութիւն: [3] C և [ոչ]: [4] A առաքի: [5] C և ոչ փխ կամ: [6] D ոչ [ձիւն]: [7] ADE ոչ [անկարելի]: [8] E իսկ ջուր և աւդ... կամ աւդոյ ցրտանալ՝ չիք: [9] CD հակադարձի փխ հակադարձ է: [10] CD առացմանն փխ առաւութեանն: [11] C և [որ]: [12] E [ուրնին]: Իսկ ջուր և աւդ, թէպէտ և բնութեամբ ունին ոմն ջերմութիւն և ոմն ցրտութիւն, այլ սակայն ոչ անկարելի ջրոյ ջեռանիլ, կամ աւդոյ ցրտանալ: [Եւ ևս]: [13] CD զոք փխ զոքմն: [14] ∪ ինքն՝ չիք:



ло бы указать что-либо подобное, что, будучи единым по числу, могло бы принимать противоположные определения. Так, цвет, единый и тождественный по числу, не может быть белым и черным, а также один и тот же поступок, единый по числу, не может быть порочным и добродетельным. То же самое и во всех остальных случаях, где мы имеем дело не с сущностями. А сущность, которая едина и тождественна по числу, приемлет противоположные определения. Так, например, отдельный человек, будучи единым и тождественным <себе>, иногда бывает белым, иногда черным, а также теплым и холодным, дурным и добродетельным. А по отношению ко всему другому это не имеет места.

## ТОЛКОВАНИЕ

Здесь он имеет в виду отличительную особенность сущности, по поводу которой некоторые высказывают сомнение—почему он говорит, что отличительной особенностью сущности является то, что, будучи единой и тождественной по числу, она может принимать противоположные определения; ведь есть сущности, которые едины и тождественны по числу, но не приемлют противоположных определений, как, например, огонь и снег, либо никогда огонь не может получить <определения> холода, или снег—<определения> тепла или черноты. А вода и воздух, хотя и по природе обладают один теплотой, а другой—холодом, но невозможно, чтобы <сама> вода согрелась или воздух <сам> охладел. На это следует сказать, что <данное> высказывание не обладает обратимостью, ибо те, что обладают <каким-либо качеством> по природе, не неизменны, но те, кому свойственно быть неизменным, обладают <каким-либо качеством> по природе.

Сомневающиеся возражают еще, что вот, мол, солнце, будучи индивидом <неделимой сущностью> не приемлет противоположных определений. На это надо ответить, что для всякой сущности необходимо, чтобы или она сама или кто-либо из ее рода мог бы принимать противоположные определения. И вот, хотя и не <само> солнце, но кто-либо из его рода приемлет <определения> роста и убыли, причем и са-

արեգակն այսպէս է գոյացութիւն, և յեղանակ ուրոյնիս, որպէս և ինքն յընդհանուր իրողութիւնսն յիշեաց[1]: Ուրոյն, ասաց, է[2] գոլ մարդոյ[3] զբարերաստութիւնն[4], թէպէտ և ոչ ամենայն մարդ, այլ սակայն միայն[5] մարդ է բարերաստ յայլոց կենդանեացն:

Սապէս և այժմու ասացեալքս, թէպէտ և ոչ ամենայն գոյացութիւն ներհակացն ընդունական[6] է, այլ որ մի անգամ[7] ներհակացն ընդունական է, հարկ է գոյացութիւն գոլ, քանզի յայլոց ստորոգութեանցն և ոչ մի ինչ ընդունի զայս:

## ՊՐԱԿՐ ՉՈՐԵՔՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Բայց եթէ ոք վիճեսցի՝ զբանն և զկարծիսն ասելով[8] յայսպիսեացն գոլ, քանզի նոյն բան և ճշմարիտ և սուտ թուի գոլ. հիգան՝ եթէ ճշմարիտ իցէ բանն նստեալն ումեք, յարուցեալոյ նորա, սոյն սա սուտ եղիցի: Սոյնպէս և կարծիքն, քանզի եթէ ճշմարտապէս կարծեսցէ նստեալն զումեքէ[9], յարուցեալոյ նորա ստաբար կարծիքն եղիցին յաղագս նորա: Ապա եթէ ոք գայս առ ընկալցի, այլ սակայն յեղանակաւ տարբերի, քանզի մակագոյացութեանցն այնքան, զի[10] յեղափոխեալ ընդունական ներհակացն են[11]: Քանզի ցուրտ ի ջերմոյ յեղեալ շրջեցաւ, քանզի այլայլեցաւ, և սեաւ՝ ի սպիտակէ, և առաքինի՝ ի վատթարէ: Սոյնպէս և մակ[12] այլոցն իւրաքանչիւրոց ինքն փոփոխումն ընկալեալ, ներհակացն ընդունական ասի:

Իսկ բանն և կարծիքն, ինքեանք[13] անշարժք և անխաղացք[14], ամենայն իրաւք ամենեին կան, մնան, իսկ իրին շարժեցելոյ ներհական յինքեանս լինին[15], քանզի բանն կայ, մնայ նոյն՝ նստելն ումեքն, իսկ իրին շարժեցելոյ, է զի ճշմարիտ, և է զի սուտ լինի: Սոյնպէս և մակակարծեացն[16]: Ապա՛ւրեմն յեղանակաւ ուրոյն է գոյա-

---

[1] ABE ասաց փխ յիշեաց: [2] AB է՝ չիք: [3] C է [մարդոյ]: [4] A զբարերաստութիւն: [5] E միայն՝ չիք:: [6] C ընդունակ: [7] ABE մի անգամ՝ չիք: [8] C ասելոցս: [9] BE նումեք: [10] C զի՝ չիք: [11] C են՝ չիք: [12] C մակ՝ չիք: [13] C ինքեանք՝ չիք: [14] C անայլայք փխ անխաղացք: [15] C լինի, E յինէն փխ լինին: [16] C կարծեցան:



мо солнце является подобной же сущностью и <обладает ее> отличительным свойством, как это отмечает и сам <Аристотель> в числе обычных вещей. Для человека, говорит он, отличительным свойством является быть счастливым, хотя и не всякий человек счастлив, но только человек среди прочих живых существ может быть счастливым.

То же самое относится и к ныне сказанному—хотя и не всякая сущность может принимать противоположные определения, то, что приемлет противоположные определения, должно быть сущностью, ибо ни одна из остальных категорий не приемлет этого.

## *ГЛАВА ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Но если кто-либо станет оспаривать это, он укажет на речь и мнение, говоря, что они могут быть таковыми, ибо одна и та же речь кажется истинной и ложной: например, если истинно слово, что кто-нибудь сидит, то когда он встанет, это же самое слово будет ложным. То же самое относится и к мнению, ибо если кто-нибудь правильно полагает, что кто-нибудь сидит, то когда тот встанет, мнение о нем будет неправильным, но если даже кто-либо допустит это, то <здесь> все-таки имеется различие в способе, ибо свойства сущностей, меняясь, принимают противоположные определения. Из теплого став холодным, оно (это свойство) изменилось; так же изменяется <свойство>, из белого становясь черным и из дурного хорошим. Точно так же и все остальное, подвергаясь изменению, допускает противоположные определения.

А речь и мнение, сами по себе во всех отношениях будучи неподвижными и статичными, остаются совершенно без изменений, но вследствие движения предмета они становятся противоположными в отношении самих себя, ибо речь остается все та же—кто-нибудь сидит—но в результате движения предмета она может быть иногда истинной и иногда ложной. Точно так же и мнение. Поэтому допускать с учетом спосо-

ցանձնանն՝ ըստ իւրոյ փոփոխմանն ընդունական ներհակացն գոլ։ Ապա թէ ոք և զայսոսիկ առ ընկալեալ, զկարծիսն և զբանն ընդունական ներհակացն գոլ ասէ։ Բայց ոչ է ճշմարիտ այս, քանզի բանն և կարծիքն ոչ վասն իւրեանց ընդունական ներհակացն[1] գոլ՝ ընդունականք ասին, որպէս թէ[2] ընդունել ինչ, այլ վասն յայլում կիրքն եղանիլն։ Բանզի իրին գոլն կամ չգոլն՝ այսոսիկ և բանն ճշմարիտ[3] կամ սուտ ասի, այլ ոչ վասն իւրն ընդունական գոլ ներհակացն։ Բայց միանգամայն[4] պարզաբար, ոչ յումեքէ՝ ոչ բանն շարժի, և ոչ կարծիքն։ Ապա սրինն ոչ եղիցի ընդունական ներհակացն ոչ ինչ սրսուք ի նոսա եղելոյ[5]։ Իսկ գոյացութիւն վասն իւրն զներհակն ընդունել, այսոսիկ ընդունական ներհակացն ասի, քանզի հիւանդութիւն և ողջութիւն ընդունի, և սպիտակութիւն և սեւութիւն, և զիւրաքանչիւր չայսպիսեացն ինքեան ընդունելով՝ ներհակացն գոլ ընդունական ասի։ Ապա սրինն սրոյն գոյացութեան եղիցի, որ մի և նոյն է թուով և ըստ իւրում փոփոխմանն ընդունական գոլ ներհակացն։ Եւ յաղագս գոյացութեան այսքան ասացի։

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Առ ի հաստատութիւն իւրոյ թեւելութեան և առ անշարժ գոլ զիւր վարդապետութիւն, ինքն իւր ընդդիմակս բերէ, իբրու ոչ զի իսկապէս ընդդիմակս, այլ զի մի լեալոյ պարտաւորէրք չարակնելով զնորա վարդապետութիւնն հնարեսցին ընդ ունայնութեամբ բանից աղարտել զճշմարտութիւնն։ Իւր եղեալ[6] զընդդիմակն և երկակի լուծանէ, քանզի ճշմարտութիւն և սուտ[7] ներհականք եղեալ, թէ զբանն և զկարծիսն ընդունականս գոլ ճշմարտութեան և սուտին։ Յաղագս այսորիկ առաջի զայսպիսի կարծիս և զի ոչ են ճշմարիտ՝ ինքն լուծանէ, քանզի է մի և նոյն բան՝ Սոկ-

[1] BE ընդունել [ներհակացն]։ [2] AB թէ՝ չիք։ [3] C կամ [ճշմարիտ]։ [4] D միայն փխ միանգամայն։ [5] D եղելոց։ [6] D առաջեալ փխ եղեալ։ [7] E սուելութիւն։



ба противоположные определения в зависимости от собственной перемены является отличительным свойством сущности. Если же кто-нибудь признал бы также, что мнение и речь допускают противоположные определения, то это будет неверно, ибо речь и мнение могут быть названы допускающими противоположные определения не потому, что они сами допускают что-нибудь, а потому, что в чем-то другом изменилось состояние, ибо от того, имеет место или нет <изменение> предмета, в зависимости от этого и речь называется истинной или ложной, но не вследствие того, что она сама допускает противоположные определения. Действительно, ни речь, ни мнение непосредственно нисколько и ничем не приводятся в движение. Поэтому, вследствие отсутствия в них какого-либо изменения, они не способны принимать противоположные определения. А сущность, благодаря тому, что она сама приемлет противоположные определения, называется способной принимать эти определения, ибо она принимает болезнь и здоровье, белизну и черноту, и, принимая в себя каждое из подобных <определений>, она называется приемлющей противоположные определения. Поэтому отличительной особенностью сущности будет то, что она едина и тождественна по числу и соответственно собственному изменению допускает противоположные определения. Столько скажем о сущности.

## ТОЛКОВАНИЕ

В подтверждение своего мнения и для того, чтобы сделать свое учение неизменным (неуязвимым), он сам приводит собственные возражения, но возражения не в подлинном смысле, а <лишь> для того, чтобы впоследствии хулители не искажали бы истину, наговаривая бессмыслицу из зависти к его учению. Приводя свое возражение, он разрешает его двояко: поскольку истина и ложь являются противоположными определениями, кажется, что речь и мнение приемлют истину и ложь <как противоположные определения>. Поэтому он приводит подобные мнения и сам же показывает, что они неправильны, ибо утверждение—Сократ сидит—едино и тож-

*քաւէս նստի, նստեցելոյ Սոկրատայ՝ ճշմարիտ է, իսկ յարուցելո սորա՝ սոյն սա սուտ եղիցի:*

*Սոյնպէս և կարծիքն մի և նոյն ելով, թուի երբեմն ճշմարիտ և երբեմն՝ սուտ: Եւ նախ, թողացուցանէ զոլ զնոսա ներհակացն ընդունականս: Իսկ զլուծումն առնէ ի յեղանակէ ընդունելութեան խնդրելով, թէ ի՞ր արդեաւք գոյացութիւնն ընդունի զներհականսն, և կամ ի՞ր արդեաւք բանն և կարծիքն՝ որք են քանակին և որակին: Յուցանէ այսպէս, թէ ինքն գոյացութիւնն յեղումն կրելով ընդունական գոլ ներհակացն ասի: Իսկ բանն և թուելութիւնն ոչ ինքեանք յեղումն կրելով, այլ նշանակեցելոյն ի նոցանէ փոփոխումն ընդունելով[1], երբեմն ճշմարիտ և երբեմն սուտ թուին գոլ[2]: լուծեալ զայսպիսի ընդդիմակս: Յետ այսորիկ ցուցանէ, թէ ամենեին ոչ ընդունակք են ներհակացն՝ ոչ բանն և ոչ կարծիքն, քանզի որ ոք ընդունի զներհական ինքն այլայլելով՝ ըստ շարժութեան իւրում ընդ դոմն, և[3] երբեմն զմն այլայլեալ՝ ըստ իւրում գոյացութեան կրեաց յեղումն՝ ի ջերմոյ ցուրտ եղեալ, կամ ի սպիտակէ՝ սեաւ: Եւ զարձեալ, զհակառակն ասացա ընդունելով՝ ըստ այմիկ, ընդունական ասի գոլ ներհակացն: Նոյնպէս և անձն, երբեմն արի գոլով և երբեմն անարի[5] ասի քաջութեան և երկիւղի գոլ ընդունական: Իսկ բանն և կարծիքն անյեղք և անփոփոխք գոլով[6], իբր ասացին[7] ընդունականք գոլ նկ հակացն՝ Սոկրատէս նստի, եթէ ընկալցի յեղումն՝ ասացի[8] Սոկրատէս ոչ նստի: Իսկ եթէ այսպէս և ոչ մի և նոյն բան եղիցի, այլ բազում, ոչ միայն թուով ոչ մի, այլ և տեսակաւ, քանզի սմն սաւրասուցիչն և սմն բացասութիչն: Նոյն աւրինակ և թուելութիւնքն[9]: եթէ[10] յեղումն ընկալցին ոչ մի, այլ բազում եղիցին, ապա աւրեմն ոչ է ոչ[11] բանն և ոչ[11] կարծիքն ներհակացն ընդունական:*

*Իսկ եթէ ուստի՞ արդեաւք պատրանքս, ինքն ասէ, եթէ իրին շարժեցելոյ, որ է Սոկրատայ յեղումն կրեցելոյ, որ է երբեմն զնըստեալն և երբեմն զոչ նստեալն, այսուիկ[12] բանն և կարծիքն ճշմարիտ[13]*

[1] E յեղումն կրելով վիս փոփոխումն ընդունելով, AB այլ նշանակեցելոյն ի նոցանէ փոփոխումն ընդունելով՝ չիք: [2] ABE գոլ՝ չիք: [3] ABCE ընդ դոմն և՝ չիք: [4] D [դոմն] ընդունել ասէ, որպէս և մարմին այլայլել վիս դոմն այլայլեալ: [5] D «երբեմն արի գոլով և երբեմն անարի» հատուածը տեղադրված է հաջորդ տողի «ընդունական» և «Իսկ բանն» բառերի միջև: [6] C ելով վիս գոլով: [7] E ասացին: [8] D ասացի՝ չիք: [9] ABDE թուելութիւն: [10] C և թէ վիս եթէ: [11] ABC ոչ [բանն], ոչ [կարծիքն]՝ չիք: [12] C այսպէս վիս այսուիկ: [13] C ճշմարտութիւն:



дественно, когда Сократ сидит, <и> оно истинно, но когда он встанет, это же самое <утверждение> будет ложным.

Точно так же и мнение, будучи одним и тем же, может быть иногда истинным и иногда ложным. Он сперва допускает, что они приемлют противоположности. А разрешение этого он находит, исходя из способа восприятия, исследуя: приемлет ли сущность противоположные определения, или же речь и мнение, которые относятся к количеству или качеству. Объясняет он это следующим образом: сама сущность подвергаясь изменению, называется допускающей противоположные определения. А речь и мнение, сами не подвергаясь изменению, но воспринимая изменения того, что они обозначают, кажутся иногда истинными и иногда ложными, допуская подобные противоположности. После этого он показывает, что ни речь, ни мнение не допускают противоположных определений, ибо если что-либо приемлет противоположности, то оно само изменяется соответственно своему движению к чему-то, и иногда, изменяя что-либо соответственно своей сущности, <само> подвергается изменению, становясь из теплого холодным или из белого черным. И опять, то, что приемлет противное этим <качествам>, соответственно называется допускающим противоположные определения. Точно так же и душа, будучи иногда храброй и иногда трусливой, называется приемлющей храбрость и боязнь. А речь и мнение, будучи непревращающимися и неизменными, называются якобы допускающими противоположные определения: Сократ сидит; если же это подвергнется изменению, то нужно сказать—Сократ не сидит. А если это так, то это не одна и та же речь, а <уже> множество, и это не едино не только по числу, но и по виду, ибо одно является утверждением, а другое—отрицанием. Подобно этому и мнение. Таким образом, если они, подвергаясь изменению, не остаются одним и тем же, а превращаются во множество, то ни речь, ни мнение не являются допускающими противоположных определений.

А о том, откуда происходит <такая> кажимость, он сам говорит, что это от движения вещи, то есть от изменения, которое претерпевает Сократ; это то, что он иногда сидит и иногда не сидит; вследствие этого речь и мнение ка-

և սուտ թուին[1] գոլ, այլ ոչ ևթէ ինքեանք[2] ճշմարիտ կամ սուտ, որ միայն գոյացութեան յարմարի:

Իսկ մակ այլոցն կարծելի է և յաւէտ առ այնոսիկ, որք ոչ կարեն ստուգապէս հայել լիրս՝ ճշմարտութիւն ի սոսա ոչ գտանի:

Է և այլ ազգ լուծանել զրանն և զկարծիսն՝ ոչ գոլ ներհակաց ընդունական միևնոյն ելով: Քանզի ճառելն բան ոչ ևս ինալ, իսկ ոչ ինացեալն յոչ ինչ ամենևին լուծանի: Իսկ ոչն ինչ, որոյ և էութիւն ոչ է, իբր արդեաւք ընկալցի զներհականս, և կամ[3] նշանակեսցէ զճշմարտութիւն կամ զսուտ, քանզի հարկ է գոլ ենթակայ իմն, իսկ չենթակայումն[4] զներհականն[5] եղանիլ:

Արդ, իբրև բանն ոչ մնայ և ոչ ենթակայ եղիցի, իսկ ենթակայի ոչ ելով և ոչ ներհակացն եղիցի ընդունական, այնպէս և զկարծիսն խնդրեալ ոք գտցէ, զի ոչ ներհակացն ընդունական: Այսպէս և Աղեքսանդրոս, թէպէտ և ոչ նոյն բառիւք, սակայն զնոյն միտս ունելով, արար զլուծումն յընդդիմակիս:

## ՅԱՂԱԴՍ ՔԱՆԱԿԻ

### Բ Ա Ն

Եւ քանակին՝ է ինչ որ տարորոշ է, և է ինչ որ շարունակ. և այնք, որք[6] դիրն ունին առ միմեանս, յինքեանց մասանց բաղկացան, և է[7] որք ոչ յայնցանէ են, որ դիրն ունին: Եւ է տարորոշեալն, որպէս՝ թիւ, բան. և շարունակն, որպէս՝ գիծ, մակերեսութիւն, մարմին. և առ այսոքիւք ևս ամանակ և տեղի: Քանզի թուոյն մասնկաց ոչ ինչ է հասարակ սահման առ որ շարասաւին մասնկունքն իւր: Հիկէն՝ հինգն տասանցն մասնկունք են, և առ ոչ մի ինչ հասարակ սահման շարամաւտին հինգն և հինգն, այլ տարորոշեալք են. և երկքն, և եւթանքն առ ոչ մի

[1] C և սուտ թուին՝ չիք: [2] C ինքն փխ ինքեանք: [3] BE կամ՝ չիք: [4] C նենթակաւմ: [5] AE զներհականն: [6] ABDE որ: [7] BE է փխ են:



жутся истинными и ложными, однако сами они не истинны или ложны, ибо они соответствуют только сущности. Однако кое-кто думает,—и это вообще свойственно тем, кто не может прямо смотреть на вещи,—что в них (т. е. в речи и мнении) нет истины.

Есть и другой способ решения <вопроса> о том, что речь и мнение, оставаясь одними и теми же, не допускают противоположных определений. Ибо высказанная речь не остается, а то, что не остается, целиком обращается в ничто. А как может ничто, не имеющее сущности, воспринимать противоположности или же обозначать истину или ложь, ибо <для этого> необходимо быть каким-либо подлежащим, а в подлежащем содержать противоположности.

И вот, подобно тому, как речь не остается и не становится подлежащим,—а если она не есть подлежащее, то и не допускает противоположных определений,—точно так же, если кто-либо рассмотрит мнение, то найдет, что оно не допускает противоположных определений. Ту же мысль, хотя и не теми же словами, высказывает о противоположностях и Александр <Афродизийский>.[17]

## О КОЛИЧЕСТВЕ

### ПОЛОЖЕНИЕ

То, что принадлежит к количеству, бывает прерывным и бывает непрерывным; и одни <количества> состоят из частей, находящихся в них, которые имеют определенное положение друг к другу, а другие не <состоят> из тех <частей>, которые имеют такое же положение. Прерывным <количеством> является, например, число, речь; непрерывным—к примеру, линия, поверхность, тело и наряду с ними также время и пространство. Ибо у частей числа нет общей границы, у которой его части соприкасались бы. Например, пятерки являются частями десяток и ни у какой общей границы пять и пять не соприкасаются, а стоят раздельно; также и три и семь ни у какой общей границы не соприкасаются. И вообще у числа вовсе нельзя найти общую границу

*ինչ հասարակ[1] սահման շարամատուին: Եւ ոչ բնաւ ամենևին գոյնս ի վերայ թուոյ առնուլ հասարակ սահման մասնկացն, այլ միշտ տարբորոշեալ է. ապա արեմն թիւ ի տարբորոշեցելոցն[2] է: Սոյնպէս և բան ի տարբորոշիցելոցն է:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Առացեալ մեզ յաղագս գոյացութեան և որ մի անգամ հետևանային նմա, և ևս դեռևս զուրկն նորա, փոխի առ քանակին վարդապետութիւնն: Իսկ խնդրելի է, եթէ ընդէ՞ր արդեաւք լեա[3] գոյացութեան դասեաց զքանակն, այլ ոչ զորակն: Քանզի էակացն առնելով տարամատութիւն, անդ ասաց, թէ՝ էակացն՝ է ինչ որ գոյացութիւն նշանակէ, և է՝ որ որակ, և է՝ որ քանակ, յառաջ քան զքանակն զորակն դասեաց, իսկ աստ զընդդէմն նորա առնէ: Եւ զի՞ դեղեցիկ անդ զդաս ընկալան էակքն. յայտ աստուստ է, քանզի յանկագոյն առ գոյացութիւն[5] թուի գոլ որակ: Նախ, զի տարբերութիւնք՝ ըստ ինքեանց որակք ելով, մասունք են ուրոյն[6] գոյացութեան: Եւ երկրորդ, զի[7] դեռևակս և զհետս առաջնոց գոյացութեանցն որակս ասաց գոլ, ոչ վայրապար որակ, որպէս սպիտակն, այլ որակ ինն բացորոշաւղ[8] գոյացութեան: Քանզի տեսակքն և սեռքն առաջնոց գոյացութեանցն նշանակին այսպիսի ինն գոյացութիւն: Ապա արեմն յանկագոյն է որակ առ գոյացութիւն, քանզի[9] թէ քանակ: Վասն այսորիկ ասացաւ, թէ՝ Յիրաւի անդ[10] դնախադասութեանն ընկալաւ որակ[11], քան թէ քանակ:*

*Իսկ զասն խնդրելի է. ամանք ասեն, թէ վասն զի չիշեաց զքանակ՝ յորժամ յաղագս գոյացութեան բանս առնէր ասելով, թէ՝ Գոյացութեան ոչ ինչ է ներհական, ի վերայ երեք[12] ասելով, թէ՝ Ոչ ուրոյն գոյացութեան է այս, այլ և քանակին ոչ ինչ է ներհական, որպէս երկկանգնաւմն կամ եռականգնաւմն, կամ տասանցն: Եւ զի՞ անգէտ լսողն գոլր անուան քանակին: Յաղագս այսորիկ ասեն՝ Կարգեաց զքանակն արագագոյն ընձեռել[13] զսորա զգիտութիւն: Առ որս ասեմք, թէ ոչ են ըմբռն պատճառացդ բացատրութիւն, քանզի ոչ ինչ ընթացաւ քանակին ընդ գոյացութեան: Չիշեաց և զորակն ասելով՝ Որակ ինն գոյացութիւն նշանակէ, զի եթէ*

[1] ABDE հաս արակ՝ չիք: [2] ABE տարբորոշեցն: [3] CD յեաոյ: [4] C է՝ չիք
[5] E գոյացութեան: [6] C որոյն: [7] C զի՝ չիք: [8] ABE բացորոշոզք, C բացորոշել:
[9] E քան՝ չիք: [10] ABE անդ՝ չիք: [11] BE անդ [որակ]: [12] D բերէ փխ երեք:
[13] BE ընձեռեալ:



<его> частей, но всегда <каждую часть найдете> стоящей раздельно; поэтому число относится к прерывным количествам. Точно так же к прерывным количествам относится и речь.

## ТОЛКОВАНИЕ

Поведав нам о сущности и о том, что вытекает из нее, а также указав на ее особенность, он переходит к учению о количестве. Однако следует рассмотреть, почему он после сущности расположил количество, а не качество. Ведь производя разделение сущих, он сказал, что из сущих одни обозначают сущность, другие—качество, третьи—количество, а здесь наоборот, сперва идет количество, потом только качество. И то, что сущие там были так стройно расположены, понятно из того, что наиболее подходящей (близкой) к сущности кажется качество. Во-первых, различия, будучи сами по себе качествами, являются частями определенной сущности. И, во-вторых, виды и роды он назвал качествами первичных сущностей, но не обыкновенными качествами, как белизна, а как нечто определяющее <для> сущности. Ибо виды и роды первичных сущностей обозначают именно такую сущность. Следовательно, более близким для сущности является качество, чем количество. Поэтому говорится, что там качество справедливо было расположено перед количеством.

А здесь необходимо рассмотреть следующее: некоторые говорят—почему он упомянул количество, когда говорил о сущности, что «сущности ничто не противоположно», тут же добавив, что «это не является отличительным свойством сущности, но также и количеству ничто не противоположно, например, величине в два локтя или в три локтя, или же десяти». Так почему же они недоумевают, когда слышат слово количество? По этому поводу говорят: «он привел количество, дабы быстрее поведать учение об этом». На это мы скажем, что неподходящие <у них> объяснения причин, ибо прерывное количество ничем <не сходно> с сущностью. Он упомянул и качество, сказав: «качество обозначает некоторую сущ-

այս[1] էին պատճառաք, վայելուչ էր ասել և յաղագս որակին, քանզի նմանապէս անգիտանան լսողքն առաստեհան որակին, որպէս և քանակին:

Իսկ ոմանք ի պղատոնականացն կամին ասել, եթէ վասն զի յամենայն գոյացութիւն հարկ է ընդունել զքանակն՝ ոչ ըստ չափոյ միայն, իբր թէ մեծ կամ փոքր, այլ յաւէտ՝ ըստ թուոյ, զի[2] կամ մի է և[3] կամ բազում: Ասէ որս ասեմ, թէ ձեզ իսկ հակաճառութիւնս կազմեք, քանզի ըստ[4] պիւթագորականացն ձևացեալք ասէք, թէ մինն ոչ է թիւ, այլ յաւէտ սկիզբն թուոյ: Իսկ զոր ոչն թիւ անուանեցէք[5] այժմ քանակ ասէք և թիւ նշանական, որպէս թէ ըստ ձերում բանակութեանց եղիցի[6] միակն միանգամայն թիւ և ոչ թիւ, որ է աննման: Ապա եթէ ոք և[7] զայս ևս թոդացուսցէ[8] զամենայն գոյացութիւն կամ մի գոլ և[9] կամ բազում, որով առասել իմն թուին պարկեշտանալ, իբր առաւաժարանութեան պարապելոյ: Եւ ասեն զիմանալի գոյացութիւնսն կամ մի գոլ, կամ[10] բազում, այլ[11] ոչ ինչ ընթեռա և որակին է ընդունական, քանզի հարկ է զամենայն գոյացութիւն կամ առաքինի գոլ, կամ[12] վատթար:

Արդ, որպէս նոքա զմիակն յառաջինն վերաբերեն պատճառ և ասեն զքանակն և անդ առորոշիլ[13], սոյնպէս և բարի ասելով, զոր ամենեքեան խոստովանիմք, զառաջին պատճառն առորագրեմք զորմէն: Ապա ուրեմն ոչ ինչ ընթեռա որակին քան քանակին ընդունական է ամենայն գոյացութիւն: Իսկ եթէ զի՞նչ իցեն[14] առաւգոյնն[15] պատճառքն, ասելի է, քանզի մարմնոյ[16] յերկուս առորոշութիւնս բաժանեցելոյ[17] ի գոյացութիւն և ի քանակ՝ ըստ այլ և այլ պատճառաց, քանզի գոյացութիւն է մարմին, ըստ որում ենթակայ ելով զներհակն ընդունի զսպիտակութիւն և զսեաւութիւն, զջերմութիւն և զպրատութիւն, և զայլսն յիւրաքանչիւրոցն:

Իսկ քանակ՝ ըստ եռակի անջատման, քանզի ունի երկայնութիւն և խորութիւն, և լայնութիւն: Արդ, յաղագս այսորիկ, իբրև միջնորդ իմն գտանելով զմարմինն գոյացութեան և քանակի, յետ գոյացութեանն զասեաց զքանակն, և յաղագս դասութեանն ահա[18] բաւական ինձ թուին ասացեալքս:

[1] BE այսպէս փխ այս: [2] C քանզի փխ զի: [3] BCE և՝ չիք: [4] C թէ [ըստ]: [5] C ասացէք, D ասացէք փխ անուանեցէք: [6] BE է զի փխ եղիցի: [7] ABE և՝ չիք: [8] ABE թուլացուսցէ: [9] ABE և՝ չիք: [10] CD և [կամ բազում]: [11] D առաւելեալ [այլ]: [12] CD [գոլ] և: [13] E առորոշի: [14] D են փխ իցեն: [15] CD առուզապէս: [16] E ի մարմնոյ: [17] CD բաժանելոյ: [18] CD ահա՝ չիք:



ность», но если бы это было причиной, то подобало бы сказать и о качестве, ибо слушатели недоумевают как по поводу упоминания качества, так и по поводу количества.

А некоторые из платоников хотят сказать, что всякой сущности необходимо обладать количеством, не только по размеру, как большой или маленький, но чаще по числу, ибо она (сущность) бывает или одна, или во множестве. На это мы скажем, что вы сами себе противоречите, ибо наподобие пифагорейцев говорите, что один есть не число, а скорее начало чисел. А то, что вы не называете числом, теперь называете количеством и обозначаемым числом, так что по вашим рассуждениям получается, что единица одновременно и является и не является числом, что невозможно. Если же кто-либо допустит также, что всякая сущность является или одним или множеством, то этим им кажется, что они становятся более благочестивыми из-за того, что якобы занимаются теологией. И, говорят они, что нематериальные сущности являются или одним, или множеством, но ничто прерывное не приемлет качества, ибо всякой сущности необходимо быть или добродетельной, или порочной.

И вот, подобно тому, как они относят единицу к первой причине и на основании этого говорят о количестве, точно так же и мы, говоря о добре, что все мы признаем, считаем первой причиной для качества. Следовательно, нечто прерывное, присущее каждой сущности, приемлемо для качества больше, чем для количества. А насчет того, каковы подлинные причины, следует сказать, что тело делится на две категории—на сущность и количество, по различным причинам, ибо сущность есть тело, причем будучи подлежащим она приемлет противоположности—белизну и черноту, тепло и холод и другое подобное <этому>.

А количество <разделяется> согласно тройному расчленению, ибо обладает длиной, глубиной и шириной. И вот поэтому, приняв тело за некоего посредника для сущности и количества, поставил он количество после сущности; и мне кажется, что сказанное мною об очередности достаточно.

այս[1] էին պատճառաք, վայելուչ էր ասել և յաղագս որակին, քանզի նմանապէս անգիտանան լսողքն առաւելեան որակին, որպէս և քանակին:

Իսկ ամանք ի պղատոնականացն կամին ասել, եթէ վասն զի յամենայն գոյացութիւն հարկ է ընդունել զքանակն՝ ոչ ըստ չափոյ միայն, իբր թէ մեծ կամ փոքր, այլ յաւէտ՝ ըստ թուոյ, զի[2] կամ մի է և[3] կամ բազում: Ահա որս ասեմ, թէ ձեզ իսկ հակաճառութիւնս կազմեք, քանզի ըստ[4] պիւթագորականացն ձևացեալք ասէք, թէ մինն ոչ է թիւ, այլ յաւէտ սկիզբն թուոյ: Իսկ զոր ոչն թիւ անուանեցէք[5] այժմ քանակ ասէք և թիւ նշանական, որպէս թէ ըստ ձերում բանակաւթեանց եղեալ[6] միակն միանգամայն թիւ և ոչ թիւ, որ է աննման: Ապա եթէ ոք և[7] զայս ևս թողացուսցէ[8] զամենայն գոյացութիւն կամ մի գոլ և[9] կամ բազում, որով առաւել իմն թուին պարկեշտանալ, իբր աստուածաբանութեան պարապեալք: Եւ ասեն զիմանալի գոյացութիւնսն կամ մի գոլ, կամ[10] բազում, այլ[11] ոչ ինչ ընթատ և որակին է ընդունական, քանզի հարկ է զամենայն գոյացութիւն կամ առաքինի գոլ, կամ[12] վատթար:

Արդ, որպէս նոքա զմիակն յառաջինն վերաբերեն պատճառ և ասեն զքանակն և անդ աստրոգիլ[13], սոյնպէս և բարի ասելով, զոր ամենեքեան խոստովանիմք, զառաջին պատճառն աստրապրիմք զորակն: Ապա ուրեմն ոչ ինչ ընթատ որակին քան քանակին ընդունական է ամենայն գոյացութիւն: Իսկ եթէ զի՞նչ իցեն[14] աստւածոյնն[15] պատճառքն, ասելի է, քանզի մարմնոյ[16] յերկուս աստրոգութիւնս բաժանեցելոյ[17] ի գոյացութիւն և ի քանակ՝ ըստ այլ և այլ պատճառաց, քանզի գոյացութիւն է մարմինն, ըստ որում ենթակայ ելով զներհակսն ընդունի զոպիտակութիւն և զսեաւութիւն, զջերմութիւն և զցրտութիւն, և զայլսն յիւրաքանչիւրոցն:

Իսկ քանակ՝ ըստ եռակի անջատման, քանզի ունի երկայնութիւն և խորութիւն, և լայնութիւն: Արդ, յաղագս այսորիկ, իբրև միջնորդ իմն գտանելով զմարմինն գոյացութեան և քանակի, յետ գոյացութեան գասեաց զքանակն, և յաղագս գասութեան ահա[18] բաւական ինձ թուին ասացեալքս:

[1] BE այսպէս փխ այս: [2] C քանզի փխ զի: [3] BCE և՝ չիք: [4] C թէ [ըստ]: [5] C ասացէք, D ասացեր փխ անուանեցէք: [6] BE է զի փխ եղեալ: [7] ABE և՝ չիք: [8] ABE թուլացուսցէ: [9] ABE և՝ չիք: [10] CD և [կամ բազում]: [11] D առաւելեալ [այլ]: [12] CD [գոլ] և: [13] E աստրոգի: [14] D են փխ իցեն: [15] CD աստուգապէս: [16] E ի մարմնոյ: [17] CD բաժանելոյ: [18] CD ահա՝ չիք:



ность», но если бы это было причиной, то подобало бы сказать и о качестве, ибо слушатели недоумевают как по поводу упоминания качества, так и по поводу количества.

А некоторые из платоников хотят сказать, что всякой сущности необходимо обладать количеством, не только по размеру, как большой или маленький, но чаще по числу, ибо она (сущность) бывает или одна, или во множестве. На это мы скажем, что вы сами себе противоречите, ибо наподобие пифагорейцев говорите, что один есть не число, а скорее начало чисел. А то, что вы не называете числом, теперь называете количеством и обозначаемым числом, так что по вашим рассуждениям получается, что единица одновременно и является и не является числом, что невозможно. Если же кто-либо допустит также, что всякая сущность является или одним или множеством, то этим им кажется, что они становятся более благочестивыми из-за того, что якобы занимаются теологией. И, говорят они, что нематериальные сущности являются или одним, или множеством, но ничто прерывное не приемлет качества, ибо всякой сущности необходимо быть или добродетельной, или порочной.

И вот, подобно тому, как они относят единицу к первой причине и на основании этого говорят о количестве, точно так же и мы, говоря о добре, что все мы признаем, считаем первой причиной для качества. Следовательно, нечто прерывное, присущее каждой сущности, приемлемо для качества больше, чем для количества. А насчет того, каковы подлинные причины, следует сказать, что тело делится на две категории—на сущность и количество, по различным причинам, ибо сущность есть тело, причем будучи подлежащим она приемлет противоположности—белизну и черноту, тепло и холод и другое подобное <этому>.

А количество <разделяется> согласно тройному расчленению, ибо обладает длиной, глубиной и шириной. И вот поэтому, приняв тело за некоего посредника для сущности и количества, поставил он количество после сущности; и мне кажется, что сказанное мною об очередности достаточно.

*Առնէ դմարդապետութիւն քանակին՝ ըստ տրամատութեան և տրամատի երկակի: Նախ, ի տարորոշն և ի շարունակն, իսկ[1] երկրորդ, յունոդն դիրս մասնակցն առ միմեանս և յոչ ունոդն: Զեկուցանէ և զիւրաքանչիւր օք ի տարորոշացն և ի շարունա-*
5 *կացն[2], ասդնպէս և դիրսն և ոչ դիրսն ունոդաց:*

*Արդ, են ամենևքեան թուով, որոց գլիշատակս առնէ Եւթն[3] երկուքն[3] տարորոշք՝ բան և թիւ, իսկ շարունակքն՝ հինգ՝ գիծ, մակերևութիւն, մարմին, ամանակ և տեղի: Սոցին ալոցիկ ասացեալոցս եւթանցս արասցէ տրամատութիւնս[4] յունոդս և յոչ ունոդս*
10 *դիրս, զորս յիւրում տեղւոջ յիշեսցուք:*

*Իսկ նախ, ուսուցանէ յաղագս առաջնոց տրամատութեանցն, որ է շարունակացն և տարորոշիցն, այլ և յայսոսիկ. նախ, յաղագս տարորոշիցն և դի երկու տարորոշք են, որպէս և ասացաք՝ թիւ և բան: Նախ, յաղագս թուոյ զվարդապետութիւնն առնէ, որպէս*
15 *խոստովանեցելոյ գոլ[5] քանակի, իսկ յետոյ զբանին վարդապետութիւն, որպէս յերկուանալիս[6] ունելով, որպէս թուի ոմանց յաւէտ այլոց գոլ տարորոշութեանց, որպէս և պղատոնականքն գոյացութիւն առաւել կամին, քան թէ քանակ: Արդ, յաղագս բանի, եթէ շարունակ քանակ և եթէ տարորոշ, յառաջ մատչելով ինքն ասէ[7]:*

20 *Իսկ այժմ յաղագս թուոյ ձեռնարկեալ[8] ասել[9], եթէ տարորոշ է, քանզի որ օք մասունս ունելով ունիցի ինն հասարակական[10] սահման՝ առ որ[11] մասունքն[12] իւր յարին. յայտ է, թէ ի շարունակացն լինին: Իսկ որ ոչ այպէս, հարկաւոր է թէ տարորոշ իցէ, քանզի զատուցեալ մասունքն[13] ոչ ունին[14] միջնորդ ինչ՝ որով առ*
25 *միմեանս յարեսցին: Եւ այպէս ձեռնարկեալ առնէ[15] զցուցումն ասցա՝ ըստ միում աւրինակի բաւական գոլ կարծէ յաղագս թուոյ զատացեալս:*

---

[1] AB *իսկ՝ չիք:* [2] BE *շարունակոդացն:* [3] ABE *երկու,* C *երկուցն:* [4] B *մակարամատութիւնս:* [5] D *գոյ փխ գոլ:* [6] C *երկուանալիս:* [7] CD *ուսուցանէ փխ ասէ:* [8] ABE *ձեռն արկէ:* [9] E *ասելով:* [10] C *հասարակ:* [11] C *որս:* [12] AE *մասնկունքն:* [13] E *մասնկունքն:* [14] CD *ունելով:* [15] C *առնէ չիք:*



Он излагает учение о количестве в соответствии с разделением и делит его надвое: во-первых, на прерывное и непрерывное, и, во-вторых, на состоящих из частей, которые имеют определенное положение друг к другу, и на неимеющих такого положения. Говорит о каждом из прерывных и непрерывных <количеств>, а также об имеющих и неимеющих определенного положения <друг к другу>.

И вот, он отмечает всего семь <видов> количества, из коих два прерывные—речь и число, а пять непрерывные—линия, поверхность, тело, время и пространство; среди этих самых семи <видов количества> он производит разделение на имеющих и неимеющих определенного положения <друг к другу>, о чем мы напомним в своем месте.

А сейчас он поучает о первичном разделении, то есть о <разделении> на прерывные и непрерывные <количества>, а также среди них, во-первых, о прерывных количествах и о том, что имеется, как мы сказали, два <вида> прерывных <количеств>: число и речь. Сперва он излагает учение о числе, как несомненного количества, а затем излагает учение о речи, как о сомнительном <количестве>, как кажется некоторым, которые считают, что <речь> больше относится к другим категориям, как, например, платоники больше склоняются <здесь> в сторону сущности, чем количества. А насчет того, что речь является непрерывным или прерывным количеством, говорит он сам в дальнейшем.

А сейчас он говорит о числе, что оно есть прерывное <количество>, ибо то, что состоит из частей, должно иметь некую общую границу, у которой части соединяются <друг с другом>; а это, как известно, относится к непрерывным количествам. А то, что не таково, должно быть прерывным <количеством>, ибо разъединенные частицы не имеют какого-нибудь посредника, через которого они соединились бы друг с другом. Таким образом осветив их, он считает достаточным проиллюстрировать одним примером сказанное насчет числа.

## ԳԼՈՒԽ ԵՐԿՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

*Եւ զի քանակ է բան, երևելի է, քանզի սատրաչափի փաղառաթիւամբ՝ սղիւ և երկարաւ, և ասեմ զնոյն զինքն, որ ձայնիւն բան լինիս: Քանզի ոչ առ մի ինչ հատարակ սահման նորա մատուցքն[1] շարամատուին, քանզի ոչ է հատարակ սահման՝ առ որ փաղառաթիւնքն շարամատուին, այլ իւրաքանչիւր որ սատրոշնալ է ինքն ըստ ինքեան սրոյն[2]:*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Զերկբայութիւն ամանց առ բան լուծանել ցուցանելով՝ ընդ չափով զբանն անկեալ, քանզի ամենայն, որ չափի յոմանէ, կամ երկակի կամ յոգնակի չափեսցի, իսկ այսոքիկ քանակի զոլ բնաւորեցան: Յայտ է, թէ և չափեալն ի սոցանէ քանակ եղիցի, որպէս և բանս, ընգունելով զսրոյնն քանակիս՝[3] ոչ ըստ որում ձայն նշանական, այլ ըստ որում սատրաչափին յերկար և ի սուղ փաղառաթենէ՝ ըստ այմիկ քանակի[4] եղիցի: Եւ զի մի տարակուսեսցիս, թէ սակս որո՞յ արդեաւք բանի առաջի կայցէ ասել: Ինքն զեկոյց՝ ասեմ զբանն, որ ձայնիւն լինի, որ ևն արտաբերութեան: Բայց եթէ ընդէ՞ր արդեաւք սղիւ ասելով ի վերայ բերէ, թէ[5] և երկաւ: Ենդրեվիէ, քանզի թէ այնպէս է[6], որպէս և քերականք ասեն՝ զամենայն երկար երկպատիկ զոլ սղին, իսկ զսուղն կէս երկարին, քանզի զոմն երկամանակ, իսկ զոմն եզամանակ զոլ սահմանեն: Վաւելուչ էր մխայն զսուղն յիշելով բաւական զոլ առ բանին սատրաչափութիւն, քանզի կէսն զերկպատիկն սատրաչափէ, իսկ բանն յերկպատկէն և ի կիսոյն բաղկանալ, որ է յերկարէն և ի սղէն: Յայտ է, թէ կէսն զբանն չափեսցէ: Մի գուցէ, ոչ որպէս քերականք կամին, ամենայն երկար ամենայն սղի երկպատիկ է: Քանզի թանձրագոյնս իմն առնուն զայս ասելով[7] ըն[8] տալոն չափեցեալք*

---

[1] ABCE մասնկունքն: [2] ABE ըստ ինքեան սրոյն՝ չիք: [3] ABE զոյնն ըն քանակիս փխ զսրոյնն քանակիս: [4] C և [քանակ]: [5] C թէ՝ չիք: [6] AC թէ այնպէս է՝ չիք: [7] D սղի [ասելով]: [8] ABCE ըն:



## *ГЛАВА ВТОРАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

Что речь есть количество, это очевидно, ибо она измеряется слогом—коротким и долгим; я говорю о ней самой, о речи, получающейся посредством голоса. Ведь ее части ни у какой общей границы не соприкасаются, ибо нет общей границы, у которой соприкасались бы слоги, но каждый из них стоит раздельно—сам по себе.

### ТОЛКОВАНИЕ

Сомнение некоторых насчет речи он разрешает показом того, что речь подчиняется мере, ибо все то, что измеряется чем-либо, измеряется или как двойное или как множественное, а это свойственно количеству. Отсюда ясно, что и то, что измеряется ими, будет количеством, как и речь, которая обладает особенностью количества—не как обозначаемый голос, а как то, что измеряется долгими и короткими слогами—согласно этому будет количеством. И дабы не было сомнений, о какой речи он собирается говорить, он сам добавляет: Я говорю о речи, получающейся посредством голоса (в соединении с голосами), которые относятся к произношению. Однако почему сказав «коротким <слогом>», он тут же прибавляет «и долгим <слогом>». Ведь известно, как это говорят грамматики, что всякий долгий <слог> является удвоением короткого (долгий слог вдвое больше короткого), а короткий есть половина долгого, ибо один определяет как имеющий счет времени *два*, а другой—*один*. Для измерения речи достаточно было бы упомянуть лишь короткий слог, так как половина измеряет двойное (то, что вдвое больше него), а речь образуется из двойного и из половины, то есть из долгого и короткого <слогов>. Следовательно, речь измеряется половиной.

Но может быть, в противовес желанию грамматиков, не всякий долгий слог является удвоением всякого короткого (т. е. больше короткого вдвое)? Ведь говорят же об этом

արեւնտաւորք: Իսկ երաժշտականացն մանկանք, նուագաւոր ձայնեցն գոլով մակացուք, յայտնապէս ցուցանեն, եթէ ոչ ամենայն երկար ամենայն սպի երկայնաւիկ է, և ոչ երկամանակ միայն երկարն և եզամանակ սուղն, այլ և աւելիս և նուազս գոլ հնարաւոր է. ըստ որում ինձ թուի և իմաստասէրս զրանս սաորաչափիլ ասէ՝ ոչ ըստ քերականութեանն, այլ ըստ երաժշտականութեանն սահել զաղափարիլ:

Արդ, զի մի խնդիրս երաժշտականութեան ի ներքս բերելով, երկարաբանութիւն արասցուք և մի յայլոյ տեղիս զայս ի ներքս բերելով[1] ախմարութեան պարտաւորք եղիցուք, պահեցին չափոցն խնդիրք, յորժամ յաղագս երաժշտականութեանն ասիցեմք և զիւրաքանչիւր զանազանութիւնն երկարացն և սղիցն: Եթէ քան ամենայն արդեաւք իցէ[2] հնար գոլ[3], և կամ[4] որպէ՞ս չափիցի երկար յերկարէ[5] և կամ ի սղէ, և կամ սուղ՝ ի սղէ, քանզի սուղ յերկարէ և ոչ երբէք չափեսցի: Զայսպէս յեզանակս ճառելի են երաժըշտական իրողութիւնքն:

Իսկ ըստ անդրայս ալաչափ պիտելի է, եթէ զոյզն և անզոյգն ուրոյն քանակին է[6]: Իսկ չափելոն[7] զուգաւն[8] և կամ անզուգաւն չափի, ապա արեմն չափելոն[9] քանակ եղիցի՝ ընդունելով զաւրինն քանակի, որպէս և այժմ բանս չափել գոլ ասի երկարաւ և սղիւ: Ըմբռն է ինձ և այսպէս լսել, թէ սաորաչափի ի[10] փոգաւութիւնս յերկարս և ի սուղս, քանզի և[11] բազկացաւ ևս յայսպիսեացս: Եւ պիտելի է, զի բան ասելն յայսմ անդրոջ ոչ զի յանուանէ և ի բայէ[12] բազկացեալն, քանզի այսպէս բան՝ ըստ շարունակութեան է: Իսկ ինքն զրանն ասաց ոչ ըստ շարունակութեանն[13] գոլ:

Յայտ արեմն է, թէ պիտակարար բան ասէ զրաւեան, որ է անուն և կամ բա[յ] ցուցեալ, զի քանակ է[14]: Յիս այսորիկ և[15] ցուցանել ձեռնարկէ զնոյն և տարտաշ, որպէս ըն թիւսն, նոյն

[1] ABE ածելով փխ բերելով [2] CD իցէ՝ չիք: [3] CD է [գոլ]: [4] BE կամ՝ չիք: [5] C յերկարէ: [6] C են փխ է: [7] D չափելն: [8] C կամ [զուգաւն]: [9] D չափելն: [10] CD ի՝ չիք: [11] E և՝ չիք: [12] ABDE ոչ զյանուանէ և զի բանէ: [13] C շարամանութեան փխ շարունակութեանն: [14] D [է] բան: [15] C և՝ չիք:



поэты, применяя уплотненные слоги в стихотворных песнях. А дети, обучающиеся музыке, изучая звуки, которые должны воспроизвести, могут отчетливо показать, что не всякий долгий <звук> вдвое больше всякого короткого <звука> и что не только долгий счет времени два, а короткий—один, но могут быть и больше и меньше <этого>, причем, мне кажется, что и философ наш, говоря об измерении речи, скорее уподобляет это <измерению, принятому в> музыке, чем в грамматике.

И вот, дабы не было длинно из-за рассмотрения вопроса музыки и дабы в другом месте, привлекая другие вопросы, мы не были бы вынуждены впадать в несуразности, необходимо придержать вопрос о размерах <для того случая>, когда мы будем говорить о музыке и о каждом различии долгих и коротких <звуков в отдельности>, то есть: сколько <видов> времени может быть или же каким образом долгий <звук> измеряется посредством долгого или короткого, или же короткий посредством короткого, ибо короткий <звук> никогда не измеряется посредством долгого. О подобных вещах необходимо будет говорить при рассмотрении вопросов, касающихся музыки.

А здесь необходимо знать лишь то, что равное и неравное свойственны количеству. Измеряемое же измеряется посредством равного или неравного <количества>, следовательно, измеряемое, приемля то, что свойственно количеству, <само> будет количеством, точно так же, как и сейчас мы говорим, что речь измеряется с помощью долгих и кратких <слогов>. Вправе я сказать также, что слоги измеряются короткими и долгими <звуками> и что слоги разделяются на долгие и краткие, ибо они <слоги> из таковых же образуются. Необходимо знать, что в том месте <положения> речью называется не то, что состоит из имени <существительного> и глагола, ибо такая речь является непрерывным <количеством>. А он сам сказал насчет речи, что она не принадлежит к непрерывным <количествам>.

Следовательно, ясно, что он номинально называет слова речью, имея в виду имя или глагол, ибо это есть количество. После этого он приступает к показу одинакового и прерыв-

*լեգանակ և ըն բանի: Քանզի ոչ է գտանել հատարակ սահման, որով փոգատութիւնքն առ միմեանս յարեսցին, քանզի Սոկրատէս[1] մասանս անելով փոգատութիւնան առ ոչ ինչ հատարակ սահման առ և կրա յարին առ միմեանս և ոչ կրա և տես, այլ իւրաքանչիւր ոք ի փոգատութեանցն զատ գոլ բնաւորեցաւ: Յայտ է, թէ և Սոկրատէս[1] անուն, որ է ըստ սեղւոյս բան, տարրորշ է քանակ, քանզի մասնկունքն սորա ոչ ընկալան հատարակ սահման՝ առ որ շարամատին:*

## ԳԼՈՒԽ ԵՐՐՈՐԴ

## Բ Ա. Ն

*Եւ զիծ շարունակ է, քանզի է առնուլ հատարակ սահման՝ առ որ մասնկունքն սորա[2] շարամատին, կէտ, և մակերևութեանն զիծն, քանզի մակարդակին[3] մասնկունքն առ[4] մի ինն սահման[5] շարամատին: Այլնպէս և ի վերայ մարմնոյ գոյս առնուլ հատարակ սահման՝ զիծն կամ զմակերևութիւնն, առ որ մարմնոյն մասնկունքն յարեալ միասանին: Եւ է աւելատրամակայքն և գնատիպն առնել գոահման, իսկ նատգքն ոչ ևս, որպէս և մարմնոյն առաջաւ հատարակ սահման գոլ մասանց զիծն կամ զմակերևութիւնն: Իսկ մակերևութեան և ոչ ևս[6] սահման եղիցի մարմին, քանզի ունի եռակի, իսկ ունն երկակի:*

*Եւ է ամանակ և տեղի յատպիսեացս, քանզի արդեան ամանակս շարամատի առ անցեալն և առ[7] հանդերձեալն: Եւ գարձեալ, տեղի ի[8] շարունակացն է, քանզի տեղի ինն մարմնոյն մասնկունքն ունին, որք առ հատարակ ինն սահման շարամատին: Իսկ ապա և[9] տեղւոյն մասնկունքն, զորս[10] ունին զիւրաքանչիւր ոք ի մարմնոյն մասնկացն, առ նոյն սահման շարամատին, առ որ և մարմնոյն[11] մասնկունքն: Ապա ուրեմն շարունակ եղիցի[12] և տեղին, քանզի առ մի հատարակ սահման սորա մասնկունքն շարամատին:*

[1] C Սոփկրատէս: [2] C նորա: [3] AD մակարդին փխ մակարդակին: [4] C և [առ]: [5] C հատարակ [սահման]: [6] ABE և առ՝ չիք: [7] D առ՝ չիք: [8] C [ի] ըն: [9] ABCE և՝ չիք: [10] C որ փխ զորս: [11] E սահման շարամատին, առ որ և մարմնոյն՝ չիք: [12] ABCE լիցի:



ного, как на числах, таким же образом и на <примере> речи. Ибо нельзя найти общей границы, у которой слоги соприкасались бы друг с другом, так как Сократес, имея своими частями слоги, <показывает>, что слоги *со* и *кра*, как и *кра* и *тес*,[18] не имеют какой-нибудь общей границы, у которой они соприкасались бы друг с другом, а каждый слог стоит отдельно. Ясно, что имя Сократ, которое здесь является речью, есть прерывное количество, ибо его части не имеют какой-либо общей границы, у которой соприкасались бы.

## *ГЛАВА ТРЕТЬЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Линия же непрерывна, ибо можно указать общую границу, у которой ее части соприкасаются,—точку и, у поверхности—линию, так как части плоскости соприкасаются у некоторой общей границы. Точно так же у тела можно указать общую границу—линию или поверхность, у которых соприкасаясь объединяются части тела. [И вещи, занимающие большее место, охватывают границу меньших вещей, а эти меньшие—нет, как это и было сказано насчет тела, что общей границей его частей является линия или поверхность. А для поверхности тело не будет границей, ибо один имеет тройное <измерение>, а другой двойное][19].

Время и место (пространство) также относятся к таким количествам, ибо настоящее время соприкасается с прошедшим и с будущим временем. Место в свою очередь также принадлежит к непрерывным количествам, так как части тела, которые соприкасаются у некоторой общей границы, занимают определенное место. А части места, которые занимаются каждой из частей тела, соприкасаются у той же границы, у которой соприкасаются и части тела. Поэтому место также будет непрерывным, ибо его части соприкасаются у одной общей границы.

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Բաշխակս յաղագս տարորոշացն զրանն արարեալ, ասացանէ ժող և դիւրաքանչիւր ոք ի շարառնակացն, թէ ի՞ր արդեաւք գայս ընկալան առաստիճուն, սկիզբն ի գծէն առնելով: Քանզի որ ձևացուցանէր զտարորոշան՝ ընդդիմակայն նորին զշարառնական արասցէ, որ է գոլ առ[1] հասարակ սահման, առ որ մասնկանքն շարառնակին յարեացին: Եւ ասէ՝ Զիւրաքանչիւր տրուք ասցա զանդասան գոլ զսահմանան, որպէս գծին մասնկանցն՝ զկէտն, իսկ մակերևսփեանն՝ զգիծն և կամ պիտակարար զկէտն: Քանզի ամենայնարամակայքն և զնաւագին անկին զսահմանս, իսկ նաւագքն ոչ են, որպէս և մարմնոյն ասաց հասարակ սահման գոլ մասանց զգիծն, կամ զմակերևսփեանն: Իսկ մակերևսփեան ոչ սահման հղեցի մարմին, քանզի ունի եւակի, իսկ մակերևսփիւն երկակի տրամակայիլ բնաւորեցաւ. ապա ուրեմն գիծն եզակի: Արդ, մակնաւն մի ինն ընդունի սահմանս, որպէս գիծս[3], իսկ կրկինն՝ մակերևսփեանն[4] երկուս ոչ ինչ արգելու սահմանս ընդունել զգիծն և զկէտն, ապա և մարմին եւակի եւոմն ընկալցի զերեսեան:*

*Բայց մի ներդործսփեամբ ինչ կարծեսցես զմասնկանսն ասցա[5] զատանել, քանզի թէ այս ոչ շարառնակ նշանակեն[6], այլ յաւէտ տարորոշք եղիցին: Ապա զաւրսփեամբ մասնկունք[7] ասին, իսկ ներդործսփեամբ մի՝ բաս որում և շարառնակին անուն նշանակէ:*

*Ասէ և զամանակն շարառնակ գոլ, իսկ հասարակ սահման ասա զայժմն ասելով, իբր թէ անցեալն և հանդերձեալն ասմաս ասա միմեանս յարմարին[8]: Սոյնպէս և զտեղին ասէ գոլ շարառնակ, և[9] մարմնոյն, որ է ըն[10] տեղւոջն՝ առնէ զբացատրսփիւն: Քանզի և մարմնոյն մասնկանքն, որք ունին հասարակ ինն սահման և յարին առ միմեանս ըն[10] տեղիս՝ են ըն[10] տեղւոյն մասնկանսն, և որպէս*

[1] ABE առ՝ չիր: [2] C ընդունին փխ ունին: [3] C սահմանագիծս փխ սահմանս, որպէս գիծս: [4] C մակերևսփիւն կրկին և [երկուս] փխ կրկինն՝ մակերևսփիւնն: [5] E նոցա: [6] C նշանակին՝ չիր: [7] ABE մասունք: [8] C յարին փխ յարմարին: [9] CD և՝ չիր: [10] A ընդ:



## ТОЛКОВАНИЕ

Исчерпывающе рассказав о прерывных количествах, он <теперь> говорит нам о каждом из непрерывных количеств, о том, почему об этом говорится, начиная с линии. Это так, ибо тому, что он представил как прерывные <количества>, он противопоставляет непрерывные количества, <отличительной чертой которых> является то, что они имеют общую границу, у которой соприкасаются части непрерывного <количества>. И он говорит, что для каждого из них можно указать разные границы; так, для частей линии—точку, а для поверхности—линию или же воображаемую точку. Ибо <вещи>, занимающие большее пространство, заключают в себе границу тел, имеющих меньшее место, а последние не заключают <в себе границ больших тел>, как он и сказал о теле, что оно имеет общую границу своими частями с линией или с поверхностью. А поверхность не будет иметь тела как <общую> границу, ибо оно имеет тройное <измерение>, а поверхности свойственно иметь двойное измерение, а линии, понятно, одинарное. Итак, одинарное заключает одну какую-то границу, как, например, линию, а двойному—поверхности ничто не может помешать заключать в себе линию и точку; точно так же и тело, имеющее тройное измерение, заключает всех троих.

Но не следует думать, что в действительности их части надо отделять, ибо в таком случае они не означали бы непрерывного <количества>, а были бы прерывными количествами. Они называются частями в возможности, а в действительности они едины, вследствие чего и называются непрерывными.

Он говорит, что и время является непрерывным количеством, а общей границей для него он называет настоящее время, посредством которого соприкасаются друг с другом прошедшее время с будущим. Точно так же и место (пространство) он называет непрерывным, и с помощью тела, находящегося в пространстве, дает разъяснение. Ибо и части тела, имеющие какую-то общую границу и соприкасающиеся друг с другом в пространстве, являются частями и простран-

մասնկունք մարմնոյն անին հասարակ սահման իմն[1]: Այսպէս և գընդունական[2] սոցա ասէ գոլ, որք են տեղւոյն մասնկունք՝ առ նոյն սահման յարիլ, առ որ և մարմնոյն մասնկունք յարին:

Արդ, թէ գինչ ամանակ և գինչ տեղի, և կամ առ ի[3] գոյացութիւն՝ սոցա յիւրում տեղւոջ ճառեցի, քանզի բնական առաւել[4], քան եթէ այժմու յարմարի տեսութեանս[5]:

## ԳԼՈՒԽ ՉՈՐՐՈՐԴ

## ԴԻՐՔ

Եւ ևս՝ գարձեալ յարաւնոդացն դիր[6] առ միմեանս լինեցանց մասանցն բաղկացաւ: Եւ են որք ոչ են յարաւնոդացն դիր, քանզի գծին մասնկունքն դիր անին առ միմեանս, զի[7] իւրաքանչիւր ոք ի նոցանէ կալ ուրեմն: Եւ գոցնս տարառնալ և բացատրել, ուր իւրաքանչիւր ոք կալ ըն մակարդակին և առ որ մասնիկ այլոցն շարամաւտին: Այնպէս և մակարդակին մասնկունքն դիր իմն անին: Քանզի նմանապէս բացատրեսցի իւրաքանչիւր ոք՝ ուր կալ, և որք շարամաւտին առ միմեանս և հատատիքն, այնպէս և տեղւոյքն:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Հասեալ լերկրորդ տրամատութիւն, ձեռնարկութիւն առնէ ցուցանել՝ ոչ միայն ձայնիւ զանազանել ի միմեանց զառաջինն և զերկրորդ տրամատութիւնն, այլ և ըստ նշանակելոյ: Քանզի ոչ ամենայն շարունակք յայսպիսեացն բաղկացան[8] մասանց, որ գիրն[9] անին առ միմեանս, այլ ոմանք ի նոցանէ, քանզի ամանակն շարունակ եղով ոչ ընկալաւ հաւասարութիւն, որոց մասնկունքն դիր անին առ միմեանս: Ապա ուրեմն ոչ ձայնիւ միայն,

[1] C իմն՝ չիք: [2] C գընդունակն: [3] C գինչ փխ ասաք: [4] C [քանզի] երկրորդ բնական առաւել, քանզի երկրորդ առաւել [քան եթէ]: [5] D քանզի երկրորդ բնական առաւել, քան եթէ այժմու յարմարի տեսութեանս՝ չիք, BCE տեբնական առաւել, քան եթէ այժմու յարմարի տեսութեանս՝ չիք: [6] C սութեան: ABDE յարաագիր ունոդացն փխ յարաւնոդացն դիր: [7] C քանզի փխ զի: [8] D բաղկանան: [9] C որք գիրքն:



ства, и как части тела имеют некую общую границу. Так же и об охватывающих их, являющихся частями тела, он говорит, что они примыкают к той же границе, у которой соприкасаются и части тела.

А о том, что такое время и что такое пространство или же откуда возникает сущность, об этом он говорит в своем месте, ибо, естественно, они более чем подходят (необходимы) данному учению.

## *ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Далее, одни <количества> образуются из находящихся в них частей, имеющих определенное положение друг к другу. Другие же состоят из частей, не имеющих такого положения; так, например, части линии имеют определенное положение по отношению друг к другу, ибо каждая из них расположена в каком-нибудь месте. И можно было бы разобрать и объяснить, где находится каждая на плоскости и с какой частью из остальных она соприкасается. Точно так же и части плоскости занимают известное положение, так как можно было бы подобным же образом указать, где находится каждая <из этих частей> и какие части соприкасаются друг с другом, и то же самое <можно было бы сказать> и о частях тела и частях пространства.

## ТОЛКОВАНИЕ

Дойдя до второго разделения, он (Аристотель) берется показать, что первое и второе разделение отличаются не только по голосу (названию), но и по значению (т. е. по тому, что обозначают); ибо не всякое непрерывное количество образуется из таких частей, которые имеют определенное друг к другу положение, а лишь некоторые из них, так как время, будучи непрерывным <количеством>, не приемлет равенства, согласно которому части имеют определенное положение друг к другу. Следовательно, не только посредством

այլ նշանակելով այլ ինն առաջինս և այլ երկրորդս ցուցանի[1], քանզի որպէս ինքն ասէ՝ Դատեա զիւրաքանչիւր օք: Յայտ է, թէ ի մասնակացն, որպէս և ի վերայ գծին, ասաց առնուլ և ցուցանել քանիւ. ուր կայ իւրաքանչիւր օք, ուր արդեաւք ըն մակարդակին որպէս ինքն ասէ: Սոյնպէս և մակարդակին մասնկունքն՝ դիւրացոյց[3] առ գիտութիւն եղիցին, քանզի կայք սոցա յայտ է, թէ ընդ մարմնին[5] գոյ, իսկ մարմնոյն մասունք, զոր ինքն ասաց, հաստատիք նիմ իմանք[6] զդիրն ունիցին, եթէ ոչ ըն բոլորումն: Քանզի նիմանքն յօրնակի ասելով մի չեղանակ և սա գոյր, որպէս և մասն բոլորին: Սոյնպէս և գտեղւոյն մասնկանան դիր ունել առ միմեանս՝ զորս ոչ վայրապար ոք առարկասնացի, քանզի ամենայն մարմին ի տեղւոջ լով առաւել գրութիւն ասի գոլ այնոցիկ, որք ի տեղւոջ են:

Արդ, թէպէտ և ըստ ինքեան գիծ և մակերեսութիւն ոչ են ի տեղւոջ, և ոչ մասնկանքն նոցա[7] ըստ այսմ գրութիւն ընկալցին առ միմեանս, այլ սակայն ըստ որում ըն մարմնի, ըն տեղւոջ գոլ բնաւորեցան մասնկունքն[8] մակերեսութեան և գծի: Ուրեմն որպէս ունին ըստ տեղւոյցքն և ըստ պատահման ասացի զմակերեսութիւն ի տեղւոջ գոլ և զգիծն և զմասնկունսն սոցա գրութիւնս ասէ[9] ունել ըստ տեղւոյին[10]:

Արդ, եթէ ըստ տեղւոյն միայն գրութիւնս ասի, իսկ ասէ՝ գտեղին յայտպիսեացն գոլ, որոց մասնկունքն առ միմեանս գրութիւն ունին, զի եթէ ի տեղւոջ եղիցի տեղի, այլ սակայն և նոյնն տեղի ասի ընդհանակարանն սոցա. և յայտպիսեացն մասնկացն եղիցի բաղկացեալ, որք գրութիւն ունին առ միմեանս, որպէս զի կարաւտացի գարձեալ ինքն այլում տեղւոյ: Եւ այս յանհնանս մի գուցէ և գիծն և մակարդակին մասնկանքն՝ ոչ ըստ որում ըն[11]

---

[1] D ցուցանէր: [2] CD մասունք: [3] D դիւրագոյն: [4] D ընդ՝ չիք: [5] C մարմինս: [6] BDE նէ մի մեք, C չիմ իմիք փխ նիմ իմանք: [7] AB սոցա: [8] C մասունք: [9] BE ասել, C ասէ՝ չիք: [10] C ըստ տեղւոյիցն՝ չիք: [11] C ի փխ ըն:



наименования, но и с помощью значения он показывает разницу между первым и вторым <разделением>, ибо, как говорит он сам, «можно <указать> каждую». Ясно, что он говорит насчет частей, а также насчет линии, что можно разобрать и указать словом, где находится каждая <часть>, или как он сам говорит, где находится <каждая> на плоскости. Точно так же и части плоскости легко распознаваемые для <нашего> познания, ибо известно, что его части расположены на теле, а части тела, как он сказал, имеют некое определенное положение друг к другу, если не к целому. Ибо говоря о некоем <положении> во множественном числе одним способом, <он показывает> это как часть целого. Точно также и части места (пространства) имеют определенное положение друг к другу, насчет чего кто-либо не должен зря выражать сомнение, ибо всякое тело, находящееся в пространстве, еще более называется имеющим положение по отношению к тем, которые находятся в пространстве.

И вот, хотя и сами по себе линия и поверхность не находятся в пространстве и не являются его частями, соответственно чему они занимают <определенное> положение друг к другу, однако частям поверхности и линии свойственно находиться на теле, в пространстве (на месте). Следовательно, соответственно обладанию местом и по случаю говорится о поверхности, что оно находится в пространстве, и насчет линии и ее частей говорится, что они имеют определенное положение, соответственное пространству, <в котором они находятся>.

И вот, о положении говорится только соответственно пространству, а о том, что находятся в пространстве, говорится насчет таких, части которых имеют определенное положение по отношению друг к другу, как будто пространство находится в пространстве; однако насчет того же пространства говорится как о его вместилище, а также, что оно образовано из таких частей, которые имеют положение по отношению друг к другу, дабы оно в свою очередь нуждалось в другом <подобном же> пространстве; и это быть может без конца. А линия и части плоскости имеют определенное положение друг к другу не соответственно пространству <вообще>, в

տեղւոջ զոլ բնաւորեցան, զիր[1] ունին առ միմեանս, այլ թաւ արամբն մաքսին, և զի կամի ինքն, զանոնի մակերեսութիւն զոլ սրտիմն մաքսիոյ, աչ որ ըն տեղւոջ է, այլ պարունակողին ինա, որպէս ինքն սահմանեաց[2]: Ըստ այսմիկ սուտք է ասել, թէ տեղւոյն մասնիկունքն զիր[3] ունին առ միմեանս, քանզի ամենայն տեղի մակերեսութիւն է:

## ԳԼՈՒԽ ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Իսկ ի վերայ թուոյ աչ ոք գայցէ մակաբել, իբրև թէ մասնիկունքն սորա զիր ինչ[4] ունին առ միմեանս, կամ կան սրնք, և կամ որք առ որս շարամասին մասնիկունքն[5]: Եւ աչ տեղւոյքն ամանակին, քանզի ննթամնալ[6] և աչ ինչ ամանակին մասանց: Իսկ սր աչ ննթամնալականն[7], զիարդ սա զիր ունիցի[8], այլ առաւել դառ ինչ առասցես անել՝ այնա, զի է ինչ, որ նախկին գոլ է ամանակին, և է որ վերջին: Եւ ի վերայ թուոյ[9] սոյնպէս այսու, զի մինն նախկին թուի գոլ երկուցն[10] և երկուսն՝ երից, և այսպէս դառ ինչ կալցի, բայց զիր աչ կարի քաջ գացես առնալ[11]: Եւ բան սոյնպէս, քանզի աչ ինչ ննթամնալ[12] մասնիկացն սորա, քանզի առասցնալ է և աչ ես զոյ զառ առնալ. ապա սրնին աչ եղիցի զիր մասանցն սորա, զի աչ ինչ ննթամնանայ: Արդ, ևն որք յարատեւիր ունոզաց մասնիկացն բաղկացան, և ևն որք աչ յարատևողացն զիրք:

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

Դիւրագիւտ մեզ եղիցի զիտութիւն բաղկացելոցն յինքեանց մասանցն յաչ ունոզացն զրութիւն, եթէ առցուք զպարզիւր բաղկացելոցն յինքեանց մասանցն ի զրութիւն ունոզացն: Եւ[13] զինչ

[1] D զրութիւն փխ զիր: [2] C սրնին [սահմանեաց]: [3] D զրութիւն փխ զիր: [4] D ինչ՝ չիք: [5] D մասնիկաց: [6] BE ննթակա մնալ փխ ննթամնալ: [7] C ննթամնա կա փխ ննթամնալական: [8] C ինչ [ունիցի]: [9] BE թուոյս: [10] C թուել երկուցն D է թուել երկուց փխ թուի գոլ երկուցն: [11] AB առնոզ: [12] C ննթամնանա ի փխ ննթամնալ: [13] C եւ՝ չիք:



котором они находятся, а соответственно телу, на котором они находятся, и он желает, чтобы место (пространство) выступало поверхностью для некоего тела, не то, которое не находится в месте (пространстве), а то, что охватывает его, как это он сам определил. Согласно этому будет правильным сказать, что части пространства имеют определенное положение по отношению друг к другу, так как всякое место (пространство) есть поверхность.

## *ГЛАВА ПЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

А насчет числа никто не может доказать, что мол его части имеют определенное положение по отношению друг к другу или где-то находятся, или же какие части с какими соприкасаются. Этого же нельзя было бы сказать и насчет частей времени, ибо ни одна из частей времени не пребывает. А как может то, что не пребывает, занимать определенное положение? Скорее можно было бы сказать, что <время> имеет некоторый порядок в том смысле, что во времени имеется нечто, что существует как предшествующее, и нечто—как последующее. Так же обстоит дело и с числом, в том смысле, что один при счете предшествует двум, а два—трем; и таким образом число получает некоторый порядок, но тебе нелегко будет указать, что оно имеет положение. Так же обстоит дело и с речью, так как ни одна из ее частей не пребывает, ибо раз она высказана, ее уже нельзя удержать. Поэтому для ее частей не может быть положения, ибо <здесь> ничто не пребывает. Таким образом, одни <количества> состоят из частей, имеющих определенное положение, а другие—из частей, не имеющих положения.

## ТОЛКОВАНИЕ

Нам легко будет овладеть знанием <количества>, состоящего из находящихся в нем частей, не занимающих известного положения, если мы постигнем суть <количества>,

արդեաւք զոյր գաղափար նոցա միալ զմանկանան և յարիլ առ միմեանս, և նոումեն զոյ, և յայտնէսոյ ժողովոյ մասնիանցն զրուցոն եզանիլ:

Արդ, որ մի հաղ ըստ այմ ձեռնասլ գաղափարի, յայտ է, 5 թէ ընդ սովիմբ սեռիւ դասեալ լինի: Իսկ եթէ ոք ոչ զամենայն կալցի զգաղափարն, այլ նուազ երևեցի ունակութեամբս այսպիսի, յայտ է, թէ ընդդիմակին սեռիւ այսպիսին դասեսցի, որպէս և ի վերոյ թուոյ, և[1] քանզի ոչ յարին առ միմեանս մասնիանք սորա[2]: Արդ, ահա ճառեցաւ մեզ, այլ և ոչ միասն մասնիանքն, քանզի 10 ինքն թիւն ըն լինելն միայն ունի զէութիւն, իսկ յետ այսորիկ և ոչ սրինք գոյի ցուցանել, այնպէս[3] և մասնիանքն[4] սորա ըն լինելն սակն գոյ, իսկ միալ և[5] ոչ ևս կարին: Յայտ է, թէ[6] և ոչ զրութիւն ընկալցին առ միմեանս: Ապա եթէ ոք տարակուսեսցի զիմանելիսն կարծելով մասունս գոյ թուոյն և այսպէս ասիցէ զիմա- 15 նալն[7] միալ, որպէս թէ և մասունք թուոյն միասն, սխալար այսպիսի անտեղիւնս է: Քանզի ոչ նոյն ինքն է թիւ և թուելի, որ է թուեալն, քանզի յոյժ տարբեր են[8] յիրերաց, քանզի թուելին հարկ է ենթակալ իմն գոյ, սակս այսորիկ և միալ հնարաւոր[9] է: Իսկ թիւ ոչ այսպէս[10], քանզի ձայն միայն զումնիւք ստորոգի և ունի զիւր 20 էութիւնն միայն՝ ի թուելն ըն լինելն, իսկ թուելիքն և[11] ի թուելն և յոչ հան[12] ունին զէութիւնն իւրեանց: Յայտ է, թէ ոչ նոյն է թիւն և թուելին:

Եւ նա, զի թիւ միննոյն ելով ոչ կարէ բազում և սակաւ գոյ, իսկ թուելին հնար է և բազում և սակաւ գոյ, գիտելով և ինքն 25 իմաստասէրս զդժնէութիւն թուոյս բանի: Յաղագս այսորիկ ինձ թուի սակս, թէ գիր ոչ կարի քաջ գացս ի թուոյ մասնիանսն առնուլ: Բայց եթէ գաս ինչ ստացս ունել[13], ըստ որում սին ստացին և սին երկրորդ, և[14] այլն ըստ կարգի՝ որպէս և[15] ամանա-

[1] C և՝ չիք: [2] D նորա: [3] C այսպէս: [4] AB մասնիանքն ըն փխ մասնիանքնն: [5] C և՝ չիք: [6] E թէ՝ չիք: [7] C ըզթուելիսն: [8] C տարբերին փխ տարբեր են: [9] CD հարկաւոր փխ հնարաւոր: [10] C ևս [այսպէս] [11] C և՝ չիք: [12] D յոչն ևս փխ յոչ հան: [13] C ստացեալ ևս, D նշանակել փխ ստացս առնել: [14] D և՝ չիք: [15] C և չիք:



состоящего из находящихся в нем частей, занимающих определенное положение <по отношению друг к другу>. Но в нем же суть того, что они остаются <состоящими> из частей и соприкасаются друг с другом и находятся в чем-либо; и от такого сочетания (собрания) частей образуется целое.

И вот, если одна частица образуется по такому образу, то ясно, что она должна быть отнесена к <количеству> подобного рода. Если же какое-либо <другое количество> не соответствует в целом <вышеприведенному> образцу, а оказывается, что по <своим> свойствам уступает ему (оказывается слабее него), то ясно, что оно должно быть отнесено к противоположному роду, как это и делается в отношении числа, ибо его части не соприкасаются друг с другом. И вот мы узнали, что части <числа́> не пребывают, ибо само число лишь при образовании имеет существование, и после этого нигде нельзя указать <на него>; точно так же и части его называются существующими вместе с существованием <числа́>, но пребывать они также не могут. Известно, что они не имеют и положения по отношению друг к другу. А если кто-либо сомневается, думая, что цифры являются частями числа и на основании этого говорит, что исчисляемые <величины> пребывают, как и якобы пребывают части числа, то подобный взгляд является вздорным. Ибо не одно и то же — число и цифра, которые исчисляются, так как между ними имеется огромная разница, ибо цифре необходимо быть каким-то подлежащим, вследствие чего она и имеет возможность пребывать, между тем как число не имеет этого, ибо лишь сказывается как голос о чем-либо и обладает существованием только лишь при наличии счета, а цифры и при счете (исчислении) и без него имеют собственное существование (сущность). Таким образом, ясно, что число и цифра — не одно и то же.

Кроме того, и сам философ, зная, что число, оставаясь одним и тем же, не может увеличиваться и уменьшаться, а цифра может быть больше и меньше, <отметил> трудность понимания числа. Поэтому я хотел бы сказать, что ты не слишком успешно будешь искать положение у частей числа, но можешь сказать, что они имеют некоторый порядок в том

կին մասնկանքն[1], քանզի և ոտքս զիր ոչ ունին. քանզի ոչ ինալն ոտքս յարմարի: Բայց եթէ գաս ինչ ասացես անել, իբր թէ դանդաղն առաջին, իսկ զնաւկայն երկրորդ, և երրորդ՝ զապառնին, այլ և բան, որ է նմին զոտս, ոտ նմին յարմարեսցի: Ապա արիմն 5 ճշմարիտ մեզ ասացաւ, եթէ ընդդիմակ գտցեմարի ի զիրն անդացն բաղկացելոց ձևացուցանէ զրաղկացեալս[2] յոչ անդացն գրաթիւնս, քանզի նոցա էր ինալ զմասնկանան, իսկ ոտքս՝ ոչ ինալ, և նոցա կալ արիմն, իսկ զոտքայն ոչ արիք, և նոցա ի ժողովոյն մասնկացն զրոլորն զոլ, իսկ ոտքայն ձայնիւ միայն, և գաւառիճամբ 10 ոտ բոլորին էաթիւն զմասնկանան հետևանալ: Յայտ է, թէ յայսպէս աւրինակէ ճշմարտագոյնս գոցաք՝ զրաղկացեալ[3] յանոզացն և ոչ յանոզացն գրաթիւնս:

## ԳԼՈՒԽ Վ. ԱՅՑԵՐՈՒԹ

### Բ Ա Ն

15 Եւ իսկապէս և ախրաբար քանակ միայն այսքիկ ասին[4] ոտացեալքս, իսկ այլքն ամենեքին ըստ պատահման: Քանզի յայսոսիկ հայելով և զայլսն քանակ ասեմք. հիկէն՝ շատ ապիտակն ասի՝ վասն մակերևուիճեան շատն զոլ, և իրակուիճիւն երկար՝ վասն զամանակն բազում զոլ և զշարժուիճն շատ, քանզի ոչ ըստ ինքեան 20 իւրաքանչիւր ասացն քանակ ասի. հիբար՝ եթէ բացատրեսցէ ոք քանի ինչ իրակուիճիւն է՝ ամանակաւ առնմանեսցէ, տարևոր, թէ այսպէսարար ինչ աւրինակաւ բացատրեսցէ. և ապիտակն քանակ ինչ բացատրեալ մակերևուիճեամբն առնմանեսցէ: Վասն զի որ քան

[1] C մասունք: [2] C թէ՝ չիք: [3] C զրաղկացեալն: [4] ADE ասին չիք:



отношении, что одна часть идет первой, другая—второй и так далее по порядку, как и части времени, ибо и они (части времени) не имеют положения, так как о них будет уместно сказать, что они не могут пребывать. Но если ты скажешь, что они имеют некоторый порядок, как, например, прошлое—это первое, настоящее—второе и будущее—третье, как и речь, имеющая подобный же порядок, то это будет уместно. Следовательно, прав был <философ>, сказав нам, что в противовес <количествам>, которые образуются из <частей>, имеющих определенное положение, он выделяет <количества>, образуемые из <частей>, не имеющих положения, ибо у тех (первых) частицы пребывают, а у этих (вторых) не пребывают, и те где-либо имеют положение, а эти—нигде, и у тех целое образуется от собирания частей, а у этих лишь посредством голоса (произношения) и порядка выявляется <отношение> частей к существованию целого. Таким образом, ясно, что подобным примером мы установим истину о <количествах>, образуемых <из частей>, имеющих и не имеющих положения.

## *ГЛАВА ШЕСТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Количеством в собственном и подлинном смысле является только лишь то, что сказано мною, а все остальное называется (так лишь) привходящим образом. Ибо глядя на эти <вышеуказанные вещи>, мы называем количествами и другие <признаки>: например, белое называется большим, когда велика <его> поверхность, и какое-либо действие—длинным, когда оно происходит (длится) долгое время и движение <совершается> большое, так как каждый из этих <приме ров> называется количеством не сам по себе. Например, если кто-либо устанавливает, сколь продолжительно данное действие, он определит его посредством времени как, скажем, одногодичное или как-нибудь подобным образом; и указывая, что белое есть какое-то количество, он определит его через поверхность. Ибо сколь велика поверхность, столь

մակերեսութիւնն իցէ, այսքան[1] և գոլիտակն ասացեալ գոլ: Ապա ուրեմն միայնք իսկապէս և ըստ ինքեան քանակք ասին ասացեալքս, իսկ յայլոցն ոչ ինչ ինքն ըստ ինքեան, բայց եթէ արդեաւք[3] ըստ պատահմանն:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Լցեալ զարամատութիւն քանակիս և զիւրաքանչիւր ուրուք սոցա[4] ընդրեալ զվարդապետութիւնս, յետոյ զդիտաքինայ ինն անուանն զիսկապէս քանակացն և զրոտ պատահման ելոցն մեզ ասացանէ: Քանզի[5] սիրտարար քանակ ասէ զոլ զասացեալ եւթանաս, իսկ զայլսն, որ մի անգամ արտաքոյ քան զոսոս թուին զոլ քանակք՝ որպէս սպիտակն շատ է[6] կամ իրակութիւնն երկար, ոչ ըստ ինքեան ասէ զոլ զոսոս[7] քանակս, այլ ըստ պատահման: Քանզի ոմն ըստ մակերեսութեան, իսկ ոմն ըստ ամանակին ընկալաւ ասացութիւնս:

## ՊՐԱԿՏՐ ԵՒԹՆԵՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

Եւ այլ ևս, քանակին ինչ ոչ է ներհակն, քանզի ի վերայ բացորոշեցելոցն երևելի է[8], զի ոչ ինչ է ներհակն. հիպէս՝ եռանկանգնաւն կամ մակերեսոջն, կամ այսպիսեացն իմիք ոչ ինչ այլ է ներհակն: Բայց եթէ զշատն սակաւութեան[9] ասացէ ոք և ներհակն, կամ զմեծն՝ փոքրութիւն, և այլ ոչ ինչ է քանակին[10], այլ յաւէտ առընչիցն, քանզի ոչ ինչ ինքն ըստ ինքեան մեծ ասի, կամ[11] փոքր, այլ՝ առ այլ վերաբերիլ: Որպէն՝ զի լեառն փոքր ասի[12] և կոբեակն՝ մեծ, զսոն սմենից համասեռիցն մեծ գոլ և սմենից նուագ՝ համասեռիցն: Իսկ ապա ուրեմն, այլ առ այլ վերաբերութեան է, այլ եթէ էր ինքն ըստ ինքեան փոքր և մեծ, ոչ երբէք

[1] D այսպէս փխ այսքան: [2] ABCE և փխ գոլ: [3] ABDE արդեաւք՝ չիք: [4] C սոցա՝ չիք: [5] D քանակի փխ քանզի: [6] C է՝ չիք: [7] C զնոսա: [8] D է՝ չիք: [9] C սակաւուն: [10] ABDE քանակ: [11] C և [կամ]: [12] D ասի՝ չիք:



большим ты назовешь и белое. Таким образом, только сказанное мною называется количеством в собственном смысле и само по себе, а из всего остального ничто не называется <количеством> само по себе, а лишь только привходящим образом.

## ТОЛКОВАНИЕ

Завершив разделение количества и рассмотрев учение о каждом из его <видов>, он затем чуточку излагает нам точку зрения (понимание) количества в собственном смысле и называемого таковым привходящим образом. Ибо количеством в подлинном смысле называются указанные выше семь <видов>, а остальные, которые уже вне этих <названных> причисляются к количествам. как, например, белое называется большим или же действие продолжительным, называются количествами не сами по себе, а привходящим образом. Ибо один называется <количеством> чрез посредство поверхности, а другой—посредством времени.

## *ГЛАВА СЕДЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Кроме того, ничто не противоположно количеству, ибо при определенных количествах видно, что нет ничего противоположного им. Например, ничто не противоположно для величины в три локтя, или для какой-либо поверхности, или для чего-нибудь подобного, за исключением того случая, если сказать, что многое противоположно малочисленному или же большое—малому; но это не есть количество, а скорее принадлежит к отношениям, ибо ничто само по себе не называется большим или малым, а лишь при сопоставлении с другим. Например, гора называется маленькой, а просяное зернышко большим, так как последнее больше однородных вещей (зерен), а первая меньше однородных ей вещей (гор). Таким образом, производится сопоставление одного с другим, так как если бы вещь сама по себе называлась большой или

*լեան փոքր ասացեալ[1] լինէր և կրճեակ՝ մեծ: Պարձեալ ի գեաւղս[2] ասելիք բազում մարդիկ գոլ և յԱթէնս՝ սակաւս, իբրա զի բազմապատիկ են քան զնոսա, և ի տեառբանին՝ սակաւս, իսկ ի տան՝ բազումս: Եւ այլ ևս, երկրանգաման և եռականգաման, և իբրաքանչիւր օր[3] չափոյ քանակ նշանակէ: Իսկ մեծն կամ փոքրն ոչ նշանակէ քանակ, այլ յատէս ասինչ, քանզի ասս այլ տեառնի մեծն և փոքրն, ապա արեմն երեկի է, զի սորա տարբերիցն են:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Կամեցեալ խնդրել զտարբնն քանակին՝ բաս սովորութեանն, որք[4] մի անգամ հետանան, նորցասիրեալ, քանզի զնոյն և ըն[5] գոյացութեան ասեր, և սկսանի[6] ասս ի խնդիր տարբնին չափամանէ, թէ ոչ ինչ է ներհական քանակին փոքի:*

*Արդ, զի ոչ տարբն սա քանակին է. յայտ է չասիցեցգն, քանզի և գոյացութեան ոչ ինչ է ներհական: Իսկ խնդրէ, թէ ամէն քանակի ոչ ինչ է ներհական, թէ ամանց միայն: Եւ յաղագս բացորոշեցգոյն ասէ, թէ՝ Այսպիսեացն ոչ ինչ է ներհական. որպէս երկրանգաման կամ մակերեսչութեանն: Եւ պիտոյ է, թէ բացորոշեալ քանակք են, որք ի ձեռն առաստութեան գրանիտաւորութեան նշանակեն, որպէս ասան պրազմատիչն թուոյ կամ երկնքն: Այնպէս և երկականգաման գրանիտաւորութեան չափոյն նշանակէ[7] կամ եռականգաման: Բայց թէր արդեաւք զմակերեսութեան ասաց ի բացորոշեցգոյն գոլ: Քանզի թէ[8] բաս որում իր իմն նշանակէ, բաս այսմիկ ասացաք ի բացորոշեցգոյն գոլ: Եւ մեծն ձայն է՝ իրաց իմն նշանական, այնպէս և շատն. ապա և այսպիսիքս եղիցին քանակ[9], զոր ոչ կամի խոստասէրն:*

*Մի գուցէ ոչ բաս որում իր իմն նշանակէ, այլ բաս որում քանակն ըն բանի սորա գոյանի: Քանզի եթէ օր բացատրեսցէ*

---

[1] C ասէր վես ասացեալ: [2] C գիւզս: [3] D որ՝ չիր: [4] ABDE որ
[5] C ընդ: [6] C սանս այն վես սկսանի: [7] C նշանակէ՝ չիր: [8] BE թէ՝ չիր:
[9] C քանակին:



малой, то никогда гора не называлась бы малою, а просяное зернышко—большим. Точно так же мы говорим, что в деревне много народа, а в Афинах мало, хотя его здесь во много раз больше, чем там, и что в театре мало народа, а дома много. Кроме того, величина в два или в три локтя и все тому подобное означает количество, а большое или маленькое не означает количества, но скорее отношение, ибо большое и малое рассматривается в отношении к другому; поэтому ясно, что они принадлежат к отношениям.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он желает согласно раз установленной привычке рассмотреть особенное количество, ибо он точно так же поступил и с сущностью. И рассмотрение особенного он начинает с того, что разбирает <вопрос> о том, что для количества нет ничего противоположного.

И вот, то, что это не является особенным <только> для количества, видно из сказанного выше, ибо и для сущности нет ничего противоположного. Но он разбирает вопрос—всякому ли количеству ничто не противоположно или только некоторым <его видам>. И насчет определенных количеств он говорит, что таким количествам ничто не противоположно, как, например, величине в два локтя или поверхности. И следует знать, что определенными количествами являются те, которые посредством произношения <наименования> обозначают величину (размер), как, например, десять или три обозначают множество (скопление) чисел. Точно так же и два локтя или три локтя обозначают величину меры. Но каким образом он причислил поверхность к определенным количествам? Соответственно тому, что она обозначает какую-нибудь вещь, мы относим ее к определенным количествам. А большое является голосом (именем), обозначающим какие-либо вещи, точно так же и многое; подобные <вещи> также являются количеством, которое наш философ не принемлет.

Но быть может это обозначает не какую-нибудь вещь, а то, что <здесь> в понятие этой вещи входит количество. Ибо

զդիծն կամ զմակերեսութիւն, ոչ ևս առանց երկարութեան կամ քանութեան[1] եղեցի բացատրելն, որպէս ասեմք զդիծն՝ եզակի տրամախաչել կամ[2] երկարութիւն անալն անել[3]: Սոյնպէս և զմակերեսութիւն երկակի տրամախաչել, կամ[4] երկարութիւն և լայնութիւն միայն անել: Ապա տրեմն ոչ ըստ որում նշանակեան, այլ ըստ որում քանակն ընդ[5] առնմանի սորա ցուցանի:

Յաղեալ զրացորոշեալսն, զի ոչ անին ներհակեան, ասէ զկարծիս ամանց, որք զշատն և զսակաւն, կամ զմեծն և զփոքրն իրերաց ասեն ներհակեան զոյ: Նախ, ի բաց բառնալ զոսսա ոչ քանակ զոյ ամենեին: Ըստ երկուց յեղանակաց զապացուցանէ առնէ[7], ոչ միայն զի քանակք ոչէն ցուցանէ, այլ և եթէ որոյ արգեաւք ի առերգութեանցն են, և զայն ճշդրտապէս ցուցանէ: Քանզի քանակացն ոչ ոք առ այս ասէ, այլ ինքն ըստ ինքեան, որպէս երկրանգանն կամ երեքն, և այլքն այսպիսիք: Իսկ մեծն ինքն ըստ ինքեան ոչ ասի, այլ առ այն բազդատելով առնու զառնութիւն: Իսկ որ առ ոք բազդատել ընդ[8] առնակութեանն[9] ցուցանիւր առնչին[10] բնաւորեցաւ զոյ, ապա տրեմն առնչին առաւել քան թէ[11] քանակին առացին: Ըստ նմին տրիւնակի շատն և սակաւն, զի[12] առ այլ ասին: Տարացոյց առագրեաց զկորեակն և զնաւտն, զի թէ էր[13] իւրաքանչիւր ոք՝ ըստ ինքեան էր մեծ և փոքր, ցուցանիւր ոչ երբէք լեառն փոքր ամացեալ և[14] կորեակ՝ մեծ, այլ վասն զի առ այլ անառակութիւն[15] իւրոյ համասեռին բազդատութիւն[16]: Յաղագս այսորիկ սոմարիցաք ասել զլեառն՝ փոքր և զկորեակ՝ մեծ: Ըստ սմին տրիւնակի և տարացոյց զնաւոջն և տեսարանին:

Իսկ երկրորդ յեղանակ ցուցութեանն, եթէ իւրաքանչիւր ոք ի[17] քանակացն որչափութիւն կամ քանիտնութիւն[18] իւն[19] նշանակէ, և այսոքիկ քանակն ձևանայ[20]: Իսկ շատն և մեծն քանիսն արգեաւք

[1] C քանութեանն: [2] ABDE բացատրեալ: [3] C կամ՝ չիք: [4] C առնել՝ չիք: [5] C կամ՝ չիք: [6] ABE ի փխ ընդ: [7] C առնէլով: [8] B ընդ՝ չիք, C ընդ: [9] D առնակութիւն: [10] C առնի [առընչին]: [11] D թէ՝ չիք: [12] C և [զի], D զի՝ չիք: [13] BCE էր՝ չիք: [14] C լինել [և]: [15] D առնակութեան: [16] D բազդատութեան: [17] ABDE ի՝ չիք: [18] C քանութիւն: [19] D իսն՝ չիք: [20] CD բազկանայ փխ ձևանայ:



если кто-либо укажет линию или поверхность, то он не сможет объяснить это без <указания> длины или величины, как, например, мы говорим, что линия имеет одно измерение или же имеет длину, но не имеет ширины. Точно так же и насчет поверхности мы говорим, что она имеет двойное измерение или же что она имеет лишь длину и ширину. Следовательно, это не обозначает <какую-нибудь вещь>, а показывает, что количество входит в <ее> определение.

Указав, что для определенных количеств нет <ничего> противоположного, он (Аристотель) приводит мнение некоторых людей, которые считают, что многое и малочисленное или большое и малое противоположны друг другу. Опровергая их, он первым долгом показывает, что эти вовсе не являются количествами. Он доказывает двумя способами, что они не только не являются количествами, но и точно указывает к какой категории они относятся. В самом деле, никто не говорит о количестве в сопоставлении с чем-либо другим, а <говорит о количестве, которое является таковым> само по себе, как, например, <величина> в два локтя или в три локтя и тому подобное. А большое называется <таковым> не само по себе, а при сопоставлении с чем-либо. Но то, что проявляет свои свойства при сопоставлении с чем-либо другим, присуще уже <категории> отношения; поэтому и следует здесь более говорить об отношении, чем о количестве. Так обстоит дело и с многим и малочисленным, ибо они называются так при сопоставлении с другим. Он приводит пример просяного зерна и горы <и говорит>, что если бы каждый из них сам по себе был большим или малым, то никогда нельзя было бы сказать про гору «маленькая» и про зернышко проса «большое», но они называются так вследствие сопоставления с однородными им предметами. По этой причине мы привыкли говорить о горе, что она маленькая, и о зерне, что оно большое. Подобным же образом следует понимать и пример с деревней и с театром.

Второй же вид доказательства состоит в том, что всякое количество обозначает какую-либо величину или размер, и количество образуется благодаря этому. А многое и большое не показывает специально—сколь много того или иного раз-

*շատ կամ սրչափ մեծ՝ ոչ ինչ յատուկ ցուցանէ, այլ լաւէս առ այն առնակցեմամբ շատն և մեծն ասին: Յայտ է, եթէ առընչին, այլ ոչ քանակին ալոպիսիքս եղիցին:*

## ԳԼՈՒԽ Ը ԽՈՒԹԵՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

*Եւ այլ ևս, թէ դիցէ ոք զոսա քանակ գոլ, և եթէ ոչ դիցէ, ոչ է ասցա ներհական և ոչ ինչ. քանզի զոր ոչ է ինքն ըստ ինքեան առնուլ, այլ առ այլ վերաբերեալս, դիմրդ լիցի սմա[1] ինչ ներհական: Եւ այլ ևս, եթէ եղիցին մեծն և փոքրն ներհակք, պատահեսցէ նմին համանգամայն զներհականան[2] ընդունել և ինքեանք ինքեանց[3] գոլ ներհակք. քանզի պատահէ համանգամայն նմին և[4] մեծ և փոքր գոլ, քանզի է առ ոմն փոքր և առ այլ[5] ոմն[5] այս մեծ: Ապա սրեմն նոյնն և մեծ և փոքր՝ ըստ նմին սրբինակի գոլ պատահէ, մինչ դի համանգամայն զներհականան[6] ընդունել: Այլ ոչ ինչ թուի համանգամայն զներհականան[7] ընդունել. հիգան՝ ի վերայ գոյացութեանց[8], զի ընդունական ներհակացն թուի գոլ, այլ[9] սակայն ոչ համանգամայն[10] հիւանդ և ողջ[11] է, և ոչ սպիտակ և սեաւ է համանգամայն: Տի՝ նա և ոչ յայլոցն ինչ է, որ համանգամայն զներհականան ընդունի և[12] ինքեանք ինքեանց պատահին ներհականք[13] գոլ: Քանզի եթէ մեծն փոքրումն ներհական է[14], և նոյնն է համանգամայն և մեծ և փոքր, ինքն ինքեան եղիցի ներհական, այլ յանկարացն է ինքն ինքեան գոլ ինչ ներհական: Ապա սրեմն ոչ է[15] մեծն փոքրումն ներհական և ոչ շատն՝ սակաւոջն: Իսկ ապա թէպէտ և ոչ ոք[16] առընչիցն զոսա առասցէ գոլ[17], այլ քանակին ոչ ինչ ներհական կալցի:*

---

[1] D *ասցա փխ սմա:* [2] D *զներհական:* [3] C *իրերաց փխ ինքեանց:* [4] D *և՝ չիք:* [5] D *այլ ոմն՝ չիք:* [6] BCD *զներհական:* [7] ABD *ներհական:* [8] CE *գոայութեան:* [9] D *այլ՝ չիք:* [10] ABDE *համայն փխ համանգամայն:* [11] C *առողջ:* [12] C [*և*] *զի:* [13] C *պատահէ ներհական փխ պատահին ներհականք:* [14] C *է՝ չիք:* [15] BE *է՝ չիք:* [16] D *ոք՝ չիք:* [17] ABDE *գոլ՝ չիք:*



мера или как велик он, но называются они многим и большим, если они больше чего-либо при сопоставлении. Отсюда следует, что подобные вещи должны принадлежать к отношению, но не к количеству.

## *ГЛАВА ВОСЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Кроме того, считает ли их кто-нибудь количеством или не считает, все равно нет им ничего противоположного; ибо как могло бы что-нибудь быть противоположным тому, что не может быть взято само по себе, но возводится к другому? Далее, если большое и малое будут противоположны друг другу, то получится, что противоположные определения совместно принимаются одним и тем же <предметом> и что они (предметы) сами себе противоположны: бывает же, что одно и то же является одновременно (совместно) и большим и малым; ибо по отношению к одному оно является малым, а по отношению к другому это же самое—большим. Следовательно, одно и то же называется одновременно и большим и малым, и получается, что оно совместно принимает противоположные определения. Однако, по-видимому, ничто одновременно не принимает противоположных определений, как это видно на примере сущности, ибо она, по-видимому, принимает противоположные определения, но, разумеется, ничто не бывает одновременно больным и здоровым, как и не бывает одновременно белым и черным. Точно так же и среди всего остального нет ничего, что принимало бы одновременно противоположные определения; ибо получается, что вещи оказываются сами себе противоположными. В самом деле, если большое противоположно малому, а одно и то же является одновременно и большим и малым, то оно будет противоположно само себе; однако невозможно быть противоположным самому себе. Следовательно, большое не противоположно малому и многое—малочисленному. Таким образом, если даже и причислять эти <определения> не к отношениям, а к количеству, то все равно ничего противоположного не будет.

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Յուցեալ զի մեծն և փոքրն, և շատն և սակաւն ոչ գոն քանակին, այլ լաւէս ասելոյն, յետ այսորիկ փորձի ցուցանել, եթէ և ոչ ներհականք են իրերաց, ըստ երից շարաբանութեանց զցուցմանն առնելով: Իւրաքանչիւր ոք ի ներհակացն ինքն ըստ ինքեան ասի, այլ ոչ առ այն վերաբերելով, իսկ մեծն և փոքրն ոչ ըստ ինքեանց ասի, այլ առ միմեանս բաղդատելով: Ապա արեմն մեծն և փոքրն ոչ են ներհականք:*

*Իսկ զերկուսն յանտեղի բացառութենէ զշարաբանութիւնն առնելով ցուցանէ անհնար գոլ, զի թէ մեծն և փոքրն ներհականք են միմեանց, պատահեսցէ զոմն համանգամայն ներհակացն գոլ ընդհանական:*

*Եւ ես՝ ինքեանք ինքեանց հակիցին ներհականք համանգամայնք[1]. ըստ այմ[2], զի ոչ ինչ արգելու զնոյն ինքն մեծ և փոքր գոլ ի նմին ամանակի: Քանզի որ է առ այն մեծ, առ միւսն ևս հնար է փոքր ասել: Արդ, եթէ մեծն և փոքրն ներհականք են, իսկ ի նմին ամանակի այն մեծ և փոքր է[3] համանգամայն, հակիցն ապա արեմն ենթակայն սոցա ներհակացն ընդհանական՝ ըստ նմին ամանակի, որ է անկարելի: Քանզի ոչ ինչ, որ ընդհանական ներհակացն հակի, համանգամայն զներհականսն ընդունի, որպէս և ինքն ի վերայ գոլացութեան, յայտ է, թէ մեծն և փոքրն ոչ են[5] ներհականք և ոչ[6] զինքեանս ինքեանց ներհական գոլ պատահէ: Աստուստ յայտ է, քանզի եթէ մեծն և փոքրն ներհականք են, իսկ է նոյն և մի թուով մեծն և փոքրն, ապա արեմն ինքն ինքեան հակիցի ներհական, որ է անհնար: Քանզի ոչ ինչ ի ներհակացն ինքն ինքեան ներհական է, ոչ միայն*

[1] ABCE համանգամայն: [2] C այսմիկ: [3] D է՝ չիր: [4] C որ՝ չիր: [5] ABDE են՝ չիր: [6] ABDE զի վխ ոչ:



## ТОЛКОВАНИЕ

Показав, что большое и малое, как и многое и малочисленное не принадлежат к количеству, а скорее могут быть причислены к отношениям, после этого он пытается показать, что они не противоположны друг другу, принимая во внимание три нижеследующих соображения. Каждая из противоположностей сказывается сама по себе, но не при сопоставлении с чем-либо другим, а большое и малое сказываются так не сами по себе, а при сопоставлении друг с другом. Поэтому большое и малое не являются противоположностями. Приводя же остальные два соображения, когда приходят к необоснованному отрицанию, он показывает, что невозможно, чтобы большое и малое были бы противоположны друг другу, ибо если это было бы так, то оказалось бы, что одна вещь одновременно принимает противоположные определения. Кроме того, они в одно и то же время были бы противоположны сами себе, ибо, согласно этому, ничто не мешало бы одной и той же вещи быть большой и малой в одно и то же время. Ибо если что-либо велико по отношению к какой-нибудь вещи, то по отношению к другой вещи можно назвать его малым. И вот, если большое и маленькое являются противоположностями, а какая-нибудь вещь в одно и то же время является вместе большой и малой, то, следовательно, получается, что их подлежащее приемлет противоположные определения, притом в одно и то же время, что невозможно. Поскольку ничто из приемлющих противоположные определения не приемлет их одновременно, как это отметил и сам он (Аристотель) в отношении сущности, постольку большое и малое не являются противоположными определениями и <никогда> не случается, чтобы они сами себе были противоположны. Отсюда следует, что если большое и малое были бы противоположными определениями, а <как мы знаем> большое и малое тождественны и едины по числу, то, следовательно, они сами себе были бы противоположны, что невозможно. Ибо ничто из противоположных определений не бывает противоположным самому себе; это относится не только к качествам, но и к тем, которые сказываются вместе

*պրակաբիւնքն, այլ և հանդերձ նիւթով առացեալքն[1]: Ուր զի ամենայն ատեաք չափ է, թէ մեծն և փոքրն և երկայն և երկար քանակ և երկայնաբինչք իցեն, սակայն ոչ են ներհականք:*

## ՊՐԱԿՔ ԻՆՆԵՐՈՐԴ

### ԲԱՆ

*Եւ մանաւանդ, զի ներհակաբիւրն քանակին առ ի տեղին թուի զոյ: Բանզի զվերոյն առաջնումն ներհական զնանն, զառ մէջն վայր առարկ առեալով, զոտն չափ ունելի միջոցումն[2] առաքակացուիեան առ զրուցս աշխարհս զոյ անուանեցին: Եւ զայլսն[3] ներհակացն առնման բացատայց մակաբերել. քանզի[4] պիտի ունելի ունելիքն ի միմեանց առաքակացեալք ի նմինչ տեղի ներհական գրոշէ:*

### ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Ինքեանցաք չիրաւ, եթէ առացեալ իւր, եթէ քանակի ոչ ինչ է[5] ներհական բացատրոշիցելոցն, որպէս երկականգնումն կամ մակերեսութիւնն: Եւ ևս՝ խնդրելով և կարացեալ ցուցանել, զի ոչ մեծն փոքրումն[6] ներհական էր[7] և ոչ շատն սակաւումն[8], թուէր առ ի հաստատութիւն զոյ ասելոցն, եթէ և[9] ոչ միում քանակի ներհական ոչ եղիցի: Իսկ այժմ ասէ՝ Թուի քանակին մանաւանդ ներհակութիւն առ ի տեղին զոյ: Արդեաւք զայս ասիցէ, թէ այլոց քանակացն ոչ ինչ ներհական, իսկ միայն տեղին ընդունի զներհականն[10]: Այլև այս ինձ վայրապար թուի, քանզի եթէ տեղի մակերեսութիւն է[11], մակերեսութիւնն ոչ ինչ է ներհական, չուտ է, թէ և[12] տեղւոյն ոչ ինչ եղիցի[13] ներհական:*

---

[1] C [առացեալքն] ոչ են ներհական [Ուր]: [2] C միջոցին: [3] BE զայլն: [4] E քան: [5] D է՝ չիր: [6] C փոքուն: [7] C ներհականքն են: [8] C սակաւուն: [9] C թէ փխ եթէ և: [10] BE զներհական: [11] E [է] և: [12] AB և՝ չիր: [13] DE է փխ եղիցի:



с материей. Таким образом, из всего этого явствует, что большое и малое могут быть как количеством, так и отношением, однако они не являются противоположными определениями.

## *ГЛАВА ДЕВЯТАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

И главным образом противоположность количества имеется, по-видимому, в области пространства (места). Ведь «верх» полагают противоположным «низу», называя место у центра <вселенной> «низом», ибо расстояние от центра вселенной до ее краев (границ)—самое большое. И определение остальных противоположностей выводится от этих, ибо как противоположные определяют те <вещи>, которые, будучи одного и того же рода, находятся между собой на самом большом расстоянии друг от друга.

### ТОЛКОВАНИЕ

Мы разобрали, что сказанное им насчет того, что определенным количествам, как, например, величине в два локтя или поверхности, ничто не противоположно, является истиной. Рассмотрев также и сумев показать, что ни большое не противоположно малому, ни многое—малочисленному, он (Аристотель) для подкрепления сказанного им говорит, что, по-видимому, и никакому количеству ничто не противоположно. Теперь же он говорит, что, по-видимому, противоположность количества главным образом имеется в области пространства. Но говорит ли он тем самым, что другим количествам ничто не противоположно, тогда как только лишь в области пространства <количество> приемлет противоположные определения? Мне, однако, это кажется сказанным попусту, ибо если <в данном случае> пространством является поверхность, то поверхности ничто не противоположно, а отсюда следует, что и пространству ничто не будет противоположным.

Իսկ որք զվերինն ստորնոյն առնն[1] ներհական բացատրեալ[2] առ ոլորտս աշխարհին և միջնոյ, ոչ ինձ ինչ ըստ որում տեղի, այլ ըստ որում այլոց արդեաւք ստորոգութեանց դաւս պատահեաց գոլ, քանզի ըստ որում ոլորտք առնչին, այլ ոչ քանակին, իսկ ըստ որում վերին և ներքին՝ սրին ստորոգութեան եղիցին, քանզի որպէս ասր առնիք ըն Լիկիոջ կամ ներաստամ, այսպէս վերնամ կամ ներքնամ: Ապա սրնոյն ասր առաւել, այլ ոչ քանակ այսպիսիքս են:

Եւ ևս՝ զի ոչ վայրապար ներքինն և վերինն ներհականք են, այլ ըստ որում ներհակացն ընդունականք են: Քանզի ումն ծանրութեան և ումն թեթեւութեան ընդունական գոլ բնաւորեացն, այսուիկ և ինքեանք ներհականք ասիլ գոլ սովորեցան: Իսկ տեղին, որ է պարզապար, ոչ ևս գաւառագէ գոմն ընդունել, իսկ գոմն սրանալ: Եւ ևս՝ որ մի անդամ[3] տարբերութիւնս տնին և պատահեաց զայսպիսին սնաս գոլ՝ ոչ ինչ արգելու ներհական տարբերութիւնքն՝ զոսաս տրամաւել առ լինելութիւն ոմանց տեսակաց: Այլ ոչ ևս այսպիսիքն ներհականք սրնք ասին գոլ, որպէս կենդանին տարբերութիւնս[6] առնելով զրանաւորն և զանբանն, զմահկանացուն և զանմահն. առնեն այսպէս տարբերութիւնքս զտեսակս կենդանւոյն, այլ ոչ ևս կենդանւոյն ներհական ասին[7] գոլ: Սակս և ի վերայ տեղւոյ, քանզի թէ տեղւոյն տարբերութիւնս իրրև տեսի ոք առնուցէ զվեհութեան[8] ընդունականս և զծանրութեան, եղիցին տեսակք տեղւոյն վերինն և ներքինն, այլ ոչ սակս այսորիկ տեղւոյն ներհական երևեսցի: Ճշգրտապէս սրնմն ասացաւ մեզ բանս, եթէ ոչ ըստ որում քանակին տեղիս ասի, այլ ըստ որում սահնչ, արդեաւք և կամ սր: Այսուիկ դներհականսն ընկալցի, քանզի յոյժ տարակացութիւն[9] ի միմեանց վերնոյ[10] և ներքնոյ՝ ոչ ըստ որում

[1] D առ: [2] D բանակ: [3] D միանգամայն: [4] CE տարբերութեամբ: [5] D ևս՝ չիք: [6] E կենդանութիւնս փխ կենդանին տարբերութիւնս: [7] D լինին փխ ասին: [8] E զվեհեւութիւն: [9] C տարակացելութիւն: [10] C է [վերնոյ]:



А те, кто полагает «верх» противоположным «низу», имея в виду <пространство> у краев вселенной и у ее центра, мне кажется <поступают неправильно>, относя это к <категории> места, ибо это относится не к пространству, а к другим категориям, ибо края (границы вселенной) принадлежат к <категории> отношения, но не количества, а «верх» и «низ» относятся к категории места, ибо как мы говорим «в Ликее» или «здесь» <на площади>, так же говорим «наверху» или «внизу». Таким образом, подобные вещи больше являются местом (относятся к категории места), но не количеством.

Кроме того, «верх» и «низ» не попусту считаются противоположными определениями, потому что они приемлют противоположные определения. Ибо одному <из них> свойственно принимать тяжесть, а другому—легкость, благодаря чему и их самих стало принято называть противоположными определениями. А пространство, которое является простым (не имеющим составных частей), не делает между ними разницы, чтобы одного принимать, а другому отказывать. Далее, у тех, что имеют различающие признаки и, случилось так, что они являются родами, ничто не мешает разделить их противоположные различающие признаки на определенно существующие виды. Кроме того, подобные вещи где-либо не называются противоположными определениями, как, например, живое существо имеет различающими признаками разумное и неразумное, смертное и бессмертное; эти различающие признаки выступают как виды живого существа и не называются противоположными живому существу. Точно так же и по отношению к месту, ибо если кто-либо возьмет в качестве рода различающие признаки места—способность принимать тяжесть и легкость, то верх и низ будут видами места, но из-за этого они не выступают противоположными месту. Значит, он правильно сказал нам, что <противоположность> количества проявляется не в каком-либо определенном месте, а скорее в области отношения или же пространства. Тем самым оно (количество) приемлет противоположные определения, ибо нахождение верха и низа между собой друг от друга на самом большом расстоянии относится

*անդր է, այլ ըստ որում որ պատահանաց զոսում գոլ, կամ այսպէս ինչ անդր, ըստ այսմիկ զայսպէս առաւելթիւն ընկալցի[1]։*

## ԳԼՈՒԽ ՏԱՍՆԵՐՈՐԴ

## ԲԱՆ

*Բայց ոչ թուոյ քանակն ընդունել գլուխան[2] և գնատան, հիկէն՝ երկայնագունն։ Վասնզի ոչ է այլ այլոյ չափ երկայնագան և ոչ ի վերայ թուոյ, որպակ՝ երեքն հնգից ոչ ինչ չափ հինգ՝ քան երեք ասին և ոչ ինչ[3] հինգն երից։ Եւ ոչ[4] ամանակն այլ այլոյ չափ ամանակաւ ասին, և ոչ ի վերայ սայց առացելոցս բոլորովին[5] ոչ միոյ արտաք չափան և նուազն ասի։ Իսկ ապա քանակն ոչ ընդունի գլուխան և գնատան և արտն չատակ մանաւանդ քանզըն գնանդէան և գանհանգէան ասիլ։ Վասնզի իւրաքանչիւր որ[6] չատիցելոց քանակացն հանդէա և անհանգէա ասի. որպան՝ մարմին հանդէա և անհանդէա ասի, և թիւ գոյդ և անգոյդ ասի։ Սապէս և ի վերայ այլոց ճառելոցն իւրաքանչիւրոց[7] հանդէա և անհանդէան[8] ասի։ Իսկ այլոցն որ քան մի անգամ ոչ ևն քանակք, ոչ կարի չափ չատիցին[9] գոյդ և անգոյդ ասիլ. որպակ՝ տրամապրութիւն ոչ կարի չափ գոյդ և անգոյդ ասիլ, այլ չափ նմանք, և սպիտակ՝ գոյդ և անգոյդ ոչ կարի չափ, այլ նմանք։ Ապա տեսին քանզըն մանաւանդ հիցի արտն չատակ՝ գոյդ և անգոյդ ասիլ։*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Երիցելոց հետևեցելոցն քանակին ներհակացն ոչ գոլ ընդհանրական և գաւաւելն և գնատան ոչ ընդունել, և ևս գոյդն ի գան-*

[1] ABDE *քննական*։ [2] C *չափ*։ [3] CD *ինչ՝ չիր*։ [4] BE [*ոչ*] *ինչ*։ [5] E *բոլորով*։ [6] CD *որ՝ չիր*։ [7] CD *իւրաքանչիւր*։ [8] ABE *անհանգ*։ [9] D *Յատկացին՝ չիր*։



не ко всякому <конкретному> месту, а к пространству <вообще> или же <только> вот к этому месту (к центру и краям вселенной). Так следует понимать сказанное.

## *ГЛАВА ДЕСЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Однако, по-видимому, по отношению к количеству не применимы <определения> «больше» и «меньше», как, например, к величине в два локтя. Ведь одна величина в два локтя не является таковой в большей степени, чем другая; точно также и по отношению к числу: например, три по сравнению с пятью есть совершенно одинаковым образом три или пять, и точно так же пять—по сравнению с тремя. Равным образом и одно время не называется временем в большей степени, чем другое, и вообще ни об одном из названных не говорится «больше» и «меньше». Значит, <и> к количеству[20] не применимо «больше» и «меньше», и характерным для количества является то, что о нем говорят как о равном и неравном. Ведь о каждом из упомянутых количеств говорится как о равном и неравном; так, например, тело называется и равным и неравным, а также число и время называются парными и непарными (четными и нечетными). Точно так же и по отношению к остальным упомянутым количествам можно о каждом говорить как о равном и неравном. А прочее, не относящееся к количеству, по-видимому, вовсе не может называться парным и непарным; так, например, расположение совсем не может называться парным и непарным, не может называться подобным, а также белое[21] отнюдь не может называться парным и непарным, но—подобным. Таким образом, наиболее характерным для количества является называться парным и непарным (равным и неравным).

## ТОЛКОВАНИЕ

На трех вышеприведенных <примерах> было показано, что количество не приемлет противоположных определений, что по отношению к нему не применимо «больше» и

զոյգն ասիլն: Արդ, յաղագս ներհակացն ոչ գոլ ընդունական՝ յաոաջագոյն խնդրեալ արար զապացուցումթիւն: Իսկ յաղագս ոչ ընդունելոյ զառաւելն[1] և զնուազն այժմ ասելով[2], և զիւրաքանչիւր ոք ի ձեռն տարացուցի հաստատէ, քանզի առաջիկ ի շարունակացն և ի տարորոշացն, և այսքիւք զամենայն կամի[3] հաստատել: Յետ այսորիկ փոխի առ ի դիւտ արտյինն[4] ապաւորելով զքանակն և իակապէս զաւրոյնն ասէ սմա գոլ: Նախ, զի ամենայնի, և[5] երկրորդ, զի միայն քանակի զոյգ և անզոյգ բնաւորեցաւ գոլ. և զի ամենայնի, աստուստ յայտ է, զի եթէ առցես զիւրաքանչիւր ի քանակացն, գտցես նամենեսեան զոյգ և անզոյգ առորոգիլ, որպէս և ի վերայ դծի և թուոյ[6] և այլոցն ամենեցուն, իսկ զմիայնոյ քանակին խնդրէ: Քանզի արամադրութիւն ոչ որպէս սմանք կարծեն զոյգ և անզոյգդ ասիլ, այլ նման և աննման, զի թէ զոյգ և անզոյգ՝ չափոյ եղիցին ենթակայացեալ: Իսկ եթէ այս ըն մակերևութեան, ըն գծոյ, ըն մարմնի՝ զորչափութիւն ընկալցի[7], որպէս սպիտակն ըն մակերևութեան, ապա եթէ այս անկարելի է: Քանզի արամադրութիւն ախորժակ իմն ճանաչի, յայտ է, թէ ապա և ոչ զզոյգն և զանզոյգն ընկալցի[8], այլ նման և աննման ասացի: Իսկ Ալեքսանդրոս ոմն նամենայն իրողութիւնս իմաստասիրիս բառաւճեալ խնդիր ի մէջ ընկենց[9] և զայս ևս[10], թէ թեթևութիւն զոյգ և անզոյգ ասի, և ծանրութիւն զոյգ և անզոյգ ասի, քանզի ծանր ծանրութիւն ունելով, ծանր ասի և թեթեւն թեթևութիւն ունելով, թեթեւ ասի:

Արդ, որպէս ծանրն առ ծանրն զոյգ և անզոյգ ասի և թեթեւն առ թեթեւն, այսպէս և ձևացուցաւոքն սոցա զոյգ և անզոյգ ասացին, որպէս զի թէ քանակին եղիցին այսպիսիքս, ոչ միայն

[1] D զյաւէտն փխ զառաւելն: [2] D ասացեալ: [3] D կամի՝ չիք: [4] D որոյնէն: [5] ABE և՝ չիք: [6] D թիւս: [7] C կալցի: [8] BCDE կալցի: [9] D արկեալ փխ ընկենց: [10] C զայս ինչ փխ և զայս ևս:



«меньше», а также, что оно обозначается как равное и неравное. Так вот, <вопрос> о том, что <количество> не приемлет противоположных определений, он рассмотрел ранее и привел доказательства. А сейчас он говорит о том, что <по отношению к количеству> не применимо «больше» и «меньше» и подтверждает примером <сказанное> о каждом из них, ибо приводит <примеры> из непрерывных и прерывных <количеств> и с их помощью желает подтвердить все. После этого он обращается к поискам того, что <наиболее> характерно для количества, и действительно показывает, что для него имеется это характерное. Во-первых, он говорит обо всех и, во-вторых, о том, что только для количества является характерным обозначаться как равное и неравное и что в отношении всех отсюда явствует, что если возьмешь любое из количеств, то найдешь, что все они обозначаются как равное и неравное, как в отношении линии и числа, так и всех остальных, но рассматривает только в отношении количества. <Это он делает так>, ибо расположение, в противовес мнению некоторых, не может обозначаться как равное и неравное, но может как подобное и неподобное; так как если бы оно обозначалось как равное и неравное, то тогда подлежало бы размеру (понятию меры). Если же это говорится в отношении поверхности, линии, тела, то оно (расположение) принимало бы <понятие> меры, как, например, белое на поверхности, однако это—вещь невозможная. Но так как расположение отличается какой-то разборчивостью, то понятно, почему оно не обозначается как равное и неравное, а называется подобным и неподобным. Но Александр[22] ко всем примерам нашего славного философа добавил еще то, что легкость называется равной и неравной, а также тяжесть называется равной и неравной, ибо тяжелое, имея тяжесть, называется тяжелым, а также легкое, имея легкость, называется легким.

И вот, подобно тому, как тяжелое по отношению к тяжелому называется равным и неравным, и легкое по отношению к легкому, так и то, что формирует их, называется равным и неравным; а если подобные вещи относятся к количеству, то количеств будет не только семь, а к их числу прибавится

եւթանք քանակքն, այլ և այս[1] ևս չափելի[2] ի թիւն: Իսկ եթէ այսոքիկ ոչ քանակին, այլ չափելս որակին, ոչ պարզն եղիցի քանակին հանդիս և անհանդէս ասել: Մի գուցէ որպէս սպիտակն ոչ բաս ինքեան, այլ մակերեսութիւն ասի զոյզ և անզոյգ, զի եթէ այս սպիտակ տասնապատիկ պրպեաց սպիտակի չափեացն տասներորդ մասամբ սպիտակն: Իսկ եթէ այս անկարելի, քանզի սպիտակն և ոչ երբէք ինքն բաս ինքեան զչափ ընկալցի, բայց եթէ բաս պատահմանն, քանզի ըն մակերեսութեան բնաւորեցաւ զոյ: Քանզի մակերեսութիւն[3] չափելով և սպիտակն, և այսոքիկ ասի զոյզ և անզոյգ, իսկ ինքն բաս ինքեան ոչ ևս, այլ չափելս նմանք և աննմանք, ասպէս և ի վերայ խիտութեան և ծանրութեան: Քանզի նորս բնաւորեցան զոյ այսպիսեացն չափեցելոց ասացին պրպեալք պիտակպարք[4] և պրակտիկունքն զոյզ և անզոյգ զոյ: Իսկ ինքեանք բաս ինքեանս ոչ ևս, այլ չափելս նմանք և աննմանք, որ է սիրապէս ասացեալ:

## ՅԱՂԱԴՍ ԱՌՐՆՉԻ

### Բ Ա Ն

Առինչ այսպիսիքս[5] ասին, որք մի անգամ ինքեանք[6] որ ինչ ևն այլոց զոյ ասին և կամ որպէս վերագ և իցէ այլպէս՝ սա այլ: Որպն՝ մեծ այս՝ որ ինչ է՝ այլոյ ասի, քանզի սրտեաւ[7] մեծ ասի, և կրկնապատիկ այլոյ ասի այս՝ որ ինչ է, քանզի սրտեաւ[8] կրկնապատիկ ասի. սապէս և որ քան մի անգամ այլ ինչ այսպիսիքս[9] ասին: Նա է և այսպիսիքս առինչ անկցն. որպէն՝ սնանկութիւն, սրտմտպրութիւն[10], զգայութիւն, մակացութիւն, վարժութիւն, քանզի ամենայն ասացեալքս այս որ ինչ ևն, այլոյ[11] ասին, և կամ որպէս վերագ և է, այլ ազգ սա այլ, և ոչ այլ ինչ: Քանզի

[1] E այլ: [2] C չափելի: [3] AD մակերեսութեանն: [4] BE և [պիտակպարք]: [5] C այսինքն փխ այսպիսիքս: [6] D ինքեանք՝ չիք: [7] D սրտեմն: [8] C այլ սրտեք փխ սրտեմն: [9] ACD այսպիսի: [10] C և [սրտմտպրութիւն]: [11] C է նայլոց փխ ևն այլոց:



также это. Если же это относится не к количеству, а больше к качеству, то для количества не будет характерным обозначаться как равное и неравное. Например, не белое само по себе, а поверхность обозначается как равное и неравное, ибо если это белое измеряется десятикратно по отношению к какому-нибудь другому белому, то это является белым <лишь> в десятой доле. Однако это—вещь невозможная, ибо белое никогда само по себе не приемлет размера, но лишь привходящим образом, ибо для него характерным является быть на поверхности. Поскольку поверхность относится к измеряемым <величинам>, постольку измеряется и белое, и благодаря этому может обозначаться как равное и неравное, а само по себе—не может, а скорее может называться подобным и неподобным; то же самое касается также легкости и тяжести. Ибо эти последние, будучи связаны с измеряемыми <величинами>, называются так лишь условно, и таким образом получается, что качества могут быть равными и неравными. Однако сами по себе они не могут быть таковыми, а скорее подобными и неподобными, и это верно сказано.

## ОБ ОТНОШЕНИИ

### ПОЛОЖЕНИЕ

Отношением называется то, что будучи существующим само по себе, обозначается зависящим от другого или же каким-либо иным образом соотносится с чем-нибудь другим. Например, большее в том, что оно есть, обозначается зависящим от другого, ибо большее—это большее, чем что-нибудь; и двойное в том, что оно есть, указывается зависящим от другого, ибо называется двойным по отношению к чему-нибудь. Так же называются <соотнесенными> и другие подобные случаи. К соотнесенным принадлежат и такие определения, как, например, обладание, расположение, восприятие, знание, положение; ибо все перечисленное в том, что оно есть само, обозначается зависящим от другого или же каким-нибудь другим образом ставится в отношение к другому, и не

ունակութիւն՝ ուրումն ունակութիւն ասի, և մակացութիւն՝ ուրումն մակացութիւն, և դրութիւն՝ ուրումն դրութիւն և այլքն սոյնպէս: Արդ, առինչ են[1] որ քան[2] մի անգամ ինքեանք որք[3] ինչ են այլոց[4] գոլ ասին և կամ որպէս դիարդ և իցէ, այլազգապէս[5] առ այլ: Հիմէն՝ լեառն մեծ ասի առ[6] այլ, քանզի առ այլ մեծ ասի լեառնդ. և նման ուրումն[7] նման ասի, և այլքն այսպիսիքն սոյնպէս առինչ ասին:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Խնդրեսցէ ոք[8] յիրաւի, եթէ ընդէ՞ր արեգաւք լեալ քանակին առինչս կալաւ զգաստութիւն, այլ ոչ որակն, եթէ ոչ էր հարկաւոր իրաց ընդ առս անկանել[9], զորոյ զպատճառն ըն քանակումն ասացաք: Յայտ է, թէ առաւել նախապատուագոյն քան զառինչս որակն գոլ: Եւ ևս՝ զի քանակն և որակն ինքն[10] ըստ ինքեանց ասին, այլ ոչ առ այն վերաբերեալ, յազգս այսորիկ պարզ և նախկին ասին գոլ: Իսկ առինչն և ոչ երբէք ըստ ինքեան առասցի,[11] քայց եթէ ըստ առ այլս վերաբերութեան, որպէս զի հղիցի բազադրեալ և զերկրորդ գոս ունելով, իսկ երկրորդքն առաջնոցն նուաստագոյնք են[12]: Ապա ուրեմն և առինչն քան զորակն նուաստագոյն է: Այլ վասն զի՞ յիշեաց, ինձ թուի, ըն[13] քանակին զմեծն և զփոքրն առընչին գոլ. և անդիտութիւն էր մեզ, եթէ զի՞նչ ամենևին առինչն իցէ, յազգս այսորիկ հարկեցաւ նախադասել զառինչս, քան թէ զորակն:

Եւ ևս՝ զի՞ առ ամենայն ստորոգութիւնս յարմարի առինչըս[14], կամեցաւ նախ, ուսուցանել յազգս սորա, զի մին իւրաքանչիւր ումեք զանազանութիւնն[15] ստորոգութեանց[16] զունակու-

[1] D առինչն է: [2] CD որք փխ որ քան: [3] CD որ: [4] D գոլ՝ չիք: [5] D ազգ: [6] C [առ] է: [7] AB որումն: [8] C Խնդրեսցուք փխ Խնդրեսցէ ոք: [9] ABDE անկեալ: [10] BE ինքեանք: [11] D ասի: [12] B է: [13] C ընդ: [14] D իմն [առինչս]: [15] C զանազանութիւնն չիք: [16] C ստորոգութիւնս:



бывает ничем иным. В самом деле, обладание есть обладание чем-нибудь, и знание—знание о чем-нибудь, и положение—положение чего-нибудь, и все остальное—таким же образом. Итак, соотнесенным является все то, что в том, что оно есть само, обозначается зависящим от другого или каким-нибудь другим образом ставится в отношение к другому. Так, например, гора называется большой в отношении к другой, так как она называется большой в отношении к чему-нибудь; и также подобное называется подобным чему-нибудь, и таким же образом выражают отношение <к чему-нибудь> и другие подобные определения.

## ТОЛКОВАНИЕ

Если кто-либо займется действительным рассмотрением вопроса, почему после *количества* <здесь> расположено *отношение*, а не *качество*, то <установит, что это бывает тогда, когда> вещам не препятствуют занимать <нормальное расположение>, причины чего мы изложили при <объяснении> количества. Известно, что *качество* более предпочтительно, чем *отношение*. Кроме того, количество и качество обозначаются сами по себе, а не будучи соотнесенными с чем-либо другим, вследствие чего называются простыми и предшествующими. А отношение никогда само по себе не обозначается, но только лишь будучи соотнесенным с чем-нибудь другим, вследствие чего и называется сложным и стоит на втором месте (является последующим), а то, что вторично, уступает тому, что стоит на первом месте. Значит и *отношение* уступает качеству. Однако, я думаю, что поскольку он упомянул в связи с *количеством* о том, что большое и малое принадлежит к *отношению*, а мы вовсе не знали, что такое *отношение*, по этой причине он счел нужным <здесь> отношение поставить раньше *качества*.

Кроме того, он <Аристотель> пожелал сперва поведать об этом <т. е. об отношении>, так как оно подходит ко всем категориям, ибо видя, что отдельные различающие признаки некоторых категорий выступают собственным призна-

թիւն առընչին սեռականով սարակուսնացուք, եթէ այսպէս ունակութիւնք յիւրաքանչիւր ստորոգութեանցն[1] են։

Արդ, նախագաստութիւն առընչիս ընկալցի պատճառս զայսպէս բացատրութիւնս, իսկ վարդապետութիւն առնէ նախ, ոչ[2] ի տրամատութենէ, որպէս ըն գոլացութիւնն և ըն քանակի, այլ սահմանաւ որոշէ, իբր դիւրածանութիւնն ինձ թուի[3] և ընտանեգոյն ամենայն ամենայն ումեք։ Եւ ասէ սահման գոլ առընչին, եթէ ինքն որ ինչ են այլոյ գոլ ասի, իբր այն, եթէ սեռական հոլովիւ գառատութիւնն ունիցի, քանզի բազումք յառընչիցն ոչ միայն նախ ասացեալք, այլև հակադարձեալք, սեռականաւ հակադարձին հոլովիւ, որպէս տէր՝ ծառայի ասի տէր և հակադարձի գարձեալ[4] ծառայն առ տէրն՝ գարձեալ սեռական հոլովիւ։

Իսկ ոմանք նախ ասացեալք ըստ սեռականին, իսկ հակադարձեալք ոչ ևս ըստ սեռականին, այլ յաւէտ առաքականաւն, որպէս զգայութիւն։ Քանզի զգալոյ ասի զգայութիւն, որպէս սեռական հոլովիւն, իսկ զգային ոչ հակադարձ է ըստ սեռականին, այլ առաքականաւն, քանզի զգայութեամբ զգային ասի զգալի։ Սակայս և ի վերայ այլոցն ոմանք առ սեռականն, իսկ ոմանք առ առաքականն ունին զհակադարձութիւն։ Բայց գացես զոմանս, զի ոչ[5] առ առաս համարին, այլ այլազգապէս ինն ասացին[6], քանզի թէ զլոյս կամեսցիս առընչիցն առնել, իբր թէ առ խաւար բազդատելով, ոչ ևս խաւարի լոյս ասացէս և ոչ խաւարաւ[7] լոյս, այլ ըստ նշակելոյ միայն, զի առ այսպիսին ասի, որ ինձ թուի ոչ առընչիցն առաւել այդպիսիքս, այլ յաւէտ ներհակացն գոլ։ Իսկ եթէ զի՞նչ սարբերին յիրերաց առինչքն և ներհակքն, յառաջ մատչելով ինքն հաստատագոյնս[8] ուսուցանէ։

---

[1] E ունակութեանցն փխ ստորոգութեանցն։ [2] BCDE առնէ ոչ նախ խափ առնէ, նախ ոչ։ [3] C թուի։ [4] BE հակադարձեալ փխ հակադարձի գարձեալ։ [5] D և [ոչ]։ [6] E ասացին։ [7] E խաւար առ փխ խաւարաւ։ [8] CD հաւաստագոյն։



ком отношения, мы начинаем сомневаться, принадлежат ли эти собственные признаки каждой из категорий.

И вот, причину того, что *отношение* идет раньше, следует объяснять так, а само учение <об отношении> он начинает не с разделения, как <это он делает при рассмотрении> сущности и количества, а с помощью определения он устанавливает его, мне кажется, как нечто легкодоступное и понятное для всякого. И он говорит, что определением отношения является то, что в том, что оно находится, обозначается зависящим от другого, как, например, то, что высказывается через родительный падеж, ибо многие из отношений, не только из вышеприведенных, но и обладающих обратимостью, обращаются посредством родительного падежа; так, например, господин называется господином слуги и обладает обратимостью опять же через родительный падеж, как слуга господина.

Однако некоторые <из отношений> сперва сказываются согласно родительному падежу, но при обращении уже сказываются не по родительному, а скорее по отложительному падежу, как, например, восприятие (ощущение). Ибо <способность> ощущать называется ощущением как по родительному падежу, но ощущаемое обращается не по родительному, а по отложительному падежу, ибо ощущаемое благодаря ощущению называется ощущаемым. Точно так же одни из соотнесенных с другими имеют обратимость посредством родительного падежа, а другие—через отложительный падеж. Но можно найти некоторые <отношения>, которые не подходят к этим <вышеупомянутым>, а сказываются с некоторым отличием, ибо, например, если ты захочешь подвести свет под отношение, как бы сопоставляя его с тьмой, то не скажешь ни свет тьмы, ни тьма света, но так говорится лишь в переносном смысле (по подобию), и мне кажется, что подобные <случаи> принадлежат не к отношениям, а скорее к противоположностям. А чем отличаются друг от друга *отношения* и противоположности, об этом далее наставительно поучает он сам.

## ԳՐԱԿԻ ԵՐԿՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

*Եւ է ընկողմանումն, և կացութիւնն, և նիստն դրութիւնք ոմանք, և դրութիւնք առընչիցն են։ Իսկ ընկողմանել, կամ կալն, կամ նստելն, ոչքա ոչ են դրութիւնք, բայց յարանուանաբար յասիցելոց դրութեանցն ասին։*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Ստուգապէս խնդրելով արժանի տեղւոյս, թէ ամենայն ասացեալ առինչքս առ արտաքոյսն և նախագտափարան ասին, եթէ արդեաւք ոմանք և առ ընդունականսն[1] ասին։*

*Արդ, եթէ ամենայնք առ արտաքոյսն, որպէս զգայութիւն՝ առ զգալին, և մակացութիւն՝ առ մակացելին, այսպէս և դրութիւն առ դրելին ասասցի, և ընկողմանումն՝ առ ընկողմանելին[2], և կացութիւն՝ առ կացելին։ Ապա եթէ այս անհնար է[3], քանզի ընկողմանելոյ[4] ոչ ասի ընկողմանումն, այլ ընկողմանողի ասի ընկողմանումն[5], և կացութիւն ոչ ասի կացելոյ, այլ կացողի, յայտ է, թէ ապա և դրութիւն ոչ դրելոյ, այլ դրողի ասասցի, սոյնպէս և ունակութիւն ունակողի ասասցի և տրամադրութիւն՝ տրամադրողին։ Բայց եթէ ոք կամիցի խնդրել, եթէ ընդէ՞ր արդեաւք զնստելն և զկալն, և զընկողմանելն ոչ ասաց առընչիցն դոյ, արդեաւք զի յարանուանաբար ի սոցանէ ասին[6]։ Առ որս ասեմք, եթէ ոչ է[7] այս պատճառք, քանզի ոչ հարկ[8] է զյարանուանաբարն ասացեալ ոչ դոյ առընչին, քանզի թևաւորն յարանուանաբար ի թևոյն ասի և ասկային առընչիցն երկոքեան, և զվնասուորն[9] ի զվնասոյն, որպէս և այլքն ամենեքեան, այլ վասն զի նախագտափարն, որ էր նիստ, ոչ ասիւր առ նստելն[10] և ոչ ընկողմանումն առ ընկողմանելն, այլ կամ առ ընկողմանողն և կամ առ[11] նստողն։*

---

[1] BE ընդունական։ [2] A կողմանելին։ [3] ABCE է՝ չիք։ [4] C ընկողմանումն։ [5] C ընկողմանելոյ։ [6] C սոցանէն ասի։ [7] ABE է՝ չիք։ [8] C հարկաւոր։ [9] C զվնասուորքն։ [10] E նստեալն։ [11] BE առ՝ չիք։



## *ГЛАВА ВТОРАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

Точно так же и возлежание, и стояние, и сидение суть некоторые положения, а положения принадлежат к отношениям. Однако, лежать или стоять, или сидеть—все это <само по себе> не положения, но отыменно получает обозначение от названных положений.

### ТОЛКОВАНИЕ

В подобающем месте он основательно разобрал, что все названные отношения сказываются о внешних <случаях> и о <вещах, название которых> является корнем слова, а также, что некоторые отношения сказываются об обладающих.

И вот, если все <отношения> сказываются о внешних <случаях>, как восприятие о воспринимаемом, и знание о познаваемом, так и положение сказывается о том, что имеет положение, и возлежание о том, что лежит, и стояние—о том, что стоит. Однако это невозможно, ибо лежание говорится не о лежать, а о лежащем, и стояние говорится не о стоять, а о стоящем; отсюда ясно, что и положение не говорится о положить, а об имеющем положение, таким же образом обладание говорится об обладающем и расположение—о том, что расположено. Но если кто-либо захочет узнать, почему сидеть, стоять и возлежать он не причисляет к отношениям, потому ли, что от них <сидение, стояние и возлежание> отыменно получают обозначение, то на это мы скажем, что причина не в этом, ибо не обязательно, чтобы отыменно получающее обозначение не было отношением, ибо крылатое отыменно получает свое наименование от крыла и, несмотря на это, оба принадлежат к отношению, точно так оглавленное—от головы, как и все остальное; все дело в том, что <там> корень слова, то есть сидение, не сказывается о сидеть, как и возлежание—о возлежать, а сказывается или о возлежащем, или о сидящем.

Յատկապ այսորիկ և[1] ոչ ընկողմանելն առ ընկողմանումն հակադարձել կարաց, կամ առ նիստն՝ նստիլն: Այսու և ոչ ասինչ ասացան, այլ և ոչ հարկաւոր է զայսոսանաւարն յամենի ասացեալն նորին ստորոգեմիանն գոլ՝ յորմէ ասացաւ, քանզի յերաժշտականէ նստիլն ասի երաժշտականն և ի ճարտասանեմիանէ՝ ճարտասանն, այլ ոչ հարկաւոր է զերաժշտականն և զճարտասանն նորին ստորոգեմիանն գոլ, որով ճարտասանեմիին և երաժշտականեմիին է, այլ իւրաքանչիւր ոք ի նոցանէ[2] այլոց ստորոգեմիանց նախատղատիարք են:

Իսկ այլոցն յայսոսանաւարս ասացեալքն բնաւորեցան գոլ օրինակս և ասա, թէպէտ և[3] յընկողմանէ առ ընկողմանելն յայսոսանաւարս ասացաւ և ի նստոյ[4] անտի նստիլն: Այլ ոչ հնարաւոր[5] է նորին ստորոգեմիանն գոլ զընկողմանելն և զնստիլն՝ որոյ[6] ընկողմանումն և նիստն[7], քանզի զանազան է[8] իւրաքանչիւր սրտիք նոցին[9] ստորոգեմիին, քանզի ամն առինչին: Իսկ ընկողմանելն և նստիլն կայլն ասացի[10], որպէս և ինքն յառաջագոյն ասաց կայնորգան՝ ընկողմանեալ է, նստի:

## ԳԼՈՒԽ ԵՐՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Բայց է[11] և ներհակեմիին առինչորջս. որիշն՝ առաքինեմիին չարեմիանն[12] ներհական է, և երկաքանչիւրքն[13] առինչիցն են[14], և մակացեմիին[15] անգիտեմիանն[16]: Բայց ոչ ամենայնի առինչ ունիցին գոլ ներհական, քանզի կրկնապատկին ոչ ինչ է ներհական, և ոչ հապատկին, և ոչ այսպիսեացքն ոչ միում ումեք: Բայց թուի զապատկին և զնուազն ընդունել առինչքն[17], քանզի նմանն յաւէտ և նուազ ասի, և անհանդիստագոյնն յաւէտ և նուազ ասի, և երկաքանչիւր ոք ի նոցանէ առինչ է: Քանզի նմանն սրտմն նմանն ասի, և անդադարագոյնն սրտմն[18] անդադարագոյն: Այլ ոչ ամենայնք

[1] D և՝ չիք: [2] ABE նոցա փխ ի նոցանէ: [3] BE և՝ չիք: [4] D նստելոյ: [5] CD հարկաւոր: [6] D որ: [7] D նստումն: [8] C է՝ չիք: [9] ABDE նոցուն: [10] C ասացին: [11] ABC է՝ չիք: [12] ABDE չարեմիանէ: [13] ABE երկաքանչիւր: [14] ABDE է: [15] ABE մակացեմիան: [16] AB անգիտեմիին: [17] C առինչնւ: [18] ABE որմն:



По этой причине и возлежать по отношению к возлежанию не обладает обратимостью, как и сидеть—по отношению к сиденню. Поэтому они и не называются отношениями, и, кроме того, не обязательно, чтобы то, что отыменно получает обозначение от чего-либо, принадлежало к той же категории, от которой получило обозначение, ибо от музыки получает наименование музыкант, и от риторики—ритор, однако нет никакой необходимости, чтобы музыкант и ритор были бы той же категории, что и риторика и музыка; дело в том, что каждый из них является корнем для других категорий.

А то, что отыменно получает свое обозначение от других, имеется и в нашем случае, хотя и здесь от возлежания отыменно обозначилось *возлежать*, а там от сидения—*сидеть*. Однако невозможно, чтобы возлежать и сидеть были бы одной и той же категории, что и возлежание и сидение, ибо каждый из них принадлежит к различным категориям; ибо один принадлежит к *отношению*, а возлежать и сидеть принадлежат к положению, как и сам он сказал ранее о положении: например, лежит, сидит.

## *ГЛАВА ТРЕТЬЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Однако соотнесенным <вещам> присуща и противоположность; так, например, добродетель противоположна порочности, причем каждая из них принадлежит к отношению, и точно так же знание противоположно невежеству. Но не всякое, находящееся в отношении <к другому> имеет противоположное, ибо двойному ничто не противоположно, а также—тройному и вообще ничему подобному. Однако, кажется, к тому, что дано в отношении к чему-нибудь применимы определения «больше» и «меньше», ибо можно говорить о чем-нибудь как о сходном в большей и меньшей степени, так же как о неравном—в большей и меньшей степени, причем оба они принадлежат к отношению. Это так, ибо подобное (сходное) указывается как подобное чему-нибудь, и неравное—как неравное чему-нибудь. Однако не ко всему, что соотнесено, применимо «больше» и «меньше», так как о

*առինչքն ընդունին զառաւելն և զնուազն, քանզի կրկնապատիկքն[1] ոչ ասին յաւէտ և նուազ[2], և ոչ յայսպիսեացն և ոչ մի ինչ:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Որք[3] մի անգամ հետևանան առընչին, ասասցա սկիզբն առնէ հարցափորձութեանն՝ առ ի[4] գիւտ ուրոյնին, խնդրելով եթէ առաջապէս ասացեալ են սահման առընչիցս և եթէ ոչ առաջապէս: Իսկ ձեռնարկութիւն առնէ ի ներհակաց անտի և յընդունելոյ[5] զառաւելն և զնուազն, քանզի ասէ՝ եթէ զներհականն[6] ընդունին առինչքն: Ոչ դայս ասելով, եթէ առ որս ասին այսոցիկ և ներհակք գոն, քանզի դիաւրգ հնար է այսպիսեացն եղանել:*

*Քանզի ներհականքն ի բաց բառնան[7] զմիմեանս[8], իսկ առինչքն ի մէջ բերեն, քանզի հարկ է միով ելով առընչի և զիւսն գոլ: Յայտ ուրեմն է, եթէ ոչ առ միմեանս ասացեալքն ներհականք են, այլ առ ոմն բնաւորեալն ըն[9] առընչեալն գոլ, իբր թէ որպէս առաքինութիւն առընչին ելով առաքինին[10] ասի, քանզի առաքինեալն առաքինի ասի, յաղագս որոյ և հակադարձ է: Քանզի առաքինին առաքինութեամբն առաքինի է, այլ ոչ ևս առաքինութիւն առաքինեալն ներհական է, այլ որպէս ինքն ասաց չարութեան գոլ ներհական, սոյնպէս և զչարութիւն ոչ առ որս ասին, այլ առաքինութեան գոլ ներհական:*

*Իսկ զոմանս յառընչիցն ասէ ոչ ընդունել զներհականսն որպէս երկպատիկն և կէսն, և կամ այլ այսպիսիքն: Եւ ինձ թուի պատճառս գոլ զոմանս ընդունել, իսկ զոմանս ոչ ընդունել զներ-*

[1] C կրկնապատիկն: [2] C ընդունի զյաւէտն և նուազն փխ ասին յաւէտ և նուազ: [3] CD Որ: [4] E ի՝ չիք: [5] D ընդունելոյ: [6] BE զներհական: [7] AB բառնալ: [8] E ի միմեանս փխ զմիմեանս: [9] CD ըն՝ չիք: [10] A առ առաքինի փխ առաքինին:



двойном не говорится как о таковом в большей и меньшей степени, как и не говорится <вообще> ни об одном из определений подобного рода.

## ТОЛКОВАНИЕ

Как только зашла речь о вещах, причисляемых к области отношения, он тут же приступил к рассмотрению с целью нахождения характерного для отношения, для <проверки того> правильно ли дано определение отношения или неправильно. А начинает он говорить об этом уже там, где речь заходит о противоположностях и о том, что приемлет определения «больше» и «меньше», ибо говорит, что отношения приемлют противоположные определения, не говоря <конкретно> о том, обозначением каких <вещей> они являются и <какими> противоположностями выступают, так как <надо выяснить> каким образом возможно их образование.

В самом деле, противоположности взаимно упраздняют (отрицают) друг друга, в то время как отношения образуют (утверждают), ибо когда одна <сторона> принадлежит к отношению, то и другая с необходимостью выступает таковой. Следовательно, ясно, что последние друг для друга являются не противоположностями, а тем, чему свойственно быть соотнесенным с чем-либо другим, как, например, добродетель, принадлежа к отношению, обозначает добродетельного, ибо добродетельный сказывается о добродетельном, вследствие чего обладает обратимостью, ибо добродетельный благодаря добродетели является добродетельным, и в то же время добродетель не противоположна добродетельному, но, как он сам сказал, противоположна порочности; точно так же насчет порочности нельзя сказать того, что она <противоположна порочному>, но разве что она противоположна добродетели.

Однако о некоторых из отношений он говорит, что они не приемлют противоположных определений, как, например, двойное, половина и другие подобные <понятия>. И, я думаю, причина того, что одни из отношений приемлют противоположные определения, а другие не приемлют их,

հականան, վասն զի[1] իւրաքանչիւր որ առընչիցն ներիցն[2] տեսանի անակնթիւն, իսկ երկու լիւրաքանչիւրոց ի միակաց բաղկացան[3], ապա սրեմն հարկ էր[4] զմիական զյատուկան գոլ երբեմն և[5] չեա այսորիկ առ միմեանս անակնթիւն, որպէս ի վերոյ երկոկանգնոյն և եղականգնոյն: Քանզի իւրաքանչիւր որ սոցա զատ է քանակին, իսկ բուա առ միմեանս անակնթեան առընչին բնաւորեցան գոլ: Ապա սրեմն առինչն ինքն բուա ինքեան ոչ ինչ անի, իսկ ի նախ եղելոց[6] սահմանաբանութեանցն ընդունելով զամանս այսպիսիս[7] ցուցանէ, որպէս ի նախ եղեալսն, քանզի լինին առինչք ոմանք ի քանակին, իսկ ոմանք՝ յորակին, և այլք յայլոց սահմանեալ: Եւ որ ինչ հետեւանացն առաջնոց նախապատմեցաք, այնպէս և առընչիցն հետեւացի, որք ի սոցանէ եղեն, վասն զի որակին ընդունի զներհականան[8], և առինչքն, որ[9] յորակէն եղանին[10], նոյն սահմանաբանութեանն[11] զներհական: Իսկ քանակն, վասն զի ոչ զոյ ընդունական ներհակացն, չյայտ է, թէ և առինչքն ի սմանէ եղեալք ոչ ընկալցին զներհականան: Նոյն բան և զյաւէտն է զնուազն բնդանել, որոյ նախապատմութքն ընդունական և առինչքն: Ապա եթէ որ սահմանացի, թէ քանակին ոչ ինչ ընդունելով զյաւէտն և զնուազն առինչս ասի ընդունել, քանզի անզուգադոյն սրեմն[12] անզուգադոյն ասի: Եա որս ասելի է, եթէ ոչ բուա սրամ բացարտշնալ այսպիսի քանակ[13] ասին, այլ բուա սրամ անորոշաբար սահցեալքս են, քանզի և մեծագոյն և փոքրագոյն ասեմք, ոչ բուա սրամ իսկապէս քանակք, այլ բուա սրամ անորոշաբար ասի, քանզի թէ բացարտշնալ զիւրաքանչիւր որ ի քանակացն սրացս առինչ, ոչ ևս գացես գյաւէտն և զնուազն ընդունել զայսպիսի առինչս:

[1] E [վասն զի] առ: [2] C յառնչիցն չերկուցն, D ըն առընչիցն: [3] C ունին զբազկանալն վիս բազկացան: C է: C և՝ չիք: [6] C եղոց: [7] C այսպէս: [8] C ներհական: [9] D որ՝ չիք: [10] D եղևն: [11] C ընկալցի: [12] A որեմն [13] CD քանակէ:



заключается в том, что каждое отношение имеет дело с двумя определениями <свойствами>, а в каждом <случае> два образуется из единиц, потому необходимо, чтобы единицы имели собственные признаки и лишь затем <вступали в отношения> друг с другом, как это было с величиной в два локтя или в три локтя. В самом деле, каждое из них в отдельности принадлежит к количеству, а в связи друг с другом они принадлежат к отношению.

Таким образом, отношение само по себе ничего не имеет, но принимая от заранее имеющихся категорий некоторые их <особенности>, проявляет их соответственно заранее данным <категориям>, ибо некоторые количества бывают от количества, некоторые—от качества и другие—от других категорий. И то, что вытекает из предшествующих первокорней, точно так же соответственно им выступают и отношения, образующиеся от них, ибо качество приемлет противоположности, и таким же образом и отношения, образующиеся от качества, приемлют противоположные определения. А поскольку количество не приемлет противоположностей, то, следовательно и отношения, образованные от него, так же не будут принимать противоположных определений.

То же самое касается и <способности> принимать «больше» и «меньше», ибо если их принимают первоисточники, то принимают и <образованные от них> отношения. Если же кто-нибудь сомневается <говоря>, что количество вовсе не приемлет определений «больше» и «меньше», а вот отношение называется приемлющим, ибо что-либо неравное (несравнимое) называется неравным. По этому поводу следует сказать, что это говорится не о каких-нибудь определенных количествах, а о тех, которые называются неопределенно; ибо, например, мы говорим «больше» и «меньше» не о настоящих количествах, а так, неопределенно, так как если ты любое из определенных количеств станешь соотносить, то не найдешь, чтобы подобные отношения принимали «больше» и «меньше».

## ԳԼՈՒԽ ՉՈՐՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Ամենայնք*[1] *առինչքն առ հակադարձման ասին. հիկէն՝ ծառայ տեառն ասի ծառայ, և տէր՝ ծառային ասի տէր: Եւ*[2] *կրկնապատիկն՝ կիսոյն կրկնապատիկ է, և կէսն՝ կրկնապատկին է կէս, և մեծն՝ նուազին ասի*[3] *մեծ, և նուազն՝ մեծի ասի*[3] *նուազ, սակս և ի վերայ այլոցն: Բայց հնարաւոր է երբէք, զի տարբերեսցի բան բանին. որպէս՝ մակացութիւն մակացելոյն ասի մակացութիւն, և մակացելին մակացութեանք*[4] *մակացելի. և դպայթիւն դպաւոյ դպայթիւն, և դպային դպայթեամբ դպայի: Բայց սակայն է երբէք, զի ոչ թեւնոցի հակադարձիլ, եթէ ոչ ընտանեբար առ որ ասին՝ բացատրեսցին, այլ դեղեսցի, որ բացատրեացն: Որբար՝ թև, եթէ բացատրեսցի հաւու, ոչ հակադարձէ հաւ թեւոյ, քանզի ոչ է ընտանեբար առ*[5] *առաջինն բացատրեալ*[6] *թև հաւու. քանզի ոչ ըստ որում հաւ, ըստ այսմ թևն ասի*[7] *ասի. այլ ըստ որում թեւաւորն է, քանզի բազմաց և այլոց թև է, որք*[8] *ոչ են հաւք: Ապա եթէ բացատրեսցի ընտանեբար, և հակադարձեսցէ, որպէսզի թև՝ թեւաւորի թև, և թեւաւորն թեւով թեւաւոր:*

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Երրորդ ի հետևեցելոցն առընչի, զոր այժմ առնէ վարդապետութիւն*[9]*, զամենայն առինչսն առ հակադարձման ասել*[10] *զոյ, քանզի ներկուց*[11] *ունակութեանն*[12] *առընչին տեսանելոյ, թուի հարկաւորապէս իմն զոյ զայսպիսեացն առ իրեարս ասութիւն. յայտնի որոյ ասէ, թէ՝ Ամենայն առինչքն առ հակադարձման ասին: Եւ որպէս ի վերայ գոյացութեան կամ քանակին ոմանք տիրաբար առացեալ գոյին*

---

[1] ABE *ամենայն:* [2] D *եւ չիք:* [3] ABCE *ասի՝ չիք:* [4] AB *մակացութեան:* [5] CD *առ՝ չիք:* [6] C *զի բացատրեալ է [թև]:* [7] D *նորա:* [8] C *որ:* [9] D *վարդապետութեամբս:* [10] D *ասելով:* [11] C *ներկոցունցն,* D *ներկուցն:* [12] C *ունակութեանն է:*



## *ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Всякое отношение высказывается <о вещах>, находящихся во взаимной зависимости с ними: так, например, раб называется рабом господина, а господин—господином раба. И двойное называется двойным по отношению к половинному, а половинное—половинным по отношению к двойному, также и большое называется большим, чем меньшее, а меньшее—меньшим, чем большее; таким же образом обстоит дело и в других <подобных> случаях. Однако иногда здесь будет различие в падежном окончании сообразно правилам речи; так, например, знание сказывается как знание о познаваемом, а познаваемое—как познаваемое знанием, и восприятие— как восприятие воспринимаемого, а воспринимаемое—как воспринимаемое восприятием. Однако обращение иногда, по-видимому, не будет иметь места, если то, в отношении к чему высказывается что-нибудь, не выражено точно, когда говорящий сделал ошибку; так, например, если указано крыло птицы, то не имеет места обращения: птица крыла, ибо первое выражение—крыло птицы—неточно. В самом деле, здесь говорится о крыле птицы, не поскольку это—птица, а поскольку это—окрыленное <существо>, так как крылья есть и у многих других <существ>, которые не являются птицами. Но если выразится точно, то обращение имеет место, как, например, крыло есть крыло окрыленного, и окрыленное есть окрыленное крылом.

## ТОЛКОВАНИЕ

Третий вывод относительно соотнесенных <вещей>, который он излагает сейчас, это то, что все отношения обладают обратимостью, так как видя, что отношение имеет особенность воспринимать с двух сторон, кажется, что между ними непременно существует взаимная зависимость. Поэтому он и говорит, что все соотнесенное <с другим> высказывается по отношению к вещам, находящимся во взаимной зависимости. И подобно тому, как насчет сущности или количества

քանակը, իսկ այլք դերկրորդ սահմանն անելով: Սապէս ինձ թուի և նաեւնչումս լուցանել, քանզի ամանք յաւելին ոչ միայն նախատացեալքն ըստ[1] սեռական հոլովի ասի առ այնոսիկ առ որս ասինն, այլ և հակադարձ անն[2] սորա ըստ ամին հոլովի, որք անտրաբար ասինչք, որպէս հայր՝ որդւոյ և հակադարձի[3] որդին հաւր, և կամ՝ կրկնապատիկն՝ կիսոյ, և կէսն՝ կրկնապատկին:

Իսկ երկրորդ յեղանակն թէպէտ և դհակադարձութիւնն արասցէ, այլ ոչ իրրև զառաջինն՝ ըստ սեռական հոլովի հակադարձնացի, այլ որպէս առ կլինացիս ըստ արականին, իսկ որպէս առ մեզ առաքականաւն եղիցի հակադարձութիւնն: Քանզի զգայութիւն ենթէ ասացի զգալոյ[5], ոչ հակադարձնացի զգային[6] զգայականն, այլ զգայականամբ զգային[7]: Այնպէս[8] և մակացութիւն մակացելոյ ասի մակացութիւն, իսկ մակացելին ոչ մակացականն, այլ մակացականամբ մակացելի: Սապէս և որ քան մի անգամ ասինչք ասին և հակադարձութիւնն ընդունին, կամ ըստ սեռականին, կամ ըստ առաքականին[9] հոլովի եղիցին հակադարձնալ: Ասէ և զանցմանն, որ յանմարութենէ պատահէ զոլ նաեւնչումս, յորժամ ոչ հակադարձնացի այնոյ[9] առ որս ասին, քանզի ոչ իրացն է զնեաւն, այլ բացատրողացն եղիցին[10] վրիպանք, զի ոչ կարգաւորապէս բացատրեցին, որպէս և[11] ինքն ասացոյց առաջնում: Քանզի թև ենթէ բացատրեսցի հաւրս և կամ քեզի նաւի՝ ոչ ընտանի է բացատրութիւնս: Ասասի[12] արդեաւք այս յայտ եղեւ: Քանզի ամն յոլովագոյն[12] ասի, քան զմիսն: Եւ եղիցի քեզի կանոն ըստ բոլորէ, ենթէ երբէք կամիցիս հակադարձութիւնս առնել, տարի է, զիւրաքանչիւր ոք ի նոցանէ[13] երկաքանչիւրումն ասորոգել, և զի ասորոգութիւն լինի կամ յոլովից զնաւագից անտի և կամ հաւասարացն առ միմեանս,

[1] C ընդ: [2] CD հակադարձին փխ հակադարձ անն: [3] CD հակադարձէ: [4] BCE կամ՝ չիք: [5] C ազգս: [6] C ազգին, ազգի: [7] D նոյնպէս: [8] CD առաքական: [9] D ասոյ: [10] D եղիցի: [11] D և՝ չիք: [12] D յոլովագունից: [13] D նոցա:



некоторые говорят доподлинно, что сущность—это количество, а другие—что она обладает <признаками> вторичного порядка, точно так же, я думаю, он показывает и насчет соотнесенных друг с другом вещей, ибо вышеупомянутые из соотнесенных друг с другом вещей не только сказываются по родительному падежу о тех вещах, о которых они сказываются, но и обладают обратимостью по тому же падежному окончанию по отношению к ним, как, например, доподлинные отношения: отец сына, и обратно—сын отца, или же двойное половинного и половинное двойного.

По второму же способу он хотя и производит обращение, однако это он делает не так, как первое—обращение по родительному падежу, а так, как у греков—по дательному падежу, тогда как у нас (армян) обращение бывает по падежу отложительному[23]. В самом деле, если восприятие сказывается как восприятие воспринимаемого, то воспринимаемое не будет обратимо по отношению к восприятию, но <обладает обратимостью как> воспринимаемое восприятием. Подобным же образом знание сказывается как знание о познаваемом, но познаваемое не сказывается о знании, а сказывается как познаваемое знанием. Таким образом, все то, что обозначается как соотнесенное с чем-либо другим, находится во взаимной зависимости с ним, обращение имеет место или по родительному падежу или же по отложительному. Он говорит также об ошибках, которые случаются от невежества при <образовании> отношений, когда вещь не находится во взаимной зависимости с теми, о которых сказывается, ибо здесь ошибка исходит не от вещей, а от говорящих это людей, так как они говорят не так, как следует, как это и показал он (Аристотель) на примере. В самом деле, если указано крыло птицы или же руль судна, то в этом случае указание сделано неточно. Откуда это становится ясно? Дело в том, что одно сказывается множественнее, чем другое. Получается, что руль становится правилом для всех <судов>, тогда как если ты хочешь указать обратимость, то необходимо, чтобы каждый из них сказывался бы <взаимно> в обоих случаях и чтобы имело место взаимное сказывание или множества о меньшинстве или же равно друг о друге, а меньшинство никог-

*խակ նաւապիցն և ոչ երբէք եղիցի զլոլովիցն սաորոգիլ[1]: Յայտ է, թէ[2] հակադարձութիւն այսպիսեացն եղիցի, քանզի ամն ըստ բոլորէ ասի, խակ ամն զամեմնէ, որպէս և կննդանին, եթէ սաորոգեսցես մարդոյ՝ ըստ բոլորէ ասի: Իսկ մարդն ոչ ևս, այլ զամեմնէ կննդանուց: Այլ ոչ[3] այսպէսա[4] սարնչին տեսանի, քանզի սաորոգեալն արտաքուստ ունի[5] զսաորոգութիւնն, որպէս ի վերայ նաւին և քեղուց, քանզի ոչ ի գոյացութեանն[6] նաւին քեղին տեսանի, բայց եթէ ուրուն նաւի: Եւ զի[7] զլոլովից նաւն ասի. յազգս այսորիկ և ոչ հակադարձութիւն լինի, որպէս զի աստուստ պիտելի է, զի հակադարձութիւն եղիցի հաւասարացն ստ միմեանս, որպէս քեղաւորին և քեղուց, այլ ոչ ևս անհաւասարացն, որպէս նաւի[8] և քեղուց: Ապա ուրեմն[9] ոչ յիրացն սխալանքն լինի, այլ որք ոչ[10] ընտանեբար բացատրեցին:*

## ԳԼՈՒԽ ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Բայց է երբէք, զի և անուանագործել հարկաւոր է իրերս, եթէ ոչ կայցէ անուն[11], սա որ ընտանեբար բացատրեսցի. հիմէն՝ քեղի նաւի, եթէ բացատրեսցի, ոչ ընտանի է բացատրութիւնն, քանզի ոչ ըստ որում նաւն է, ըստ այմ[12] սորա ասի քեղին: Բանզի են նաւք, որոց ոչ գոն քեղիք, վասն որոյ[13] ոչ հակադարձէ, քանզի նաւ ոչ ասի քեղուց: Այլ իրերս ընտանեզոյն բացատրութիւնս եղիցի, եթէ այսպիսի[14] ինչ[15] սրինակաւ բացատրեսցի. քեղին՝ քեղաւորին քեղի, կամ որպէս զիարդ և իցէ այլազգաբար. քանզի անուն ոչ կայ, և հակադարձէ, եթէ ընտանեբար բացատրեսցի, քան-*

[1] ABE *սաորոգիլ՝ չիր:* [2] CD [*թէ*] *ոչ:* [3] C *Այլ ոչ՝ չիր,* D *Այլև* [*ոչ*]: [4] C *այսպէս և նաոքնչին:* [5] C *իմն* [*ունի*]: [6] CD *գոյացութիւնս:* [7] C *նաւոյ:* [8] D *նաւոյ:* [9] D *ուրեմն՝ չիր:* [10] C *ոչ՝ չիր:* [11] C *անուանն:* [12] D *այնմ:* [13] D [*որոյ*] *և:* [14] C *ինչ՝ չիր:* [15] ABE *բացատրեցի:*



да не может сказываться о большинстве. Известно, что обратимость бывает у вышеупомянутых <понятий>, ибо одно сказывается обо всех <подлежащих ему вещах>, а другое сказывается <лишь> о чем-либо одном; как, например, живое существо: если ты станешь сказывать о человеке <что он есть живое существо>, то это будет верно для всех <людей>. Однако человек <в свою очередь> сказывается не так <не обо всех живых существах>, а лишь о каком-нибудь живом существе. Но не так обстоит дело с соотнесенными друг с другом вещами, ибо сказуемое (то, что сказывается) внешне владеет категорией (способностью сказываться), как это было показано на примере судна и руля, так как руль отмечается не как <принадлежность> сущности судна вообще, а <лишь как принадлежность> какого-нибудь определенного судна. И поскольку судно сказывается о большем круге вещей, постольку и <здесь> не имеется обратимости (взаимной зависимости); и отсюда становится понятным, что обратимость имеет место между равными по отношению друг к другу вещами, как, например, между рулеуправляемым <судном> и рулем, но не между неравными, например, между судном и рулем. Таким образом, ошибка исходит не от вещей, а от тех, кто неточно высказывается.

## *ГЛАВА ПЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Но иногда, быть может, необходимо создавать слова, если нет налицо наименования, в отношении к которому <соотнесенное> могло бы быть точно указано, так, например, если указан руль судна, то это выражение является неточным, так как руль называется его рулем не поскольку это— судно; ведь существуют суда, у которых нет руля, вследствие чего не имеет места обращения, ибо судно не называется судном руля. Но, быть может, выражение было бы более точным, если бы выразиться как-нибудь так: руль есть руль рулеуправляемого <судна> или еще как-нибудь иначе, так как нет налицо подходящего имени; и обращение имеет мес-

*պի քեզաւորն քեզաւ քեզաւոր է: Սոյնպէս և ի վերայ այլոցն. հիդան՝ գլուխ եթէ[1] ընդհանրապէս բացատրեսցի գլխաւորի, քան[2] կենդանւոյ բացատրեալ, քանզի ոչ բոլ որում կենդանի[3] է՝ գլուխ ունի, քանզի բազումք ի կենդանեաց գլուխ ոչ ունին: Եւ այսպէս դիւրաւ թերևս ասել ոք, որոց ոչ կան անուանք, եթէ յառաջնոցն և[4] յայնցանէ, որք առ սոսայն հակադարձ են, դիցեն անուանքն, որպէս և ի վերայ յառաջ ասացելոցն՝ ի թևոյն թեւաւոր և ի քեզուոյն քեզաւոր: Արդ, ամենայն առինչքն, եթէ ընդհանրապէս բացատրեսցին, առ հակադարձան ասին. ապա եթէ առ դիպաւոր ինչ բացատրեսցին և ոչ առ որ[5] ասին՝ ոչ հակադարձին[6]:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Զգուշութիւն ունելով[7] առ[8] անուանագործութիւն[9] իմաստասէրս, դի մի կարծեսցի արհամարհել զառաջնովքն՝ յորոց իրքն գանազանակոչութիւն ընկալան, պատկառեցուցանէ զմեզ մի վայրապար յանդգնել և նորաձև ինչ բառիւք ապականել զսովորութիւն: Զանդի ասէ՝ Բայց թերևս հարկաւոր է երբէք[10] անուանագործել, զմեռեալն առաջարելով ոչ տա համարձակութիւն անուանց կացելոց այլ արտաքոյ, քան սովորութիւն առնծանել, իսկ առնծանել յայնժամ յորժամ ոչ մեր յանդգնութիւն, այլ իրացն հրամայեսցէ[11] հարկաւորութիւն առ ընդանի իմն անուն[12], այլ ոչ առ դիպաւորն եգանել:*

*Արդ, նախ խնդրել պիտանացու է[13] և ոչ յանդգնել, եթէ արդեաւք ի սովորութենան կալցէ այնպէս անուն[14], առ որ ընդհանրապէս բացատրեսցի, և եթէ գտցէ՝ առ այսպիսին[15] եղիցի բացատրութիւն,*

---

[1] D եթէ՝ չիք: [2] C այլ ոչ միա քան: [3] ABE կենդանին: [4] C և՝ չիք: [5] D որս: [6] ABCE հակադարձէ: [7] D առնելով: [8] D առ՝ չիք: [9] D անուանագործութեան: [10] D երբէք՝ չիք: [11] C պահանջեսցէ միա հրամայեսցէ: [12] BE անուան: [13] AB է՝ չիք: [14] C անուն այսպէս միա այնպէս անուն: [15] BE այնպիսին:



то, если было дано точное выражение: ведь рулеуправляемое есть рулеуправляемое рулем. Точно так же обстоит дело и в других случаях: так, голова, если употреблять более точное выражение, могла бы скорее быть названа головой оглавленного, чем получая обозначение головы живого существа (создания), так как живое существо имеет голову не поскольку это—живое существо: ведь многие из живых существ не имеют головы. Для предметов, у которых налицо нет подходящих наименований, быть может, легче всего можно было бы получить их, если, отправляясь от первых исходных членов, образовывать имена и для тех, которые связаны с ними взаимной зависимостью (обратимостью), подобно тому как и в приведенных выше примерах от крыла <произведено> окрыленное и от руля—рулеуправляемое. Итак, все соотнесенное с другим, если оно указывается точно, дается относительно предметов, находящихся с ним во взаимной зависимости; если же оно указывается случайно (наудачу), а не по существу относительно того, что здесь имеется в виду, тогда обращение не имеет места.

## ТОЛКОВАНИЕ

Философ наш в вопросе создания слов (наименований) проявляет осторожность, дабы кто-нибудь не вздумал пренебрегать первыми исходными членами, от которых вещи получают наименования, предостерегая нас не проявлять безумную дерзость и нововведенными словами искажать обычай. Поэтому он говорит: однако, быть может, иногда необходимо создавать слова; добавляя «быть может» он тем самым не дает смелости создавать другие слова вместо обычно принятых, но разрешает создавать лишь в том случае, когда не наша дерзость, а <потребность> вещей выдвигает настоятельную необходимость в каком-либо точном наименовании, а не в сказанном наудачу.

Итак, сперва следует, не проявляя смелости <в словотворчестве>, исследовать, имеется ли в употреблении такое наименование, посредством которого осуществляется точное указание; и если оно будет найдено, то для данного случая

*խակ եթէ ոչ, անպարտաւորք եղիցուք յանդգնութեան, և հարկեալք չիրաց անահ անուանադործել, որպէս և թիւն ասացեալ ի սովորութենէ և ոչ արդեաւք թիւալին՝ ըստ սովորութեան կամ թիւաւոր, հայել պիտանացու է, զի հաւն ոչ հավասարութիւն ունի առ թիւն: Արդ, եթէ բացատրեսցի[1] առ հաւն թիւն, յայտ է, եթէ ոչ հակադարձէ հաւ թիւոյ, վասն որոյ հարկաւոր է անուանադործել զթիւալին, կամ զթիւաւոր առնէն[2]: Քանզի եթէ առ այսպիսեացն, որք բացատրեսցէ, հասարակագոյն բացատրութիւն եղիցի՝ ընկալցի[3] զհակադարձութիւն, քանզի ընտանէպէս առ ասացս: Սակայն և ի վերայ այլոցն ամենեցուն, որք մի անդամ ոչ ունին անուանակոչութիւն ըստ սովորութենէն:*

*Միանգամայն և ուսուցանէ մեզ, եթէ իրք[4] աւրինակաւ անուանադործել կարասցուք՝ առնուլ զնախ կացեալսն անուանն և յայնցանէ յարանուանարար առեղծանել զայնոսիկ առ որս ասիննն, այլ ոչ վայրապար աւելարանել, որպէս ինքն տարացոյց[5] առաջերեաց զթիւն և զքեղին, և ի սոցանէ զթիւաւորն և զքեղաւորն յարանուանարար անուանեալ ասաց ըմբռն[6] գոլ զայսպիսի բացատրութիւն, յորժամ առ այսպիսիսն ոք բացատրեսցէ: Սոյնպէս և[7] զգլուխն, և եթէ այլ ինչ առ որ բացատրեսցես[8], եղիցի նոյն աւրինակ բացատրութիւն[9], քանզի անուանադործեսցի յարանուանաբար ի յառաջակացելոց անուանցն և ընկալցի հակադարձութիւն, կամ ըստ սեռական, կամ ըստ առաքական հոլովի: Ընդունակելի է[10] ըստ սեղույս, զի զմասանսն գոյացութեան առինչս ասաց գոլ, որպէս զթիւն, կամ զգլուխն, կամ զքեղին, քանզի իւրաքանչիւր ոք սոցա մասն է այնոցիկ՝ որք ունինն, զոր և ինքն[11] յառաջ մատչելով[12] ընդրէ. այսպէս և Աղեքսանդրոս:*

---

[1] E *բացատրի:* [2] C *զթիւաւորն ասել:* [3] C *և [ընկալցի]:* [4] C *որ փխ իրք:* [5] C *զառաջագոյնն:* [6] ABE *ընդպոն:* [7] ABDE *և [զգլուխն]՝ չիր:* [8] AB *բացատրիցես:* [9] CD *բացատրութեան:* [10] AE *է՝ չիր:* [11] C *և ինքն՝ չիր:* [12] C *մատուցեալ:*



станет выражением (указанием), если же нет, то мы не будем ответственны за смелость <в деле создания нового слова>, и будем вынуждены, исходя из самих вещей, создавать слова; как, например, по привычке говоря «крыло <птицы>», но не «окрыленное <крылом>» или «крылатое <крылом>», ибо это не принято; следует заметить, что птица не имеет равенства по отношению к крылу. Так, если указать крыло относительно птицы (т. е. сказать—крыло птицы), то ясно, что птица не обладает взаимной зависимостью по отношению к крылу (т. е. не может быть птица крыла), и поэтому необходимо создать наименование «окрыленное», или же сказать «крылатое». Ибо если кто-либо сделает указание по отношению к подобным вещам то, сделав общее указание (высказывание), он придаст им взаимную зависимость (обратимость), ибо сделал точное указание. Так же обстоит дело и со всеми другими вещами, которые не имеют принятого раз наименования.

Одновременно он поучает нас, что мы можем создавать наименования по примеру, беря имена заведомо имеющиеся и от них отыменно создавая те, которые сейчас нужно высказать, но не болтать случайные лишние слова, как это показал он сам на примере крыла и руля, и от них отыменно создал наименования «окрыленное» и «рулеуправляемое», назвав подобные указания подходящими, когда кто-либо захочет высказаться о таких вещах. Точно так же обстоит дело и с головой и другими вещами; насчет чего ты сделаешь указание, получится подобное же высказывание, ибо отыменно создано наименование от заведомо имеющихся и делается возможным принимать взаимную зависимость по отношению друг к другу или по родительному падежу или же по отложительному. Здесь следует отметить, что он (Аристотель) называет соотнесенные друг с другом <вещи> частями сущности, как, например, крыло, или голова, или же руль, ибо каждый из них является частью тех <предметов>, которые их имеют, о чем говорит и сам он немного ниже. То же говорит и Александр[24].

## ՊՐԱԿՔ ՎԵՑԵՐՈՐԴ

## Բ Ա. Ն

*Եւ ասեմ, զի և ոչ որք*[1] *ի խոստովանիցելոցն են*[2] *առ հակադարձեալն ասիցելոց և անտանց նոցա կացելոց ոչ ինչ հակադարձէ*[3]*, եթէ ասինչ պատահնցելոցն*[4] *բացատրեսցի և ոչ իցեն առ որս ասիցեն: Հիւանդ՝ ծառայ, եթէ ոչ առանձն բացատրեսցի, այլ մարդոյ, կամ երկոտանւոյ, և*[5] *կամ այր ուրուք և իցէ*[6] *յայսիսանացս՝ ոչ հակադարձէ, քանզի ոչ ընտանի է բացատրութիւնն: Եւ ևս՝ եթէ ընտանեբար բացատրեալ իցէ առ որ*[7] *ասինն, ամենայն պարարարձելոց այլոցն, որք մի անգամ պատահարք են, և*[8] *մնացելոյ այլ միայնոյ, առ որ բացատրեցաւն, ընտանեբար առ սա միայն*[9] *ասիցի: Որպէս՝ եթէ ծառայ առ ոչխր ասի, և*[10] *պարարարձելոց այլոցն՝ որք մի անգամ պատահարք են առանձն. հիւանդն՝ երկոտանին գոլ և մակացութեան ընդունական գոլ*[11] *և*[12]*: մարդոյն. և մնացելոյ միայնոյ առանձն յար*[13] *ծառայն առ նա ասի, քանզի ծառայ առանձն ծառայ ասացի: Ապա եթէ ոչ ընտանեբար բացատրեսցի, առ որ ասինն*[14]*, պարարարձելոց այլոցն և մնացելոյ միայնոյ, առ որ բացատրեցաւն, ոչ ասացի*[15] *առ սա*[16]*:*

*Այրդ, բացատրեսցի ծառայ մարդոյ, և թէ՝ հաւատ, և պարարձցի*[17] *մարդոյն ոչխրն սմա գոլ, ոչ ևս ծառայն առ մարդն ասացի, քանզի ոչ ևս՝ ծառայն առանձն և ոչ ծառայն է*[18]*. այսպէս և հաւատն, եթէ պարարարձցի*[19] *թեւաւորն գոլ, ոչ ևս եղիցի թեւն առանձին գոլ, քանզի ոչ ևս թեւաւորի և ոչ թեւն եղիցի արուք: Ապա*

---

[1] ABDE որք՝ չիք: [2] ABDE են՝ չիք: [3] D հակադարձ: [4] D պատահելոցն: [5] E և կամ՝ չիք: [6] D եթէ: [7] BCD որս: [8] CD բայց: [9] ADE միայն: [10] C ի՝ չիք: [11] D գոլ՝ չիք: [12] C և՝ չիք: [13] CD առ որ յար: [14] C որս ասի վիս որ ասինն: [15] D ասի: [16] D նա: [17] C պարարարձելոց: [18] C է՝ չիք: [19] C բարձի:



## *ГЛАВА ШЕСТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Я утверждаю, что обращение ни в коем случае не имеет места даже и при таких соотнесенных вещах, которые, по общему признанию, высказываются относительно находящихся с ними во взаимной зависимости и имеющих налицо наименования предметов, если обозначение такого предмета делается по отношению к какому-нибудь случайному признаку, а не по отношению к тому, что <здесь> имеется в виду. Например, если раб обозначен не как раб господина, а как раб человека, или двуногого <существа>, или чего-либо подобного, то здесь не происходит обращения, ибо дано неточное обозначение. Далее, если относительно чего-нибудь точно указано, по отношению к чему именно оно высказывается, причем отбрасывается все, что принадлежит к случайным признакам, и остается только то, по отношению к чему оно было точно обозначено, то только по отношению к этому последнему оно будет высказываться. Например, если раб высказывается по отношению к господину, причем отбрасывается все то, что для господина является случайными признаками, как то, что он—двуногое существо, способен усваивать знание и является человеком, и остается только то, что он—господин,—в этом случае раб всегда будет высказываться по отношению к нему: ведь раб называется рабом господина. Если же про что-нибудь указано неточно, по отношению к чему <именно> оно высказывается, причем отбрасывается все остальное и остается только то, по отношению к чему оно было указано,—тогда по отношению к этому последнему оно не будет высказываться.

В самом деле, пусть раб будет обозначен как раб человека, а крыло—как крыло птицы, и пусть от человека будет отброшено его свойство быть господином,—в таком случае раб уже не будет высказываться по отношению к человеку, так как если нет господина, то нет и раба; таким же образом пусть и от птицы будет отброшено свойство быть окрыленной: в этом случае крыло уже не будет принадлежать к числу соотнесенного с другим, ибо если нет окрыленного, то

*ուրեմն պիտի*[1] *բացատրել առ*[2] *ընտաներաբ ասի: Եւ եթէ անուն կայցէ, դիւրաւ բացատրութիւն լինի, և ոչ ելոյ, հարկաւոր է թերևս*[3] *անուանագործել: Եւ այսպէս բացատրեցելոց երևելի է, թէ ամենայնք առինչքն առ հակադարձան ասին:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Զեկուցեալ մեզ յաղագս այնոցիկ, որոց ոչ են ի սովորութեան անուանք, առ որս վայելուչ էր զառինչս բացատրել, և գիտակ արարեալ, թէ որպէս պիտանացու է անուանագործել: Յետ այսորիկ կամի ասել յաղագս այնոցիկ, որոց առ ամենևևան խոստովանեալ են անուանք, թէ գոն ի սովորութեան: Եւ ասէ, թէ բացատրութիւն այսպիսեացն առնել ոչ վայրապար և*[4] *որպէս պատահեաց*[5]*, այլ առ իրապարնչիւր օր ընտաներաբ առացելոցն*[6]*: Ուսուցանէ մեզ և հատարակական կանոն, որով գիտասցաք, եթէ ընտանի է բացատրութիւն եղեալ*[7]*, եթէ ոչ, քանզի առ որ բացատրին՝ հարկ է այնպիսւոն հետևանալ*[8] *առընչին*[9]*:*

*Արդ, ի բաց բարձեցելոց, որք*[10] *մի անգամ հետևանանն այնոցիկ*[11] *առ որս*[12] *ասին, իսկ ինացելոյ միայնոյ այնորիկ առ որ*[13] *ասին, ոչ եղիցի սխալանն, քանզի և*[14] *յառաջագոյն ոչ առ հետևեալսն, այլ առ սոյն ինքն ասիւր: Իսկ այսորիկ ի բաց բարձեցելոյ և ինացելոյ արանն ի պատահարացն և կամ ամենեցուն՝ ոչ առացի առ սոսա, քանզի և*[15] *յառաջագոյն ոչ առ սոսա ասիւր, որպէս և ինքն տարացոյց առաջրեաց զէրն և զծառայն, քանզի ինացելոյ տեառն և այլոցն ամենեցուն ի բաց բարձեցելոյ, որք մի անգամ տեառն հետևանան, ոչ ինչ արգելու զծառայն առ տէրն ասել, քանզի և*

[1] C պիտանի է: [2] C առ որ որ, D առ որ: [3] D թերևս՝ չիք: [4] C և՝ չիք: [5] C պատահէ: [6] C բացատրել: [7] C եղեալ՝ չիք: [8] D հետևանալ: [9] AC ինչ [10] ABDE որ: [11] ABCE այնմիկ: [12] ABDE որ: [13] AB որս: [14] D և՝ չիք: [15] E և՝ չիք:



и крыло не будет чьим бы то ни было. Поэтому необходимо точно обозначать—по отношению к чему что-нибудь высказывается. И если подходящее имя есть налицо, то обозначение оказывается легким; если же его нет, то, пожалуй, необходимо создавать имена. При таком обозначении все соотнесенное с другим будет, очевидно, высказываться относительно предметов, обладающих обратимостью.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он поведал нам о тех <предметах>, у которых нет общепринятых наименований, но относительно которых необходимо было указать их соотнесенность с другим, и научил нас, как надо создавать наименования. Вслед за этим он пожелал сказать о тех вещах, у которых имеются признанные со стороны всех наименования, ибо они употребляются обычно. Он говорит, что обозначение для подобных <предметов> следует делать не случайно и как попало, а точно для каждого из высказываемых <имен вещей>. Учит он нас и общему правилу, согласно которому мы узнаем—точно ли сделано указание или нет, ибо то, относительно которого сделано указание (обозначение), должно принадлежать к числу соотнесенного с другим.

И вот, если отбрасывается все то, что вообще имеет связь с тем, относительно чего делается указание, и остается только то, по отношению к чему было сделано обозначение, то в таком случае не будет ошибки, ибо указание делается не относительно ранее отмеченных <вещей>, имеющих вообще связь <с тем, о чем делается высказывание>, а именно об этой самой вещи. А из этих отброшенных и оставленных случайных признаков или же чего-либо остального ничто не может служить обозначением для этих <предметов>, ибо и ранее они не являлись указанием для них, как показал это и сам <Аристотель> на примере господина и раба, так как если остается господин, а все остальное, что имеет вообще связь с ним, отбрасывается, то ничто уже не может помешать рабу служить для господина указанием, <обладающим обратимостью>, ибо и ранее он сказывался

յառաջագոյն առ սոյն ինքն, այլ ոչ և[1] առ մի ոք ի սոցանէ ասելոյ։ Իսկ ասէրն ի բաց բարձեցելոյ և այլոցն ամենեցուն միացելոյ՝ ոչ ուրուք ասի ծառայն, քանզի ոչ ընտանի է բացառութիւնս. սոյնպէս և ի վերայ այլոցն ամենեցուն առընչից, որոց ի սովորութեան են անուանք և կամ հարկաւոր է անուանս ածել։

Բայց իբր արդեաւք պատահար գոլ ասաց զերկոտանին և զմահկացութեան ընդունակսն և զմարդն գոլ։ Խնդրելի է, քանզի ասի պատահար, որոց ոչ հարկաւոր է ընդ գոյացութեան ուրուք գտանիլ։ Եւ գարձեալ, պատահարին ոչ ելոյ՝ ոչ ինչ արդելու գոլ[2] գային, որ է ընդ պատահարին։ Իսկ ասա զընդդէմն ինձ թուի, քանզի զոր ասաց պատահար գոլ տեառն, այսպիսեացս ոչ ելոց և ոչ տեառն եղիցի, որ է[3] մարդն և երկոտանին։ Իսկ տեառն ոչ ելոյ ոչ ինչ արդելու զերկոտանին և զմահկացութեանն ընդունակն և զմարդն գոլ։

Մի գուցէ իւրաքանչիւր ոք ի սահմանութեանցն ինքն ըստ ինքեան գոյացութիւն իմն[4] նշանակէ և ենթակայ, և նիւթ, և տեառն, քանզի թէ[5] ըստ որում առինչ՝ ըստ այսմիկ մարդն ասացեալ էր, հարկ էր, զծառայն առ մարդն ասել, ապա թէ այս ոչ մի անգամ տեառն հետևանան, ըստ որում առինչք[7] այսպիսիքս ասին, այլ ոչ ըստ որում կենդանի կամ գոյացութիւն, քանզի մարդ ասի ասէրն ոչ ըստ որում առինչ, իսկ ասէր ասի[8] ըստ որում առինչ։

Արդ, որպէս ըն[9] սահմանութեան գոյացութեան ասէրն պատահումն ասի, այսպէս և նահանջոյն սահմանութեան մարդն ասէր[10] ասացի[11] գոլ պատահումն, քանզի ձևանալ առինչն ոչ ի կենդանւոյն և[12] կամ յայլոց մասանց, որք ի սահման ի մարդոյն են, այլ յա-

[1] E և՝ չիք։ [2] D գոլ՝ չիք։ [3] D որ է՝ չիք։ [4] D իմն՝ չիք։ [5] BE թէ՝ չիք։ [6] C իբրև։ [7] C առինչ է։ [8] ABCE ասի։ [9] C ընդ։ [10] ABDE տեառն։ [11] CDE ասացի։ [12] C և՝ չիք։



относительно именно того же (т. е. господина), а не чего бы то ни было связанного с ним. Но если будет отброшен господин и останется все остальное, то слуга ни для чего не сможет служить обозначением, <обладающим обратимостью>, ибо указание дано неточно. Таким же образом обстоит дело и со всеми другими соотнесенными вещами, которые либо имеют общепринятые наименования, либо для которых следует создавать имена.

Однако он (Аристотель) как-будто назвал случайными признаками двуногое существо, способность усваивать знание и быть человеком. Это следует рассмотреть, ибо случайным признаком <здесь> названо то, что не должно находиться в какой-либо сущности. Кроме того, при упразднении (отсутствии) случайного признака ничто не мешает существовать тому, что находится в случайном признаке. Здесь же, я думаю, дело обстоит наоборот, ибо при отсутствии того, что он назвал случайными признаками господина, перестает существовать и сам господин, то есть речь идет о человеке и двуногом существе. А при упразднении господина ничто не мешает существовать и двуногому существу и способному усваивать знание, и человеку. Это так, ибо каждое из <приведенных> высказываний само по себе обозначает какую-нибудь сущность, подлежащее, материю и вид; в самом деле, если человека рассматривать согласно тому, что может с ним быть соотнесено, то необходимо было бы сказать, что слуга относится к человеку, но не что к господину относится слуга. И в данном случае для господина упомянутые <обозначения> являются случайными признаками при соотнесении их <с господином>, но не <при рассмотрении его> как живого существа или сущности, ибо господин называется человеком не при соотнесении друг с другом, а когда называют <только> господина, то это есть <уже> соотнесение с тем, господином чего или кого он является.

И вот, подобно тому, как господин является случайным признаком для категории сущности, так и человек для господина считается случайным признаком в аспекте категории отношения, ибо отношение образуется не из живого существа или же других частей, входящих в определение человека, а

նակութենէ երկուց, որպէս աչքն և ծառայն՝ յառ միմեանս առելոյս[1]:

## ՓՐԱԿԻՔ ԵՒԹՆԵՐՈՒԹ

### Բ Ա Ն

Բայց թուին ասինչքն համանգամայն բնութեամբ գոլ, և ի վերայ շատից ճշմարիտ է. քանզի համանգամայն կրկնապատիկն և կէսն, և կիսոյն ելոյ կրկնապատիկն է, և ծառային ելոյ աչքն է[2], նմանապէս այսոցիկ և այլքն. և առհասարակ ի բաց բառնան այսոքիկ զմիմեանս: Քանզի ոչ ելոյ կրկնապատկի՝ ոչ է կէս, և կիսոյ ոչ ելոյ՝ ոչ է կրկնապատիկ. այնպէս և ի վերայ այլոցն, որք մի անգամ այդպիսիք են: Բայց ոչ ի վերայ ամենեցուն առնչիցն ճշմարիտ թուի համանգամայնն[3] բնութեամբ գոլ, քանզի մատկացելին քան զմակացութիւն նախկին թուեսցի գոլ, քանզի իբրու յաճախ յառաջագոյն գոլացեալոց իրացն, զմակացութիւն առնեմք լեալոյ:

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

Ի հետևելոցն[4] առնչի այլ լեզանակ առաքէ զհամանգամայնն գոլ[5] զառինչս: Արդ, վասն դի ըստ բազում լեզանակս համանգամայնքն ասին և պիտանացու էր. նախ, զհամանգամայնսն դիտել, թէ ըստ քանի՞ս ասին լեզանակս, իսկ լեալոյ խնդրել, թէ ըստ որո՞ւմ արդեաւք լեզանակի առինչքս առացին[6]: Եւ այսպէս յաջացուցութիւն[7] ձեռնարկել առնչիցն, եթէ որք արդեաւք համանգամայնք իցեն և որք՝ ոչ: Իսկ իմաստասէրս, խաւսել ի տեղուջս, ոչ իբր անպիտան զվարդապետութիւն կարծեցեալ գոլ զհամանգամայնսն, քանզի լեալոյ ասացանէ յաղագս առցա[8]: Բայց ոչ կամի ի տեղուջս յաղագս համանգամայնսն ասել՝ զսկիզբն յաղագս առնչի արարեալ, և ծանուցեալ առնս զեզանակ համանգամայնցն՝ ըստ որում առինչքն ասին գոլ, որ է ըստ բնութեան, որոց լինե-

[1] CE առելոյն՝ D առելոյ: [2] E է՝ չիք: [3] ABDE համանգամայն բն ի ի ի: [4] AB համանգամայնն: [4] CE հետևուցելոցն: [5] D գոլ՝ չիք: [6] CDE առիցն: [7] AB այսպէսն ապացուցութիւն: [8] ABE սորա:



из способностей двух сторон, как, например, господин и слуга, сказывающиеся по отношению друг к другу.

*ГЛАВА СЕДЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

По природе своей соотнесенные определения, по-видимому, существуют совместно, и это верно по отношению ко многим из них, так как совместно существуют двойное и половина, и при наличии половины существует и двойное; и при наличии слуги существует и господин; подобным образом обстоит дело и в остальных случаях. Вместе с тем они упраздняют друг друга, ибо если нет двойного, то нет и половины, и если нет половины—нет двойного; то же самое касается и всего остального, что относится к этому роду. Однако не для всех соотнесенных вещей кажется правильным то, что они по природе своей существуют совместно (одновременно), ибо познаваемое, по-видимому, существует ранее, чем знание; в самом деле, большей частью знания мы приобретаем после того, как ранее уже существуют вещи.

## ТОЛКОВАНИЕ

По поводу отношения он (Аристотель) приводит другой вид совместного, имеющегося у соотнесенных определений. Так вот, поскольку совместное употребляется во многих видах (значениях), то необходимо, во-первых, знать: во скольких значениях говорится о совместном, а затем рассматривать—в каком значении говорится применительно к соотнесенным определениям. Таким образом, следует в отношении соотнесенных определений установить, какие из них совместны и какие—нет. А наш философ, говоря здесь о совместном, не считает это каким-то ненужным учением, ибо потом он учит об этом, однако в этом месте он не желает начинать разговора о совместном, когда речь идет о соотнесенных определениях и заведомо берет тот вид совместного, который имеется у соотнесенных вещей, то есть у тех, существование ко-

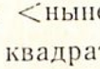
լութիւն ի նմին ամանակի և ի վերայ ամանց խոստմանի ճշմարիտ զոլ զրանս, որպէս ի վերայ[1] երկպատկին և կիսոյ. կամ[2] տեառնն և ծառայի, քանզի ի նմին ամանակի իւրաքանչիւր սրտիք առցա լինելութիւն, քանզի նորաւմ ամանակի տէրն եղանի և ծառայն[3], և ծառայ ի[4] եղոյ է տէրն: Եւ ասեմ գլինելութիւն առցա ոչ ըստ որում մարդ իւրաքանչիւր ոք, այլ ըստ որում առ ումն ասի: Սապէս[5] և կիսոյն եղոյ կրկնապատկին է, և կրկնապատկին եղոյ կէսն է[6], ոչ ըստ որում քանակին իւրաքանչիւր ոք, այլ ըստ որում առ իրևարս ըստ[7] ունակութեան տեառնին: Նոյն չգանակ և ի վերայ այլոցն ալսպիսեացս, որք մի անգամ[8] սեռական հոլովիւն գհակադարձութիւն առնեն:

Իսկ ի վերայ ամանց առընչիցն ասէ զոլ զրանս ոչ ճշմարիտ, որոց և սարացոյց առաջրէ զզգալին և զմակացելին, և նախ, ասէ, զոլ զալսպիսիս, իսկ յետոյ եղանել զմակացութիւն և զզգայութիւն և ձեռնարկէ առ ի ցուցանել, զի ոչ համանգամայն զոլ[9] ի զմիմեանս ոչ ի բաց բառնալոյ, քանզի զգալութեան ոչ եղոյ, ասէ, զոլ զգալին, և մակացութեան ոչ եղոյ, ասէ, զոլ զմակացելին: Եւ սարացոյց առաջրէ, նախ, մակացելոյն զբոլորակին[10] քառանկիւնութիւն. իսկ է բոլորակին քառանկիւնութիւն ալսպիսի ինն [11], որպէս երկրաչափականքն խնդրեն թռանցնել[12] բոլորակին հաւասարակ քառանկիւնի բազկացելոյ[13], և ասել[14] զոլ զալս մակացելի: Այլ վասն զի մակացութիւն սորա ոչ ևս էր[15] գտեալ առ Արիստոտէլիս, թերևս և ոչ այժմ իսկապէս, քանզի ոչ ոք կերկրաչափական սկզբանցն զիմեալ կարաց առնել զայդ բոլորակին քառանկիւնի, իսկ ամենք թէպէտ և կարծեցին առնել, այլ չեւոյ անսխալ երևեցան, վասն զի սրատրոյ քան զերկրաչափականն[16] սկզբունս ձեռնարկութիւնս էր, որպէս Անտիփոն[17]: Յաղագս այսորիկ ասէ՝ Զմակացելիս չառաջ զոլ քան զմակացութիւն:

[1] C և [ի վերայ]: [2] C և: [3] C է և ծառային փխ և ծառայ: [4] C ի՝ չիք: [5] A Սապէս՝ չիք: [6] E է՝ չիք: [7] C ըստ՝ չիք: [8] BE միանգամայն: [9] D համանգամայնք են փխ համանգամայն զոլ: [10] D գրոլորին: [11] C գծագիրք՝ չիք: [12] D թռուցելոյ: [13] C բազկացուցեալ: [14] ABE ասէ: [15] C որ փխ ոչ ևս էր, D էր՝ չիք: [16] ABE երկրաչափութեան: [17] C Անզիֆոն, E Անզիփոն:



торых по природе своей бывает одновременным и насчет которых подтверждается истинность сказанного нами, как, например, насчет двойного и половины, или же господина и раба, ибо каждое из них имеет существование в одно и то же время, <что и другое>, ибо когда существует господин, то в то же время существует и раб, также когда есть раб, то имеется и господин. И я говорю об их существовании не как о людях <самих по себе> в отдельности, а в их соотнесенности <друг к другу>. Подобным же образом при наличии половины существует двойное, и при существовании двойного наличествует половина, причем не как количество само по себе, а как соотнесенные друг с другом согласно обладанию <величины>. Подобным же образом обстоит дело и со всеми остальными определениями, которые приемлют обратимость согласно окончанию родительного падежа.

Однако в отношении некоторых соотнесенных определений он говорит, что сказанное неправильно, примером чего он приводит ощущаемое и познаваемое и говорит, что прежде существуют они, и лишь потом—знание и ощущение; и начинает показывать, что они не существуют совместно и что существование одной стороны <познаваемого> не зависит от упразднения другой стороны, <т. е. познания>, ибо, говорит он, при отсутствии ощущения существует ощущаемое, и при отсутствии знания, говорит он, имеет существование познаваемое. И приводит он в пример квадратуру круга, как нечто познаваемое, а квадратура круга выглядит примерно так  , как <ныне> это вычисляют геометры, сводя круг к простому квадрату, и называет он это познаваемым, <но не знанием>, так как во времена Аристотеля знание этого еще не было найдено; возможно и сейчас это не точно, так как никто с помощью геометрических начал не смог свести круг соответственно к квадрату, а некоторые, хотя и подумали, что это удалось им, однако потом оказалось, что они были не вполне сведущими людьми, ибо решение <задачи> было предпринято за пределами геометрических начал, как это сделал, например, Антифон.[25] Поэтому он (Аристотель) говорит, что познаваемое существует раньше знания.

*Արդ, եթէ հնարաւոր իցէ այսպէս զոլ և եթէ ոչ նայլս մեզ խնդրեսցի, իսկ ըստ սեզուցս բաւական են ասացեալքս, քանզի առ բանական կրթութիւն իրողութիւնս է:*

## ՊՐԱԿԲ ՈՒԹԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Քանզի ի վերայ սակաւուց, և կամ ի վերայ ոչ միոյ տեսցէ ոք զհամանգամանն ընդ մակացելւոջն զմակացութիւն լեալ: Եւ ևս՝ զի մակացելին[1] ի բաց բարձեալ, ընդ իւր ի բաց բառնայ զմակացութիւն, իսկ մակացութիւն զմակացելին ոչ[2] շարարառնայ, քանզի մակացելւոյ ոչ եղոյ, ոչ է մակացութիւն, քանզի ոչ ևս արուք եղիցի մակացութիւն. և մակացութեան[3] ոչ եղոյ, ոչ ինչ արգելու զմակացելին զոյ, որպէս և բոլորակին չորեքանկիւնութիւն[4], զի թէ է մակացելի, քանզի մակացութիւն սորա չե ևս է, իսկ այս մակացելիս զոյ: Եւ ևս՝ կենդանւոյ վերաբարձեցելոյ՝ ոչ է մակացութիւն, իսկ մակացելեացն բազում ինչ զէպ[6] լինին զոյ:*

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Որպէս իւրաքանչիւր ոք ի նշանագրացն սովրեալ ըստ ինքեան գծել[7] նշանս և անուանել զիւրաքանչիւր ոք նոցա, որպէս և կամեսցի առ ի համառաւատագոյն[8] կարել գրել[9] զասացեալսն յամենքէ, որ թեպ ասել յիմաստասիրէս, եթէ ի վերայ սակաւուց ի վերայ այսպիսեացս միանգամայն ընդ մակացելւոջն զմակացութիւն եղեալ, քանզի իւրաքանչիւր ոք գծեալ անպէն[10] զմակացութիւն ի վերայ բերէ: Այլ և զայսոսիկ, եթէ սուտգաղէս խնդրեսցես՝ գացես, զի նախ մակացելին և յետոյ մակացութիւն, քանզի նախ գիծն[11] տպավորեսցի ի տախտակին, իսկ յետ այսորիկ արտաձգնեսցի առաւելութիւն[12] սորա[13]:*

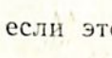
[1] E զմակացելին վիս զի մակացելին: [2] D ոչ ևս: [3] BE մակացութիւն: [4] BE քառանկիւնութիւն: [5] C գծագիրը՝ չիք: [6] A զէպք: [7] BE գծեալ: [8] C համառօտագոյնս: [9] D գրեալ: [10] C անդր լև: [11] AB նախագիծն: [12] C առաւելութիւնս: [13] D սորայ՝ չիք:



И вот, если можно считать, что это приемлемо и что не следует нам рассматривать это на других примерах, то сказанное здесь сочтем достаточным, так как дело касается логических упражнений.

## *ГЛАВА ВОСЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Редко можно увидеть,—а скорее всего таких случаев нет вовсе,—чтобы знание возникало совместно с познаваемым. Кроме того, познаваемое, будучи упразднено, упраздняет вместе с собой и знание, тогда как знание вместе с собой не упраздняет познаваемое, ибо если нет познаваемого, то нет и знания; в самом деле, в подобном случае оно было бы знанием ни о чем; если же нет знания, то ничто не мешает существовать познаваемому, как, например, квадратуре круга  , если это является чем-то познаваемым, так как знания ее еще нет, но как познаваемое сама она существует. Далее, не будет знания, если упразднить живое существо, тогда как при этом будет продолжать существовать множество познаваемых предметов.

## ТОЛКОВАНИЕ

Это похоже на то, что каждая из букв обычно представляет собой начертанный знак и каждый из них получает наименование, как нечто, дающее возможность при желании кратко записывать слова, сказанные кем-либо, о чем и наш философ считает возможным сказать, что редко в подобных случаях можно увидеть, чтобы знание возникало совместно с познаваемым, ибо каждый начертанный знак приводит тем самым к образованию знания. Кроме того, если ты точно исследуешь, то найдешь, что сперва существует познаваемое и лишь затем знание, так как раньше линия (буква) получает на доске свое начертание, а потом лишь она через произношение выговаривается.

## ՊՐԱԿԻ ԻՆՆԵՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

*Եւ նմանապէս այսոցիկ և ի վերայ զգայութեանցն[1] ասին, քանզի զգային նախկին քան զգայութիւն ժամ գոլ. քանզի զգային բարձեալ՝ ընդ իւր բառնայ զգայութիւն: Իսկ զգայութիւն զրզգային ոչ ընդ իւր ի բաց բառնայ, վասն զի զգայութիւնք գմարմնով և ընդ մարմնի. և զգալոյ ի բաց բարձեցելոյ, ի բաց բարձեալ է և մարմինն, իսկ մարմնոյ ոչ ելոյ ի բաց բարձեալ է և զգայութիւնն: Ապա արեմն ընդ իւր ի բաց բառնայ զգային զզգայութիւնն[2]. իսկ զգայութիւնն[3] զզգային ոչ ընդ իւր ի բաց բառնայ, քանզի կենդանեացն ի բաց բարձեցելոյ և[4] զգայութիւն ի բաց բարձեալ է, բայց զգային գոյ, որիշն՝ մարմին, ջերմ, քաղցր, դառն և այլքն ամենայնք, որք մի անգամ զգալիք: Եւ ևս՝ զի զգայութիւն[5] համանգամայն ընդ կենդանեացն լինի, քանզի միանգամայն[6] կենդանին լինի և զգայութիւն: Իսկ զգային է և նախ քան զգոյ զգայութեան, քանզի հուր և ջուր և այսպիսիքս, յորոց[7] և կենդանին բազկացեալ է, է և յառաջ քան զկենդանին բոլորովին գոյ և քան զգայութիւն[8]: Ապա արեմն յառաջագոյն էացեալ քան զգայութիւն զգային գոյ թուեցաւ:*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Եւ առաջարեալ իւր տարացոյցս առ ի ցուցանել. եթէ ոչ համանգամայնք ամենք նառընչիցն են[9] գմակացութեան անակութիւն և զգայութեան, և ասացեալ յաղագս մակացութեան և մակացելոյն, եթէ որպէս ոչ կարեն համանգամայն գոյ: Յետ այսորիկ ասէ յաղագս զգայութեան և զգալոյ, և առնէ զցուցումն իրացն ըստ նմին ձևոնարկութեան: Բայց նախ, զի[*] բացն բառնալոյ լիջէ, քանզի որպէս ասէրն՝ Զգալոյ ոչ ելոյ և ոչ զգայութիւն ոչ[10] եղիցի, քանզի ո՞ր արդեաւք զգայութիւն եղիցի գատող: Իսկ զգայութիւն[11] ոչ ելոյ՝ ոչ ինչ արգելու զգային[12] գոյ, որպէս ինքն տարացոյցաւ*

[1] D զգայութեանցքն: [2] ABCE զգայութիւն: [3] ABCE զգայութիւն: [4] ABC և՝ չիք: [5] C զգաւթիւնս: [6] C մի անգամ: [7] BCDE նորոց: [8] C զգաւթիւնն: [9] C [են] որպէս: [10] DE ոչ՝ չիք: [11] BD զգայութեան: [12] C զոգային:



## *ГЛАВА ДЕВЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Подобным же образом обстоит дело и насчет ощущений, ибо ощущаемое существует, по-видимому, ранее, чем ощущение: ведь ощущаемое, будучи упразднено, вместе с собою упраздняет и ощущение. Между тем ощущение вместе с собой не упраздняет ощущаемое, ибо ощущения направлены на тело и находятся в теле; и если упраздняется ощущаемое, то упраздняется и тело, а если нет тела, то упраздняется и ощущение. Поэтому ощущаемое вместе с собою упраздняет ощущение, тогда как ощущение вместе с собой не упраздняет ощущаемое, ибо если упразднить живое существо, то упразднится и ощущение, но будет продолжать существовать ощущаемое; например, тело, теплое, сладкое, горькое и все остальное, что воспринимается ощущением. Кроме того, ощущение возникает вместе с <ощущающим> живым существом, ибо живое существо и ощущение образуются совместно. А ощущаемое существует и до возникновения ощущения, так как огонь, вода и тому подобные <элементы>, из которых составляется и живое существо, наличествуют и до того, как вообще начнут существовать живое существо и <его> ощущение. Таким образом, ощущаемое существует, по-видимому, ранее, чем ощущение.

## ТОЛКОВАНИЕ

Для того, чтобы показать, что не все соотнесенные вещи существуют одновременно, он приводит в качестве примера знание и ощущение, и говорит насчет знания и познаваемого, что они не могут существовать совместно. После этого он говорит об ощущении и ощущаемом, и соответственно сказанному приводит в пример <подобающие> вещи. Но сперва он говорит об их взаимозависимости (упразднении друг друга), ибо отмечает, что если не существует ощущаемого, то не будет существовать и ощущения, так как в таком случае о чем же будет судить ощущение. Если же нет ощущения, то ничто не мешает существовать ощущаемому, как это он сам

*առաց, զմարմին, զերկ կամ զառն, կամ սպիտակ, քանզի ոչ ինչ արգելու զայսպիսիսս զոլ, եթէ և իցեն ոչ զգայութիւնքն նոցա, քանզի եթէ են նիւթք կենդանւոյ առաջին մարմինքն և բաղկանալ ի սոցանէ կենդանին, յայտ է, եթէ այսոքիկ և յառաջ քան կենդանին գոն:*

*Իսկ զգայութիւն անհնար է յառաջ քան զկենդանին զոլ, այլ որպէս իմաստասիրիս թուի համանգամայն կենդանին և զգայութիւնն, իսկ զգալին յառաջ քան զկենդանին, որ էին առաջին մարմինքն, յորոց և կենդանին բազկացաւ. յայտ արեմն է, եթէ յառաջ քան զզգայութիւն զգալին է: Սակնպես և զգայարանն[1] ոչ ելոյ և ոչ զգայութիւն ոչ[2] եղիցի, քանզի հրոյ և ջրոյ, և այլոցն, որք առ կենդանւոյն բազկացութիւնն[3] բնաւորեցան զոլ, այսպիսեացս ոչ ելոյ և ոչ կենդանին եղիցի, իսկ կենդանւոյ ոչ ելոյ և ոչ զգայութիւն: Ապա արեմն զգալին զգայութիւն ընդ իւր ի բաց բառնալ, իսկ զգայութիւն զգալին[4] ոչ ևս:*

*Եւ դի[5] առաւդապէս ոչ թուին ա՛յն ինքն իմաստասիրիս ասացեալքս: Յայտ առաւսա է, քանզի ոչ հաւաստապէս ապացուցեալ[6] երբէք, այլ առադրեալ յիւրաքանչիւր տեղւոջ զմտին կամ թուեցի զոլ, քանզի ըստ թուելութեան, այլ ոչ ըստ[7] ճշմարիտ խընդրոյ զշարաբանութիւն սոցա արար: Իսկ եթէ ուստի[8] արգեալք սխալութիւնս[9] իցէ: Յայնմի է, որք[8] գոնեալ[9] և դուզնաքեալ ինչ կրթեալ են առ արամաբանութիւն, քանզի առնու զոմն զաւրութեամբ, իսկ զոմն ներգործութեամբ, և այսուիկ հաւանական զրանն առնէ: Իսկ առաւդապէս ըն յաղագս անձին վարդապետութիւն առցա արասցէ, կամ ըն յաղագս զգայութեան և զգալւոյ, քանզի վայելուչ է իւրաքանչիւր իրացն նիւթաքանչիւր իրոգութիւնս առաւդապէս հարցափորձել:[10]*

[1] A զգալին: [2] CDE ոչ՝ չիք: [3] D բազկացութեան: [4] C զգալին: [5] C ապացուցեալ: [6] D ըստ՝ չիք: [7] C սգալւոյն: [8] A որ: [9] AC գոնէ: [10] E հարձափորձել:



показал на примере, сказав о теле, о теплом или горьком, или же белом, ибо ничто не может помешать существовать подобным вещам, если даже и нет их ощущений, так как если вещества живого существа являются первичными телами (т. е. первоэлементами) и живое существо слагается из них, то ясно, что они и существуют ранее, чем живое существо.

Однако ощущение не может существовать ранее живого существа, но, как считает наш философ, живое существо и ощущение возникают совместно, тогда как ощущаемое существует ранее, чем живое существо, ощущаемое, которым <в данном случае> являются первичные тела (первоэлементы), из которых и слагается живое существо. Таким образом, ясно, что раньше ощущения существует <само> ощущаемое. Подобным же образом при отсутствии ощущаемого не будет существовать и ощущение, ибо при отсутствии огня, воды и тому подобных <элементов>, из коих свойственно слагаться живому существу, не будет существовать и живое существо, а если нет живого существа, то нет и ощущения. Следовательно, ощущаемое вместе с собой упраздняет и ощущение, тогда как ощущение <при своем упразднении> не упраздняет ощущаемое.

Однако сказанное философом ему самому кажется не совсем точным; это видно из того, что ни в одном случае он не сказал твердо (уверенно), а в каждом случае добавил «по-видимому» или «кажется», изложив таким образом эти вопросы согласно кажимости (предположению), а не согласно достоверному <знанию>. А откуда же происходят ошибки? Известно, что их допускают люди, которые имеют приблизительное и неполное образование по <науке> логики (диалектике), ибо подобный человек берет что-то как существующее по возможности и что-то, существующее как действительность, и на основании этого строит вероятную мысль. Тогда как точное (истинное) учение о вышесказанном следует излагать отдельно, как, например, об ощущении и ощущаемом, ибо всякую вещь надобно исследовать с точностью в каждом отдельном случае.

## ԳՐԱԿԻ ՏԱՍՆԵՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

*Բայց ունի տարակուսանս, եթէ արդեաւք և ոչ մի գոյացութիւն ասընչին ասի, եթէ*[6] *արդէն թուի սա բնգոնի բան ամանց երկրորդաց գոյացութեանցն: Քանզի մակ*[1] *ամանց առաջնոց գոյացութեանցն ճշմարիտ է, քանզի ոչ բոլորքն և ոչ մասանքն ասինչ*[2] *ասին. քանզի ոմն մարդ ոչ ասի ոմանէ մարդ, և ոչ ոմն արջառ՝ ոմանէ ոմն արջառ: Սոյնպէս և մասանքն. քանզի ոմն ձեռն ոչ ասի ոմանէ ոմն ձեռն, և ոչ*[3] *ոմն գլուխ ոչ ասի ոմանէ ոմն գլուխ, այլ ոմանէ*[4] *գլուխ: Սոյնպէս և ի վերայ երկրորդաց գոյացութեանցն ի վերայ յոլովիցն. արդէն՝ մարդ ոչ ասի ոմանէ մարդ և ոչ արջառ ոմանէ*[5] *արջառ, և ոչ փայտ ոմանէ*[6] *փայտ, այլ ոմանէ*[7] *առաջաւոյ ասի: Արդ, ի վերայ այսպիսեացս երևելի է, զի ոչ են*[8] *ասընչիցն, իսկ ի վերայ ամանց երկրորդաց գոյացութեանցն անդր երկբայութիւն: Հիպէս՝ գլուխ ոմանէ գլուխ, և ձեռն ոմանէ*[9] *ասի ձեռն; և իւրաքանչիւր ոք յայսպիսեացն, մինչ զի այսպիսիքս*[10] *ասընչիցն թուեսցին զոլ:*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Զառ բազմաձն տարակուսեալ*[11] *արտաքինն*[12] *այսմ տեղւոջ զինդիրն*[13] *յայտագս գոյացութեանն: Իսկ տարակութիւնս յայտնի է, որպէս և*[14] *ինքն ասաց՝ Արդեաւք և ոչ*[15] *մի գոյացութիւն ոչ իցէ*[16]

---

[1] C *մակ չիք:* [2] B *ասընչին:* [3] BCE *ոչ՝ չիք:* [4] BCDE *ոմն:* [5], [6], [7] A *որոմն:* [8] B *է:* [9] AE *որոմն:* [10] BE *այսպէս:* [11] C *տարակուսեալսն:* [12] BD *արտաքէն:* [13] BDE *զինդրելն:* [14] BDE *և՝ չիք:* [15] B *ոչ՝ չիք:* [16] BCDE *է:*



## *ГЛАВА ДЕСЯТАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

Однако вызывает сомнение, действительно ли ни одна сущность не принадлежит к числу того, что соотнесено с другим, или же, как кажется, это возможно для некоторых из вторичных сущностей. В самом деле, по отношению к первичным сущностям это верно, ибо ни как целые, ни в отдельных своих частях они не высказываются как соотнесенные вещи; так, отдельный человек не высказывается как отдельный человек, находящийся в отношении к чему-нибудь, и отдельный бык—как отдельный бык, находящийся в отношении к чему-нибудь. Так же обстоит дело и с частями, ибо отдельная рука не высказывается как отдельная рука, находящаяся в отношении к чему-нибудь, и отдельная голова не высказывается как отдельная голова, находящаяся в отношении к чему-нибудь, но в отношении к чему-нибудь высказывается голова вообще. То же самое имеет место и по отношению к вторичным сущностям, вернее по отношению к большинству вторичных сущностей; так, например, человек не высказывается как человек, находящийся в отношении к чему-нибудь, и бык—как бык, находящийся в отношении к чему-нибудь, и дерево не высказывается как дерево в отношении к чему-нибудь, а как чья-нибудь собственность. И вот, что касается подобных сущностей, то они, очевидно, не принадлежат к числу соотнесенного; но по отношению к некоторым вторичным сущностям дело представляется спорным: так, голова высказывается как голова кого-нибудь и рука—как рука кого-нибудь, и так же—во всех подобных случаях, так что такие сущности можно было бы, по-видимому, причислить к вещам соотнесенным.

### ТОЛКОВАНИЕ

Данное место у многих вызывает сомнение в связи с вопросом о сущности. А сомнение известно какого характера, как об этом сказал и сам <Аристотель>, что действительно ли ни одна сущность не принадлежит к числу того, что соот-

*առընչիցն, թէ առընչիցն է իմն գոյացութիւն: Եւ լաւագս առաջնոց գոյացութեանցն բոլորիցն և մասանցն ասէ, զի և ոչ մի ի սոցանէ ոչ է առընչիցն՝ իւրր արգելաւք: Քանզի որպէս բոլորն առաջնոց գոյացութեանցն ումն այս ինչ ասի, իբր թէ ումն՝ մարդ կամ ումն ձի, սոյնպէս և մասանքն[1] առաջնոց գոյացութեանցն ումն այս ինչ ասի, իբր թէ ումն գլուխ կամ ումն ձեռն, քանզի այսպէս առաջինքն բացորոշին[2] երկրորդից գոյացութեանցն:*

*Արդ, ասէ զիւրաքանչիւր ոք յառաջնոց գոյացութեանցն ոչ զբոլորան և ոչ զմասունսն առընչիցն գոլ, քանզի որպէս Սոկրատէս ոչ ասի ուրումն Սոկրատէս, նոյնպէս և ոչ[3] գլուխն Սոկրատայ, որ է ումն գլուխ, ոչ ասի ուրումն ումն գլուխ: Ապա ուրեմն յայտ է, զի առաջնոց գոյացութեանցն ոչ բոլորքն և ոչ մասունքն ոչ են առընչիցն: Իսկ ի վերայ երկրորդից[4] գոյացութեանցն, ի վերայ բոլորիցն խոստովանելոյ է. զի ոչ ինչ են առընչիցն[5], քանզի մարդ կամ ձի, կամ գեաւղ, կամ թէ այլ ինչ այսպիսի[6] ոչ ասի ուրումն այս ինչ, այլ ուրումն[7] ստացուած կամ բնակութիւն ասացեալ:*

*Արդ, վասն զի ոչ նոյն ինքն է ձիոյ գոլ և ստացուածի. յայտ է, քանզի ձի ինքն ըստ ինքեան ասի, այլ ոչ ըստ առ այլ[8] ումն[9] ունակութեան, և ոչ կարաւտանայ ումեմն, զի եղիցի ձին: Իսկ ստացուածն ինքն ըստ ինքեան և[10] ոչ երբէք ասի, այլ ըստ առ ումն ունակութեան. որպէս՝ առ ստացողն և կարաւտանայ իւրաքանչիւր ոք ի[11] նոցանէ[12] միւսոյն առ լինելութիւն, քանզի համանդամայն զմիմեանս ի մէջ բերեն և ի բաց բառնան:*

[1] AD *մասունք*: [2] D *բացորոշեցին*: [3] BE *ոչ՝ չիք*: [4] BD *երկրորդաց*: [5] AE *է նառընչիցն*: [6] C *այսպիսեացն*: [7] A *որումն*: [8] C *այլ՝ չիք*: [9] E *այլումն փխ այլ ումն*: [10] C *և՝ չիք*: [11] ABDE *ի՝ չիք*: [12] ABDE *սոցա*:



несено с другим, или же кое-какие сущности причисляются к тем, что соотнесено с другим. Насчет первичных сущностей в целости и в отдельных их частях он говорит, что ни одна из них не принадлежит к числу того, что соотнесено с другим; и кажется верным, ибо первичные сущности как целые высказываются о чем-нибудь отдельном, как, например, отдельный человек или отдельный конь; точно так же и части первичных сущностей высказываются о чем-нибудь отдельном, как отдельная голова или отдельная рука, ибо таким образом первичные сущности отличаются от вторичных.

И вот, насчет каждой из первичных сущностей как в целом, так и в отдельных своих частях он говорит, что они не принадлежат к числу того, что соотнесено с другим, ибо как Сократ не высказывается как Сократ, находящийся в отношении к чему-нибудь, так и голова Сократа, которая есть отдельная голова, не высказывается, как таковая, находящейся в отношении к чему-нибудь. Следовательно, очевидно, что превичные сущности ни в целом, ни в отдельных их частях не принадлежат к числу того, что соотнесено с другим. А насчет вторичных сущностей, по крайней мере насчет значительного их большинства, он признал, что они не принадлежат к тому, что соотнесено с другим, так как человек, или конь, или деревня, или же что-либо подобное не высказываются как таковые, находящимися в отношении к чему-нибудь, но высказываются как собственность или место обитания кого-нибудь.

И вот, то, что не одно и то же быть конем, как таковым, и конем как <чьей-нибудь> собственностью, ясно из того, что конь высказывается сам по себе, а не как соотнесенное с чем-либо другим в соответствии с чьей-либо <способностью> обладания, и конь не нуждается для своего существования в чем-либо другом. А собственность никогда не высказывается сама по себе, а <всегда> в соответствии с чьим-либо обладанием, как, например, при наличии обладателя, и каждая из этих <упомянутых предметов> нуждается в нем, как в другом, для своего существования, ибо они совместно образуют и упраздняют друг друга.

*Արդ, եղիցի քեզ հաստարակ*[1] *կանոն առ ի դիտաթիւն այսպիսեացս, զի որ մի անգամ ինքն ըստ ինքեան ասի այսպիսեացս և*[2] *ոչ մի ինչ ոչ*[3] *է առընչեցեալ*[4]*, իսկ որ մի անգամ առինչ է՝ ինքն ըստ ինքեան ոչ ասի, այլ յայր ըստ առ ոմն ունակութեան:*

## ՊՐԱԿՏ ՄԵՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

## ԲԱՆ

*Արդ, եթէ բաւականաւար առընչեցեալ առնման*[5] *բացատրեալ էր*[6]*, կամ յոյժ գժուարացն և կամ յանկարացն էր լուծանել, իրրաւ թէ և ոչ մի գոյացութիւն առընչեցեալ ասի: Ապա եթէ ոչ բաւականաւար այլ են առինչքն, որոց գոլն նոյն է՝ առ ինչ իմիտպէս ունել թեպեա ճառեացն ինչ առ այսոսիկ*[7]*:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Յուցեալ զառաջնոց գոյութեանցն զրոյորն*[8] *և զմասանցն ոչ առընչին նա*[9]*, և նա՝ զերկրորդից գոյացութեանցն զրոյորն, զի ոչ գոն առընչեցեալ*[10]*, լեալ այսորիկ փոխ առ ի խնդիր մասանցն երկրորդից գոյացութեանցն, եթէ առընչին արդեաւք իցեն և եթէ՝ ոչ: Եւ զի թուի իւր և ոչ մի գոյացութիւն առընչեցեալ գոլ միանգամայն և անհաճ եալով առ*[11] *առաջին բացատրեալ առնմանն, իսկապէս առնմանէ զառինչն և ցուցանէ զի և ոչ*[12] *մի գոյացութիւն ոչ է առընչեցեալ: Եւ նախ, փոխէ զառնմանս, քանզի արդէս ինքն այլոյր ասէ՝ եթէ զոգնաբեալ առաւ ենթագրութիւնն*[13] *անալուսին առնէ ամենայն առութեան, այսպէս և առատանաւր եգիտ: Քանզի վասն ոչ իսկա-*

---

[1] BCD հաստարակական: [2] C և՝ չիք: [3] ABDE ոչ՝ չիք: [4] BDE առինչ: [5] C առ առնման ընչին փխ առընչեցեալ առնման: [6] C է: [7] ABCD «առ ինչ իմիտպէս... առ այսոսիկ» նախադասութիւնը բնագրինափած է «Պրակք երկրտասաներորդ: Բան»-ի սկզբում: [8] A զրոյորն: [9] AD չեն: [10] C առընչին: [11] D առ՝ չիք: [12] A ոչ՝ չիք: [13] E ենթագրութիւն:



Так вот, пусть для тебя будет общим правилом для познания подобных вещей: то, что из подобных вещей высказывается само по себе, не имеет никакого отношения с тем, что соотнесено с чем-либо другим, а то, что принадлежит к числу того, что соотнесено с чем-либо другим, не высказывается само по себе, а всегда соответственно чьему-нибудь обладанию.

## *ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Если определение того, что соотнесено, было дано удовлетворительно, то или очень трудно, или же невозможно показать, что ни одна сущность не высказывается принадлежащей к числу соотнесенных вещей. Если же это определение неудовлетворительно, но имеются соотнесенные вещи[26], для которых существовать—то же самое, что находится в некотором состоянии по отношению к чему-нибудь, в таком случае еще, пожалуй, можно кое-что сказать по этому вопросу.

## ТОЛКОВАНИЕ

Показав, что первичные сущности ни в целом, ни в отдельных своих частях не принадлежат к числу того, что соотнесено с другим, а также что и вторичные сущности как целое не могут быть причислены к соотнесенным вещам, после всего этого он переходит к рассмотрению вторичных сущностей в отдельных их частях—принадлежат ли они к числу того, что соотнесено с другим, или нет. И поскольку ему кажется, что ни одна сущность не принадлежит вовсе к числу того, что соотнесено с другим, и он высказывает свое неудовольствие по поводу первого данного определения, он <сейчас> по-настоящему дает определение того, что соотнесено с другим, и показывает, что ни одна сущность не принадлежит к числу того, что соотнесено с другим. И, во-первых, он меняет определение, ибо, как он сказал в другом месте, одно немножко неверное утверждение приводит к ошибочности всего высказывания; то же самое он говорит и здесь. В са-

պէս բացատրելոյ[1] սահմանիս թուին մասունք երկրորդից գոյացութեանցն առընչիցն գոլ: Իսկ յանդիմանեալ և ցուցեալ զայս, զի սուտ է սահմանս, քանզի և ոչ առապրէ ճշմարիտ զըմբռն իրացն: Եւ ցուցանէ, զի և ոչ մի գոյացութիւն ոչ է առընչիցն, և է սահման, զոր և ինքն ասէ, թէ՝ Ոչ առընչիցն[2] առ ինչ իմնապէս ունել, որպէս եթէ ասէր, եթէ գոյացութիւն առընչիցն[3] ըստ առ այլոն ունակութեան, քանզի երկրորդից գոյացութեանցն մասունքն ոչ ըստ[4] առ այլոն ունակութեան դէպիւնան ունին, այլ ինքեանք ըստ ինքեան էացեալք են և յառաջ քան զառ ոմն ասիլն, քանզի է իւրաքանչիւր ոք գոյացութիւն և ենթակայ, և ներհակաց ընդունական:

Իսկ որ մի անգամ իսկապէս առինչք են և ոչ երբէք ինքեանք ըստ ինքեանս[5] առասցին[6], բայց եթէ ըստ առ ոմն ունակութեան, որպէս նմանն և զոյգն, քանզի նմանն ոչ ինքն ըստ ինքեան ասի, այլ առ ոմն, քանզի ուրուն նման ասի: Սոյնպէս և զոյգն ինքն ըստ ինքեան ոչ ասի, այլ ըստ որուն[7] ունակութեան, քանզի ումեմն զոյգ ասի: Սապէս և ի վերայ ամենեցուն, որք մի անգամ իսկապէս են առինչք: Իսկ գլուխն ինքն ըստ ինքեան ասի և ձեռն ինքն ըստ ինքեան ասի առանձինն, և իւրաքանչիւր ոք[8] յայսպիսեացս առանձինն: Իսկ ըստ որում մասն բնաւորեցան գոլ, ըստ այսմիկ առ ոմն ասի, քանզի ամենայն մասն ուրուն ասի գոլ: Ապա ուրեմն ինքն ըստ ինքեանսն ոչ են առինչք, իսկ ըստ մասին[9] ելոյ այսպէս առ ոմն առասցին: Եւ այս ոչ հարկաւոր է, եթէ որ մի անգամ առ ոմն ասի ահա և առինչ[10] եղիցի, քանզի ամենայն առինչ առ ոմն ասի, այլ ոչ ամենայն, որ առ ոմն ասի, առինչ եղիցի, զոր և

[1] DE բացատրելոյ: [2] C գոլն առընչին վխ գոլ առընչիցն: [3] C առընչին: [4] C ըստ՝ չիք: [5] BDE ինքն առ ինքեան: [6] BDE ասին: [7] C առ ոմն: [8] BCDE ոք՝ չիք: [9] C մասն: [10] C առընչիցն:



мом деле, из-за неверного указания определения отдельные части вторичных сущностей кажутся принадлежащими к числу того, что соотнесено с другим. Но он, выказав свое неодобрение, показывает что это определение неверно, ибо не соответствует истинному положению вещей; и он показывает, что ни одна сущность не принадлежит к числу того, что соотнесено с другим; и имеется определение, которое дает он сам, согласно которому быть соотнесенным—это находиться в некотором состоянии по отношению к чему-нибудь, тем самым как будто он хочет сказать, что существование отношения бывает соответственно наличию чего-нибудь другого, тогда как отдельные части вторичных сущностей имеют существование не соответственно наличию чего-то другого, а существуют сами по себе и до того, как кто-либо выскажется о них, ибо любая сущность есть подлежащее и приемлющее противоположности.

А то, что действительно принадлежит к числу того, что соотнесено с другим, никогда не высказываются как существующее само по себе, но в соответствии с чьим-либо обладанием, как, например, подобное и парное, ибо подобное высказывается не само по себе, а по отношению к чему-нибудь, так как называется подобным чему-нибудь. Точно так же и парное не высказывается само по себе, а соответственно наличию чего-либо другого, ибо называется парным чего-нибудь. Так же обстоит дело и со всеми теми вещами, которые действительно принадлежат к числу того, что соотнесено с другим. Голова же высказывается сама по себе, и рука высказывается сама по себе в отдельности, и каждое из подобных вещей в отдельности. А когда они выступают как часть чего-то, в этом случае они высказываются по отношению к чему-нибудь, ибо всякая часть высказывается как часть чего-то. Таким образом, вещи, высказываемые сами по себе, не принадлежат к числу того, что соотнесено с другим; а когда они выступают как части <чего-то>, они высказываются по отношению к чему-нибудь. Однако это не обязательно, чтобы то, что высказывается по отношению к чему-нибудь, входило в число того, что соотнесено с другим, ибо всякое соотнесенное с другим высказывается по отношению к чему-нибудь, но

ինքն նշանակէ վասն առաջնոյ սահմանին[1], թէ յարահետանալ առաջին սահմանն ամենայն առընչիցն, որ էր առ ումն ասել: Այլ ոչ ևս էութիւն առընչիցն քարկանալ՝ ըստ առ ումն ասելոյ, քանզի վայել է զիսկապէս սահմանն ոչ առաւել և ոչ նուազ, այլ միայն զէութիւն իրացն բացորոշել յայլոցն ամենեցունց[2], քանզի հնար է միով իրաց յարահետանալ զոլ բազում ինչ, իսկ սահման՝ ոչ ևս: Բայց և թէ մի, որ զընութիւն իրացն[3] պարունակեալ զատուցանէ յայլոցն ամենեցունց, որպէս և մարդոյ յարահետանալ երիտասին և յայնպատնին, և հեռահին, և այլք այսպիսիք, այլ ոչ ևս սահման ասին. քանզի է սահման մարդոյն իսկապէս կենդանի, բանաւոր, մահկանացու, մտաց և մահացութեանն ընդունակ[4], որ բացորոշէ զմարդն յայլոց կենդանեացն ամենեցունց[5]:

## ԳԼՈՒԽ ԵՐԿՈՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Բայց[7] առաջին սահմանն յարահետի ամենեցունց[8] առընչիցն, այլ ասկայն ոչ է այս ասինչն նոյնք, որք ինչ ենն, այլոց ասել. և ի սոցանէ յայտնի է, զի եթէ որ գիտացեալ տեսցէ ինչ որոշաքար յառընչիցն, և զայն՝ առ որ ասին, որոշարար գիտացցէ:

Արդ, երևելի և լինքենէ է, քանզի եթէ գիտէ ոք զայս ինչ՝ զի առընչիցն է, և է զայն առընչիցն նոյն ասինչ իմն առիւնակ ունել, և զայն գիտէ՝ առ որ զայն և զիարդն ունի, քանզի եթէ

[1] D սահման: [2] A ամենեցուն: [3] A նորա: [4] C մակ: [5] C ընդուակ՝ չիք: [6] C ամենեցունց՝ չիք: [7] ABCDE Ասինչ իմնապէս ունել թերևս ճառեցի ինչ առ այսոսիկ [Բայց:] [8] A ամենեցուն, C ամենայն:



не все то, что высказывается по отношению к чему-нибудь, принадлежит к числу того, что соотнесено с другим. Это отмечает и сам <Аристотель> по поводу прежнего определения, говоря, что прежнее определение применимо ко всему, что соотнесено с другим, что есть высказывание по отношению к чему-нибудь, однако существование соотнесенных <друг с другом вещей> не образуется в зависимости от высказывания по отношению к чему-нибудь, ибо для подлинного определения нужно иметь ни больше и ни меньше <требуемого количества слов>, а лишь нужно определить (отграничить) сущность вещей от всего остального (несущественного). Ведь возможно, чтобы с какой-либо вещью было связано много чего, но не с его определением, у которого должно быть только одно: охватывая природу вещи, отделять от всего остального; например, как с человеком неразрывно связаны двуногое, с широкими ногтями, пешее и другие подобные <качества>; но они не высказываются как определение, ибо подлинным определением человека является—создание разумное, смертное, способное к мышлению и познанию, что отграничивает человека от всех других созданий.

## *ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Однако, прежнее определение применимо ко всему, что соотнесено с другим, но, разумеется, в подобных случаях быть соотнесенным с чем-нибудь это—не одно и то же, что самому, как таковому, сказываться зависящим от другого. А отсюда ясно, что, если кто-нибудь определенно знает какое-нибудь отношение, он будет определенно знать и то, в отношении к чему оно высказывается.

Это явствует и из них самих <соотнесенных вещей>, ибо если кто-либо знает, что данная вещь принадлежит к соотнесенным вещам, а для соотнесенного с чем-нибудь существовать значит находиться в некотором состоянии по отношению к чему-нибудь,—в таком случае он знает и то, по отношению к чему это данное находится в известном состоя-

ոչ գիտէ բոլորովին առ որ գիարդ անկն, և ոչ եթէ առինչ գիարդ անի գիտասցէ։ Եւ ի վերայ իւրաքանչիւրոցն յայտնի է այսպիսին։ Որկէն՝ եթէ զայս ինչ գիտէ բացորոշեալ, զի է կրկնապատիկ, և որոյ է կրկնապատիկ՝ անդէն բացորոշաբար գիտասցէ, քանզի եթէ ոչ ուրուք ի բացորոշեցելոցն[1] գիտէ զսա կրկնապատկեալ[2], և ոչ եթէ է կրկնապատիկ՝ բոլորովին գիտէ։

Սապէս և զայս ինչ եթէ գիտէ, եթէ գեղեցկագոյն է, և որոյ գեղեցկագոյնն է, անդէն բացորոշաբար հարկաւոր է գիտել զսա վասն սոցա։ Բայց եթէ անորոշակի գիտասցէ, եթէ սա է[3] վատթարի լաւագոյն, կարծիք այսպիսի[4] լինի, այլ ոչ մակացութիւն, քանզի ոչ ևս գիտասցէ ստուգաբար եթէ է[5] վատթարի լաւագոյն։ Բանզի եթէ այսպէս դիպեցաւ, ոչ ինչ գոյ վատթարագոյն քան զսա։ Ապա ութին երևելի է, զի հարկաւոր[6] է, զի որ եթէ[7] գիտասցէ ոք յաորնչիցն՝ սահմանաբար գիտասցէ։

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Բացատրեալ իւր առընչիցն սահման և ցուցեալ զիւրաքանչիւր ոք յաորնչիցն գոյանալ յինևսպէս ունակութենէ առ ոմն, զբառանէ և այլ ինն պիտանացու հետևեալ սահմանիս այսորիկ, որով առաւելապէս հաստատէ զիւր թուելութիւնն ի բացորոշաբարն գիտելոյ զասացեալսն[8] և առ որ ասին զերկոսեան։ Եւ առնու զցուցմութիւն ի վերայ իւրաքանչիւրոցն խոստովանեցելոց առընչիցն, որպէս և[9] ի վերայ կրկնապատկին։ Բանզի եթէ գիտասցէ ոք զայս ինչ, զի է[10] կրկնապատիկ բացորոշաբար, և զկէսն սորա գիտասցէ, ապա եթէ ոչ զկէսն և ոչ զկրկնապատիկն գիտասցէ բացորոշաբար։ Որպան՝ եթէ գիտէ, զի քառանկիւնիս այս կրկնապատիկ է և կամ գիծս, և առ որ ասին սոքա բացորոշաբար գիտասցէ, իսկ եթէ ոչ

[1] A բացորոշելոցն։ [2] AC կրկնապատկեալ, BE կրկնապատկել։ [3] D է՝ չիք։ [4] B այսպիսիք, E այսպիսիք։ [5] D է՝ չիք։ [6] C հարկաւորապէս։ [7] C եթէ՝ չիք։ [8] BDE զասացեալն։ [9] AC և՝ չիք։ [10] E է՝ չիք։



нии, так как если он вовсе не знает по отношению к чему это данное находится в таком состоянии, то он не будет знать также—находится ли оно в некотором состоянии по отношению к чему-нибудь. И из отдельных случаев также ясно подобное утверждение. Например, если кто-либо определенно знает, что это данное есть двойное, он тут же определенно знает также—двойным чего оно является, так как если он не знает, чтобы оно было двойным чего-либо точно определенного, он не знает и того, существует ли это двойное вообще.

Точно так же, если кто-либо знает, что вот это есть лучшее, то в связи с этим ему тут же необходимо определенно знать также—чего оно лучше. Но если у него будет некоторое неопределенное знание того, что это лучше того, что хуже, то такое суждение будет лишь мнением (предположением), но не научным знанием, ибо он не будет точно знать, что это данное лучше, чем худшее; в самом деле, если случится так, то не будет ничего, что было бы хуже этого. Таким образом, очевидно, что если кто-либо знает что-то из числа соотнесенных друг с другом <вещей>, то необходимо, чтобы он знал это определенным образом.

## ТОЛКОВАНИЕ

Дав свое определение соотнесенного и указав, что для всякого соотнесенного существовать—это то же самое, что находиться в некотором состоянии по отношению к чему-нибудь, он находит также и некоторое полезное добавление к данному определению, с помощью которого еще более подкрепляет свое мнение о том, что тот, кто определенно знает какое-нибудь отношение, он определенно знает и то, в отношении к чему оно высказывается. Для того, чтобы показать правильность этого для каждого из соотнесенных с другим вещей, он берет в пример двойное. В самом деле, если кто-либо знает вот это данное, что оно есть двойное, то он определенно будет знать и его половину, а если он не знает половины, то не будет знать с определенностью и двойное. Например, если он знает, что данный квадрат или линия являются двойными (больше вдвое), то он определенно знает и

*զնոսա և ոչ զյառաջագոյն ասացեալսն: Քանզի որպէս ի վերայ իւրաքանչիւրոցն այսպէս և ի վերայ հասարակապետացն առինչս լարմարի: Եւ դարձեալ, եթէ ոք գիտէ բացորոշաբար՝ զայս ինչ, զի է գեղեցկագոյն, և թէ[1] որոյ է գեղեցկագոյն՝ բացորոշաբար գիտասցէ: Ապա եթէ ոք վիճեսցի ասել, թէ ոչ հարկաւոր է գիտել բացորոշաբար առ որ ասինն, այլ միայն իմանալ[2], զի է գեղեցկագոյն ի յոռեգոյնէ, ոչ գիտութիւն է այս, այլ սուտ կարծիք: Քանզի գեղեցկագոյնն ոչ ունի զբաղդատութիւն առ յոռեգոյնս, այլ առ իւր հոմասեռս, քանզի եթէ առ այլասեռն զբաղդատութիւն կալցի, երևեսցի և ինքն նուաստեալ[3] ընդ[4] այմիկ՝ առ որ ընկալաւ զբաղդատութիւն: Քանզի ասասցի մեզ գեղեցկագոյն կամ քաջագոյն զոլ զՎարդան, որոյ[5] է բացորոշաբար գիտութիւն, և բաղդատեսցուք զնա[6] առ քաջսն ի նմին սեռի, այլ ոչ առ վատթարսն, քանզի իւրաքանչիւր ոք բացորոշեալ է ի քաջացն ի նմին ազին, իսկ քան զամենեսեան քաջագոյնա[7] սա[8] ասասցի: Սոյնպէս և վատթարն, եթէ բաղդատեսցես առ ոմն վատթար, այլ ոչ ևս առ քաջսն: Ապա ուրեմն յայտ է, զի որ ոք գիտէ բացորոշաբար, եթէ այս անուն գեղեցկագոյն է և[9] կամ քաջագոյն, և զայն բացորոշաբար գիտասցէ, թէ քան զոր գեղեցկագոյն է[10] կամ քաջագոյն: Սոյնպէս և ի վերայ մասանցն երկրորդից գոյացութեանցն, եթէ հնարաւոր է գիտել բացորոշաբար և թէ ոչ, լիւրում տեղւոջ ճառեսցի, զոր ինքն յառաջ մատչելով ցուցանէ:*

## ՊՐԱԿՔ ԵՐԵՔՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Իսկ զգլուխն եթէ ոք գիտեսցէ կամ զձեռն և զիւրաքանչիւրսն յայսպիսեացն[11], որք են գոյացութիւնք, զայն որ են, որոշաբար գիտասցէ, բայց առ որ[12] ասինն՝ ոչ է հարկաւոր: Քանզի ո՞յր*

[1] C թէ՝ չիք: [2] D իմանալ՝ չիք: [3] BCE նուաստել: [4] A բաս: [5] C որք [6] ACD զսա: [7] D քաջ: [8] AC սա՝ չիք: [9] C և՝ չիք: [10] ABCE է՝ չիք: [11] AC յայնպիսեացն: [12] E որս:



то, в отношении к чему они высказываются; если же он не знает последние, то не будет знать и первые. И поскольку это так в отношении каждого <из соотнесенных определений>, это подходит вообще и ко <всем> отношениям. И опять, если кто-либо определенно знает вот это данное, что оно красивее, то он определенно будет знать и то, чего оно красивее. Если же кто-либо станет оспаривать, что нет необходимости определенно знать то, в отношении к чему высказывается <отношение>, а следует лишь только быть осведомленным, ибо то, что красивее, сопоставляется с худшим — то это будет не знанием, а ложным мнением. В самом деле, то, что красивее, сопоставляется не с худшим, а с однородными себе вещами, ибо если сравнение будет производиться с инородными вещами, то соответственно тому, с чем производится сравнение, будет унижено и оно само <т. е. то, что красивее>. В самом деле, нами принято говорить о Вардане[27] как о <человеке, который> прекраснее и храбрее <других>, а это и есть определенное знание, и мы сравниваем его с храбрецами его же рода, но не с худшими, ибо каждый <из храбрецов> получает определение при сравнении с храбрецами того же рода (круга, сословия), и он (Вардан) называется храбрейшим по сравнению со всеми ними. Точно также обстоит дело и с худшими, если ты сравнишь его с кем-либо худшим, но не с храбрыми. Таким образом, ясно, что если кто-нибудь определенно знает, что это вот данное есть красивее или же храбрее, то он будет знать определенно также и то, чего оно красивее или храбрее. То же самое в своем месте говорил он (Аристотель) о частях вторичных сущностей, возможно ли знать их определенно или нет, <принадлежат они к вещам соотнесенным или нет>, что он сам же и показывает, продолжая далее.

## *ГЛАВА ТРИНАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Между тем, голову или руку и каждую из подобных вещей, которые являются сущностями, как таковую, можно определенно знать в ее существе, что она такое, но нет необхо-

այս գլուխ և[1] կամ ո՞յր ձևոս, ոչ եղիցի գիտել սահմանաւբէն. ապա ուրեմն ոչ են սոքա առընչիցն:

Ապա եթէ ոչ են առընչիցին, ճշմարիտ եղիցի ասելն, զի և ոչ մի գոյացութիւն առընչիցն է: Բայց թերևս դժուար[2] է յաղագս այսպիսեացս սաստկաբար բացերևեցուցանել[3] հրամանաւ պատասխանւոյ, ոչ բազում անգամ հարցեալ և խնդրեալ. բայց սակայն տարակուսել և վարանել ի վերայ իւրաքանչիւր ուրուք սոցայցն ոչ անպիտան է:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Յուցեալ զիւրաքանչիւր ոք յառընչիցն բացորոշաբար ասել, այլ ոչ որպէս պատահանաց, ոչ միայն որք ասինն, այլ և[4] որք հակադրինն[5]: Իսկ գլուխն և[6] կամ գձևոն ոչ ևս հարկաւոր այսպէս[7] գոլ, քանզի գլուխ բացորոշաբար ասի գլուխ, իսկ առ որ ասին ոչ ևս հարկաւոր է բացորոշաբար ասել, քանզի լիտոլ տեսեալ զոր գլուխն ծանուցանէ մեզ զիւր գոյացութիւնն և տալ պատճառս անուանակոչութեանն, զի է գլուխ: Իսկ որո՞յ են ոչ ևս բացորոշաբար, քանզի ոչ ևս յայտ այսր անուան արդեաւք, եթէ այնր անուան. ապա ուրեմն ոչ ասի բացորոշաբար գլուխ առ այն, որոյ[8] են:

Սոյնպէս և գձևոն[9], զնոյն ինքն գձևոն հնար է[10] բացորոշաբար գիտել ծածկելոց այլոց անգամոցն: Իսկ որո՞յ է[11] ձևոն, ոչ ևս բացորոշաբար գիտասցէ: Յայտ է, զի զիւրաքանչիւր ուրուք մասանցն գգոյացութիւն հնար է[12] բացորոշաբար գիտել, իսկ առ որ ասին ոչ ևս հարկաւորապէս: Իսկ որք ոչ բացորոշաբար առ ումն ասին, այսպիսիքս ոչ են առընչիցին, յայտ է, եթէ մասունք երկրոր-

[1] BDE և՝ չիք: [2] C գժւարինս: [3] C ի [բացերևեցուցանել]: [4] C և՝ չիք: [5] BCE հակագարձինն: [6] C և՝ չիք: [7] D հարկաւորապէս փխ հարկաւոր այսպէս: [8] D որ: [9] A գձևոն: [10] CD էր: [11] AB է՝ չիք: [12] C էր:



димости знать то, по отношению к чему они высказываются. В самом деле, чья это голова или чья рука—нельзя знать определенно. Следовательно, они не принадлежат к числу вещей соотнесенных.

Если же они не причисляются к соотнесенным вещам, то будет вернее сказать, что ни одна сущность не принадлежит к числу вещей соотнесенных. Но, пожалуй, трудно о подобных вопросах высказать решительно что-либо с твердым (окончательным) ответом, не обсудивши и рассмотрев их многократно. Однако усомниться и поколебаться по поводу каждого из них не бесполезно.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он показал, что каждая из вещей, принадлежащих к числу соотнесенного, высказывается определенным образом, а не как попало; и не только то, что высказывается (известно определенным образом), но также и то, с чем оно сопоставляется (противопоставляется). А голова или же рука не нуждаются в том, чтобы и о них было такое же высказывание; в самом деле, голова определенно <безотносительно к чему-либо> называется головой, а по отношению к чему она высказывается, нет необходимости определенно высказывать, ибо далее мы видим, что голова, как таковая, сама проявляет свое существо и показывает (дает) причину того, почему она, голова, имеет такое наименование. А чьей она (голова) является, нет надобности знать определенно, ибо это отнюдь не выявляет причину данного наименования, почему оно именно такое, а не другое. Поэтому голова не высказывается определенно по отношению к тому, головой чего она является.

Точно так же и саму руку возможно знать определенно, как таковую, помощницу остальных членов <тела>. А чьей рукой она является, нет надобности знать определенно. Таким образом, ясно, что возможно определенно знать существо каждой из частей <тела или чего-либо другого>, но нет необходимости знать <определенно> по отношению к чему они высказываются. Но те, которые не высказываются определенно по отношению к чему-нибудь, такие не принадле-

*գաց*[1] *գոյացութեանցն ոչ են առընչիցն*[2]*, վասն զի ոչ կարին բացորոշաբար առ ոմն ասել: Ապա արեմն ճշմարիտ է ասացեալն յիմաստասիրէն, եթէ ոչ մի գոյացութիւն առընչիցն է, իմաստասիրաբար և յոյժ քաջաւրէն ցուցեալ՝ զոր առաջարկեացն:*

*Յետ այսորիկ առաջի իմն տեսութիւն հեզական յեղանակ*[3] *ունելով, վասն զի լինին բազում անգամ առ տրամաբանականսն խնդիրք իրաց հասանելեաց*[4] *և անհասից: Արդ, եթէ յաղթեացես ի վերայ հասանելեացն, մի յամբարտաւանութիւն կորգեալ խանչումն ընկալցիս, զանգի սխմարացն է այս ի զգնաքեալ ինչ յաղթութեան մեծամեծս խորհել: Իսկ ի վերայ անհասանելեացն*[5]*, իրր թէ ոչ գացես, մի ի նուաստութիւն և ի սխրութիւն անկցիս, զանգի բանական են այսպիսեացս խնդիրքն, թէպէտ և զգիւտն ոչ ունիցին առ ձեռին: Իսկ ի վերայ դժուարագիւտիցն, որք ընդ յոլովիւ անկեալ իցեն աշխատութեամբ ոչ գտեալ, մի ծանրասցիս առ*[6] *միւս անգամ խնդրել, և գտեալ մի հեզգասցիս զնոյն մատածել, զանգի և*[7] *ես հաստատեսցես զգիւտն, բազում անգամ ի վերայ նորին*[8] *աշխատեալ:*

## ՅԱՂԱԳՍ ՈՐԱԿԻ ԵՒ ՈՐԱԿՈՒԹԵԱՆ

### [Բ Ա. Ն][9]

*Եւ որակութիւն ասեմ, ըստ որում որակք ոմանք ասին. և է որ-կութիւն ի յոգնաբարն*[10] *ասիցելոց:*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Զորրորդ ի գոյացութենէ զգաս ընկալաւ որակութիւն: Արդ, եթէ ընդէ՞ր արդեաւք ոչ նախ քան զքանակն և զառինչն զասացաւ: Ասացաւ մեզ յորժամ յաղագս իւրաքանչիւր ուրուք նոցա*

[1] CD երկրորդից: [2] E յայս է, թէ... առընչիցն՝ չիք: [3] C իմն [յեղանակ]: [4] E հասանեաց: [5] C անհասից: [6] C առ՝ չիք: [7] BDE և՝ չիք: [8] BE նորա: [9] ABCD [բան] չիք: [10] AD յոգնակաբարն:



жат к числу соотнесенного; отсюда ясно, что части вторичных сущностей не принадлежат к соотнесенным вещам, так как не могут определенно высказываться по отношению к чему-нибудь. Следовательно, истинно сказано философом, что ни одна сущность не принадлежит к числу соотнесенного; он философски (мудро) и очень смело доказал то, что сам выдвинул.

После этого он приводит свой взгляд, имея в виду скромность, <с какой должен он высказываться>, так как очень часто в логических (диалектических) вопросах приходится иметь дело как с вещами доступными (понятными), так и недоступными (непонятными). И вот, если тебе удается одолеть доступные вещи, не раздувайся от гордости, ибо это свойственно невеждам—при незначительной победе возомнить огромное. Если же ты не сможешь найти что-либо из непонятных вещей, то не впадай в угнетенное состояние и грусть, что подобных вопросов достаточно <много> и что ты не располагаешь ответом на них. А трудноразрешимые вопросы, на которые не удается после долгих трудов найти ответ, не уставай в другой раз обращаться к их рассмотрению, а найдя ответ, не ленись продолжать думать о том же, ибо еще и еще раз ты подтвердишь найденный ответ, многократно возвращаясь к тому же вопросу.

## О КАЧЕСТВЕ И КАЧЕСТВЕННОСТИ

### *ГЛАВА ПЕРВАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

Качественностью я считаю то, благодаря чему предметы называются <так или иначе> качественно определенными. Качественность принадлежит к числу слов, которые высказываются во многих значениях.

### ТОЛКОВАНИЕ

На четвертом месте после сущности находится качество. И вот, о том, по какой причине качество не было расположено до количества и отношения, об этом нам было сказано,

*խնդրեաք զդասութիւն, և զպատճառն ասացաք, եթէ ըստ բնութեան էր որակին երկրորդ դասիլ լեալ գոյացութեան, իսկ ըստ պատահելոյ[1] քանակն ընկալաւ զայս տեղի, և երրորդ առինչն, իսկ որակ քառորդ: Վասն որոյ աւելորդ[2] կարծեմ վերըստին զնոյն կրկնաբանել, քանզի ահա ասացաւ մեզ անդ: Իսկ քան զայլ սաորոգութիւնսն լիրաւի առաջին կարգեցաւ, քանզի առաջին ըստ բնութեան է այնց սաորոգութեանցն[3], և յաղագս դասութեան այնչափ[4]:*

*Իսկ յաղագս մակագրութեան խնդրելի է, եթէ ընդէ՞ր արդեաւք յայլսն եղակի զմակագրութիւն արարեալ, որպէս ըն գոյացութեան՝ և որ յառաջ քան զայս, իսկ աստանաւր երկակի: Քանզի մակագրէ յաղագս որակի և որակութեան, մի գուցէ ի ծանաւթիցն և յընդհանցն մեզ ելոց, կամ ի զանընդելոն և զանծանաւթեան ածել մեզ[5] ի դիտաւթիւն: Քանզի բուծեալք ընդ զգայութիւնս ի ձեռն նոցա առ իմանալեացն, փոխիմք ծանաւթութիւն իւրք զանծանաւթ[6] մեզ որակութեան անուն: Եւ ոչ դիւրագոյն էր ինքն ըստ ինքեան գորակութիւն[7] դիտել: Յաղագս այսորիկ զորակն էառ[8], զի սովաւ որակութեան զմեզ արասցէ գիտակացիս: Քանզի և ևնթադրել կամեցեալ ի ձեռն որակին զկատացանէ զորակութիւն, որպէս ասէ՝ Որակութիւն ասեմ ըստ որում որակք ոմանք ասին. իւրք եթէ ասէր, թէ՝ Սպիտակութիւն ասեմ՝ յորմէ յարանուանաբար սպիտակն ասի, ոչ միայն ձայնիւս, այլ որպիսութիւն իմն ունելով տեսակի, քանզի իւրաքանչիւր ոք յայսպիսեացս յորակութենէն ասի:*

*Ապա ուրեմն, յիրաւի, կրկնակի[10] մակագրութիւնս եղև, և զասացեալսն ի սկզբանն մի սահման կարծեացս որակութեան, այլ իբրև հետևելոց ևնթագրութիւն[11] իմն առեալ է: Քանզի սահմանել ոչ ևս հնար էր[12], որպէս բազում անգամ[13] մեզ ասացաւ, թէ՝ Սակառնագոյնքն ոչ ընդունին սահման: Եւ որպէս ի վերայ գոյացութեան և քանակին, նովիմբ[14] յեղանակաւ և առ որակութեան և որակիս վարդապետութեան, քանզի, նախ, ձեռնարկէ սրամաւել, իսկ*

[1] C պատահման ելոյ: [2] C առ աւելորդ: [3] C սաորասութեանցն: [4] A այսչափ: [5] AC մեզ՝ չիք: [6] CDE զի անծանաւթ փխ իւրք զանծանաւթ: [7] C զորակութեան: [8] A առ: [9] BDE ևնթագրել: [10] C կրկնակի՝ չիք: [11] B ևնթագրութեան, C ևնթագրութիւն, D ևնթագրութեան: [12] ABDE էր՝ չիք: [13] ABE անկաւ: [14] C նովին:



когда мы для каждого из них рассматривали вопрос расположения (очередности), и мы говорим о причинах того, что согласно природе <вещей> качество должно было находиться на втором месте после сущности, однако по случайности это место заняло количество, на третьем—отношение, а качество—на четвертом. Поэтому я считаю излишним вновь повторять то же самое, ибо об этом было поведано нам в том месте. А оно расположено действительно впереди других категорий (после сущности), так как по своей природе оно предшествует этим категориям; о расположении столько достаточно.

А насчет заглавия следует рассмотреть, почему для других он ставит одно (одинарное) заглавие, как, например, для сущности и других <категорий>, стоящих до него, (т. е. качества), а здесь—двойное, ибо он надписал—о качестве и качественности, думая, быть может, это известно и знакомо нам, или же желая ввести нас в знание незнакомого и неизвестного. Ибо посредством ощущений, с их помощью усваивая познаваемое, мы незнакомое название качественности обращаем в знакомое. И нелегкое это дело—познавать качественность как таковую (саму по себе). Поэтому он берет качество, дабы с помощью него приобщить нас к ее (качественности) знанию. Так, желая выдвинуть <свою мысль>, он с помощью качества излагает качественность, говоря: Качественностью я считаю то, благодаря чему предметы называются качественно определенными; вроде того, как если бы он сказал—белизной я считаю то, от чего отыменно белое называется <так>, и не только по голосу (названию), а имея некоторую качественную определенность вида, ибо каждая из подобных вещей называется так благодаря качеству.

Таким образом, двойное заглавие было поставлено уместно, и не принимай сказанное в начале за определение, он это дает как некое преддверие к нижеследующему, ибо не было возможности дать определение, как это он многократно говорил нам: наивысшие роды не приемлют определения, и как он поступил с сущностью и количеством <в смысле определения>, таким же образом он поступил и с учением о качественности и качестве, ибо он сперва разделил, потом пе-

*չեա այսորիկ ի[1] թիւս արկանէ զհետևեալսն և գտանէ զաւրոյնն, և զի յանդգնեմն արասցէ։*

*Այլ, ասէ՝ Զորակութիւնս գոլ ի յոգնարարն ասելոյս։ Եւ ինձ թուի ոչ ըստ այնմիկ ըստ որում սեռն է, քանզի ոչ այդ ընտանի է միայն որակութեան, այլ և իւրաքանչիւրոց այլոց[2] ստորոգութեանցն ըստ որում սեռքն են[3], քանզի գլուխիկ և զտարբերեցելոցն առնակաւ ամենեքեան[4] ստորոգին։*

*Բայց ինձ թուի ըստ տեղւոյս ըմբռն է ասել, քանզի ոմանք են որ փոդանուանարար և ոմանք են որ համանուանարար ստորոգին։*

*Այլ, թէպէտ և փոդանուանարարքն եղակի անիցին զստորոգութիւն, սակայն համանուանարարքն պատահեսցին[5] յոքնակի ստորոգիլ, որ է ըստ զանազան յեղանակս. քանզի կամ ըստ համեմատութեան, կամ ըստ նմանութեան և ձևոյ, և կամ որպէս ի միջէ, և կամ որպէս առ մի։*

*Եւ ևս՝ ստոյգ համանուանարարն ըստ բախտի։ Այլ, իբր զի ընդունի որակութիւն զայսպէս ասելութիւնս՝ ըստ զանազան տեղիս։ Յիրաւի և[6] ի[7] յոքնարար ասիցելոցն եղիցի, քանզի համառաւատագոյնս արամատնասցէ ոք զորակութիւն այսպէս. է՝ որ բնական, և է՝ որ մակատացական։ Իսկ մակատացականին է՝ որ արամադրութիւն, և է՝ որ անակութիւն։ Իսկ բնականին է՝ որ մրցական և ընթացական[8], և կամ այլ ինչ այսպիսի, և է՝ որ կրականք որակութիւնք և կիրք, և է՝ որ առ ձև և առ իւրաքանչիւր ոք պատկեր։ Բայց մի անդիտասցուք, զի հնար է և ի բնականացն[9] ի[10] մակատացականումն եղանիլ, որպէս բնական իմն անակութիւն[11], և ի մակատացականէն ըն բնականն, քանզի անելով զայս ձև՝ հնար է զայս[12] ընդունել, իբր թէ սմն մարմին ելով քառանկիւնի յառաջագոյն՝ չետոյ ընկալաւ եռանկիւնւոյ[13] ձև։ Ապա ուրեմն ըստ [ա]ղեւոյս խնդրելի է զիւրաքանչիւր[14] ոք նոցա[15], եթէ[16] արդեաւք բնական, եթէ մակատացական պատահեաց գոլ։*

[1] ABE ի՝ չիք։ [2] BE այլոց՝ չիք։ [3] C են՝ չիք։ [4] AC ամենեքին։ [5] C պատահիցին։ [6] ABC ևս՝ չիք։ [7] C ի՝ չիք։ [8] C և ընթացական՝ չիք։ [9] D բնականացն։ [10] C ի՝ չիք։ [11] E որակութիւն։ [12] BE զայս, D զայլ։ [13] BE եռանկիւնի։ [14] BE զի իւրաքանչիւր փխ զիւրաքանչիւր։ [15] C նոցանէ։ [16] C է [եթէ]։



речислил виды качества и установил их особенное, а затем сделал выводы.

И вот, он говорит, что качество принадлежит к тем <словам>, которые высказываются во многих значениях, и я думаю, не в том значении, в котором оно является родом, ибо это присуще не только качеству, но и каждой из остальных категорий, поскольку они являются родами, так как они сказываются обо всех многочисленных и различных вещах по виду.

Однако, мне кажется, уместно здесь сказать, что имеются (качества), которые сказываются соименно, и такие, которые сказываются одноименно.

И вот, хотя и <качества> соименно сказываются в единичных случаях, однако одноименно им часто случается сказываться и в различных видах, ибо они сказываются или по сравнению, или по сходству и фигуре (форме), или как от одного, или же как к одному. Кроме того, точная одноименность <качества> бывает согласно счастливому случаю.

Теперь, если качество так приемлет различные высказывания, то оно действительно принадлежит к числу слов, которые высказываются во многих значениях, ибо вкратце качество разделяется так: на природные <свойства> и на благоприобретенные. К благоприобретенным относятся те, которые выступают как расположение (состояние), и другие—как свойство. А к природным <качествам> принадлежат <способность быть искусным> в кулачном бою и в беге или в чем-либо подобном, и еще—пассивные качества и состояния, а также—фигура и присущая каждому предмету форма (образ). Но не следует упускать из виду, что возможно, чтобы одни из природных <естественных качеств> были бы среди благоприобретенных, как некоторое природное свойство, и из благоприобретенных—среди природных, ибо имея какую-либо данную фигуру, возможно иметь (принять) и другую, как какое-нибудь тело, будучи сперва четырехугольным, затем принимает трехугольную форму. Таким образом, каждое из них следует рассматривать соответственно месту—являются ли они в данном случае природными или благоприобретенными.

## ԳՐԱԿԻ ԵՐԿՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

*Արդ, մի տեսակ որակութեան անունակութիւն և տրամադրութիւն ասացին: Եւ տարբեր է անունակութիւն ի տրամադրութենէ, վասն տեղոդացոյն[1] և յոգնամանակագոյնն զոլ. և այսպիսիք են մակացութիւնք և առաքինութիւնք: Քանզի մակացութիւն թուի ի յարատեւողացն զոլ և ի դժուարաշարժիցն, եթէ և չափաւորաբար[2] ոք մակացութիւն ասցէ, եթէ ոչ մեծ փոփոխումն ասցէ[3] ի հիւանդութենէն կամ յայլմէ իմեքէ[4] պատճառէ այսպիսւոյ: Սապէս և առաքինութիւն, հիւրար՝ արդարութիւն և ողջախոհութիւն և իւրաքանչիւր ոք յայսպիսեացն ոչ դիւրաշարժելի[5] թուի զոլ և ոչ դիւրափոփոխ:*

*Եւ տրամադրութիւնք ասին, որք են դիւրաշարժք և արագափոխք[6], հիկէն՝ ջերմութիւն և ցրտութիւն, հիւանդութիւն[7] և առողջութիւն[8], և որք մի անգամ այսպիսիք են, քանզի տրամակալի իմն ըստ այսոցիկ մարդն, բայց արագափոխ է՝ ի ջերմոյ ցուրտ լեալ և յողջանալոյն հիւանդանալն:*

*Սոյնպէս և ի վերայ այլոցն, եթէ ոչ ոք և ասցին[9] այսոցիկ դիպեսցի բազում ամանակաւ, ահա բնաւորեալ անբոյժ և կամ կարի դժուարաշարժելի եղեալ,[10] զոր ահա ոք իբր անունակութիւն առասասցէ:*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Մի տեսակ որակութեան զանունակութիւն և զտրամադրութիւն ասաց զոլ: Ննդրելի է, զի եթէ մի տեսակ է, իբր արդեաւք երկուս ընդհանի անուանս զանունակութիւն և զտրամադրութիւն, քանզի վասն է միում տեսակին եղաբար անուանիլ, քանզի և[11] ոչ ասելի է, թէ ի բազում անուանց անտի այսպիսի տեսակ է: Մի գուցէ, թէ իւրաքանչիւր ոմանց անտի յայտնի լինի, զի ոչ երկու գոն, այլ մի՝*

[1] C տեղոդացոյն: [2] A չափաբար: [3] BCDE ընկալցի: [4] C իրիք: [5] C դիւրաշարժելի: [6] BE արագափոփոխք: [7] BDE և [հիւանդութիւն:] [8] E ողջութիւն: [9] BCDE ասցուն: [10] BE լեալ: [11] C և՝ չիք:



## *ГЛАВА ВТОРАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

И вот, одним видом качества называются свойство и расположение (состояние). И свойство отличается от расположения тем, что оно продолжительнее и устойчивее <последнего>; к числу подобных <качеств> относятся науки и добродетели, ибо наука, по-видимому, принадлежит к числу пребывающего и малоподвижного (трудноизменяющегося) даже тогда, когда кто-либо усвоил ее (науку) в небольшой мере, если только не произойдет большая перемена из-за болезни и какой-нибудь другой подобной причины. Так же обстоит дело и с добродетелью; например, справедливость, рассудительность и всякое подобное <качество> не является, по-видимому, ни легкоподвижными, ни легко изменяющимся.

А расположениями (состояниями) называются <такие виды качества>, которые легкоподвижны и быстроизменчивы, как, например, тепло и холод, болезнь и здоровье, и все тому подобные <состояния>; ведь человек переживает то или другое состояние, но вместе с тем он быстро изменяется, делаясь из теплого холодным и из здорового—больным.

Так же обстоит дело и в остальных случаях, если только какое-нибудь из этих состояний с течением времени не получит характера самой природы <предмета> и не окажется неизлечимым (неизменным) или почти недоступным изменению; а подобное <состояние> можно уже назвать свойством.

### ТОЛКОВАНИЕ

Одним видом качества он назвал свойство и расположение (состояние). Следует <здесь> рассмотреть, почему, если он говорит об одном виде <качества>, выдвигает два наименования—свойство и состояние; ведь следовало бы один вид <качества> назвать каким-либо одинарным именем, ибо нельзя сказать, что вещи с многоразличными именами есть такой-то вид. Быть может, про каждое из этих известно, что их не два, а одно <название>, с маленькой разницей,

դուզնաքնայ տարբերութիւնս[1] ունելով, քանզի ըստ առաւելութեան և նուազութեան միայն զանազանութիւն[2] սպցա ճանաչի՝ զոր ասեմք ոչ հնոի զոլ լիրերաց[3]: Եւ ևս՝ զի առաջնորդէ սրամտդրութիւն ունակութեան, քանզի սրամտդրելք առ[4] առաքինութիւն և մակացութիւն, այսպիկ ժամանեմք առ կատարեալ դիտութիւն, որ լինի ունակութիւն:

Եւ զի ճշմարիտ է ասացեալքս, ինքն ննթացուցեալ առդրելով զկրկնակս ունակութեանն, քանզի ասաց[5] զունակութիւն ի յարատեղացն զոլ և ի գժոխաշարժիցն[6], լիւրաքանչիւրոցն գիտեն առնելով ի մակացութենէ և յառաքինութենէ, քանզի զմակացութիւն կամ ի գժուարաշարժիցն[7] զոլ, եթէ ոք ասէ չափաբար[8] մակացութիւն ասցէ: Չափաբար ասելով զայն, որ իրր թէ[9] սուղ ինչ ոք ընդհարցի ընդ մակացութիւն, այլ վասն զի մակացութեանն ամանք են, որք[10] քաջապէս ունին զապացուցութիւն, և ամանք են[11], որ ըստ դուզնաքնայ բանի. արդեաւք եթէ[12] և դուզնաքնային[13] եղիցի սարսափուր, ընդունելով զայնպէս մակացութիւնս, ոչ դիւրաշէն և արագափոխ, և ոչ յայսպիսի մակացութենէ, իսկ ի[14] կատարելոցն ևս գժուարարար: Սոյնպէս և առաքինութիւն, որ ոք բնկալցի իսկապէս, ոչ ևս դիւրաշարժ եղիցի միւս անգամ առ վատթարագոյն փոխել:

Իսկ սրամտդրութիւն, վասն զի զոյզն իմն բնկալաւ, լորոց և իցէ ախորժակաց, յաղագս այսորիկ դիւրափոխոս զսա պատահեաց զոլ: Բայց եթէ իրր արդեաւք յաղագս սրամտդրութեանն կամեցեալ ասել առադրէ սարացոյց զջևրմութիւն և զհիւանդութիւն, իրր թէ ի ջևրմութենէ դիւրափոխոս[15] առ ցրտութիւն և ի հիւանդութենէ առ[16] առողջութիւն, որ թուին այսպիսիքս կիրք զոլ[17] առանել: Իսկ արդեաւ՞ք սրամտդրութիւն նոյն ինքն իցէ ի կիրսն զո-

[1] AC տարբերութիւն: [2] BE տարբերութիւն: [3] E յերիցաց: [4] D առ՝ չիք: [5] BE ասացեալ: [6] BC գժուարաշարժիցն: [7] BDE գժոխաշարժիցն: [8] E և [չափաբար], C չափաւորաբար: [9] C թէ և: [10] D որ: [11] BE են՝ չիք: [12] C արդ եթէ ոք փխ արդեաւք եթէ: [13] D դուզնաք էին: [14] AB ի՝ չիք: [15] AB ;D դիւրափոխ: [16] ABDE առ՝ չիք: [17] D զոլ՝ չիք:



ибо различие между ними распознается по большей и меньшей степени, вследствие чего мы говорим, что они недалеки друг от друга. Еще и потому, что расположение (состояние) предшествует свойству, ибо располагаясь к добродетели и науке, мы через это достигаем совершенного знания, которое и является свойством.

А то, что сказанное нами верно, доказывает и он сам, разъясняя особенности свойства, ибо он сказал, что свойство принадлежит к числу пребывающего и с трудом изменяющегося, ибо таков всякий, приобщающийся к науке и добродетели; ведь наука принадлежит к числу того, что изменяется с трудом, если даже, говорит он, кто-либо усвоил ее (науку) в небольшой мере. Говоря «в небольшой мере», он подразумевает то, что кто-нибудь слегка прикоснется к науке, так как есть в науке люди, которые хорошо (глубоко) владеют знанием (доказательством), и есть люди, которые имеют приблизительные знания; и если через эти приблизительные знания они приемлют как любители такую науку, которая не проходит с легкостью и не изменяется быстро, то с еще большим трудом <она изменяется у тех>, кто владеет ею в совершенстве. Точно так же и добродетель, которой кто-либо действительно овладев не поддается легко изменениями в сторону порока.

А расположение (состояние), поскольку оно слегка воспринимается теми, кому это захочется, по этой причине оно является легко изменчивым. Но когда он говорит о состоянии, он приводит в пример тепло и болезнь, так как <тело> с легкостью изменяется, делаясь из теплого холодным и переходя от болезни к здоровью, которые в большей мере кажутся состояниями. А расположение—это то же самое, что и состояние? Возможно, как для тела действительны состояния, так для души—расположение, ибо, действительно, принято для души говорить свойство и расположение, а для тела—пассивные качества и состояния. Поэтому следует знать, что когда он говорит о тепле и болезни как о расположении (состоянии), он это делает из-за того, что они легко преходящи и быстро изменчивы. Но необходимо знать, что и для души говорится (применяется выражение) пассивные качества и

լոյ: Մի գուցէ, թէ որպէս ըն[1] մարմնի կիրք, այսպէս նանձին[2] արամադրութիւն, քանզի իսկապէս ասել նանձին անձակութիւն և արամադրութիւն, իսկ ըն մարմնի կրականք որակութիւնք և կիրք: Ապա սրինն իմանալի է, իբր թէ ասիցէ զարամադրութիւն, որպէս զչքնաղութիւն և զիւանդութիւն, վասն դիւրաշրջն գոլ և արագշարժ: Բայց դիտելի է, դի և նանձին ասի կրականք որակութիւնք և կիրք, և ըն մարմնի՝ անձակութիւնք[3] և արամադրութիւնք, որպէս յառաջ մատչելով ինքն ասիցէ: Իսկ առանձինս ոչ զմարմնոց, այլ դներանձանցն առագրէ անձակութիւնս և արամադրութիւնս, վասն գոլ և զգանազանութիւնս սոցա[4] ասաց գոլ ներանձնականս, այլ ոչ մարմնականս, որ է առաքինութիւն և մակացութիւն:

## ԳՐԱՒԿՔ ԵՐԻՒՐԴ

## Բ Ա. Ն

Եւ երևելի է, դի զայսոսիկ կամին անձակութիւնս ասել[5], որք ևն յոգնամանակագոյնք և գժադարշարժագոյնք. քանզի զմակացութիւնանցն ոչ զբայ դանդաղն, այլ դիւրաշարժելիս [լ]ևալս[6] ոչ ասեն անձակութիւն անել, այլ ասակաւն արամակալել[7] իմն ըստ մակացութեանն, կամ վատթար և[8] կամ քաջ: Իսկ ապա տարբեր է[9] անձակութիւն ի արամադրութենէ այսու, դիւրաշարժելին գոլ, և ոմանցն յոգնամանակագոյն և գժադարշարժագոյն: Եւ ևն անձակութիւնք և արամադրութիւնք. իսկ արամադրութիւնքն ոչ ի հարկէ անձակութիւնք, քանզի որ անձակութիւնսն[10] անձինն՝ և արամակալին իմն ըստ սոսա, իսկ որք արամակալինն՝ ոչ ամենայն իրաւք անձակութիւն անձին:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Անուանեալ զանձակութիւն և զարամադրութիւն, ասելով և զդանագանութիւնս նոցա, իբր ոչ ևթէ ինքն աւրինադրեսցէ, այլ ամենեցուն ծանելութենանց առնէ բացատրութիւնս: Քանզի ասէ, ևթէ՝ Յայտ է, դի զայսպիսիս կամին գոլ անձակութիւնս, որք ևն յոգնա-

[1] CE ընդ: [2] E նանձն: [3] C որակութիւնք: [4] BDE նոցա: [5] E առնել փխ ասել: [6] ABCD ևալս. E ևս: [7] C արամակաւն: [8] DE ևՙ չիք: [9] C տարբեքն փխ տարբեր է: [10] BCDE որ ի հարկէ անձակութիւն:



состояния, а для тела—свойства и расположения, как об этом говорит он сам впереди (далее). Здесь же он излагает свойства и расположения, присущие не телам, а внутренним душевным качествам, вследствие чего он сказал, что различия эти являются качествами внутренними (душевными), но не телесными, как, например, добродетель и наука.

## *ГЛАВА ТРЕТЬЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Таким образом, очевидно, что под свойствами подразумеваются такие <качества>, которые пребывают более продолжительное время и изменяются труднее, ибо те, кто не владеет науками хорошо (искусно) и легко поддаются изменению, не называются обладателями какого-либо свойства; однако такие люди находятся в каком-то состоянии по отношению к науке—либо в худшем, либо в лучшем. Итак, свойство отличается от состояния (расположения) тем, что <последнее> легко поддается изменению, а первое пребывает более продолжительное время и изменяется с большим трудом. И свойства являются вместе с тем и состояниями, однако состояния не обязательно являются свойствами, ибо люди, обладающие <определенными> свойствами, соответственно с ними находятся и в <определенном том или ином> состоянии, тогда как люди, находящиеся в известном состоянии, не во всех случаях обладают <тем или иным> свойством.

## ТОЛКОВАНИЕ

Назвав свойство и состояние (расположение), а также сказав об их различии, он преподносит это не как установленное им самим, а лишь разъясняет то, что принято всеми. В самом деле, он говорит: ясно, что под свойствами имеются в виду <качества>, которые пребывают более продолжительное время и изменяются с большим трудом, как это говорится, например, в отношении здоровых свойств <тела>, которые от болезней изменяются с огромным трудом. Точно

մանակագոյնք[1] և զժոխաշարժագոյնք[2], որպէս և առ բժշկանն ունակականք[3] ասին, որոց զժոխաշարժելի[4] ախտիցն պատահանց զոլ այլայլութիւն: Այնպէս և որ մի անգամ տրամադրեալք են առ մակացութիւն և կամ թէ առ այլ առ[5] ինչ արուեստ, զքաջ ունողն ունակութիւնս ասեն ունել, իսկ զոչ քաջսն՝ տրամադրութիւնս:

Բայց ի՞նր արդեաւք ասէ, եթէ՝ Ունակութիւնք և տրամադրութիւնք, իսկ տրամադրութիւնքն՝ ոչ ունակութիւնք: Նախ, անտեղի այս, զի եթէ ունակութիւն է յոգնամանակագոյն և զժոխաշարժագոյնն[6], իսկ տրամադրութիւն սղամանակն և դիւրաշնդն: Եւ ասէ՝ Զունակութիւն գոլ տրամադրութիւն, եդիցի ապա[7] ուրեմն յոգնամանակագոյնն[8] դիւրալով և զոյժ սղամանակեան: Եւս, եթէ ունակութիւն տրամադրութիւն, իսկ տրամադրութիւն ոչ ունակութիւն, ապա ունակութիւն ոչ ունակութիւն:

Մի գուցէ ոչ վայրապար տրամադրութիւն ունակութիւն, քանզի տրամադրութիւն է ինչ, որ իբրև սեռ զունակութենէ և զտրամադրութենէ ստորոգի, և է որ իբրու տեսակ համանուն եւոլ սեռին: Արդ, այսպիսեացս եթէ ասիցես զունակութիւն գոլ տրամադրութիւնն, քանզի տեսակն ընդունի ըստ[9] ստորոգիցելոյ[10] սեռին զանուն, այլ ոչ ևս հակադարձ է[11], իբր եթէ սեռ զտեսակի: Եւս[12], քանզի փութացեալք առ ունակութիւնսն, որպէս ասացաք մեզ ի ձեռն տրամադրութեան, իբրև միջնորդ[ութեամբ][13] զախորժակացն կամիմք ստանալ զանշարժութիւն, և որք ստանանն և[14] կամեցան, այլ ոչ ամենայն որք կամեցանն, ահա[15] ստացանք զանգի բաղում ինչ պատահէ խափան գոլ՝ հիւանդութիւն կամ անպարապութիւն, և կամ հարկաւորացն կարաւտութիւն:

Արդ, որք ստացան զայսպիսի[16] ախորժակս, ասին ունակութիւնս ունել, իսկ որք կամեցանն միայն, այլ ոչ ևս[17] կատարումն ընկալաւ տարփաւորութիւն ասացա, յայտ է, թէ տրամադրութիւնս:

[1] ABD յոգնամանակնագոյնք: [2] BDE զժուարաշարժագոյնք: [3] B ունականք: [4] BDE զժուարաշարժելի: [5] A առ այլ՝ չիք: [6] BDE զժուարաշարժագոյն: [7] BE ապա՝ չիք: [8] C յոգնամանակն: [9] D ըստ՝ չիք: [10] D զպատորոգիցեալոյ: [11] D հակադարձ: [12] E Եւ ևս փխ Եւս: [13] ABCDE միջնորդի: [14] E և չիք: [15] C և փխ ահա: [16] A զայսպէս: [17] BE և:



так же и из тех людей, которые находятся в каком-то состоянии по отношению к науке или к какому-либо искусству, одни, хорошо (мастерски) владеющие ими, называются обладателями свойств, а другие, владеющие ими не в полной мере (не глубоко), называются <обладателями лишь> расположения <или состояния>.

Но почему он говорит, что свойства являются вместе с тем и состояниями, а состояния не являются свойствами. Это сказано неуместно, потому что, во-первых, свойство принадлежит к числу того, что пребывает более продолжительное время и с трудом поддается изменению, а состояние длится короткое время и поддается изменению с легкостью. Если же, как он говорит, свойство является <вместе с тем и> состоянием, то получается таким образом, что пребывающее длительное время является легко изменяющимся и длящимся короткий промежуток времени. Кроме того, если свойство является состоянием, а состояние не является свойством, то получается, что свойство не является свойством.

Возможно, что состояние не попусту <может быть названо> свойством, так как состояние есть нечто такое, что как раз сказывается о свойстве и о состоянии, а также то, что как вид является одноименным роду. И вот, в подобных случаях <правильно будет> если скажешь, что состояние является свойством, ибо вид при сказывании (согласно высказыванию, категорированию) принимает наименование рода, но это не обладает обратимостью, чтобы род принимал бы название вида. Далее, это так, ибо мы прилагаем усердие в отношении свойств, как было сказано нам с помощью состояния, что посредством расположений (склонностей) мы желаем получить неподвижность (устойчивые качества), и те, кто получают, и желают (стремятся получить их), но не всякий, кто желает, получает <их>, так как случается множество того, что пресекает их: болезнь или занятость, или же недостаток необходимых <вещей>.

Итак, те, кто получил подобные склонности, называются обладателями свойств, а те, кто лишь пожелал, но не довел до конца свои стремления (вожделения), тот, ясно, что обладает расположением (состоянием). Однако следует знать, что

*Բայց գիտելի է, զի նախ է սրամադրութիւն, իսկ յետոյ եղանի ունակութիւն, որպէս և[1] նախ է կամելն, իսկ յետոյ՝ ստացումն:*

## ԳՐԱԿՔ ՉՈՐՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Եւ այլ սեռ որակութեան, ըստ որում մրցականս և ընթացականս, կամ ողջականս, կամ հիւանդոտս, և ասեմք զարդարեալ մի անդամայն որ ինչ մի անդամ ըստ բնական կարողութեան կամ անկարութեան*[2] *ասի: Քանզի ոչ վասն սրամադրողն իմն իւրաքանչիւր ոք յայսպիսեացն ասի, այլ վասն զսրութիւն*[3] *ունելոյ բնական, կամ անկարութիւն առնել ինչ գիտաւ, և կամ ոչ ինչ կրել: Հիզան՝ մրցականք կամ ընթացականք ասին, ոչ վասն սրամադրողն իմն սուրինակի, այլ վասն զսրութիւն*[4] *ունելոյ բնական առնել ինչ գիտաւ: Եւ ողջականք ասին, վասն զսրութիւն*[5] *ունելոյ բնական ոչ ինչ կրել ի դիպեցելոցն գիտաւ: Եւ հիւանդոտս, վասն անզսրն լինել բնականս ինչ կրել*[6] *և գիտաւ տալ տեղի հիւանդութեանց: Եւ նմանապէս այսոցիկ և խիտն և կակուղն ունի, քանզի խիտն ասի վասն զսրութիւն*[7] *ունել, ոչ գիտաւ հատանիլ*[8]*, իսկ կակուղն՝ վասն*[9] *ոչ*[10] *զսրութիւն ունել և գիտաւ հատանիլ*[11] *սորին այսորիկ:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Փոխելով*[12] *առ բնականս որակութիւնս, գիտաքանչիւր ոք ի սոցանէ*[13] *սրտագրէ ըստ կարգի: Եւ նախ, ասէ յաղագս մրցականացն և ընթացականացն, և ապա՝ ողջականաց և հիւանդոտաց*[14]*: Եւ որք մի անդամ այսպիսիք ինչ բնաւորեցան գոլ՝ ոչ ի վարդապետութենէ, իբր թէ մրցականք ելով, այլ ի բնութենէ զայսպիսիս*

[1] C և՝ չիք: [2] E անկարողութեան: [3] E զսրութեան: [4], [5] BDE զսրութեան: [6] BCE բնական ինչս կրել՝ չիք: [7] E զսրութեան: [8] A գիտահատանիլ: [9] BDE վասն՝ չիք: [10] C ոչ՝ չիք: [11] BCDE տեղի տալ փխ հատանիլ: [12] C փոփոխեալ: [13] ABDE սոցա փխ ի սոցանէ: [14] BE հիւանդականաց:



сперва существует состояние, а затем возникает свойство, как и сперва имеется желание, а потом—удовлетворение (получение).

## *ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Другой род качества это—тот, на основе которого <люди> называются способными к кулачному бою и бегу, здоровыми или болезненными; и вообще, мы относим сюда все то, о чем говорится в смысле <какой-нибудь> природной способности или неспособности. В самом деле, каждое из подобных определений дается не потому, что <вещь> находится в каком-нибудь состоянии, а потому, что <она> имеет природную способность (возможность) или неспособность с легкостью совершить что-нибудь или ничему не подвергаться. Например, <люди> называются способными к кулачному бою или к бегу не потому, что они находятся в каком-нибудь состоянии, а потому, что они имеют природную способность с легкостью совершить какое-либо <трудное дело>. И здоровыми люди называются потому, что они имеют природную способность легко не поддаваться случайностям; а болезненными они называются потому, что у них природная неспособность не поддаваться случайностям и легко подвергаться заболеваниям.[28] Подобным же образом обстоит дело и по отношению к твердому и к мягкому, ибо твердое называется так потому, что оно обладает способностью с трудом поддаваться разделению, а мягкое—потому, что оно отличается неспособностью к этому же самому и легко разделяется.[29]

## ТОЛКОВАНИЕ

Переходя к природным качествам, он поочередно говорит о каждом из них. И сперва он говорит о <людях> способных к кулачному бою и к бегу, а также о здоровых и болезненных. И те, кому из перечисленных свойственно быть таковым, как, например, способные к кулачному бою, являются таковыми не потому, что <это вытекает> из учения, а пото-

տեսանել նմանն զայսոսիկ և կամ զընդդիմականն առցա, որպէս յայտնեաց ի վերայ ողջականացն և հիւանդոտացն, կամ առ խիտսն և կակուղսն: Քանզի մրցականքն բնական ինն ունին ըմբռնութիւն առ առնելն[1] դիւրաւ, և ընթացականքն նոյնպէս, իսկ որք ոչ ըմբռն առ այսպէս պատահցին զոլ, ի բնութենէ խափանեալք զընդդիմակ մրցականացն կամ ընթացականացն ընդունին: Որպէս և ողջականքն զարգացեալք ի բնութենէ, ոչ դիւրայաղթք յախտից լինին[2] բնմանց, իբր թէ ի ջերմութենէ և ի ցրտութենէ, որ ոչ ըստ բարեխառնութեան պատահեաց զոլ, անդիւրահնարքելի գոն: Իսկ հիւանդոտքն, վասն անզաւր լինելոյն[3], բնականապէս յաղագս այսպիսի դիւրաւ ըմբռնին ի զգայնաքեալ ինչ պատճառաց, կամ ի պարանոգացն, որ լինին ըստ առաւել ջերմութեան և ցրտութեան, կամ յընդունայ բծկանութենէ, որ է յանհալութենէ կերակրոց, կամ ի կարաւտութենէ, քանզի այսպիսեացս անակութիւն և զգայնաքեալ ինչ պատճառ դիւրաւ այլայլէ:

Արդ, յորնապէս զգալութեան ասացեալ, յայտ է, թէ և անզգալութեան, որպէս և[4] ինքն նայլսն ասէ, ոչ յաղագս այսպիսեացն[5] զգալութեանց առաջիկայ մեզ ասել և ոչ իմաստասիրիս առնուաբ, այլ ասէ՝ Զգալութիւն ունել բնական և կամ անկարելութիւն, իբր այն, եթէ ըմբռն գոլ առ այս ինչ կամ ոչ ըմբռն: Քանզի յաղթանդամքն ըմբռն ասին գոլ առ մրցական յաղթութիւնն, իսկ վախճքն ի բնութենէ ոչ ըմբռն գոլ առ նոյն ինքն: Սոյնպէս թեթևքն և երազաշարժքն ի բնութենէ ըմբռն գոլ ասին առ ընթացական նահատակութիւնն, իսկ ոչ ըմբռն՝ հեղքն և ծանրքունքն[6]: Սակայն ի վերայ այլոցն ամենեցուն, որք մի անգամ ի բնութենէ պատահութիւն կամ անպատահութիւն ունիցին առ[7] այսպիսի իրս ինչ՝ երկրորդ տեսակիս ասասցին վասն դիւրաւն ինչ առնել կամ ոչ դիւրաւ:

[1] ABCD առնէն: [2] D լինին՝ չիք: [3] C անզաւրն լինել: [4] D և՝ չիք [5] ABDE այսպէս: [6] BCDE ծանրունք: [7] ABD առ՝ չիք:



му что подобных <людей> принято видеть таковыми от природы или же <с качествами> противоположными этим, как он показал это на примере здоровых и болезненных <людей>, или же на твердом и мягком. В самом деле, кулачные бойцы имеют какую-то природную способность с легкостью выполнять <работу>, как и бегуны; а те, которые не соответствуют этим, лишенные от природы <этих качеств>, обладают <качествами>, противоположными <качествам> кулачных бойцов или бегунов. Как и здоровые <люди>, наделенные от природы <здоровьем>, не подвергаются с легкостью болезням, проистекающим как от жары, так и от холода, которые бывают от неумеренности <погоды> и от которых нелегко избавиться. А болезненные люди из-за природной неспособности с легкостью поддаются различным <внешним> причинам или внутренним <недомоганиям>, которые бывают соответственно от излишка тепла и холода или от внутренней слабости (порока), возникающей от неусварения пищи или недостатка, ибо при подобных свойствах и маленькая какая-нибудь причина с легкостью приводит к нарушению.

И вот, из того, что он многократно говорит о способности, ясно, что он <одновременно> говорит и о неспособности, как это он делает и в отношении других вещей, говоря не о подобных способностях (возможностях), о которых мы можем говорить и о которых не следует здесь философствовать: он говорит об обладании природной способностью или неспособностью, вроде того, как быть склонным (подходящим) к чему-нибудь или не быть склонным. В самом деле, дородные (рослые) люди достойно называются способными к победам в кулачном бою, а тщедушные от природы не способны к тому же самому. Подобным же образом легкие и быстроподвижные от природы люди называются подходящими для состязаний в беге, а неподходящими называются медлительные и тяжеловесные. Точно так же и обо всех других <людях>, которые обладают природной способностью или неспособностью, говорится, что они принадлежат ко второму роду <качеств> из-за способности делать что-либо с легкостью или с тудом.

## ՊՐԱԿՔ ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

*Եւ երրորդ սոցա որակութեանն՝ կրականք որակութիւնք և կիրք և են այսպիսիքս. որկէն՝ քաղցրութիւն և դառնութիւն, և ամենայնք սոցայցք ոգւակիցք: Եւ ևս՝ ջերմութիւն և ցրտութիւն, և սպիտակութիւն և սեւութիւն: Եւ դի այսոքիկ որակութիւնք են, երևելի է, քանզի ընդունականք սոցա որակք ասին ըստ այսմիկ. որզան՝ մեղրդ, վասն քաղցրութիւն ունելոյ՝ քաղցր ասի, և մարմին՝ սպիտակ, վասն սպիտակութիւն ունելոյ, սապէս և ի վերայ այլոցն ունի[1]: Իսկ կրականք որակութիւնք ասին ոչ վասն սոցան ընդունակացս զորակութիւնսն[2] կրել ինչ, քանզի և ոչ քաղցրն վասն կրել ինչ ասի քաղցր, և ոչ յայլոցն ինչ այսպիսեացդ[3] և ոչ ինչ:*

*Նմանապէս այսոցիկ և ջերմութիւն և ցրտութիւնն[4] կրականք որակութիւնք ասին, ոչ վասն սոցին[5] ընդունակացս կրել ինչ, այլ վասն ըստ զգայութեանցս, իւրաքանչիւր[6] յատեղոցս որակութեանցն ախտից դոլ արարչական՝ կրականք որակութիւնք ասին: Քանզի քաղցրութիւն կիրս ինն ըստ ճաշակելեացդ առնէ, և ջերմութիւն՝ ըստ շաւշափելեացդ[7], նմանապէս և այլքն ամենայնքն[8]:*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Երկրորդ՝ ի բնականաց որակութեանց, իսկ երրորդ՝ լըստ բոլորէ ասացելոցն դասէ[9] զկրականս որակութիւնս: Ասացեալ վասն նոցուն յառաջագոյն, որպէս[10] յառաջագոյն, սոյնպէս և այժմ սկսաւ ասաց իբր այն, թէ տեսակ, քանզի անխտիր այժմիկ վարի անուամբս: Եւ տրամատէ զկրականս որակութիւնս երկակի, քանզի ասէ զոմանս գոլ զսա ի զգայարանսն կիրս առնելոյ՝ զկրականս որակութիւնս, իսկ զոմանս՝ սա ի զընդունականսն սոցա յախտից,*

---

[1] C *ասի վխ ունի* [2] E *զորակութիւնս:* [3] C *յայսպիսեացս:* [4] ABE *քաղցրութիւն:* [5] DE *սոցուն:* [6] BE *իւրաքանչիւր զի:* [7] AC *շաւշափմանն:* [8] BCDE *ամենայն՝ չիք:* [9] D *ասացելոցդ ասէ վխ ասացելոցն դասէ:* [10] C և [*որպէս*]:



## *ГЛАВА ПЯТАЯ*

### ПОЛОЖЕНИЕ

Третий род качества это—пассивные качества и состояния; к ним относятся такие, как, например, сладость и горечь и все им сродное; и еще, тепло и холод, белизна и чернота. Что они принадлежат к качествам—это очевидно, ибо те, которые ими наделены, в соответствии с ними обозначаются как качественно определенные <вещи>; так, например, мед называется сладким, так как он обладает сладостью, и тело <называется> белым, так как оно обладает белизной. Так же обстоит дело и в остальных случаях. А пассивные качества называются так не потому, чтобы вещи, обладающие <такими> качествами, сами испытали что-нибудь, ибо что-либо сладкое называется сладким не потому, что оно испытало (претерпело) что-нибудь, и точно так же ничто из других подобных вещей.

Подобным же образом и тепло и сладость называются пассивными качествами не потому, что сами вещи, наделенные ими, испытали что-нибудь, а потому, что каждое из названных качеств производит в органах чувств <соответственно чувствам> пассивное состояние. В самом деле, сладость вызывает какое-то пассивное <чувственное> состояние по отношению к вкусу (во вкусовых органах), и теплота—по отношению к осязанию (в органах осязания); подобным же образом обстоит дело и со всеми остальными <качествами>.

### ТОЛКОВАНИЕ

Второй <род качеств образуется> из природных качеств (способностей), а к третьему <роду> соответственно со всем сказанным он причисляет пассивные качества. Сказав о тех ранее, как предшествующих, он теперь таким же образом называет родом этот <третий> вид, ибо теперь без различий объединяет их под <одним> наименованием. И разделяет он пассивные качества надвое, так как говорит, что одни <из них>—пассивных качеств производят в органах чувств пассивное <чувственное> состояние, а другие,

*այլ ոչ ի բնութենէ ընդունել, որպէս ջերմութիւն և ցրտութիւն, կամ քաղցրութիւն և դառնութիւն կամ սպիտակութիւն և սեւութիւն:*

*Արդ, որոց մի անդամ ոչ իրր պատահումն, այլ իրր տեսակ առ բազկացութիւն իրին բնաւորեցան գոլ՝ այսպիսիքս ոչ վասն նոցա յախտից եղանիլ ասին կրականք որակութիւնք, այլ վասն առ ի զգայարանն[1] կիրս իմն առնելոյ: Քանզի իրր նիւթ իմն զգայարանն ենթանկեալ[2] է այսպիսեաց որակութեանց և ներգործելով ըն նոսա[3] կիրս ընդունել ասին: Եւ այսուիկ անտանին կրականք որակութիւնք ըն[4] զգայարանն կիրս առնելով, քանզի ջերմութիւն[5] ի հաւ, կամ քաղցրութիւն ի մեղր[6], ոչ վասն այսոցիկ յախտից ընդունել զորակութիւնսն, քանզի տեսակ իւրաքանչիւր ուրուք սոցա բնաւորեցան գոլ, ջերմութիւն՝ հրոյ և քաղցրութիւն՝ մեղու. այլ վասն առ ի ջեռուցանել զզգայարանն և կամ քաղցրացուցանել զճաշակարանն՝ այսուիկ կրականք որակութիւնք ասին: Քանզի լեռել[7] յառաջին անակութենէն, իւրաքանչիւր ոք սոցա այսազգապէս տրամադրեցաւ առ այնոսիկ[8], յորոց զկիրսն կրեաց:*

*Իսկ որք մի անդամ ոչ իրրև տեսակն լինքեանս անին, այլ լեռոյ ըն[9] նոսա[10] պատահեաց գոլ՝ ոչ զառ ի մեզ զկիրսն կրելով, այսպիսիքս կրականք որակութիւնք ասին: Այլ վասն զընդունականն սոցա յախտից այնպէս եղանիլ, որպէս ի վերոյ սպիտակութեան և սեւութեան, որ[11] մի անդամ ոչ իրր տեսակ նամբք, քանզի մարմին սպիտակ ոչ տեսակ անի զսպիտակութիւնն, այլ լեռոյ եղեալ պատահումն, վասն որոյ և առ բազկացութիւն մարմնոյն ոչ հարկաւոր է, ապա ուրեմն և այսպիսիքս ոչ առ[12] ի զգայարանն ներգործելով կրականք որակութիւնք ասասցին, այլ վասն զինքեանս[13] յախտից[14] եղանիլ: Եւ զի ոչ տեսարանքն կիրս կրեն յայսպիսեաց ի[15] գունոց ասաի[16], յայտ ասասցա է. քանզի կիրք առանց ամանակի և ոչ երբէք եղիցին, իսկ տեսանելն ամանակա-*

[1] C զգաւթիւնսն: [2] BE ենթակայեալ: [3] BE սոսայ: C ի. D ընդ փխ ըն: [5] ABD ի [ջերմութիւն:] [6] BCDE մեղու: [7] E յեղեալ է: [8] C այնս: [9] C ընդ: [10] CD սոսա: [11] E և [որ]: [12] BE զառ: [13] D յինքեանս: [14] CD կրից փխ յախտից: [15] C ի՝ չիք: [16] BDE անաի:



наделенные ими <этими качествами>, сами испытывают что-нибудь, но не обладают ими от природы, как, например, тепло и холод, или сладость и горечь, или белизна и чернота.

И вот, <качества>, которым свойственно быть в составе вещи не как случайный признак, а как вид, такие называются пассивными качествами не потому, что <вещи, наделенные ими> испытали что-нибудь, а потому, что они производят в органах ощущения пассивное (чувственное) состояние. В самом деле, какой-либо орган ощущения как материя подлежит (подвержен) подобным качествам и, получая от них воздействие, испытывает некоторое <пассивное> состояние. Благодаря этому пассивные качества называются качествами, вызывающими у органов чувств некоторое состояние; ибо теплота у огня, или сладость у меда не потому называются пассивными качествами, что их претерпели <вещи>, ведь для каждого из них они—теплота для огня и сладость для меда—являются видом, а потому, что вызывается чувство теплоты у органа осязания (согревается орган осязания) или же чувство сладости у органа вкуса. Это так, ибо каждый из них (т. е. органов ощущения), отторгнутый от первоначального свойства, иным образом располагается со стороны того, от чего он испытал (претерпел) какое-нибудь состояние.

А те <качества>, которые не содержатся в самих <вещах> как вид, но потом привходят к ним, не испытывая (претерпевая) от нас какого-либо состояния, такие качества называются пассивными качествами. <Вещи> наделенные ими, претерпевают состояние так, как это бывает с белизной и чернотой, которые не бывают в чем-либо как вид, ибо белое тело обладает белизной не как видом, а как полученным впоследствии случайным признаком, вследствие чего он и не необходим для образования тела; следовательно, такие качества называются пассивными не оттого, что они воздействуют на органы чувств, а потому, что они сами возникли из состояния <вещи>. И что глаза не испытывают состояния от подобных качеств—от цветов, явствует из того, что состояния <пассивные> никогда не бывают без времени, а видение (зрение)—со временем (во времени), как думают не-

պէս, որպէս ոմանց թուի. յայտ է, թէ տեսարանք կիրս ոչ կրեն ի տեսանելեաց անտի:

Արդ, եթէ կրեցեն և եթէ ոչ՝ այլոյ իրոզութեան, այսպէս տեսութիւնս է: Բայց ըստ տեղւոյս գիտելի է, զի որ մի անգամ ոչ իբրև զտեսակ բնաւորեցան[1] զոյ, այլ լիտուչ պատահեաց եղանիլ, այսպիսիքս ոչ կրականք որակութիւնք ասին, որպէս թէ կիրս լիմն առնել առ բնզունականան սոցա, այլ վասն զի յախտիցն ընկալան զայս ինչ որպիսութիւն:

## ԳՐԱԿՈՒ ՎԵՑԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Իսկ սպիտակութիւն և սևութիւն և այլ գոյնք ոչ նոյնաւրինակ ասիցելոցս կրականք որակութիւն ասին, այլ վասն իւրեանցն յախտէ եղանիլ: Եւ զի լինին յախտէ[2] բազում փոփոխմանք գտնոյ՝ յայտ է, քանզի ամաչեալ ոք՝ շառագոյն եղև[3] և երկուցեալ՝ դեղին լինի[4], և իւրաքանչիւր ոքն այսպիսեացն, մինչ զի և թէ ոք բնութեամբ յայսպիսեացս ինչ ախտից կրեաց յոմանց բնական պատահմանց, զնմանն գոյն գէպ եղև ունել ամա: Քանզի որ այժմ յամաչելն տրամադրութիւն առ մարմինն եղև, և ըստ բնական բազկացութեան սոյն եղիցի տրամադրութիւն, մինչ զի և բնութեամբն զոյգ և նման լինին[5]: Արդ, որք մի անգամ յայսպիսեացս պատահից յախտից ոմանց դժուարաշարժից և յարատևողաց[6] սկիզբն էառ՝ որակութիւնք ասին:

Քանզի եթէ ըստ բնութեան բազկացութեան դեղնութիւն կամ սևութիւնք եղեալք են, որակութիւնք ասին, քանզի որակք ըստ

[1] CD բնաւորեցաւ: [2] BCE վասն ախտի փխ յախտէ: [3] BCD շառագունէ փխ շառագոյն եղև: [4] AB լինի՝ չիք: [5] BCDE լինել: [6] AC յարատեաց:



которые; ясно, что глаза не претерпевают состояния от видимых (обозреваемых вещей).

И вот, испытывают они <состояние> или нет, это уже другой вопрос; таков мой взгляд. Но здесь необходимо знать что качества, не присущие <вещи> как вид, но впоследствии привходящие к ней, не называются пассивными, как некоторые состояния, производимые теми <вещами>, которые наделены ими; это так, ибо от состояний они принимают какую-нибудь данную качественную определенность.

## *ГЛАВА ШЕСТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Однако, белизна, чернота и другие цвета называются пассивными качествами не на одинаковом основании с тем, что было сказано, но потому, что они сами возникли из <некоторого> состояния <вещи>. И что многие перемены цветов происходят вследствие <пассивного> состояния—это ясно; например, кто-либо, почувствовав стыд, покраснел, а почувствовав страх, пожелтел (побледнел), и все тому подобное; ибо если кому-нибудь приходилось так же естественным образом испытать какое-нибудь из подобных состояний от каких-либо естественных случайностей (обстоятельств), то ему подобает иметь подобный же цвет <лица>. В самом деле, то же самое состояние тела, которое получилось в данном случае при чувстве стыда, может получиться и вследствие его естественной организации, и потому <во втором случае> естественным образом возникает сходный и подобный <цвет>. И вот, те из подобных образований, которые ведут свое начало от различных устойчивых и длительных (прочных) состояний, называются <пассивными> качествами.

Действительно, если желтизна (бледность) или чернота возникают сообразно естественной организации, они называются качествами; ведь мы сообразно с ними признаемся (называемся) качественно определенными; ибо если бледность и чернота появляются вследствие продолжительной болезни

*սոսա ասեմք, զի[1] նիժ վասն երկար հիւանդութեան, կամ վասն խարշման, այսպիսիս պատահանց դեղնութիւն և սևութիւն, և ոչ զիւրաւ անդրէն հաստատեալ գառնալ, այլ սա կենաւքն յարակայ ինան՝ որակութիւնք և սոքա ասին, քանզի նմանապէս որակք ըստ սոսա ասեմք:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Զանազանութիւն կրականաց որակութեանց սա միտեանս կամի ցուցանել և քանզի զյառաջ ասացեալսն ասաց զոլ կրականս որակութիւնս՝ ոչ դիւրիանս յախտիցն եղանիլ[2]. այլ վասն[3] ի զգայարանն կիրս իմն առնելոյ: Իսկ որք մի անգամ են գոյնք՝ ոչ այնպէս, այլ վասն զինքեանս յախտիցն եղանիլ: Եւ հաստատէ զբանս յայնցանէ, որք ընդ[5] դողմաքնալ ամանակաւ յերկնչելոյ և կամ ի պատկառելոյ այլայլութիւն կրեն, քանզի երկուցեալ որ, որպէս ասէ՝ Դեղնանայ և պատկառեալ՝ շառագունանայ: Եւ են այսպիսի[6] գոյնքս յախտիցն եղեալք, և ոչ ինչ արգելու նոյնպէս և[7] ի բնութենէ յախտից ամանց զգոյնսն զոլ:*

*Քանզի որպէս կամին իմաստասէրք՝ սիրտն զոլ կենդանւոյ զսիբեան, և ի նմանէ զերակացն սրտոսութիւն, որպէս զի ի սոսք և սա արեանն ոստոսալ ամենայն մարմինն՝ ըստ որպիսութեան սրտին, սա ի մակերևութիւն զցնգումն լինել արեանն: Արդ, վասն զի է իշխանական ինն և առաջնորդ ամենայն բնութեանս սիրան, յորժամ պատահանց երկնչել ումեք[8], սարսեալ ամենայն բնութիւնն փախուստ սա իշխանականն՝ գալոյն բազմութեան ի քաղաքի, յորժամ զպատերազմականացն լսիցեն զհամբաւ ինչ, ոչ սրնք անին ապաւինել, բայց սա իշխանն և առաջնորդն նոցա:*

*Այսպէս և բնութիւն ամփոփեալ լինիցն փախուստ սա իշխանականն, անապատ յարանէ զմակերևութիւն թողեալ[9], վասն որոյ և դեղնութիւն լինի անդէն[10] յախտէս յայմանէ, քանզի ոչ այլ ինչ է դեղնութիւն, բայց սրեան պակասութիւն: Իսկ ի պատկառեալսն լի-*

[1] BE և՛ D և փխ զի: [2] C զոչ եղեալսն յախտից փխ ոչ զինքեանս յախտիցն եղանիլ: [3] C որ: [4] C առնեն, E առնելոց: [5] CD ընդ՝ չիք: [6] D այսպիսիքս: [7] A և՝ չիք: [8] BDE զոք երկնչել փխ երկնչել ումեք: [9] E թուեալ: [10] CD անդրէն:



или ожога, и они затем проходят с трудом или даже остаются на протяжении всей жизни, то и они называются качествами, ибо благодаря им мы подобным же образом признаемся (называемся) качественно определенными.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он хочет показать различие между пассивными качествами, потому что ранее упомянутые <качества> он назвал пассивными качествами не из-за того, что возникают из некоторого состояния вещи, а потому, что они вызывают в органах чувств пассивное (чувственное) состояние. Цвет же не относится к числу подобных <пассивных качеств>, а к тем, которые сами возникают из некоторого состояния <вещи>. И подтверждает он свою мысль на том, что люди в течение короткого времени от страха или от стыда претерпевают изменения, так как человек от испуга, как он говорит, желтеет, а от стыда краснеет. И такие цвета возникают от состояния, <которое испытывает тело>, и ничто не может воспрепятствовать также и некоторым природным состояниям быть цветом.

В самом деле, началом существования всякого живого существа, как думают философы, является сердце, и от него отходят разветвления жил для того, чтобы обдавая и орошая кровью все тело сообразно качественной определенности сердца, испариться этой крови с поверхности тела. И вот, поскольку сердце является каким-то властителем и предводителем всей природы <какого-либо живого существа>, поскольку и в случае, когда кто-нибудь испытывает страх, вся его природа (все его существо) стремится к властителю, подобно людским толпам в городе, когда до них доходит весть о войне, им негде найти защиты, кроме как у своего властелина и предводителя.

Подобным же образом и природа <тела>, вобрав в себя <всю кровь>, устремляется к властителю <тела, т. е. сердцу>, оставляя поверхность лишенной крови, из-за чего и возникает желтизна (бледность) как результат подобного состояния, ибо желтизна есть не что иное, как недостаток

նին շատագոյնք այսպիսեաբար, քանզի պատիառաքն ծածկեալ դիմքեանս և քաւգարկեալ[1], զի մի ոք անագէ յաւժարին: Արդ, զի ամաչելն լինի ըստ իշխանին[2] ի մեզ, զի առ լինքն ամփոփեալ իշխանականն զիւր ևան[3] ի բաց մերժէ[4], որպէս առագաստ իմն և կրճիմն ընդ ինքն և յորոց պատիառին զարիւնն ձգեալ[5]: Իսկ հասեալ արիւնն ի սրտէն ի մակերեսութիւն առագաստանձև արամախալի ի կենդանւոջն և այսոիկ շատագնացութիւն լինի ի պատիառասան[6], քանզի ոչ այլ ինչ [է][7] շատագնացութիւն, բայց արեան առաւելութիւն առ ի մակերեսութիւնն[8]:

Արդ, եթէ ընդ դադնացեալ ամաճակաւ այսպիսի գոյնք յախտից եղանին, պիտոյի է, զի և ըստ բնութեան ոչ ինչ արգելու զոյ զայսպիսի գոյնս[9] յայսպիսեաց ախտից եղեալս[10]:

Սապէս և ի վերայ սպիտակութեան և սևութեան, զի թէ ի խարշմանէ սևութ և կամ սևուկ ցրտութենէ սևութիւն լինի, ընդդիմակն[11] սորա զսպիտակութիւն հնարաւոր է[12] առնել[13], իբր թէ ի բարեխառնութենէ աւգոյ և ի հովասուն և ի փափկասուն լինելոյ: Քանզի և[14] որոց մի անգամ ըստ բնութեան հետևանալ սմին սպիտակութիւն և սմին սևութիւն, որպէս փորոյ և ագռաւոյ:

Սակի է, զի ոչ իբր գոյացութիւն ի սոսա այսպիսիքս պատահին գոյնք, այլ ըստ տարերցն խառնմանց, իբր յախտէ իմն եղեալք ի բնութենէ, միշտ կենդանեացս այսոցիկ հետևանան, գոյն սպիտակ գոյ և գոյն՝ սևոյ:

## ԳԼՈՒԽ ԵՒԹՆԵՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

Իսկ որք մի անգամ ի դիւրին տարալուծելոյն և յարագ անդրէն հաստատելոյն լինին՝ ախտք ասին, զի ոչ ասին որակք սմանք ըստ սոսա: Քանզի և ոչ որ շիկնէ վասն ամաչելոյն շիկնոյ ասի, և ոչ գեղնացեալն վասն երկնչելոյն՝ գեղնչոտ, այլ յաւէտ սո

[1] ACD քաւգարկել: [2] C իշխանականին: [3] BE հաւանս: [4] D սրտէ: [5] C ձգէ: [6] BCE ի պատիառանան լինի D ի պատիառասան լինին փխ լինի ի պատիառասան: [7] ABCDE է՝ չկր: [8] A մակերեսութեան: [9] AC գոյն: [10] E եղեալ: [11] BE ընդդիմական: [12] C հնարաւոր է՝ չկր: [13] C առնէ: [14] BDE Արդ C Արդ որ փխ Քանզի և:



крови. А от стыда люди краснеют следующим образом: стыдливые <люди> скрывают себя <от других> и прячутся (маскируются), дабы <никто> не смог бы видеть их при желании. И вот, стыд <также> происходит сообразно властелину, заключенному в нас, ибо собранную в себе <кровь> властитель выбрасывает, как-будто снимая какой-то занавес и прегради в себе, отчего и стыдясь, выбрасывают кровь. А дойдя от сердца до поверхности <тела>, кровь наподобие покрывала (располагается) охватывает существо, и тем самым получается красный цвет (румянец) у устыдившихся людей, ибо краснота есть не что иное, как избыток крови у поверхности <тела>.

И вот, если в течение малого промежутка времени такие цвета возникают из <различных> состояний <тела>, то, разумеется, ничто не мешает таким цветам по природе возникать из подобных состояний.

Таким же образом <следует знать> и насчет белизны и черноты, ибо если чернота возникает от обжигающей жары или от сильного холода, то белизна в противоположность этому возникает от умеренности <температуры> воздуха и от жизни в прохладной местности и изнеженности. Поэтому и все то, что по природе соответствует этому, одно имеет белизну, а другое—черноту, как <цвет> у лебедя и у вороны.

Следует сказать, что у них эти цвета имеются не как сущность, а согласно смешению элементов, как возникшие по природе от какого-то состояния, <которое претерпело их тело>; этим созданиям всегда сопутствует <способность> одному быть белым, а другому—черным.

## *ГЛАВА СЕДЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

А те <образования>, которые получаются от непрочных и скоропреходящих <состояний>, называются <именно> состояниями[30], ибо соответственно им ничто не получает качественных определений. В самом деле, и краснеющий от стыда человек не называется краснолицым, как и бледне-

կրել ինչ: Ապա ուրեմն ախտք այսպիսիքս ասին, այլ ոչ որակութիւնք[1]: Նմանապէս ասցա և բան հոգւոյն կրականք որակութիւնք և կիրք ասին, քանզի որք մի անդամ ի լինելնութեան[2] անդէն յոմանց ախտից եղեալ լինին որակութիւնք[3] որակութիւնք ասին: Արկէն՝ մոլեկան արտակացութիւն, ապշութիւն, և[4] բարկութիւն, և այսպիսիքս, քանզի որակք ըստ սոսա ասին և[5] բարկացողք և մոլեկանք: Նմանապէս և որք մի անգամ արտակցութիւնք ապշութեանն[6], ոչ բնականք, այլ յոմանց յայլոց պատահից եղեալ են, և դժուարաթափիք, և կամ բոլորովին անշարժք, որակութիւնք և այսքիկ[7] են, քանզի որակք ոմանք ըստ սոսա ասին: Իսկ որք[8] յարագ անգրէն գարձեալ հասատաւելոցն լինին, ախտք[9] ասեն: Հիպան՝ եթէ արամեալ բարկացողագոյն ոք է, քանզի[10] ոչ ևս[11] ասի բարկացող, որ յայսպիսում ախտէ բարկացողագոյնն է, այլ յաւէտ վասն կրելն ինչ: Ապա ուրեմն կիրք ասին այսպիսիքս, այլ ոչ որակութիւնք:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Ասացեալ յադագս կրականաց որակութեանց, եթէ որք վասն[12] ի[13] զգայարանսն կիրս առնելոյ ասիցին կրականք որակութիւնք, և կամ որք վասն[14] զինքեանս յախտից եղանիլ, չեւ այսորիկ փոխառ վարդապետութիւն կրկին: Եւ կամի ասել, եթէ վասն զի որակք ոմանք ի սոցանէ յարանուանաբար ոչ ասին, յադագս այսորիկ և ոչ կիրքս՝ որակութիւնք, ոչ իբր սահման ինչ[15] թուի որակութեան գոլ զյարանուանաբար ի սմանէ ասիլն, այլ իբր հետեւումն ինն: Եւ այս

[1] E որակութիւն: [2] C լինելութենէ, D լինելութեանն: [3] D որակութիւն: [4] D և՝ չիք: [5] C և՝ չիք: [6] C ապշութիւնք: [7] BD այնոքիկ: [8] C որ: [9] C գարձեալ [ախտք]: [10] C քանզի՝ չիք: [11] C ևս՝ չիք: [12] C վասն՝ չիք: [13] E զի: [14] C վասն՝ չիք: [15] ABE ինձ:



ющий от страха—бледнолицым, но скорее <о них говорят> как об испытавших что-нибудь. Поэтому подобные <образования> называются состояниями, а не качествами. Подобным же образом и в применении к душе говорят о пассивных качествах и состояниях, ибо те из них, которые при возникновении <души> являются непосредственным результатом различных устойчивых состояний, называются качествами, как, например, бешенный экстаз (аффект), умопомешательство, гнев и тому подобное; ведь <люди> в зависимости от них получают качественные определения—называются гневливыми и помешанными. Равным образом и те аффекты помешательства, которые не являются природными, но вследствие разных других обстоятельств оказываются трудно устранимыми или же вовсе неизменяемыми (неподвижными),—и они также являются качествами, так как сообразно с ними <люди> получают качественные определения. А те <образования>, которые возникают как результат скоропреходящих <условий>, называются состояниями. Так, например, если кто-нибудь под влиянием обиды оказывается более гневным; ибо тот, кто в подобном состоянии становится более гневным, еще не называется гневливым человеком <вообще>, но о нем скорее говорят, что он очутился в определенном состоянии. Таким образом, подобные <душевные свойства> называются состояниями, а не качествами.

## ТОЛКОВАНИЕ

Сказав о пассивных качествах, что среди них есть такие, которые называются пассивными качествами из-за того, что они вызывают в органах ощущения <пассивное, чувственное> состояние, или же такие, которые <называются так> потому, что они сами возникли из <некоторого> состояния <вещи>, после этого он переходит к <изложению> учения о состояниях. И он хочет сказать, что поскольку некоторые из качественных определений в зависимости от этого отыменно не называются так, постольку и состояния не называются качествами; и отыменное сказывание в зависимости от этого кажется не каким-то качественным определением, а как не-

ոչ ամենայն որակութիւնք[1], քանզի որ մի անգամ դիւրաշարժք են և բազկանալն ի դիւրնաբնակ պատճառաց, ոչ ոք յարանանարար ի սոցանէ ասի:

Արդ, վասն զի որակութիւնք են կիրքս[2], յայտ ի նոյն իմաստասիրէս է, ըստ որում յառաջագոյն որոշեաց, ասելով՝ Երրորդ սեռ որակութեան կրականք որակութիւնք և կիրք:

Արդ, եթէ են կիրքն տեսակ որակութեան, յայտ է, եթէ որակութիւնք և ոմքա իցեն, ապա եթէ ոչ այս՝ ցուցանել ոչ հարկաւոր է, եթէ ոյր արդեաւք լեակացն կիրքս իցեն, քանզի չգտանիմք և ոչ ըն միում յայլոցն[3] սահմանութեանցն, ոչ ըն[4] գոյացութեանն, և ոչ ըն քանակի, և ոչ նայլոսն ամենեսեան[5] զկիրսն, բայց միայն նորակի և նորակութեան: Իսկ իբր ասիցէ, եթէ ոչ ասին որակութիւնք, վասն զի յարանանարար ոք ի սոցանէ ասի, մի գուցէ ոչ հարկաւոր է[6] յամենայնց որակութեանց յարանանարար ասել, քանզի որ մի անգամ յարանանարար ասին և են որակք՝ յորոց ասին որակութիւնք այսպիսիքն են[7], այլ ոչ որ մի անգամ որակութիւնք են, հարկաւոր է յարանանարար ի սոցանէ ասել: Քանզի դիւրաշիջքն յախտից և գոզնամանականքն[8] ոչ բաւականապէս ընձեռանն ումեք դատաստութիւն: Սակս այսոցիկ[9] և ոչ որակք ի սոցանէ ասին:

Արդ, գաստցեալն[10], եթէ որակութիւնք ոչ ասին կիրքն՝ այսպէս է լսել, եթէ ոչ ասին կիրքն[11] կրականք որակութիւնք, վասն զի և[12] որակք ամանք ի սոցանէ ոչ ասին: Իսկ վասն զի որակութիւնք նոյն ինքն կիրքն՝ բաւական են[13] յիմաստասիրէս յառաջագոյն ասացեալքն և որչափ մեզ ի տեղւոջս ըստ կարի ցուցեալ:

Սորին տեսութեան[14] կամի ասել զոլ և որ նանձին պատահեցեալն զոլ կիրք ինչ, որպէս մոլութիւն, կամ բարկութիւն, կամ եր-

[1] ABCE որոգութեան: [2] C կիրքս՝ չիք: [3] C յայլոցս: [4] C ընդ: [5] C ամենեսին: [6] C է՝ չիք: [7] A ասին միս են: [8] C գոզնամանակաւք: [9] BCDE այսորիկ: [10] BE գաստցեալքն: [11] A կիրքն՝ չիք: [12] BDE և՝ չիք: [13] A են՝ չիք: [14] C տեսութիւն:



который результат (следствие). И этого нельзя сказать о всяком качестве, так как те <состояния>, которые легко изменчивы и образуются от незначительных причин, ни одно из них отыменно не называется <качеством>.

Однако, что состояния являются качествами, видно <из слов> самого же нашего философа, поскольку он, определяя третий род качеств, сказал, что—это пассивные качества и состояния.

И вот, если состояния являются видом (разновидностью) качества, то ясно, что они также являются качествами, если же нет, то это не нуждается в доказательстве—в каком из сущих находятся состояния, ибо мы не находим ни в одной из категорий, ни в <категории> сущности, в количестве и ни в одной из остальных, чтобы у них были состояния, но это мы находим, только в <категории> качества и качественного определения. А если кто-либо скажет, что <состояния> не называются качествами, так как ничто в зависимости от них отыменно не называется так, то <следует ответить>, что, возможно, нет необходимости, чтобы от всех качеств отыменно получали название, ибо те, которые отыменно сказываются, и являются качествами, в зависимости от которых говорят, что это такие-то качества, но не так, чтобы от того, что является качеством, по-необходимости было бы отыменное сказывание. В самом деле, легко изменяющиеся и скоропреходящие состояния не дают достаточного основания, чтобы <в зависимости от них> что-либо другое получило название. По этой причине <ни одна> из них не называется качеством (качественным определением).

Таким образом, сказанное о том, что состояния не называются качествами, следует понимать так, что состояния не называются пассивными качествами, ибо и некоторые из них (последних) не называются качествами. А что качества есть те же самые состояния, об этом достаточно было сказано ранее нашим философом и по мере надобности показано нами в соответствующем месте.

Ныне изложенным взглядом (этой теорией) он хочет сказать, что и в душе случается быть некоторым состояниям, как, например, бешенству, гневу или страху и другим подоб-

կիւզ[1] և այլք այսպիսիք ինչ: Եւ որպէս ի վերայ մարմնոյ եռակի սրամասեաց, ասելով զամանս ի ծնեղնէն, իսկ զամանս չեռուչ չախտից եղանել, և զկերասեանս զժասարաշարժս և չոգնամանակեանս, իսկ զկիրսն չեռուչ և զիւրալեղ: Սոյնպէս և նանձին, քանզի ամանք ի ծննդենէ մոլեկանք և բարկացոդք, իսկ ամանք չեռուչ չախտից ամանց եղեալ երկար ամանակաւ պահեն զվատախառնութիւնսն զրերան[2]. և ասին այսպիսի բարկացոդք և մոլեկանք չարանառարար ի բարկութենէն և ի մոլութենէն: Իսկ ամանք զիւրաշարժելի զրարկութիւն անելով, իբր այն, թէ ի սրամութենէ[3] լեալ[4] բարկութիւն,[5] այսպիսին ոչ ասի բարկացոդ, քանզի զիւրալեղ միւս անգամ առ հեզութիւն լինի, սոյնպէս և այլքն ամենեքեան: Քանզի բարեխառնութեան[6] և վատախառնութեան[7] մարմնոյն ըստ բնութեան և[8] անձին հետևանան[9] զառաքինութիւնք, որպէս ամանք կարծեն[10]: Բայց իմաստասիրութիւն բառական է և բնութեան ընդդէմ մարանչել, որպէս զի ի վատթար[11] ախտժակացն չառաքինութիւն փոխել:

## ՊՐԱԿՔ ՈՒԹԵՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

Եւ քառորդ սեռ որակութեան՝ ձև, և որ առ իւրաքանչիւր ամենք է՝ կերպ, և ևս՝ առ այսոքիւք[12] ուղղութիւն և ծռութիւն, և որ ինչ սոցա նման է: Քանզի ըստ իւրաքանչիւր սոցին որակ ինչ ասի, քանզի վասն եռանկիւնին կամ քառանկիւնին գոլ՝ որակ իմն ասի. և վասն ուղիղն և ծռեն գոլ՝ և ըստ կերպին իւրաքանչիւր՝ որակ իմն ասի: Իսկ անգայան և հածն, և խոշորն և ոգորկն[13] թեւս-

[1] B երկեւզ, CD երկեղ: [2] ABDE բերս: [3] E սրամասութենէ: [4] A էացեալ: [5] AD բարկութիւն՝ չիր: [6, 7] BE բարեխառնութիւն, վատախառնութիւն: [8] C և՝ չիր: [9] A հետևին: [10] A կամին: [11] BE վատ: [12] C այսոքօք: [13] AC ոգորկն:



ым <состояниям>. И подобно тому, как он в связи с телом (по поводу тела) произвел троякое разделение, назвав одни <качества> прирожденными, а другие—возникающими после из состояний <тела>, и оба <он называет> <качествами>, которые изменяются с большим трудом и пребывают более продолжительное время, а <третье>—это состояния, идущие после <них> и легко изменяющиеся, подобным же образом <он произвел разделение> и в душе, ибо одни от рождения <имеют душу> бешеную и гневную, а у других вследствие различных состояний (аффектов) возникает длительное время удерживающаяся совокупность дурных качеств; и в зависимости от этого отыменно от гнева и бешенства люди называются гневными и бешеными. А тот человек, у которого бывает скоропреходящий гнев, вроде того, как кто-нибудь, находящийся под влиянием обиды, такой человек не называется гневным, так как в другом случае он с легкостью может перейти к кротости (в кроткое состояние); таким же образом и все остальное. В самом деле, хорошей и дурной совокупности <качеств> сообразно природе следуют и душевные способности, как думают некоторые. Однако <человек с помощью> философии может бороться против природы, дабы от дурных склонностей перейти к добродетели[31].

## *ГЛАВА ВОСЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Четвертый же род качества—это фигура и присущая каждому предмету форма; кроме того, сюда же относится прямота и кривизна и то, что им подобно. Действительно, ведь сообразно со <всем> этим каждый раз даются качественные определения, ибо, например, через наличие треугольной или четыреугольной фигуры <вещь> получает качественное определение, а также—через то, что она прямая или кривая, и также в зависимости от формы каждый <предмет> получает качественное определение. Что же касается редкого и плотного, шероховатого и гладкого, то они как-буд-

ցէ որակ նշանակիլ, բայց երևեցաւ աւտար տրտիսիբս զոլ ատ իւ յորակն բաժանմանէ, քանզի գրաթիւն իմն ատատկ երևին ի մասնիցն իւրաքանչիւր ազգիւ: Քանզի հոծն՝ վասն մասնաիացն շարատաւան զոլ ատ միմեանս, և անզատն՝ վասն տարակացելոյն ի միմեանց, և ոտրկին[2] վասն զկայ ազգիւ իմն[3] մասնիցն կալ, և խոշորն՝ վասն ատեն գնբագանց լինելոյն և ատեն, որ ապակաս և դնիսա լինել:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Հաատարակական[4] սովորութեան հետևեալ իմաատասէրս քառորդ տեսակի որակութեանս առնէ տրամատութիւն, քանզի ասէ՝ Ձոմն ձև և զոմն կերպ զոլ: Այլ սակայն սովորեցաք դանազանել ասելով զձևն ի վերայ անշնչիցն, իսկ կերպն ի վերայ կենդանեաց: Եւ սեռ ասաց[5] ի տեզուջս, որպէս և[6] յառաջագոյն, իբր այն, եթէ տեսակ ասէ և[7] զուղղութիւն և զծռութիւն որակութեան զոլ, վասն զի յարանուանաբար ատանք[8] ի սոցանէ ասին, քանզի գոցես ի վերայ ձևոյն և կարպիցն լիւրաքանչիւրոց յայսպիսեաց որակութեանց ասացեալ: Քանզի որպէս եառնկիւնին ուղղագիծ[9] ասի՝ վասն զատհատանն սորա ուղիղ զոլ, քանզի թէ ձև ի միջէ և ի յոլովից սահմանաց պարունակեալ է, որ ի գծոցն: Իսկ հարկաւոր է զգիծս կամ ուղիղս զոլ և[10] կամ թիւրս, որպէս զի ի[11] խառնուածոց[12] նոցա եղանիլ զկերպս կենդանեաց: Եւ ևս՝ զի թէ ասի զգիծն ուղիղս և[13] կամ ծռեալ, յայտ է, թէ յուղղութենէն և ի ծռութենէն[14] յարանուանաբար ասացան, ոչ ըստ որում զգիծն է, քանզի ըստ այսմիկ քանակին ասացան, այլ ըստ որում զանազանութիւն[15] գծոցն ատ միմեանս, ըստ այսմիկ որակութեան եղիցին ընդունակ: Բայց թերևս և ոչ յաղագս այսպիսեացս ընդունականաց զուղղութիւն և զծռութիւն ասէ,

[1] C ի՝ չիք: [2] A ուղորկին: [3] BDE իմն՝ չիք: [4] A հաատարկան: [5] AB ասացի: [6] BE և՝ չիք: [7] A և՝ չիք: [8] E ոմանց: [9] BE ուղղագիծ: [10] AE և՝ չիք: [11] A[illegible] և [ի]: [12] C խառնուածո: [13] AD և՝ չիք: [14] C ծռութենէ: [15] A զանազանութեան:



то <тоже> обозначают качество; однако они, как кажется, не относятся к подразделениям качества, ибо каждое из них скорее выражает известное положение частей: в самом деле, плотное—благодаря тому, что <его> части близко расположены друг к другу, а редкое—благодаря тому, что они отстоят друг от друга на некотором расстоянии, и гладкое—потому, что его части лежат как бы на прямой, а шероховатое—потому, что <у него> одна часть выдается, другая же—недостаточная (короткая)—находится во впадине.

## ТОЛКОВАНИЕ

Наш философ, следуя принятому обыкновению, четвертый вид качества подвергает разделению, ибо называет одно фигурой, а другое—формой. Однако давайте научимся различать их друг от друга, употребляя (называя) фигуру для неодушевленных предметов, а форму—для <одушевленных> созданий. И он в данном месте, как и ранее, называет <качество> родом, в том смысле, что <здесь> прямота и кривизна называются видом качества, потому что многие получают отыменно от них качественное определение, так как ты найдешь каждое из подобных качеств получившими <свое> определение в связи с фигурой и формами. Так, например, треугольник называется прямолинейным благодаря тому, что его очертания (границы прямые), ибо если фигура очерчивается одной или многими гранями, то это делается с помощью линий. А линиям необходимо быть либо прямыми, либо кривыми, чтобы из них смешения (сочетания) могли образовываться формы <одушевленных> созданий. Кроме того, если о линии говорится, что она прямая или кривая, то ясно, что они отыменно получают определение от прямоты и кривизны, притом не сообразно тому, какова <сама> линия, ибо это определение относилось бы к количеству, а соответственно тем различиям, которые существуют между линиями, сообразно чему они приемлют качественные определения. Однако, пожалуй, не из-за этой <способности> обладания получают свое определение прямота и кривизна, а из-за тел, к которым приноравливаются фигура и форма, ибо любая из

այլ յատկացս մարմնոց առ որս[1] ձևն[2] և կերպն յարմարին, քանզի իւրաքանչիւր ոք ի գծոցն ոչ ձև և ոչ կերպ է: Իսկ արարչականք լինին ձևոցն և կերպիցն, յորժամ բազադրեսցին, կամ առ նոսին և կամ առ տարբերեալսն անտարակոյս:

Հիշեաց և յատկացս հոծութեան և անգայտութեան, ողորկութեան և խոշորութեան. և թէ ո՞չ արդեաւք իւրաքանչիւր ոք ի նևրհակացն իցէ, քանզի ի հարկէ որոց[3] յայտնեսցի սին[4] ներհակացն[5] նորին եղիցի և միւսն ևս, քանզի եթէ անգայտն է[6] որակին և հոծն՝ սորին, այնպէս և ի վերայ այլոցն ամենեցուն: Եւ ասէ զայսպիսիս զրութեան առաւել, քան թէ որակութեան զոլ. և ցուցանէ հաւաստապէս ինքն եթէ ո՞րով պատճառաւ[7] յարմարիցի[8] զրութիւն առաւել ասել, քան թէ որակութիւն: Բայց ոչ ինչ արգելու և կալոյն զոլ զսոսա, քանզի և կայն ի զրութեան, որպէս յառաջագոյն ասացաւ:

## ՊՐԱԿԵՐ ԻՆՆԵՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

Բայց թերևս և այլ ինչ երևեսցի չեզոնակ որակութեան, այլ որ մանաւանդ ասին, գրեթէ սոքա են: Արդ, որակութիւնք են նախասացեալքս, և որակք ըստ սոսայն յարանունաբար ասացեալքն, և կամ որպէս զիարդ և իցէ ի սոցանէ:

Արդ, ի վերայ յոլովիցն և գրեթէ ի վերայ ամենեցուն է[9] յարանունաբար ասին[10]. որկէն՝ ի ապիտակութենէն՝ ապիտակն, և[11] ի քերականութենէն՝ քերականն, և[12] յարդարութենէն՝ արդարն, այնպէս և ի վերայ այլոցն: Իսկ ի վերայ ոմանց՝ վասն ոչն կալոյ որակութեանցն անուանք՝ ոչ ընդունին[13] յարանունաբար ի սոցանէ ասել: Որկէն՝ ընթացականն և կամ մրցականն, որ ըստ զաւրու-

[1] BE որ: [2] E ձևս: [3] BDE որոյ: [4] C ի՝ չիք: [5] C ներհական: [6] C է՝ չիք: [7] BE աւրինակաւ վխ պատճառաւ: [8] BE յարմարեսցի: [9] AC է՝ չիք: [10] AC ասի՛ն: [11] C և՝ չիք: [12] C ի վխ և: [13] E ունին:



линий не является ни фигурой, ни формой. Но они (линии) становятся создателями фигур и форм, когда сочетаются, будь это одинаковые или разные по виду <линии>.

Упомянул он и плотности и редкости, гладкости и шероховатости, и о том, что каждая из них принадлежит к числу противоположностей (одно является противоположностью для другого), ибо если будет по-необходимости указана одна из противоположностей, то вместе с ней к тому же <роду качеств> будет отнесена и другая <противостоящая ей сторона>; в самом деле, если редкость принадлежит к качественным определениям, то к ним же относится и плотность; подобным же образом обстоит дело и во всех остальных случаях. Но насчет подобных <определений> он говорит, что они скорее выражают положение <частей>, чем качество; и он убедительно показывает—почему это скорее подходит к положению, чем к качеству. Однако ничто не мешает отнести их и к <категории> положения, ибо и <это> положение относится к положению <частей>, как было сказано ранее.

## *ГЛАВА ДЕВЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Однако, пожалуй, может оказаться еще какой-нибудь другой род качества, но по крайней мере те, преимущественно о которых бывает речь, таковы, <как здесь указано>.

Итак, качествами являются те, о которых сказано выше, а качественно определенным—<все> то, что получает от них (качеств) отыменные (паронимные, производные) или же как-нибудь иначе от них образованные наименования.

И вот, в большинстве случаев и <даже> почти во всех случаях это—производные (отыменные) наименования: так, например, от белизны <человек получает название> белый, от грамматики—грамматик и от справедливости—справедливый; и таким же образом и в остальных случаях. Однако, вследствии того, что некоторые качества не имеют названий, нельзя получить от них отыменного (производного) наименования. Так, например, бегун или кулачный боец, называемые

*թեան մրցականութիւն*[1] *ասի, ոչ ի միոջէ որակութենէ յարանուն-*
*նարար ասի*[2]*, քանզի ոչ կան անուանք զաւրութեանցն՝ ըստ որս*
*ոքա որակք ասին, որպէս և մակացութեանցն՝ ըստ որս մրցա-*
*կանք և կամ մարտիկք՝ որք ըստ արամադրութեան ասին: Քանզի*
*մրցական մակացութիւն ասի և մարտական, քանզի որակք ի սա-*
*ցանէ յարանունաբար արամախաչելոցն*[3] *ասին: Եւ թերևս և*[4] *անուն*
*կալցէ և ոչ ասի յարանունաբար ըստ ալամիկ որակն ասացեալ: Որ-*
*զան՝ յառաքինութենէն քաջն ասի, քանզի վասն առաքինութիւն*
*ունելոյ քաջ ասի, այլ ոչ յարանունաբար յառաքինութենէ առաքի-*
*նի: Բայց ոչ ի վերայ բազմաց այսպիսիս է:*

*Արդ, որակք այսուհետև ասին յարանունաբարքս*[5] *յասիցելոց*
*որակութեանցն ասիցելք, և կամ որպէս զիարդ և ինչ այդպէս*
*և*[6] *ի նոցանէ:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Կատարեալ յամենայնի իմաստասէրս ոչ հեռանալ ի հեզութե-*
*նէ, յանդիմանելով զամբարտաւանիցն խանչմունս. քանզի քաջա-*
*պէս իւր ասացեալ զտեսակս որակութեան, սակայն ըստ չափաւո-*
*րութեան դիջանի ասելով՝ Թերևս և այլ երևեսցի տեսակ որակու-*
*թեան: Բայց սովորեալք առ մեզ ասին ճշգրտապէս*[7] *ասացեալքս*[8]
*հեզութիւն միանգամայն ուսուցանելով, իշխանութիւն տալ և քեզ*
*խնդրող լինել առ ի գտանել, եթէ արդեաւք միայն ասացեալքս*[9] *են,*
*եթէ այլ ինչ երևեսցի տեսակ որակութեան:*

*Յետ այսորիկ ասէ, որք յարանունաբար յասացելոցն*[10] *որակու-*
*թեանցն ասին՝ և որք ոչ, քանզի հարկ է զորակն կամ յարանու-*

[1] C *մրցականութեան:* [2] BDE *ասիցի:* [3] C *արամախաչելքն:* [4] E *և չիք:* [5] C *յարանունաբար:* [6] ABDE *և՝ չիք:* [7] BDE *ճշմարտապէս:* [8] ACE *ասացեալքն:* [9] AC *ասիցեալքս:* [10] AD *ասացելոց,* C *ասիցելոցն:*



так в силу своей природной способности, не имеет <в данном случае> отыменного названия от <имени> какого-либо качества, так как нет названий для способностей, благодаря которым они получают качественные определения; между тем искусства (знания), благодаря которым люди, расположенные <соответственным образом>, называются кулачными бойцами или борцами, имеют наименования: ведь говорят об искусстве кулачного боя и об искусстве борьбы, и от них, люди, расположенные <к этому>, отыменно получают качественные определения. Иногда же бывают случаи, когда и при наличии наименования то, что получает соответственно ему качественное определение, все же не получает от него отыменного названия. Так, например, от добродетели—хороший, так же хороший называется так потому, что он обладает добродетелью. Однако оно (название) образовано не отыменным (производным) путем, как от добродетели—добродетельный. Но так бывает не во многих случаях.

Таким образом, качественно определенным называется все то, что получает от указанных выше <родов> качеств наименования—отыменные или образованные от них каким-либо иным путем.

## ТОЛКОВАНИЕ

Производя <разделение> всех <родов качества>, наш философ не теряет скромности, как бы тем самым укоряя высокомерных гордецов; ведь он мастерски изложил свое <учение> о видах качества, однако, сообразно своему кроткому нраву, он отступает, говоря: «однако, может оказаться еще какой-нибудь другой род качества». Но обучая нас своему точному учению и одновременно приучая нас к скромности, он <в то же время> и тебе дает власть (возможность) быть искателем, чтобы найти <новое>, если будет замечен какой-либо другой вид качества, если только он окажется.

Затем он говорит о том, какие качества получают наименование отыменным (производным) путем, и какие—нет, ибо необходимо, чтобы качественные определения получали названия от качеств либо отыменно (паронимно), либо одно-

նարար, և կամ համանունաբար, և կամ չնզոքապէս[1] յատիցելոց յոբակութեանցն[2] ասել:

Եւ յարանունաբար ասին, որք ընդունին զահման յարանունութեան, որպէս առացաւ մեզ, եթէ անհման յարանունութեան է կցորդութիւն անուան և իրաց անել ըստ փոխաձևութեան յանգաման փոփոխութեանցն: Եւ են այսպիսիքս, որպէս ի սպիտակութենէն՝ սպիտակն յարանունաբար ասի, քանզի ունի կցորդութիւն անուան և իրաց և գոնագանի յանգական փոփոխութեամբն. այսպէս և այլք, որք մի անգամ զայս ընդունին գոփոխար:

Իսկ համանունաբար ասին, որպէս առանկիւնին և քառանկիւնին, քանզի նոյն ինքն ձեւն և մարմինն ընդունական ձեւոյն նոփիմբ[3] անուամբ առասին, քանզի այսպիսեացս անուն միայն հաւարակ, իսկ բուն անուանն բան գոյացութեանն այլ: Եւ սակայն յառանկիւնի[4] ձեւոյն կամ ի քառանկիւնեւոյն[5] մարմինն ընդունական ձեւոյն եառանկիւնի կամ քառանկիւնի ասի:

Իսկ չնզոքն ըստ երկուց պատճառաց. մի՝ վասն ոչ գոլոյ որակութեան անուն ի բնութենէ,[6] որպէս մրցականքն կամ[7] ընթացականք՝ ըստ բնական զաւրութեան ասին. քանզի այսպիսիքս ոչ յաւմէջ որակութենէ յարանունաբար ասին, այլ վասն բնական իմն զաւրութիւն անելոյ: Եւ երկրորդ, զի թէպէտ և անուն կայցէ որակութեան և ունի կցորդութիւն[8] որակն իրացն, այլ սակայն անուանն ոչ անելով կցորդութիւն՝ ոչ յարանունաբար ասի ի յառաշակացելոյ որակութենէն, որպէս յառաքինութենէն քաջն ասիլ, քանզի ըստ եղենական ձեւին առաքինութիւն որակութիւն իմն է. իսկ ի սմանէ որակն առացեալ ոչ առաքինն, այլ քաջ, մանաւանդ եթէ ճշդրտապէս[9] խոնդրեացես՝ փոյթ առնն[10] զայսպիսին:

[1] D չնզոք: [2] C որակութեանց: [3] CD նոփին: [4] A յեառանկիւնոյն, C յեառանգիւնիւնի: [5] C քառանգիւնի: [6] AC բնութեան: [7] AE և: [8] C և՝ չիք: [9] BDE ճշմարտապէս: [10] E ասին:



именно (омонимно), либо же нейтральным <каким-нибудь третьим> образом.

И отыменным путем получают наименования те, которые приемлют определение паронимности, как было сказано нам о том, что определение паронимности—это сходство (одинаковость) имени и предметов при различии последнего слога (падежного окончания), вроде того, как от белизны—белый, получающей название отыменным путем, ибо <здесь> имеется одинаковость имени и предметов при различии их окончания (рифмического слога). Подобным же образом обстоит дело и в тех остальных случаях, когда <наименование> получают таким же путем.

А одноименным путем получают наименования так, как, например, треугольник и четыреугольник, так как сама фигура и тело, обладающее фигурой, называются одним и тем же именем, ибо у подобных (т. е. одноименных) вещей только имя общее, а соответствующее этому имени понятие сущности различное, хотя и <в данном случае> от треугольной и четыреугольной фигуры тело, приемлющее их, получает название треугольника или четыреугольника.

Третий же <нейтральный> способ <получения названия> бывает по двум причинам. Одна—вследствие отсутствия от природы наименования какого-либо качества, как, например, кулачные бойцы или бегуны, получающие наименование сообразно (своей) природной способности <к бегу или к кулачному бою>, ибо они получают свое наименование не отыменным путем от какого-нибудь качества, а благодаря обладанию какой-либо природной способностью. И вторая причина—потому, что <бывают случаи, когда> качество, хотя и имеет наименование и качественное определение, имеет сходство (связь) с предметами, однако не имея сходства с наименованием <предмета>, не получает названия отыменным путем от <наименования> впереди стоящего качества, как, например, от добродетели сказать хороший, ибо по-гречески добродетель есть некоторое качество[32]; однако образованное от него качественное определение будет не добродетельный, а хороший, тем более, что если исследовать с точностью, то подобное нужно будет назвать трудолюбивым.

Արդ, ըստ եղելոցացն ձայնի ոչ փոխութիւն անուանա[1] նահապատիարն ասի[2], իբրու թէ ի փոխութենէն զիոլթն ասել, և ոչ առաքինութեան կացելոյ որակութեան՝ յարանունաբար որակն ի սմանէ ասի[3], իբր եթէ առասցես առաքինի, այլ այլ ինն ձայն որակութեան է, որ է առաքինութիւն, իսկ այլ ձայն որակին, որ է փոլթն: Եւ ասի փոլթն յառաքինութենէն վասն կցորդութիւն[4] ունելոյ իրացն, թէպէտ և անուանն ոչ հաղորդեաց:

## ՊՐԱԿԻՔ ՏԱՍՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Եւ գոյ և ներհակութիւն ևս ընդ որակին. հիգան՝ արդարութիւն անիրաւութեան ներհական է, և սպիտակութիւն՝ սևութեան, և այլքն: Սապէս և ըստ առասլքն որակք ասիցեալքն. որպէն՝ անիրաւն՝ արդարոլն, և սպիտակն՝ սևոլն: Բայց ոչ ի վերայ ամենայնից[5] այսպիսի է, քանզի շիկին կամ դեղնին, կամ այսպիսեացս դունոց ոչ ինչ ներհական է, թէպէտ և որակք էն:

Եւ ևս՝ եթէ ի[6] ներհակացն ամն է որակ և այլքն եղիցին որակք. և այս յայտ է ի ձեռն առնել և երևեցուցանել[7] զայլսն առորոգութիւնսն. որպէս՝ եթէ արդարութեան անիրաւութիւն և սպիտակութեան սևութիւն ներհական է, և որակ է արդարութիւն, որակ սրինն ապա և անիրաւութիւն:[8] Քանզի ոչ մի[9] յայլոց առորոգութեանցն յարմարեալ պատկանի ընդ անիրաւութեան. ոչ քանակն, և ոչ առինչն, և ոչ տրն, և ոչ բոլորովին ինչ յայսպիսեացն և ոչ մի ինչ, այլ՝ որակ: Սոյնպէս և ի վերայ այլոցն ըստ որակին ներհակացն:

---

[1] DE անուանն: [2] BDE ասել: [3] DE ասին: [4] DE կցորդութիւն: [5] BDE ամենեցունց: [6] C ի՝ չիք: [7] A երևուցեալ: [8] A [անիրաւութիւն] է՝ չիք: [9] BE և [մի]:



И вот, здесь приводится не прототипное согласно греческому языку наименование—трудолюбие, чтобы можно было бы от трудолюбия произвести трудолюбивый[32], и в то же время и не от добродетели как качества выводится отыменным путем качественное определение, как если бы ты сказал—добродетельный, а иным способом, согласно которому одно наименование у качества, то есть у добродетели, и другое—у качественного определения, то есть у трудолюбивого. И трудолюбивый называется производным от добродетели вследствие сходства предметов, которые имеют эти наименования, хотя они и не сообщаются именами.

## *ГЛАВА ДЕСЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

В отношении качественной определенности бывает и противоположность; так, например, справедливость есть противоположное несправедливости, а белизна—черноте, и подобным же образом остальное. Таково же и все то, что является качественно определенным в зависимости от этих качеств, как, например, несправедливое противоположно несправедливому и белое—черному. Но подобное явление имеет место не во всех случаях, так как огненнокрасному или бледному (желтому) или другим подобным цветам нет ничего противоположного, хотя они и являются качественными определениями. Кроме того, если из <двух> противоположностей одна есть качественное определение, то и другая также будет качественным определением. И это становится ясным, если привлечь к рассмотрению остальные категории, как например, если справедливость есть противоположное несправедливости, а белизна есть противоположное черноте, а справедливость есть качественное определение, то, следовательно, и несправедливость есть качественное определение. В самом деле, ни одна из остальных категорий не подойдет к несправедливости—ни количество, ни отношение, ни место и вообще ни одно из таких определений, кроме качества. Точно так же обстоит дело и с остальными противоположностями в области качественных определений.

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Արարեալ դարամասութիւնս առ ի տեսակս որակութեան, յետ այսորիկ փոխի առ ի համարել՝ որք մի անգամ հետևանան որակութեան, որպէս և նայլն ամենեսեան արար. նոյն աւրինակ և աստ համարելով զհետևեալսն՝ ասէ և զաւրոյնն նորա. և այսպէս աւարտէ և[1] զառաջիկայ[2] ստորոգութիւնս: Եւ ձեռնարկէ նախ ասել, եթէ [է][3] ներհակութիւն յորակի[4], և զի ոչ աւրոյն[5] է սա սորա, յայտնէ ասելովն, եթէ ոչ ամենայն որակութեան գոյ ներհական, քանզի գեղնութեան և կարմրութեան[6] ոչ ինչ է ներհական, որպէս և ոչ որակացն յարանուանաբար ի սոցանէ ասիցելոցն, իբր այն, եթէ կարմրին կամ գեղնին. ապա աւրևն յայտ է, եթէ ոչ աւրոյն է այս որակութեան:*

*Յետ այսորիկ և այլ իմն տեսութիւն մեզ կամի ասել, քանզի ասէ, թէ՝ Մի[7] ոմն ի ներհակացն ընդ սևոյ իմևիմն[8] անկեալ՝ նորին[9] եղիցի և միւսն ևս: Եւ ի վերայ ոմանց ստոյգ են ասացեալքս, քանզի սպիտակութիւն և սևութիւն ներհականք լինով, գոյն սպիտակութիւն, գոյն ապա աւրևն[10] և սևութիւն. նոյն աւրինակ և ի վերայ այլոցն բազմաց: Բայց ի վերայ ոմանց ունի տարակուսանս[11], զի եթէ արդարութիւն և անիրաւութիւն ներհականք լինով, առաքինութիւն արդարութիւն, առաքինութիւն արդեաւք եղիցի և անիրաւութիւն, որ է անտեղի, այլ և ոչ արդարութիւն չարութիւն, թէպէտ և անիրաւութիւն չարութիւն: Եւ ևս՝ քանզի և ինքն յառաջ մատչելով ասէ, թէ՝ Ներհակացն ոմանք[12] են, որ զինքեանս պատահեաց գոլ սևոս: Արդ, այսպիսիքս ընդ որո՞վք եղիցին սևոյ՝ ինքեանք սեռք լինով: Իսկ յազգս տեսակի և պակա-*

[1] C և՝ չիք: [2] E զառաջեկա: [3] ABCDE [է]՝ չիք: [4] A յորակի: [5] DE որոյն: [6] C կարմրութիւնն: [7] BDE մի՝ չիք: [8] B իմն են C իմեմբ փխ իմևիմն: [9] C է [նորին]: [10] C ուրեմն՝ չիք: [11] E և [տարակուսանս]: [12] D ոմանք՝ չիք:



## ТОЛКОВАНИЕ

Произведя разделение на виды качества, затем он переходит к перечислению того, что следует за качеством, как это он сделал в отношении всего остального; таким же образом поступает он и здесь, когда перечислив то, что вытекает <из качества>, говорит и об его особенном; и так он заканчивает <рассмотрение> предыдущей категории. И здесь в первую очередь он говорит о том, что в качественных определениях бывает противоположность, а почему это не является их особенностью, он разъясняет говоря, что противоположность бывает не у всякого качества, ибо, например, бледности или красноте ничто не противоположно, как и тем качественным определениям, отыменно образуемым от них, как красный цвет или бледный. Таким образом, ясно, что это не является особенностью качества.

Вслед за этим он желает поведать нам и другие учения, ибо говорит, что если одна из двух противоположностей подходит под какой-либо род <качественной определенности>, то и другая также будет <качественным определением>. В отношении некоторых <противоположностей> сказанное истинно (точно), так как если белизна и чернота являются противоположностями, то поскольку белизна есть цвет, постольку, следовательно, и чернота является цветом. Подобным же образом обстоит дело и в многочисленных других случаях. Но в отношении некоторых он выражает сомнение. Ибо если справедливость и несправедливость являются противоположностями, то, поскольку справедливость является добродетелью, будет ли также добродетелью и несправедливость? Это, разумеется, несовместимо. Так же и справедливость не является злом, хотя и злом является несправедливость. Затем, идя далее он сам говорит, что из противоположностей некоторые и сами <иногда> выступают как роды. Таким образом получается, что подобные вещи, которые подчинены родам, сами являются родами. Насчет же вида и отсутствия

*սութեան, զի են ներհականք, և գոյացութիւն է տեսակ. արդ, և պակասութիւնն գոյացութիւն, լռելի է զսոցա խնդիրն, քանզի բնական տեսութեան այսոքիկ են, այլ ոչ տրամաբանական:*

*Իսկ յառաջադրեցելոց տարակուսանացս հաւաստագոյնս այսպէս[1], եթէ սեռիցն ոմանք են մերձաւորագոյնք, իսկ ոմանք հեռաւորագոյնք: Եւ գիտելի է, զի [ոչ][2] ի վերայ յայտնեացն, և որք ոչն ունին ամենևին խնդիր, պարտ է խնդրել կամ տարակուսել, քանզի ով ոչ գիտէ, եթէ անիրաւութիւն ընդ առաքինութեամբ ոչ դասի, որպէս և ոչ արդարութիւն ընդ չարութեամբ: Քանզի և ոչ հակառաքամասութիւն սոցա[3] լինի յայսպիսեաց սեռիցս, բայց եթէ զգերազոյն ոմն՝ ընդ որով երկոքեան դասին՝ առաւել հակառաքամասեացս, զոցես զի երկոքեան նորին եղիցին սեռ: Արդ, եղիցի մեզ որպէս ի վերայ սոցա ցուցանել, և գերազանցեսցէ զառաքինութիւնն և զչարութեամբ ախտրժակ, և տրամաւեսցի այսպէս առելով, եթէ՝ Ախտրժակացն է որ արդարութիւն՝ և է որ անիրաւութիւն, կամ[4] թէ զմաւտաւոր զսեռն սոցա[5] ասելով զառաքինութիւն և զչարութիւն ոչ վրիպեսեցես յողջ[6] խորհրդոյ: Քանզի որպէս առաքինութիւն ախտրժակք են՝ և չարութիւն[7], այսպէս և արդարութիւն և անիրաւութիւն ընդ նոյնմբ դասեալ են սեռիս, որ է ընդ ախտրժակաւքն:*

*Իսկ իմաստասէրս[8] և ևս զդուշապէս ոչ միայն զայսպիսի սեռս, այլ ևս զսեռականագոյնսն և զգերազանցեալ զամենեքումբք ասաց, որ են տասն առորոգութիւնք: Եւ ի մակացութենէ ընձեռեաց զխնդիրն առնել[9], քանզի թէ արդարութիւն որակութեան է, իսկ անիրաւութիւն ոչ որակութեան, խնդրեսցես, եթէ ո՞ր[10] արդեաւք յայլոց[11] առորոգութեանցն իցէ: Ապա եթէ յայտնեացն ոչ գոյացութեան և ոչ քանակի, և ոչ այլոցն ամենեցուն[12], յայտ է, ապա[13]*

[1] B [այսպէս] է: [2] ABCDE [ոչ]՝ չիք: [3] DE նոցա: [4] BE և [կամ]: [5] DE նոցա: [6] D յողջախոհ փխ յողջ: [7] C առաքինութիւն և չարութիւն ախտրժակք են փխ առաքինութիւն ախտրժակ են և չարութիւն: [8] D և՝ չիք: [9] AC ասելով: [10] E ոյք: [11] C արգօք եթէ ոյր արդեաւք այլոց փխ եթէ ոյր արդեաւք յայլոց: [12] C ամենեցունց: [13] CD ապա՝ չիք:



<вида> <следует сказать>, что они являются противоположностями, и вид есть сущность; и вот, выходит, что сущностью является и отсутствие <вида>, вопрос, о котором следует умолчать, ибо это касается <уже> физического исследования (т. е. физики), а не логического <логики>.

По поводу же возникших сомнений достоверное, что может быть сказано, это то, что некоторые из родов являются более близкими, а некоторые—более далекими. И следует знать, что он по этому поводу дополнительно не высказался, ибо надо-ли исследовать или сомневаться о том, что вовсе не представляет вопроса, ибо кто не знает, что несправедливость не причисляется к добродетели, как и справедливость не относится ко злу. В самом деле, вряд ли возможно разделение на противостоящие друг другу роды подобных вещей, разве только при наличии какого-нибудь верховного рода, к которому они оба принадлежат, так как <в таком случае> их можно разделить на <два> противоположных <вида>, установив, что оба они принадлежат к одному и тому же роду. И вот, нам приходится на следующих примерах показать это, и превосходно он делает это на примере добродетели и зла как желаний (склонностей); и он производит разделение, говоря следующее: это зависит от склонностей <определение того>, что является справедливостью и что—несправедливостью; или же, определяя их приблизительный род как добродетель и зло, определяющий не отклоняется от сути в целом. В самом деле, как добродетель и зло являются склонностями <души>, так и справедливость и несправедливость подлежат тому же роду, которому принадлежат и склонности <души>.

Однако наш философ осторожен не только в отношении подобных родов, но даже по отношению к наивысшим и превосходящим всех родам, каковыми являются десять категорий. И исходя из учения, он взялся рассмотреть, является ли справедливость качеством, а несправедливость не принадлежит к качеству, и <здесь> следует рассмотреть, к какому же из остальных категорий она относится. И если выяснится, что она не принадлежит ни к сущности, ни к количеству и ни какому-нибудь из всех других категорий, то станет ясно,

թէ[1] որակութեանս եղիցի և որակութիւն, քանզի որ ինչ մի անգամ է[2] էակ, արտաքոյ քան զատան ստորոգութիւնս գտանել անհնար է:

## ԳԼՈՒԽ ՄԵՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Եւ ընդունին զյաւէտն և զնուազն որպէք, քանզի սպիտակ յաւէտ և նուազ այլ այլոյ ասի, և արդարագոյն այլ այլոյ յաւէտ և նուազ. և ինքն մակատրամատութիւն առնու, քանզի իրրև սպիտակն է, ընդունի և սպիտակագոյն ևս եղանիլ: Բայց ոչ ամենայնքն, այլ յոլովքն, քանզի արդարութիւն՝ արդարութեան եթէ ասասցի յաւէտ և նուազ, տարակուսանալ վարանելոյ ոք, նմանապէս և ի վերայ այլոց արամադրութեանց: Քանզի ոմանք կերկուանան[3] յառագս այսպիսեացն, քանզի արդարութիւն արդարութեան ոչ կարի քաջ, ասեն, ասիլ յաւէտ և նուազ և ոչ ողջութիւն՝ ողջութեան: Բայց սակայն նուազ ունել այլում քան զայլում ողջութիւն ասին, և արդարութիւն նուազ այլում քան զայլում. սոյնպէս և գքերականութիւն և զայլս արամադրութիւնս: Բայց սակայն ըստ սոսայն ասիցելոք որակքն անկերկուանալի[4] ընդունին զյաւէտն և զնուազն, քանզի քերականագոյն այլ քան զայլ ասի, և ողջագոյն և արդարագոյն. և ի վերայ այլոցն սոյնպէս:

Բայց եռանկիւնին և քառանկիւնին ոչ թէպէ զյաւէտն և զնուազն ընդունել,[5] և ոչ յայլոցն ձևոցն[6] և ոչ մի ինչ: Քանզի որք մի անգամ ընդունին զեռանկիւնեացն[7] զրան և զրոլորակին, ամենևքեան[8]

[1] BE եթէ փխ ապա թէ: [2] C է՝ չիր: [3] C յերկուանան: [4] C անկերկուանալի: [5] C ընդունելով: [6] C յայլոց: [7] BE զքառանկիւնոյն փխ զեռանկիւնեացն: [8] BE ամենևքին:



что она принадлежит к категории качества и является качеством, так как если что-либо является сущим, оно не может находиться вне (за пределами) десяти категорий.

## *ГЛАВА ОДИННАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

К качественным определениям применимо также «больше» и «меньше», ибо одно белое называется в большей и в меньшей степени белым, чем другое, и одно справедливое—более и менее справедливым, чем другое; к тому же оно (качество) доступно увеличению, так как предмет, будучи белым, может стать еще более белым. Однако это применимо не ко всем, но ко многим <качественным определениям>, ибо можно усомниться—называется ли одна справедливость в большей и в меньшей степени справедливостью, чем другая; то же самое можно сказать и относительно других состояний (расположений). В самом деле, некоторые спорят по поводу подобных вопросов, ибо справедливость, говорят они, в одном случае отнюдь не следует называть в большей и в меньшей степени справедливостью, чем в другом, как и здоровье по сравнению с ним же <в других случаях>. Однако говорится, что один человек имеет здоровье в меньшей степени, чем другой, как и справедливость в меньшей степени, чем другой; точно так же обстоит дело и в отношении грамматики и остальных состояний (расположений). Но в отношении тех качественных определений, о которых говорится на основе этих <расположений>, бесспорно применимо «больше» и «меньше», так как один человек называется в большей степени грамматиком (большим знатоком грамматики), чем другой, а также более здоровым и более справедливым; и то же самое имеет место и в других подобных случаях.

Однако к треугольнику и четыреугольнику явным образом неприменимо «больше» и «меньше», как и ни к одной из остальных фигур[33]. В самом деле, предметы, которые приемлют понятие треугольника или круга, все одинаково <в рав-

նմանապէս եռանկիւնիք և[1] կամ բոլորակք են, իսկ այնք որք ոչ ընդունին, ոչ մի ինչ այլ քան զայլ յաւէտ ճառեսցի: Քանզի ոչ ինչ աւղ քառանկիւնին՝ քան զայլ[2] երկարն, բոլորակ է, քանզի և ոչ մի ոչ ընդունի զբոլորակին զբան: Բայց պարզաբար միանգամայն, եթէ ոչ ընկալցին երկոքին[3] զառաջիկայնին զբան, ոչ առաւցի այլ քան զայլ յաւէտ և նուազ: Ապա արեմն՝ ոչ ընդունին որակութիւնքն[5] զյաւէտն և զնուազն:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Վասն զյաւէտն և զնուազն ընդունելոյ զորակութիւնսն և զորակ ճառէ առաւնաւր ի հետևելոցն որակին. և առացեալքն[6] անհաւասարք են, եթէ ընդունիցին, և եթէ ոչ ընդունիցին: Քանզի ի վերայ տարակուսութեան ունի տարակուսանս[7], եթէ արդեաւք և ոչ մի որակութիւն ընդունին ըստ առաջադրեցեալսն[8] բանիս, քանզի որ մի անդամ առաւելութիւն և նուազութիւն ընդունին, յամենեսին յայլ ամենեքէ[9] զհակութիւն ունին: Այլ[10] ըստ լայնութեան, որպէս և[11] բժշկականք[12] կամին, այսպիսեացն[13] լինի զանազանութիւն, և զի[14] ոչ է ընդ համարաւ եթէ է ըն փակեցելոցն: Իսկ առ իմաստասէրս վասն զի պարտիակեալ է սահմանաւ իւրաքանչիւր ոք յորակութեանցն և ոչ ըստ լայնութեան ասի, ոչ արեմն ընկալցի զյաւէտն և զնուազն ոք յորակութեանց անտի:

Իսկ ի վերայ որակացն որք մի անդամ յարանունաբար յորակութեանցն ասին, այսպիսիքն ընդունին զյաւէտն և զնուազն, վասն[15] զոմն առաւելապէս ընդունել[16] յախտրժակացն և կամ ի մարմնոյ պատահմանց, և ըստ աճումն ունելոյ[17] առ ի լնլոյ, և կամ զընդդէմն

[1] B և՝ չիք: [2] B զայլ՝ չիք: [3] BE երկոքեան: [4] ABDE արեմն՝ չիք: [5] C որակքն: [6] C առացեալքս: [7] C տարակուսութիւն [եթէ]: [8] C առաջագրեցեալսն: [9] C յամենեսին յամենեսին յայլ ամենեքէ: [10] C Եւ կամ վասն Այլ: [11] C և՝ չիք: [12] E բժիշկ վասն բժշկականք: [13] C այսպիս: [14] C այլ վասն և զի: [15] C վասն զի: [16] C ընդունելով: [17] C ունել:



ной степени> являются треугольниками или кругами, а если к чему-нибудь не применимо <такое понятие>, то ни одному <из этих предметов> нельзя дать такое обозначение <треугольника или круга> в большей степени, чем другому. В самом деле, квадрат нисколько не больше является кругом, чем продолговатый (прямоугольный) четыреугольник, так как ни один из них не приемлет понятие круга. Но совершенно ясно, что если оба <предмета> не приемлют понятия данной вещи, тогда один не может быть назван (таковою) в большей степени, чем другой. Таким образом, «больше» и «меньше» не применимо <ко всем> качественным определениям.

## ТОЛКОВАНИЕ

По поводу качественного определения он здесь говорит о <возможности> применения «больше» и «меньше» в отношении качеств и качественного определения. И те, кто говорит, что это применимо, как и те, которые говорят, что не применимо, ошибаются, так как по поводу сомнения он выражает <свое> сомнение, <говоря о том>, что ни одно качество не приемлет <«больше» и «меньше»>, когда оно не приемлет понятия какой-либо данной вещи, ибо те <качественные определения>, к которым применимо «больше» и «меньше», получают сущность от какой- нибудь другой вещи, А сообразно широте <расположения>, как полагают врачи, у подобных вещей бывают различия, ибо они не поддаются учету, когда находятся в скрытом состоянии. А по философу, поскольку они охватываются определением каждого из качеств и получают наименование не сообразно широте, здесь <ни одно> из качеств не приемлет «больше» и «меньше».

А в отношении качественных определений, которые получают наименование производным (отыменным) образом от качеств, говорится, что подобные определения приемлют «больше» и «меньше» вследствие того, что одно <в сравнении с другим> приемлет определение в большей степени соответственно <своему> расположению или же состоянию тела и наличию роста для восполнения <тела>; или же в

*Նորա առաւել և նուազ ասի, և ինքեան, և այլոց, քանզի որպէս առ*[1] *այլ, այնպէս*[2] *և առ ինքն բաղդատել հնարաւոր է:*

*Իսկ որք համանունարար ասացեալք են, որպէս ինքն*[3] *յիշեաց լայնագոյն եռանկիւնւոյ կամ քառանկիւնւոյ, այսպիսեացս և ոչ միւսմ ամենք յարմարի զառաւելն և զնուազն ընդունել, քանզի ընդունականք բանի եռանկիւնւոյն կամ քառանկիւնւոյն*[4]*, ամենեքեան հանդիսաւարար եռանկիւնի կամ քառանկիւնի ասին**: *Իսկ ոչ ընդունականքն*[5] *ոչ ընդունին առաւելեան կցորդութիւն, որպէս ի վերայ կարճ*[6] *քառանկիւնւոյն, կամ այլ երկարին ինքն ասաց, վասն զի և ոչ մի ոք ի նոցանէ ընդունի զրան բոլորակին. քանզի ամենևին և ոչ աւելի քան զամն բոլորակ ասի, քանզի և ոչ բոլորակ ամենևին:*

## ՊՐԱԿՔ ԵՐԿՈՏԱՍԱՆԵՐՈՐԴ

## ԲԱՆ

*Արդ, յառացեալսս ոչ ինչ է արտն*[7] *յատուկ որակութեան, այլ նմանն և աննմանն ըստ որակութեանց միայն ասին. քանզի նման այլ քան զայլ է և ոչ ըստ միում իրիք, այլ ըստ որում որակն է, իսկ ապա առեմն արտյն*[8] *յատուկ լիցի որակութեան նմանն ասել ըստ ինքեան:*

*Բայց ոչ է պարտ և արժան խառնիլ, մի գուցէ ասացէ ոք զմեզ յայտագս որակութեան արարելոյ զառաջադրութիւնս՝ բաղադրինչ առնչիցն համարել և ի հաշիւ արկանել, վասն զի զանակութիւնս և զորամադրութիւնս առնչիցն*[9] *զոյ, քանզի գրեթէ ի վերայ ամենեցուն այսպիսեացս սևքն առնչիցն ասին, իսկ ըստ իւրաքանչիւրոցն ոչ ինչ: Քանզի մակացութիւն իրրև զի սևս է, ինքն որ ինչ էն՝ այլոց*[10] *ասի, քանզի արտյն մակացութիւն ասի-*

[1] C և [առ այլ]: [2] E և չիր: [3] BCE և [ինքն]: [4] ABDE քառանկիւնին: [5] C ընդունակքն: [6] A առ: [7] DE որոյն: [8] E որոյն: [9] D առինչան: [10] C այլո:

* Էջ 220, տող 3՝ «Գրակր մեսասանարգ: Բան: Եւ ընդունին գյաւէան և գնուազն որակ...» մինչև էջ 224, տող 7 «կամ քառանկեանի ասին» հատվածը D ձեռագրում բացակայում է:



противовес ему называется «больше» и «меньше» как само, так и остальные, ибо имеется возможность сравнивать как с другим, так и с самим собой.

Что же касается тех <качественных определений>, которые получают наименование одноименным (омонимным) образом, как это упомянул он сам относительно треугольника и четыреугольника, то ни к одному из подобных <определений> не применимо «больше» и «меньше», ибо все предметы, к которым применимо понятие треугольника или четыреугольника, все являются в равной степени треугольниками или четыреугольниками. А те предметы, к которым не применимо такое понятие, не приемлют подобных обозначений, как он сам сказал об этом относительно квадрата или другого—продолговатого четыреугольника, так как ни один из них не приемлет понятия круга; а согласно этому и какой-либо из них не может быть назван кругом в большей степени, чем другой, ибо они и вовсе не являются кругами.

## *ГЛАВА ДВЕНАДЦАТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Из вышеуказанных <свойств> ни одно не является специальной принадлежностью качества, тогда как о сходном и несходном говорится только по отношению к качествам, ибо один предмет является сходным с другим не на основе чего-нибудь другого, а согласно тому, что он является качественно определенным; и поэтому специальной принадлежностью (отличительным признаком) качества будет то, что <лишь> в применении к нему говорится о сходном.

Однако не следует <здесь> опасаться упрека в том, что задавшись целью говорить о качестве, мы приводим вместе с тем и перечисляем многие отношения, так как мы говорили, что свойства и состояния принадлежат к числу отношений, ибо в области почти всех подобных определений роды являются отношениями, но из отдельных <свойств и состояний>—ни одно. В самом деле, наука, как род, в том, что она есть, сказывается зависящей от других; ведь говорится—на-

իսկ ըստ իւրաքանչիւրոցն ոչ ինչ ինքն՝ որ ինչ էն այլոց ասի. որդան՝ քերականութիւն ոչ ասի ուրումն քերականութիւն, և ոչ երաժշտականութիւն՝ ուրումն երաժշտականութիւն, այլ թերևս արդեաւք ըստ սեռին սոքա առընչիցին ասին։ Որիվն՝ քերականութիւն ասի ուրումն մակացութիւն, այլ ոչ ուրումն քերականութիւն, և երաժշտականութիւն՝ ուրումն մակացութիւն ասի, այլ ոչ ուրումն երաժշտականութիւն. ապա ուրեմն ըստ իւրաքանչիւրքն ոչ են առընչիցին։

Եւ ասիմք որակք ըստ այսոցիկ, քանզի դասսա և ունիմք, քանզի մակացաւք ասիմք, վասն ունելն ինչ ըստ իւրաքանչիւրոցն[1] հանճարոյ։ Ապա ուրեմն սոքա և որակութիւնք եղիցին ըստ իւրաքանչիւրան[2], ըստ որոց երբեմն և որակք ասիմք, իսկ սոքա ոչ են առընչիցին։ Եւ ևս՝ թէ պատահեսցէ նոյն առինչ[3] և որակ ևս[4], ոչ ինչ անտեղագոյն է յերկոսին սմա ի սեռէն[5] ի համար դասու անկանիլ։[6]

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Գտեալ զուրոյնն որակի և որակութեան, ընձեռէ զայս ամ[7] ի կատարումն ստորոգութեանս[8]։ Իսկ այլ իմն առաջի դնէ հարձամփորձութիւնս, զոր եթէ ոք կամեսցի պատահել ասացուածի իմաստասիրիս տարակուսանալցէ, ինքն շարժէ զինդիրն[9] նոցա, քանզի թուի բազում ինչ համարել ըն յաղագս որակի և որակութեան, որք առընչին[10] յամարին[11]։ Քանզի ունակութիւն և տրամադրութիւն, որպէս և[12] ինքն ասէ, մանաւանդ սեռքն՝ առընչին զոլ պատահութիւն, քանզի իւրաքանչիւր ոք յայսցանէ՝ ուրումն ասի, որպէս և մակացութիւն՝ ուրումն մակացութիւն ասի, և որ ինչ զարձեալ ընդ տրամադրութեամբքն դասեալ են. նոյնաւրինակ սեռն ուրումն[13] ասի։

[1] C իւրաքանչիւրոցն։ [2] E իւրաքանչիւրքն։ [3] C և [առինչ]։ [4] BCE եւ վիս եաւ։ [5] C սեռին։ [6] C դասել վիս դասու անկանիլ։ [7] E առ՝ չիք։ [8] D որակութեանս վիս ստորոգութեանս։ [9] C զինդիր։ [10] BE առընչիցին։ [11] D յարմարին։ [12] BE և՝ չիք։ [13] B որումն։



ука о чем-нибудь; но из числа отдельных наук ничто <здесь> не сказывается о том, что оно есть, как зависящее от других; например, о грамматике не говорится, что она есть грамматика о чем-нибудь, и о музыке, что она есть музыка о чем-нибудь, но быть может лишь через род могут быть причислены к отношениям. Так, например, грамматика называется наукой о чем-нибудь, но не грамматикой о чем-нибудь, а музыка называется наукой о чем-нибудь, но не музыкой о чем-нибудь. Таким образом, отдельные науки не принадлежат к числу отношений.

Качественные определения мы даем в зависимости от этих <отдельных наук>; ведь именно их мы и имеем, ибо мы называемся знающими благодаря тому, что обладаем знанием какой-нибудь из отдельных наук. Следовательно, эти науки будут качествами, сообразно отдельным наукам, по которым иногда мы и получаем качественные определения; а к числу отношений они не принадлежат. Кроме того, если даже и случится так, что одно и то же окажется и отношением и качеством, то не было бы неуместным причислить его к обоим родам.

## ТОЛКОВАНИЕ

Установив специальный признак качественного определения и качества, он преподносит это как завершение <изложения> данной категории. Однако этому он предваряет какое-то другое <отличное> изыскание, согласно которому если случится кому-нибудь впоследствии усомниться в его (Аристотеля) словах, то пусть сам же обратится к их рассмотрению, ибо кажется, что говоря о качественных определениях и качествах, к ним причисляется много того, что принадлежит к отношениям. В самом деле, свойство и состояние, как говорит и он сам, в особенности роды, являются отношениями, ибо каждый из них сказывается о чем-нибудь, как, например, наука называется наукой о чем-нибудь, равно как и все то, что принадлежит к состоянию; таким же образом род сказывается о чем-нибудь.

Ոչ եթող զայսպիսի խնդիրս ոմանց յետոյ տարակուսանալ, այլ ինքն լուծանէ և ասէ,[1] թէ[2] Այսպիսեացս ոմանք են սեռք և ոմանք տեսակք. իսկ թէպէտ և սեռքն պատահեաց առընչին զոյ, սակայն տեսակքն բաժանելով յառընչէն՝ որակութիւնք ասին. Եւ նախ, ցուցանէ, եթէ ոչ են տեսակքն առընչին: Բանդի իւրաքանչիւր որ ի տեսակացն կամ քերականութիւն, կամ երաժշտականութիւն, կամ այլ որ յայսպիսեացն, ոչ որ ի սոցանէ ինքն ըստ ինքեան սրումն[3] ասի. բայց եթէ ըստ առ ի սեռն վերաբերութեան, քանզի զքերականութիւն եթէ ասացես սրումն, ոչ քերականութիւն, այլ մակացութիւն, որ է ըստ սեռին: Սոյնպէս և երաժշտականութիւն ոչ ասի սրումն[4] երաժշտականութիւն, այլ սրումն[5] մակացութիւն ասի: Նմանապէս և այլքն ամենեքեան ասին, որք մի անգամ են[6] տեսակք, ինքեանք ըստ սրամ տեսակքն՝ ոչ ասին սրումն[7]. իսկ առ ի սեռն վերաբերեցելոյ առաւելութեանն սրումն[8] մակացութիւն կամ սրամադրութիւն ասացին: Ապա սրեմն յայտ է, թէ տեսակքն սոցա ոչ են առընչիցն: Իսկ զի որակութիւնք են, աստուստ յայտ է, քանզի իւրաքանչիւր ոք[9] որակ յարանաւնաբար լսեմեմն, ասացեալ են և նշանակէ որակութիւն յորմէ ասի: Բանզի մակացաք ասիմք ոչ վայրապար, այլ կամ քերականք, կամ երաժիշտք, կամ ճարտասանք, իսկ այսպիսիքս ի ճարտասանութենէ՝ յայտ է, թէ[10] և ի քերականութենէ և կամ յերաժշտականութենէ: Եւ են այսոքիկ տեսակք մակացութեան, զոր ինքն ծածկապէս նիւրաքանչիւրսն ասաց: Յայտ է, թէ իւրաքանչիւրքն որակութիւնք են, այլ ոչ առինչք, վասն զի[11] ունիմք զսա և յարանաւնաբար ասիմք ի սոցանէ:

Բայց ոչ ինչ[12] դանգաղելի գոյ[13] յարիլ առ երկասին ստորոգութիւնսն զոմանս յայտցանէ, քանզի ոչ միայն նորակութեան, այլ և նայլս գտանեմք ստորոգութիւնս զոմանս[14] ըստ այլում իմեմն[15] այլոյ ստորոգութեան եալ, իսկ ըստ այլում՝ առընչին, որպէս և տեղի՝ ըստ սրում երկակի սրամակացեալ է՝ քանակին գոյ. իսկ

[1] AB ասելով փխ և ասէ: [2] ABE եթէ: [3] BE որումն: [4] E ումեմն: [5] E որումն: [6] ABCE են[են]: [7] BE որումն: [8] BE որումն: [9] D ոք՝ չիք: [10] C թէ՝ չիք: [11] BE քանզի: [12] C ինչ՝ չիք: [13] A գոյ: [14] BDE զոմանս՝ չիք: [15] BE ումեմն, C այլոյ ումեմն:



Он не допускает, чтобы впоследствии кто-либо усомнился по подобному вопросу и сам же решает его, говоря, что из подобных <определений> некоторые являются родами и некоторые видами; и хотя роды являются отношениями, однако виды, отделяясь от отношений, называются качествами. И он сперва показывает, что виды не принадлежат к числу отношений. В самом деле, каждый из видов <науки> является либо грамматикой, либо музыкой, либо чем-нибудь другим из подобных <вещей>; ни один из них сам по себе не сказывается о чем-нибудь другом, но разве только через род, ибо если о грамматике сказать, что она—грамматика о чем-нибудь, то это будет не о грамматике, а о науке, что и будет согласно роду. Таким же образом и музыка не называется музыкой о чем-нибудь, а наукой о чем-нибудь. Подобным же образом и обо всем остальном, что является видом, говорится, что оно не сказывается о том, что оно есть, как о чем-нибудь другом; но через наименование рода они называются наукой о чем-нибудь или состоянием (расположением) к чему-нибудь. Следовательно, ясно, что виды таких <определений> не являются отношениями. А что они являются качествами, явствует из того, что всякое качественное определение отыменно (паронимно) получает название от чего-нибудь и обозначает качество, от которого получает наименование. В самом деле, мы называемся знающими не попусту, а либо как грамматики, либо как музыканты, либо как риторы, а подобные названия образуются от риторики, равно как и от грамматики или от музыки. А они являются видами науки, о чем он незаметно сказал по поводу каждого из них. Известно, что каждый из них является качеством, но не отношением, так как <именно> их мы имеем и от них отыменно получаем наименование <грамматиков, музыкантов и т. п.>.

Однако ничто не мешает какому-нибудь из этих <определений> примыкать (принадлежать) к двум категориям, ибо мы видим, что не только у качества, но и остальных категорий некоторые <определения> согласно чему-нибудь принадлежат к другой категории, а согласно чему-нибудь иному принадлежат к отношению, как и место, которое при двойном положении принадлежит к количеству, а когда оно

*բան որում՝ նգր է[1] պատճառական մասինդ, ըստ այսմիկ առընչին է: Իսկ եթէ ընդէ՞ր այդեաւք առինչն քննաւորեցաւ այսպէս գոլ ասացաւ մեզ և[2] յառաջագոյն, եթէ վասն ոչ ունելոյ ինքն ըստ ինքեան գոյացութիւն իմն, այլ առ այլ ստորոգութիւնսն մերձենալով դերծանել ի նոցանէ առ ինքն յարմարելով[3]: Այսպիսի հարկեցան ամենք անկանիլ յերկուս ստորոգութիւնս, քանզի յայլոցն և ոչ մի ոք յառ այլն[4] ասելոյ գոյանայ, բայց միայն առինչն. քանզի յառ ամն ունակութենէ բազկացեալ[5] ըստ առ այլսն ասելով միւրն ստանալ էութիւն:*

## ՅԱՂԱԳՍ ԱՒՆԵԼՈՅ ԵՒ ԿՐԵԼՈՅ[6]

### Բ Ա. Ն

*Ընդունի առնելդ[7] և կրելդ ներհակութիւն, և գլուխն և ընդունողն, քանզի ջեռուցանելն ցրտացուցանելոյն ներհակ է, և ջեռնուլն ցրտանալոյն և հիշատակն սրտմտելոյն: Ապա սրեմն ընդունի ներհակութիւն, և[8] գլուխն և գնուազն, քանզի ջեռուցանելն և յուխտ և նուազ է, և սրտմուիլն՝ յուխտ[9] և նուազ:[10] Ապա սրեմն ընդունի և գլուխն և[11] գնուազն, առնելն և կրելն: Արդ, յազագս սոցա[12] այսքան ասին:*

*Եւ ասացեալ է և[13] յազագս կալոյ յառինչն,[14] քանզի յարանուագաբար ի դրոց ասի: Իսկ յազագս այլոցն, երբին և սրին և առնելոյն, վասն յառաջագոյն յայտնին գոլոյ, ոչ ինչ յազագս սոցա այլ ինչ ասի՝ քան որ մի անգամ ի սկզբանն[15] ճառեցաւ: Զի ունելն նշանակէ զբաժանելն, զինելն, իսկ սրին, հիւթար՝ ըն[16] Լիկիոջ. և այլքն, որ[17] մի անգամ յազագս նոցա ճառեցաւ: Արդ յազագս յառաջագրելոց[18] սեռիցս բաւական են յառաջ ասացեալքն:*

---

[1] C [նգր է]՝ է: [2] C և՝ չիք: [3] C յարմարել: [4] C առ այլս: [5] բազկանա: [6] BDE Առնել և կրել: [7] C և [առնելդ]: [8] D և՝ չիք: [9] D և [յուխտ]: [10] BE նուազ է: [11] ABDE և՝ չիք: [12] BD նոցա: [13] BD և՝ չիք: [14] BE և [յառինչն]: [15] BDE սկզբանէ: [16] BE ըն՝ չիք: [17] C որք: [18] BE յառաջագրելոց:



является краем <окружности>, охватывающим тело, тогда оно принадлежит к отношению. А почему отношению свойственно быть таким, об этом он сказал и ранее, то есть вследствие того, что оно само по себе не обладает какой-либо сущностью, но приближаясь к другим категориям отнимает у них <определения>, приспосабливая их к себе. Тем самым некоторые <определения> вынуждены подлежать (подчиняться) двум категориям, ибо ничто из всего остального не образуется посредством сказывания о чем-нибудь другом, кроме лишь отношения, ибо образуясь от чьего-нибудь свойства, сообразно сказыванию о чем-нибудь другом, оно получает свою сущность.

## О ДЕЙСТВИИ И СТРАДАНИИ

### ПОЛОЖЕНИЕ

Действие и страдание приемлют противоположность, равно как и «больше» и «меньше», ибо *нагревать* противоположно *охлаждать*, как и *быть нагреваемым* <противоположно> *быть охлаждаемым*, и испытывать радость—испытывать печаль[34]. Таким образом, к ним применима противоположность, равно как и «больше» и «меньше», так как нагревать <что-нибудь> можно больше и меньше и испытывать печаль больше и меньше. Следовательно, к действию и страданию применимо «больше» и «меньше». Об этих <родах> сказано достаточно.

Что касается положения, то и о нем сказано <достаточно> по поводу отношений, ибо оно получает отыменные обозначения от <различных> полаганий. А что касается остальных <родов>—времени, места и обладания,—то из-за заведомой ясности <здесь> о них не говорится ничего, кроме того, что было сказано вначале, а именно, что обладание обозначает (например) быть обутым, быть вооруженным, место—например, в Ликее, и все остальное, что уже было сказано о них. Итак, о затронутых родах сказано было достаточно[35].

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Կատարեալ իւր յաղագս որակի և որակութեան բան, յետ այսորիկ ասէ յաղագս առնելոյ և կրելոյ: Եւ հիւրաւի ըղձաց ընկալաւ առնելն և կրելն անդէն առ որակութեան[1], քան թէ զայլսն առ-*
5 *րոգութիւնսն[2], քանզի յանկագոյն առ որակութիւնսն ցուցանի առնելդ և կրելդ[3]: Քանզի որ առնէ, յառ որակութեան իմն առնէ, որպէս է[4] ջեռուցանելն կամ ցրտացուցանելն, քանզի ըստ ցրտութեան և ըստ ջերմութեան: Իսկ որպէս առնէ՝ որ առնէն, այսպէս և[5] կրէ՝ որ կրէն. առնէ ըստ որակութեան առնողն, ըստ որակութեան ապա*
10 *արեմն և կրողն կրէ. յիւրաւի ապա քան զայլ առորոգութիւնս յետ որակի և որակութեան առնելդ և կրելդ դասեցաւ:*

*Ասէ և զհետևեալսն առցա զներհակացն զոլ ընդունականս և յաւէտ և նուազ ասել: Եւ զի ներհակացն[6] զոն[7] ընդունականք յայտ է, քանզի յարանւնարար ասացեալք որակք ճանաչին առ-*
15 *նելդ և կրելդ, որպէս ի ջերմոյն՝ ջեռուցանելն և ջեռնուլն, և ի ցրտոյն՝ ցրտացուցանելն և ցրտանալն, և իւրաքանչիւր օք: Ոչ զառնելն կրելոյն ասէ ներհական զոլ, այլ առնելն առնելոյն և կրելն կրելոյ, քանզի ջեռուցանելն ցրտացուցանելոյն ներհական է, և երկոքեան առնել. իսկ ջեռնալն ցրտանալոյն, և երկոքեան կրել. առ-*
20 *պէս և ի վերայ այլոցն ամենեցուն: Քանզի առնելն, որպէս և թուի, առ կրելն ասի, յորմէ և[8] ամանօք գալմակոնալ առընչիցն ասացեն զոլ զայսոսիկ, որոց առաւ այսպիսի կարծիքն են: Նախ, զի ոչ ամենեսեան առնելն առ կրել ասի, քանզի զոչելն և կամ գրելն առնել ելով[9]՝ և ոչ առ մի օք կրել ասի. յայտ է, թէ ոչ առընչիցն*
25 *են[10] այսպիսիքս:*

*Եւ ևս՝ եթէ օք թողացուսցէ[11] ասցա սեռն ասել զոլ առընչիցն, իսկ զսեռսն ոչ ևս հարկաւոր, քանզի ոչ երաժշտականութիւն առընչիցն՝ մակացութիւն առընչի ելոյ: Սոյնպէս թէպէտ և առնելն*

---

[1] A որակութեամբն: [2] BE այլ առորոգութիւնքն: [3] C առնելն և կրելն: [4] BE է՝ չիք: [5] C և՝ չիք: [6] C ներհականացն, E ներհակակացն: [7] E գոլ: [8] AC և՝ չիք: [9] E առնելով փխ առնել ելով: [10] BDE են՝ չիք: [11] BDE թուլացուսցէ:



## ТОЛКОВАНИЕ

Завершив свою мысль о качественных определениях и качествах, он вслед затем говорит о действии и страдании. И он правильно поступил, расположив вслед за качеством не другие <оставшиеся> категории, а действие и страдание, ибо показывает, что к качеству более близки действие и страдание. В самом деле, когда кто-либо совершает что-нибудь, то он это делает соответственно какому-нибудь качеству, как, например, нагревать или охлаждать, ибо <это делается> соответственно холоду и соответственно теплу. И каким образом делает тот, кто что-либо совершает, так и страдает тот, кто испытывает. Значит, он по праву (справедливо) расположил после качественных определений и качества действие и страдание; а не остальные категории.

Он говорит также, что они (действие и страдание) приемлют противоположности и «больше» и «меньше». И что к ним применимы противоположности, видно из того, что действие и страдание признаются отыменно образуемыми качественными определениями, как, например, от теплоты—нагревать и быть нагреваемым, а от холода—охлаждать и быть охлаждаемым, и таким же образом остальное. Затем, не действие он называет противоположным страданию, а действие—действию и страдание—страданию; в самом деле, нагревать противоположно охлаждать и оба они принадлежат к действию; а быть нагреваемым противоположно быть охлаждаемым; так же обстоит дело и во всех остальных случаях. В самом деле, как кажется, действие сказывается в отношении страдания, вследствие чего некоторые поддавшись этому причисляют их к отношению; подобное мнение этих <людей> ложно. Это так, ибо, во-первых, не всякое действие сказывается в отношении страдания, ибо <например> звать или же писать, будучи действием, не сказываются в отношении ни одного страдания; ясно, что они не принадлежат к отношению.

Далее, если и кто-либо допускает, чтобы их род был причислен к отношениям, то этого же нельзя сделать с <их> видом, так как <например> музыка не принадлежит к отно-

և կրելն ասասցին առ իրեարս, այլ ասկայն զիւրաքանչիւրն առցա ոչ հարկաւորա, քանզի գնալն կամ ընթանալն, որ է առնելն, և ոչ առ մի ոք ոչ ասի: Ապա ոչ հարկաւոր է զայսպիսիս առընչիցն զոլ, թէպէտ և անքն առցա իրրև առինչք իցեն:

Եւ զի ընդունի զյաւէտն և զնուազն առնելն և կրելն, և այս յայտ է յասիցելոց յեզանակացն: Քանզի ջեռուցանելն զյաւէտն և զնուազն ընդունի, ապա ուրեմն և ջեռնուլն: Սոյնպէս և ցրտացուցանելն և ցրտանալն: Որպէս զի ճշմարիտ ասացեալքն են, եթէ առնելն և կրելն ընդունի զներհակութիւն, ընդունի և[1] զյաւէտն և զնուազն:

Կատարեալ յաղագս առնելոյ և կրելոյ, լիշէ և զայլ սաորոգութիւնսն՝ յաղագս ունելոյ, ի վերջոյ[2] գլուցս այսոցիկ առնէ սրատմատութիւնս՝ զնկուցանելով ըստ քանիս յեզանակս ունելն ասի: Իսկ յաղագս այլոցն ամենեցուն բաւական գոլ ասէ, որ մի անգամ յիսկզբանն ճառեցաւ՝ իբր յայտնեաց եւոց[3] սաորոգութեանց թերևս և ի վեր քան զիրաղութիւնս գայս խնդիրն նոցա: Քանզի իսկապէս ըն բնական լսողութիւնսն խնդրէ յաղագս ամենայնի և տեղւոյ՝ զորս նշանակեն[4] երկն և սրն:

## ՅԱՂԱԳՍ ՀԱԿԱԿԱՅՑ

### Բ Ս. Ն

Իսկ յաղագս հակակայց, ըստ քանիս յեզանակս սահմանեցաւ հակայիլ՝ ճառելի է: Եւ ասի այլ այլոմ հակակայիլ քառակարգ· կամ իբր առինչք, կամ իբր նեգհակք,[5] կամ[6] իբր պակասութիւն և անակութիւն, կամ իբր սաորասութիւն և բացասութիւն. և հակայիլ է իւրաքանչիւր որ[7] յայսպիսեացս: Իբր թէ գաղափարաւ

[1] D և՝ չիք: [2] BCDE վերջին: [3] B յայտնեցելոց Է յայտնիցելոց փխ յայտնեաց եւոց: [4] B նշանեն: [5] C ներհականք: [6] DE և [կամ]: [7] BE որ՝ չիք:



шениям, а наука - -принадлежит. Таким же образом действие и страдание хотя и сказываются друг о друге, однако это не применимо в каждом случае, ибо <например> идти и бежать, которые суть действие, не сказываются в зависимости от чего-нибудь другого. Следовательно, нет надобности подобным <вещам> принадлежать к отношениям, несмотря на то, что их роды и могут быть причислены к отношениям.

Что же касается того, что действие и страдание приемлют «больше» и «меньше», то это также ясно по сказанным выше мотивам. В самом деле, к нагревать применимо «больше» и «меньше», а следовательно <это применимо> и к быть нагреваемым. Подобным же образом и охлаждать и быть охлаждаемым. Итак, правильно сказано, что к действию и страданию применимы противоположности, а также «больше» и «меньше».

Покончив с действием и страданием, он упоминает и остальные категории: об обладании, разделение которого он производит в конце <этой> книги, излагая—согласно скольким способам (смыслам) сказывается обладание; а обо всех остальных <категориях> он говорит, что достаточно того, что было сказано вначале, сообщая, что <разбор> оставшихся категорий превышает ту задачу, которая поставлена в данной работе. В самом деле, подлинный разбор <категорий> времени и места, что означает когда и где, дается в <его> работах, посвященных физике.

## О ПРОТИВОЛЕЖАНИИ

### ПОЛОЖЕНИЕ

А насчет того, что противолежит <друг другу>, надо сказать—во скольких смыслах обычно бывает противопоставление. О том, что одно противолежит другому, можно говорить четырьмя способами: или в смысле соотнесенных <друг с другом> вещей, или в смысле противоположных вещей, или в смысле лишенности <свойства> и <обладания этим> свойством, или как утверждение и отрицание; и при каждом из таких <противопоставлений> они противолежат <друг

ասել, որպէս առինչքն, որպէն՝ կրկնապատիկն՝ կիսոջ: Իսկ որպէս ներհականք, հերար՝ չար՝ բարւոջ: Իսկ որպէս ըստ պակասութեան և ունակութեան, հիւան՝ կատարեալ և երեսք: Իսկ որպէս ստորասութիւն, և բացասութիւն, հիպէս՝ նստի, ոչ նստի:

Արդ, որք մի անգամ իրրև առինչք հակակային ինքեանք որ ինչ են՝ հակակային ասին. և կամ որպէս դիարդ և իսկ՝ այլ ազգ առ առաս: Որպար՝ կրկնապատիկն՝ կիսոյն, ինքն որ ինչ են՝ այլոյ կրկնապատիկ ասի. և մակացութիւն մակացելոյ իրրև առինչք հակակային. և ասի մակացութիւն, ինքն որ ինչ էն՝ մակացելոյն. և մակացելին, ինքն որ ինչ էն՝ առ հակակալեալ մակացութիլեանն ասի:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Եթէ ոք զպիտանացս իրզութեանս այսորիկ դիտել կամիցի, ոչ գտցնաքեալ և աստանաւր ծանիցի, քանիսուն շահաւորութիւն առ տրամաբանականսն բերիցէ: Բանդի թէ հարկաւոր է տրամաբանողացն վարիլ հակակայիւքս, իսկ գոչս գհակակայիցն[1] գիտոցս անհնար է տրամաբանել: Ապա ուրեմն յայտ է, եթէ նախ ասանել է, յետ այսորիկ և առ ձեռն առնելով կրել զըստ պիտանացսին, իսկ ասանել ստասնաւր: Զի թէպէտ և յեշնայ ինքն ի տրամաբանականացն գիրս, սակայն յայտնապէս զտրամատութիւն ասցա ստասնաւր[2] առնէ: Բայց խնդրելի է, թէ իրրև ի տրամաբանականացն գիրս է պիտանութիւն հակակայիցս, ընդէ՞ր գհնի ստորոգութեանցս առնէ գմտրդապետութիւն ասցա: Գիտելի է, գի ասան ստորոգութիւնքս պարզք են, որպէս ինքն ասաց, թէ՝ Յայնցանէ, որ առանց շարամանութեան ասին և պարզ են, կամ գոյացութիւն նշանակէ, կամ որակ, և գայլոն: Արդ, գի՞ ստորոգութիւնքն պարզք

[1] BE հակակայիցս: [2] CD ասա: [3] A առնէ գտասս:



другу>. Коротко говоря, как соотнесенные вещи—это, например, двойное, <противостоящее> половине; а как противоположные вещи—это, например, зло, <противостоящее> добру. А в смысле лишенности и <имеющегося> свойства—это, например, слепота и зрение; а как утверждение и отрицание—это, например, он сидит и он не сидит.

И вот, то, что противолежит в смысле соотнесенного <с другим>, высказывается в том, что оно есть, в зависимости от того, что ему противолежит, или в каком-либо другом <отношении> к нему. Так, например, двойное—в том, что оно есть,—высказывается как двойное в зависимости от другого, то есть половинного[36]. Знание также противолежит познаваемому, как соотнесенные <друг с другом> вещи; и знание—в том, что оно есть,—высказывается в зависимости от познаваемого; и так же познаваемое—в том, что оно есть,—высказывается по отношению к тому, что ему противолежит, то есть к науке.

## ТОЛКОВАНИЕ

Если кто-либо захочет узнать, в чем здесь полезная суть, то он в данном месте немало узнает, сколько полезного это дает для логического искусства. Ибо занимающимся логикой необходимо руководствоваться противолежаниями, тогда как не знающие противолежаний не могут заниматься логикой (логически рассуждать). Следовательно, ясно, что сперва следует изучить это, а затем, уже владея им, использовать его по мере надобности, но научиться этому надо здесь. Ибо он хотя и упомянул <ранее> насчет логических сочинений, но явное разделение их он производит здесь.

Однако, следует рассмотреть, каким образом полезность противолежаний проявляется в логических сочинениях, почему после категорий он излагает учение о них. Необходимо знать, что десять категорий ясны (просты), как он сам сказал по этому поводу—из слов, высказываемых без какой-либо связи и обладающих ясностью, <каждое> означает или сущность, или качество, и <что-нибудь> из остальных <категорий>. И вот, поскольку категории обладают ясностью,

էին, վայելուչ էր զնոսա դնակարգեալն դասել[1], ուստի զի յոլով ի հակակալից պարագայ են[2], քանզի միայն ներհակքն են շարամանելք, յաղագս այսորիկ[3] կարգաւոր էր՝ և յաղագս այսորիկ լիշել յայսմ տեղւոջ: Իսկ ևս, զի ասելով յաղագս սոցա ստորոգութեանցն, ասաց զոմանս ի նոցանէ ներհակաց գոլ ընդունականս, պիտանացու էր և դիտութիւն ներհակին, թէ զի՞նչ արդեաւք իցէ:

Այլ և[4] յառաջ քան զդիտութիւն ներհակին՝ իմանալի էր գնոսն սորա[5], որ էին հակակալք: Յաղագս այսորիկ դիտակս արար գնոսն, որպէս զի սնոցն ոչ միայն զներհակսն, այլ և զայլսն զամենեսեան իմասցուք զհակակալին տեսակս: Ապա ուրեմն և զդաս լերաւի նախ ընկալաւ քան զայլսն՝ որք մի անգամ լեալ ստորոգութեանցն ասին: Եւ զի ոչ այլոց դիւտք, այլ իմաստասիրիս են հակակալից տրամատութիւնք, յայտնէ[6] ասելովն, թէ՝ Ըստ[7] քանիս լեզանակս հակակալքն ասին, ճառելի է, իբր այն, եթէ մեզ ասելի է՝ այլոցն անփոյթ արարեալ, թերևս և[8] ոչ գտեալ: Յետ այսորիկ առաջի զիւրաքանչիւր ոք[9] ասցա՝ ոչ որպէս անդր ըստ բնութեանն[10] խնդիրն, այլ զուսմնաքեալ միայն առ դիտութիւն, զի մի տարակուսանացաք յանուանն: Իսկ լեալ կատարելապէս հարցափորձէ զիւրաքանչիւր ոք ի հակակալից, եթէ ըստ որմէ հաւասարին իրերաց և ըստ որմէ զատք գոն:

## ՊՐՈՔՓ ԵՐԿՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

Արդ, որք մի անգամ հակակալին իրրու առինչք, ինքեանն որ ինչ ենն, և կամ որպէս զի արդ և իցէ երբեք առ միմեանս ասին: Իսկ որպէս ներհակքն՝ ինքեանք որ ինչ ենն և ոչ միով իւիք առ

[1] A Բայց խնդրելի է... դնակարգեալն դասել՝ չիք: [2] AC էին: [3] BDE այսոցիկ: [4] C և՝ չիք: [5] D սոցա: [6] BE յայտ է փխ յայտնէ: [7] D Ըստ՝ չիք: [8] ABCD և՝ չիք: [9] BE որ՝ չիք: [10] C գրնութեանն փխ ըստ բնութեանն:



целесообразно было противолежания расположить после них (категорий), ибо большинство из них яснее (проще) противолежания, ибо <из них> только противоположности сложны; по этой причине уместно было упомянуть об этом в данном месте. Кроме того, <это справедливо>, ибо говоря о десяти категориях, он сказал, что к некоторым из них применимы противоположности, а поэтому полезно было бы изложить и учение о противолежаниях—что они собою представляют.

Однако до того, как перейти к изложению учения о противоположностях, необходимо было знать его род, который является противолежанием. По этой причине он поведал нам знание того, что является родом <подобных вещей>, чтобы в зависимости от рода мы познали не только противоположности, но и все остальные виды противолежания. Следовательно, по порядку оно справедливо предшествует тем вещам, о которых говорится вслед за категориями. А что никому иному, как нашему философу принадлежит открытие разделений противолежания, это явствует из его слов—«Надо сказать: во скольких смыслах говорится о противолежаниях», то есть, как будто он хочет нам сказать, что другие нерадиво подошли к этому и не смогли установить это. После этого он излагает каждое из них, но не соответственно тому, какой они природой обладают, а лишь для ознакомления, дабы не было сомнений насчет <их> наименований. А затем он основательно разбирает каждое из противолежаний <в отдельности>—в каком случае они равны друг другу, а в каком—различны.

## *ГЛАВА ВТОРАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

И вот, то, что противолежит как соотнесенное <друг с другом>, высказывается в том, что оно есть, в зависимости от другого, или <вообще> каким бы то ни было образом по отношению друг к другу. А то, что противолежит как противоположное, в том, что оно есть, не высказывается каким

*միմեանս ասին: Բայց, ասասն, ներհակք միմեանց ասին, քանզի ոչ բարի՝ չարի ասի բարի, այլ ներհական, և ոչ սպիտակ՝ սեւոյ ասի[1] սպիտակ, այլ ներհական: Իսկ ապա երեքին տարբեր են այսք հակադրութիւնք ի[2] միմեանց:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Դադափարաւ ասացելոց յեղանակաց հակակալից ասուգապէս տրամատութիւն առնէ՝ զիւրաքանչիւր օք ի նոցանէ[3] յատուկ ուսուցանելով: Եւ նախ, յատագս իւր առինչս հակակալից առնէ ձեռնարկութիւն առնելով, եթէ՝ ինքեանք որ ինչ ենն՝ այլով զոլ ասին: Բայց տարակուսեցի օք, եթէ խոտեալ իւր յառաջադոյն զրանս զայս իբր զոչ ստուգապէս նշանակող զէութիւն առընչին՝ իբր առանուաւ յիշեաց գնոսն բան՝ իբր թէ յարմարիլ առ առինչսն. մի գուցէ իբր ուրոյն[5] ինն և հարկաւորագոյն և ճշմարտապէս ծանուցիչ էութեան առընչից պատահանաց անդ[6] զյիւրմէ բացատրեալն բան. իսկ իբր հետևելոյ ամենայն առընչից այսորիկ յիշումն արար առանուաւ: Ապա երեքին ոչ ընդդէմ իւր, այլ ըստ կարգի անդ զէութիւն խնդրելով՝ առընչից՝ զատուգապէսն բացատրեաց[8] բան. իսկ ատ առ ի ծանուցանել իւր զառինչս հակակալիւ՝ զհետևեալսն ամենայն առընչից ընձեռեաց:*

*Բայց խնդրելի է, թէ որ մի անգամ առընչից[9]ենն՝ և առ յիւրաքանչիւրն զէութիւն, իբր առքա հակակալից եղիցին. քանզի թուին հակակալքն իրերաց ի բաց քառնուելք[10] զոլ մի գուցէ ոչ ուրոյնն՝ այս է հակակալից, առ[11] նմին և ըստ նոյն*

[1] BCDE *ասի՝* չիք: [2] ABDE *ի՝* չիք: [3] A *ի նոցանէ՝* չիք, BDE *նոցա փխ ի նոցանէ:* [4] A *ցուցանելով փխ ուսուցանելով,* C *ուսուցանէ,* DE *ուսուցանել:* [5] BDE *ուրոյն:* [6] ABDE *անդ՝* չիք: [7] C *խնդրել:* [8] BCDE *խնդրեաց փխ բացատրեաց:* [9] AC *առասցին փխ եղիցին:* [10] A *բարձեալ:* [11] C *այլ փխ առ:*



бы то ни было путем по отношению друг к другу. Однако оно высказывается как противоположное друг другу, ибо хорошее не высказывается как хорошее в зависимости от дурного, но как противоположное <ему>, и белое не высказывается как белое в зависимости от черного, а как противоположное <ему>. Таким образом эти <два рода> противопоставлений отличаются друг от друга.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он производит точное разделение упомянутых вкратце видов противолежаний, особо поучая о каждом из них <в отдельности>. И в первую очередь он берется за изложение <учения> о противолежаниях в смысле соотнесенных <друг с другом> вещей, говоря, что то, <что противолежит в смысле соотнесенного друг с другом>, высказывается в том, что оно есть, в зависимости от другого <от того, что ему противолежит>. Но кое-кто может выразить сомнение, что здесь он якобы отбрасывает свою ранее высказанную мысль (определение) как неточно обозначающую сущность отношения (соотнесенных друг с другом вещей), говоря здесь о том же самом, применительно им в том случае мысль заключает в себе какое-то <определение> специфичного, необходимого и правдиво вскрывающего сущность отношений, а здесь он делает данное замечание будто бы <в порядке обобщения>, касающегося всех <видов> отношений. Таким образом, он не противоречит себе, а по порядку там рассматривает сущность отношений, точно излагая суть <вопроса>, а здесь для того, чтобы ознакомить с противолежащими <друг другу вещами> как соотнесенными, он и коснулся отношений вообще.

Однако необходимо рассмотреть, каким образом те, что являются отношениями (соотнесенными друг с другом вещами) и приобретают сущность вследствие взаимного обладания друг другом, могут принадлежать к противолежаниям: ведь противолежания кажутся исключающими (упраздняющими) друг друга; возможно, что для противолежания не является специфической принадлежностью сказываться для

*ինքն և առ նոյն զհակակայան ասիլ[1]. այլ այս՝ առ ամենայնս յարմարի առինչեան։ Բանզի թէ է[3] այս կրկնապատիկ ուրուն, որին այսորիկ և ըստ սմին աւրինակի և երբէք կիսի ասասցի, այսպէս և ի վերայ այլոցն ամենեցուն որք մի անգամ իրր առինչք հակակային։ Ապա ուրուն զատուցանին իրր զառինչեան հակակացեալքն[4] յայլոց լեղանակացն այսոսիկ, ըստ որում ինքեանք որ ինչ են՝ այլոյ գոլ ասին։ Եւ ևս ճշմարտապէս, քանզի առինչքն միանգամայն են ըստ բնութեան, իսկ յայլոց լեղանակաց և ոչ մի ինչ։*

## ԳԼՈՒԽ ԵՐՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Որք մի անգամ ի ներհակացն այսպիսիք են, մինչև զի յորս բնաւորեցան լինել, կամ զորոց ստորոգիլ, և[5] հարկաւոր է ասցա միումն գոլ, ասցա[6] ոչ ինչ է ընդ մէջ. իսկ որոց ոչ է հարկաւոր միումն գոլ, ասցա է իմն ամենայն իրաւք ընդ մէջ։ Որիկէն՝ ողջութիւն և հիւանդութիւն ի մարմնոջ կենդանւոյն բնաւորեաց լինել. և հարկաւոր է միումն գոլ[7] ի կենդանւոջն ի մարմնի, կամ առողջութիւն կամ հիւանդութիւն։ Եւ դար և կոճաւ զիմաւոյ[8] ստորոգի և հարկաւոր է միում ընդ[9] թուոջն գոլ՝ կամ կոճաւ, կամ դար. ոչ[10] է ասցա և ոչ[11] ինչ ընդ[12] մէջ՝ ոչ հիւանդութեան և ողջութեան, և ոչ դարի և կոճաւի։ Իսկ որոց ոչ է հարկաւոր մինն[13] գոլ, ասցա է իմն ընդ մէջ։ Որպան՝ սեաւ և սպիտակ ի[14] մարմնոջ բնաւորեաց լինել, և ոչ է հարկաւոր զմինն գոլ նոցա ըն մարմնոջն, քանզի ոչ ամե-*

[1] C ոչ [ասիլ]։[1] [2] C որ փխ այս։ [3] D է՝ չիք։ [4] D հակակային։ [5] C և՝ չիք։ [6] C որո փխ ասցա։ [7] BDE լինել փխ գոլ։ [8] C զիմաւոյս։ [9] C ի փխ ըն։ [10] C և [ոչ]։ [11] C և ոչ՝ չիք։ [12] D է [ընդ]։ [13] C միումն։ [14] C ըն փխ ի։



другого в том, что оно есть, в зависимости от этого другого. но что это подходит ко всем соотнесенным друг с другом. В самом деле, если одно является двойным чего-либо, то оно согласно сказанному по этому образцу высказывается в зависимости от половины; таким же образом обстоит дело и со всеми остальными вещами, которые противолежат как соотнесенные друг с другом вещи. Следовательно, противолежащие как соотнесенные друг с другом вещи отличаются от других видов <противолежания> тем, что они высказываются в том, что они есть, в зависимости от другого. Кроме того, это верно <и> по той причине, что соотнесенные вещи по природе своей существуют одновременно (совместно), а у других видов <противолежания>—ни у одного.

## *ГЛАВА ТРЕТЬЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

При наличии противоположностей такого рода, у которых в том, что им свойственно появляться или о чем они сказываются <как о подлежащем>, одно из двух обязательно должно быть налицо, в таких случаях между ними <этими противоположностями> нет ничего посредине. А если нет необходимости, чтобы одна из них давалась налицо, тогда между ними (противоположностями такого рода) во всяком случае что-нибудь имеется посредине. Так, например, для здоровья и болезни от природы свойственно появляться в теле живого существа и одному из них—либо здоровью, либо болезни—необходимо быть в теле живого существа. Так же четное и нечетное сказываются о числе, и необходимо одному из них находиться в числе—либо нечетному, либо четному. И между этими определениями нет ничего посредине, ни между болезнью и здоровьем, ни между четом и нечетом. В тех же случаях, где не должно быть обязательно дано одно из них, между ними (такими противоположностями) нечто может иметь место. Так, например, черному и белому свойственно появляться в теле, и не необходимо, чтобы что-нибудь одно из них обязательно имело место в теле, так как

նայն կամ ապիտակ[1] է և կամ սեաւ. և ոչ վատթար և առաքինի, որ առարկայ լինի զմարդոյ և զայլոց բազմաց: Բայց ոչ է հարկաւոր զմինն ի նոցանէ զոլ այնց՝ զոյց առարկին, քանզի ոչ ամենայն կամ վատթար կամ առաքինի, և է առցա ընդ մէջ. որիկն՝ ապիտակի և սեաւի, գորշն և դեղինն, և որ մի անգամ այլ գոյնք: Իսկ վատթարին և առաքինւոյն, ոչ վատթարն և ոչ առաքինին:

Արդ, ի վերայ ամանց անուանք կան միջոցացն. հիւէն՝ ապիտակին և սեաւին՝ գորշն և դեղինն, և որք[2] մի անգամ այլ գոյնք: Իսկ ի վերայ ամանց անուամբ ոչ է դիւրին բացատրել զընդ մէջն սրն, բայց երկարանչիւրութիւքն[3] ծայրից ապուսութեամբ[4] ընդ մէջնն[5] առնմանի. հիւրար՝ ոչ բարին և ոչ չարն, ոչ արդարն և ոչ անիրաւն:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Տրամատութիւն առնէ ներհակացն՝ երկակի արամատելով, քանզի ասէ զամանս ներհակացում[6] զոլ, իսկ զամանս առարկիլ միայն: Իսկ դիւրաքանչիւր որ յոցա՝ որք առարկինն միայն և կամ ներհակացում գոն, կամ զոլ ինչ ընդ մէջ և կամ ոչ զոլ: Եւ հաւատանցուցանէ զրանս չլինցանէ, որք բնաւորեցան հարկաւորապէս, որպէս մարմին կենդանւոյն ընդունական եղով ներհակացն, որ է հիւանդութեան և ողջութեան,[6] և հարկ է կամ հիւանդ զոլ և կամ ողջ կենդանին. այսպիսեացս ոչ ինչ է ընդ մէջ: Սոյնպէս և թիւ կամ զար ասի և կամ[7] կոճառ, քանզի առարկի զնմանէ, և հարկ է զմինն ընդունել ի նոցանէ. յաղագս որոյ գարին և կոճա-

[1] CE է՝ չիք, [2] A որքան: [3] BE իւրաքանչիւր: [4] C ապաստութեամբ: [5] DE զրնդ մէջն: [6] BE հիւանդութիւն և ողջութիւն, [7] C կամ՝ չիք:



не всякое тело является либо белым, либо черным. И <точно так же> о плохом и о хорошем говорится и по отношению к человеку и по отношению ко многому другому. Однако нет необходимости, чтобы что-нибудь одно из них обязательно имело место в том, по отношению к чему о нем может идти речь (о чем оно говорится), так как не все бывает либо плохим, либо хорошим. И между этими <двумя определениями> есть нечто посредине, например, между белым и черным—серое, бледное (желтое) и другие разные цвета, а между плохим и хорошим—то, что не является ни дурным, ни хорошим.

И вот, в некоторых случаях для того, что находится посредине, даются <особые> имена; например, для того, что находится между белым и черным, это будет серое, бледное и все другие подобные цвета. Но в некоторых случаях нелегко обозначить именем то, что находится посредине, однако оно определяется через отрицание обоих крайних членов, например, то, что ни хорошо, ни дурно, и то, что ни справедливо, ни несправедливо.

## ТОЛКОВАНИЕ

Он производит разделение противоположностей, разделяя их надвое, ибо говорит, что одно <из них> находится в подлежащем, а другое—только сказывается <как о подлежащем>. А для каждого из них, как для тех, которые лишь сказываются <как о подлежащем>, так и для тех, которые находятся в подлежащем, <он говорит, что> что-нибудь или должно находиться посредине или же не должно. И он подтверждает свою мысль тем, что <говорит о вещах> которым обязательно присущи <вышесказанные особенности>. Так, например, тело живого существа приемлет противоположности, как болезнь и здоровье, и живому существу необходимо быть либо больным, либо здоровым; у подобных <противоположностей> нет ничего посредине. Точно так же и число называется либо четным, либо нечетным, так как они сказываются о нем (о числе); и необходимо, чтобы оно имело бы <в себе> что-либо одно из них, вследствие чего

*տին ոչ ինչ է ընդ մէջ: Ջերմաթիւն և ցրտաթիւն, և կամ սպիտակաթիւն և սեւաթիւն բնաւորեալք են[1] ըն մարմնի գոլ, և [ոչ][2] հարկաւոր է զմի ոք ի ծայրից ընդունել ի մարմինն, յայտ է, թէ և այսպիսեացս է իմն[3] ընդ մէջ:*

*Ընդ մէջ ասեմ այսոցիկ, որոց իրր պատահումն, այլ ոչ իսկապէս տեսակք և գոյացաթիւն մարմնոյս այսորիկ ճանաչին, որպէս ջերմաթիւն հրոյ և կամ[4] ցրտաթիւն ձեան, քանզի ոչ միայն զընդ մէջսն, այլ և ոչ զներհակսն ընկալցի ոք:*

*Եւ որպէս ի վերայ մարմնոյ որակաթեանց, այսպէս և ի վերայ անձին, իրր զի հնար է յեղմանս կրել և ընդ անհնալ զանձն առ իւրաքանչիւր ոք ի ներհակացս, յորոց ասի որականալ, լինի ընդ մէջս ըն սոսա: Իսկ ոչ կացելոց անուանց[5] միջոցին, ապաստաթեամբ[6] ծայրից զառաստաթիւն ընդունին, քանզի ըստ[7] յաւաջ հաստանելոյ և խակալոյ յախորժակսն, այսպէս յումեմէ հեռանալ, իսկ առ սմն մերձենալ. որպէս յանհրաւաթենէ յարդարութիւն և կամ ի հեշտ ցանկութենէ յողջախոհութիւն, և կամ եթէ զընդդիմակն ասցա. քանզի հնարաւոր է առ երկաքանչիւրսն վարիլ[8], որպէս ասացաք: Իսկ մինչ ոչ ևս զկատարեալն ունիցի ախորժակ՝ զինչ և իցէ, ըն[9] բացաստութենէ ծայրից միջոցն անուանի:*

## ՊԱՐԱԿԻՑ ՁՈՐՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

*Իսկ ունակութիւն և պակաստութիւն առ նոյն ինքն. որբարմ երեսք և կուրութիւն ասին զակամբ: Իսկ ընդհանուր ասիլ[10] յորս՝*

[1] C են՝ չիք: [2] ABCDE [ոչ]՝ չիք: [3] C ինչ փխ իմն: [4] BDE կամ՝ չիք: [5] B անուան, C անուան փխ անուանցս: [6] C ապաստութեամբ: [7] D ըստ՝ չիք: [8] C յարիլ փխ վարիլ: [9] C ի փխ ըն: [10] ABDE անդանուր փխ ընդհանուր:



для чета и нечета нет ничего посредине. Теплу и холоду, или белизне и черноте свойственно находиться в теле, и не обязательно, чтобы одно из <этих> крайних определений находилось в теле, а отсюда ясно, что у подобных <противоположностей> что-либо имеется посредине.

Я считаю находящимися посредине такие <определения>, которые для данного тела признаются привходящим (случайным) признаком, но не подлинным видом и сущностью, как теплота для огня или холод для снега, ибо тело приемлет не только то, что находится посредине, а также то, к чему неприменимы противоположности.

И что сказано в отношении телесных качеств, то же действительно и в отношении души, поскольку <и для души> возможно подвергаться изменениям и приспосабливать душу к каждой из противоположностей, от которых она и называется имеющей качество; и у нее в зависимости от них (от противоположностей) также бывает что-то посредине. А в том случае, когда не имеется названий для этих срединных <состояний души>, тогда название дается соответственно наименованиям крайних состояний, ибо сообразно тому, когда мы вплотную приступаем и раздумываем о расположениях (состояниях души), то мы замечаем, что когда <она> отделяется от одного <состояния>, то приближается к другому, как, например, от несправедливости—к справедливости, или же от вожделения—к здравомыслию, или же наоборот; ибо возможно, чтобы <душа> склонялась к каждому из обоих <крайних состояний>, как это уже было сказано нами. А в том случае, когда она не вполне владеет <этими> состояниями, все, что возникает <в душе> на основе отрицания крайних определений, называется срединным <состоянием>.

## *ГЛАВА ЧЕТВЕРТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

А <наличное> свойство и лишенность указываются в применении к чему-нибудь одному, как, например, зрение и слепота—в применении к глазу; и, вообще говоря, в чем от

*բնաւորեացն ունակութիւն լինել. պէ գոլոյ ասին երկաքանչիւր ոք ի նոցանէ: Քանզի պակասիլ յոյժ եւ յոյժ գիւրաքանչիւր զունակութեան ընդունակաւոյ[1] յոյժ եւ յոյժ բնաւորեացն[2] գոլ և ոչ միով իւիք ոչ ունիցի[3]: Քանզի ժաւռատ ասեմք՝ ոչ որ ոչ ունին ատամունս, և կոյր՝ ոչ որ ոչ ունի երեսս, այլ որ ոչ ունի՝ յոյժ եւ յոյժ բնաւորեացան[4] ունի. քանզի ոմանք ի ծննդենէն[5] ոչ երեսս ունին և ոչ ատամունս, այլ ոչ ասին ժաւռատք[6] և ոչ[7] կոյրք:*

*Իսկ պակասիլն և ունելն երեսս՝ ոչ է պակասութիւն և ունակութիւն, քանզի ունակութիւն է երեսք, իսկ պակասութիւն՝ կուրութիւն: Բայց ունելն երեսս ոչ է երեսք, և ոչ կոյրն գոլ՝ կուրութիւն: Քանզի պակասութիւն իմն է կուրութիւն, իսկ կոյրն գոլ է պակասիլն, և ոչ է պակասութիւն: Եւ ևս՝ եթէ էր նոյն կուրութիւն և կոյրն գոլ ատորոգէին երկոքեան զնմանէ, այլ սակայն կոյր ասի մարդ, բայց կուրութիւն և ոչ միով իւիք մարդ ոչ ասի: Եւ հակայիլ և այսոքիկ[8] թուին՝ և պակասիլն և զունակութիւնն[9] ունելն, որպէս պակասութիւն և ունակութիւն, քանզի յեղանակ հակադրութեան նոյն է: Քանզի որպէս կուրութիւն՝ երեսաց հակակայի, այսպէս կոյրն գոլ՝ զերեսսն[10] ունելում հակակայի:*

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Իսկ յետ այսորիկ զունակութիւն և զպակասութիւն ասէ, քանզի եթէ[11] առաջինն և երկրորդն, իսկ եթէ ոչ առաջինն և ոչ երկրորդն: Յետ այսորիկ ասէ և այլ իմն տեսութիւն, զերեսն ունել՝ և զերեսս[12] ոչ գոլ նոյն ինքն: Եւ լուծանէ զսա որպէս յերրորդ ձեւսն՝ զոմն առորասիլ, իսկ զոմն ապառնալ, եթէ մարդ երեսս ունել ասի,*

[1] A ընդունականայոգ, C ընդունոգ: [2] ABDE բնաւորեցան: [3] ABDE գուցէ փխ ունիցի: [4] C բնաւորեայ էր փխ բնաւորեցաւն: [5] C ծննդենէ: [6] BDE ոչ [ժաւռատք]: [7] C կամ փխ ոչ: [8] B այսուիկ, E այուիկ: [9] ABDE զունակութիւնն: [10] BD զերեսս: [11] C թէ է փխ եթէ: [12] C զերեսսն ունելո երեսք փխ զերեսս ունել և զերեսս:



природы имеет место <данное свойство>, в отношении к тому можно говорить о каждом из обоих <этих> определений, тогда как быть лишенным <какого-нибудь свойства>— об этом мы в каждом случае говорим по отношению ко всякой вещи, способной к данному свойству, когда оно вовсе (никоим образом) не находится в вещи, в которой ему свойственно находиться, притом когда этой вещи свойственно обладать <им>. В самом деле, мы называем беззубым не то, что не имеет зубов, и слепым—не то, что не имеет зрения, но то, что не имеет <их>, когда по природе оно должно было иметь; ведь некоторые вещи от рождения не имеют ни зрения, ни зубов, но их не называют ни беззубыми, ни слепыми.

А быть лишенным и иметь свойство зрения—это не то же самое, что и лишенность и <наличие этого> свойства, ибо свойством является зрение, а лишенностью—слепота. Но иметь зрение—это не зрение, и быть слепым—не слепота. Ведь слепота есть некоторая лишенность, между тем быть слепым—это значит быть лишенным, но не есть лишенность. Кроме того, если бы слепота было бы то же самое, что и быть слепым, тогда и то и другое сказывалось бы об одном и том же; однако слепым человек называется, а слепотою он не называется никоим образом. И противолежат, по-видимому, и эти определения—быть лишенным и иметь <наличное> свойство, как и лишенность и <это> свойство, ибо способ противопоставления здесь тот же самый: как слепота противолежит зрению, так и быть слепым противолежит обладанию зрением.

## ТОЛКОВАНИЕ

Вслед затем он говорит о <наличном> свойстве и лишенности, ибо если имеется первое, то может иметь место и второе, а если нет первого, то не может быть и второго. После этого он излагает и несколько иное учение, говоря, что не одно и то же—обладать зрением и быть зрением. И он решает этот вопрос <уже> как бы в третьей форме, одно утверждая, а другое отрицая, то есть—можно сказать, что человек обла-

իսկ երևնալ ոչ ասին մարդ. յայտ է, եթէ երևնալ՝ և ունելն երևնալ՝ ոչ են նույն ինքն: Որպէս և ըստ պակասութեան, զի պակասութիւն ոչ է նոյն ինքն՝ և ունելն պակասութիւն, զի թէպէտ և թուեսցին հակակայիլ միմեանց իբր գունակութիւն և պակասութիւն՝ ունելն երևնալ և կոյրն գոլ, այլ սակայն յոյժ անջատեալք են ի միմեանց, քանզի ոմանք իբր որակութիւնք, իսկ ոմանք իբր որակք ասին: Երրորդ յեղանակ հակակայիցն ունակութիւն և պակասութիւն ի յոգնաբար ասիցելոցն,[1] յաղագս որոյ նալլս ճառելի է:

Իսկ զնալամ տեղւոջ ասիցելոյ պակասութիւնս սահմանեն այսպէս՝ Պակասութիւն է հեռասրութիւն պատուականին յորում բնաւորեցաւն գոլ, և ուր բնաւորեցաւ, և երբ: Յորում բնաւորեցաւն գոլ, քանզի ոչ ևս զորմ ասասցես կոյր գոլ, քանզի և ոչ բնաւորեցաւ ի սմա գոլ երևնալ: Իսկ ուրն՝ իբր եթէ ըն մասնկան, քանզի ոչ ևս ոտին ասասցես կուրութիւն, քանզի և ոչ ի սմա բնաւորեցաւ գոլ: Իսկ երբն՝ ըստ ամանակի, քանզի ոչ ևս ասասցես գկորիւն կոյր գոլ, անդէն ի ծննդեանն ոչ ունելով երևնալ և ոչ ժաւռատ գհամբակ և[2] զարդի ևս ծնեալ,[3] այլ յորժամ ամանակն պահանջեսցէ[4] զիւրաքանչիւր ոք[5] սոցա գունակութիւն: Իսկ բնութիւն մնասեալ յախտից ոմանց՝ յուրասա կալցէ ունել զայսպէս ունակութիւն, զոր վայելէրն ի մէջ բերել, յայնժամ ասին ժաւռատք արդեաք և կամ կոյրք:

Բայց գիտելի է, զի զանազանութիւն ձայնիցն և իրացն ըստ պակասութեան ոչ համաձայնին[6] միմեանց. քանզի են իմն ձայնք պակասականք իրացն զուզնաքեալ կցորդութիւն ունելով առ պակասութիւն և կամ ոչ բնաւ իսկ: Եւ են, որ ոչ ամենևին ըստ ձայնին նշանակեն զպակասութիւն, իսկ իրքն պահանջեն, որպես անձայն՝ ասեմք զնրբաձայնն՝ ոչ վասն ոչ ունելով ձայն, այլ վասն զի ոչ

[1] C ասիցեալս: [2] C և՝ չիք: [3] C ծնեալն: [4] AC պահանջիցէ: [5] C ուրուք փխ ոք: [6] AB բազկաձայնին E բազաձայինին փխ համաձայնին:



дает зрением, но нельзя сказать—человек есть зрение. Отсюда явствует, что зрение и обладание зрением—не одно и то же. То же самое и с лишенностью, так как не одно и то же <сама> лишенность и обладание лишенностью <быть лишенным>, ибо хотя и кажется, что <наличное> свойство и лишенность противолежат друг другу, как—иметь зрение и быть слепым, однако они слишком отделены друг от друга, ибо одни сказываются как качество,, а другие—как качественные определения. Свойство и лишенность это многократно упомянутый третий вид противолежания, о котором говорится в другом месте.

А лишенность, о которой идет речь в данном месте, определяется следующим образом: «Лишенность есть отсутствие надлежащего <качества> в том, в чем ему свойственно быть, там, где ему свойственно быть, и тогда, <когда ему свойственно быть>». Говорится «в том, в чем ему свойственно быть», ибо не скажешь насчет стены, что она слепа, так как для нее несвойственно быть зрячей. А <говорится> «там» (в том месте), имея в виду—в какой-либо части, ибо не скажешь же «слепота» в отношении ноги, так как несвойственно ей (слепоте) находится в ней (в ноге). И <говорится> «когда», имея в виду время, ибо не скажешь же насчет щенка, что он слепой, из-за того, что он родившись <еще> не имеет зрения; и также насчет младенца и новорожденного не говорится беззубый, а лишь тогда, когда время требует, чтобы каждый из них имел бы <в наличии> свойство, а поврежденная от какой-либо болезни природа препятствует обладанию таким свойством, которым надлежало обладать; вот тогда по праву и называют их беззубыми или слепыми.

Однако следует знать, что различие между наименованиями и вещами согласно лишенности не сообразуются друг с другом, ибо есть некоторые названия имеющих лишенность вещей, которые имеют незначительную связь с лишенностью или же вовсе ее не имеют. И имеются такие, которые согласно названию не обозначают лишенности, а <сами> вещи требуют этого, как, например, мы называем безголосыми тех, у кого слабый (маленький) голос, не из-за того,

*բան բնաւթեան համաւանականացն ի սմա բնաւորելոյ գոլ, իսկ անունս երբ եթէ ամենեին ոչ ունիցի՝ այսպէս նշանակէ: Եւ անմահ ասեմք՝ ոչ յորս բնաւորեացն[1] մահ լինել, այլ որք ամենեին անբաժ այսպիսոյ պատահելոյն գոլ տիտի. և սակայն ձայնս այս անմահ ըստ պակասութեան ţուի ասել: Իսկ կուրութիւն, կամ այլք այսպիսիք, ըստ ձայնին ոչ ինչ նշանակին պակասութիւն՝ ոչ առաջնոյ պակասութեան[2] մանկանն այնր: Իսկ երկին[3] ոչ վայրապար, այլ իսկապէս ցուցանեն պակասութիւն, որպէս կուրութիւն և այլքն այսպիսիք: Բայց գիտելի է, զի յորս բնաւորեացն լինել[4] հարկ է, նախ գոլ զանոնկութիւնն:*

## ՊՐՈՔԵՔ ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ

### Բ Ա. Ն

*Բայց ոչ որ ընդ ասորասութեամբ և բացասութեամբ՝ ասորասութիւն և բացասութիւն է,[5] քանզի ասորասութիւն բան ի ասորասական, իսկ բացասութիւն՝ բան բացասական: Իսկ այնոցիկ,[6] որ ընդ ասորասութեամբն կամ ապասութեամբն են, ոչ ինչ է բան: Եւ ասին և ոչբա հակակալիլ միմեանց որպէս ասորասութիւն և բացասութիւն, քանզի[7] և ի միջոյ ոչցա լեգանակ հակապրութեան նոյն է: Քանզի որպէս երբեմն ասորասութիւն առ բացասութիւն, որպան՝ նստին, ոչ նստումն, այսպէս և որք ընդ երկաքանչիւրոքն ի ոչգանէ իրք են՝ հակակալին, նստելն ոչ նստելումն:*

*Եւ զի պակասութիւն և ունակութիւն ոչ հակակալին որպէս առինչքն, երևելի է, քանզի ոչ ասի այն ինչ որ ինչ էն՝ հակակալին: Քանզի երեսք[8] ոչ է կուրութեան երեսք և ոչ այլ ազգ և ոչ միով*

[1] AB բնաւորեացն: [2] BDE առաջնոյ պակասութիւն: [3] Λ կիրքն: [4] E գինել փխ լինել: [5] DE է՝ չիք: [6] BDE այնոքիկ: [7] C և [քանզի]. [8] C և [երեսք]:



что у них нет голоса, а потому, что это по природе не свойственно однородным <с ними людям>, а название обозначает, что якобы у них вовсе нет голоса. И мы называем бессмертным не того, кому свойственно быть <подверженным> смерти, а тех, которые совершенно лишены подобного состояния (страдания), хотя и кажется, что это название—«бессмертный» высказывается согласно лишенности. А слепота и другие подобные <вещи> согласно <одному лишь> названию не обозначают никакой лишенности, если лишенность эта не применяется к той же <соответствующей> части. Болезни же (страдания) не попусту, а действительно указывают лишенность, как слепота и другие подобные вещи. Однако следует знать, что в том, в чем свойственно быть ей (лишенности), необходимо сперва быть <в наличии> свойству.

## *ГЛАВА ПЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Однако то, что подлежит утверждению и отрицанию, не то же самое, что и утверждение и отрицание. В самом деле, утверждение есть речь утверждающая, а отрицание—речь отрицающая, тогда как из тех <вещей>, которые подлежат утверждению и отрицанию, ничто не является речью. И об этих <вещах> также говорится, что они противолежат друг другу, как утверждение отрицанию, ибо и в отношении их (этих вещей) характер противолежания тот же самый. В самом деле, как утверждение противолежит отрицанию, например, <утверждение>*он сидит* <противолежит отрицанию> *он не сидит*, так же противолежат друг другу и сами вещи, выражаемые через то и другое <суждение>—*сидеть* <противолежит> *не сидеть*.

Что лишенность и <наличное> свойство противолежат не как соотнесенные вещи, это очевидно, ибо то и другое не высказывается в том, что оно есть, в зависимости от того, что ему противолежит. В самом деле, про зрение нельзя сказать, что это зрение, сопоставленное со слепотой (зрение слепоты),

իւիք իրաւք առ այս ասի. սպէս և ոչ կուրութիւն՝ ասի կուրութիւն երևոյց, այլ պակասութիւն երևոյց՝ կուրութիւն ասի: Եւ ևս՝ առինչքն ամենեքեան առ հակադարձն ասին, իսկ սպա և կուրութիւն, զի ևթէ էր՝ առընչիցն հակադարձէր, սպա և առ այն,[1] առ որ ասին, այլ ոչ հակադարձի, քանզի ոչ ասի երևոյ կուրութեան:

## ՄԵՆՆԱԲԱՆՆ

Տակաւին առ ի հաստատել զասացեալն իւր բան, ևթէ ունակութիւն՝ ոչ է ունակութիւն և պակասն՝ ոչ է[2] պակասութիւն, շարժէ զհարցակորձութիւնս և առնէ զդատութիւն ի նմանութենէ: Քանզի առաջերն սասանաւոր զատորոգութիւն և զբացասութիւն՝ ոչ յաղագս ատորոգութեան և բացասութեան այժմ առաջի կալր, քանզի ոչ կատ ճառիցի լիւրում տեղւոջ. այլ որպէս ասացաք առ ի հաստատել զիւր բանն լիշեաց զսոսա: Քանզի ասէ, թէ՝ Ստորոգութիւն և բացասութիւն ոչ նոյն ինքն են ընդ ատորոգութեամբ և բացասութեամբ անկելոցն, քանզի իւրաքանչիւր ոք ի սոցանէ[3] բան է, իսկ ընդ սոքաւք անկելոցն և ոչ մի ոք բան ոչ է: Եւ սակայն հակակացիլ ասին և սյսօքիկ՝ որպէս ատորոգութիւն և բացասութիւն: Բայց դիտելի է, զի որք մի անգամ ընդ ատորոգութեամբն և բացասութեամբն հակակացին՝ սոցա և ատորոգութիւն և բացասութիւն հակակացին. իսկ ոչ որոց մի անգամ ատորոգութիւն և բացասութիւն հակակացք են[4] հարկաւոր է[5] և զընդ նոքաւքն հակակացիլ ատորոգութիւն և բացասութիւն:[6] Արդ, որպէս որք ընդ ատորոգութեամբ և բացասութեամբ հակակացին և[7] ոչ են սոքա ատորոգութիւն և բացասութիւն, սոյնպէս և ունկն ունակութիւն և պակասութիւն[8], թէպէտ և հակակացին իրերաց, այլ ոչ են ունակութիւն և պակասութիւն:

[1] C և այն առ: [2] ABDE է՝ չիք: [3] BCDE սոցայ: [4] ABE են՝ չիք: [5] E է՝ չիք: [6] ABDE ատորոգութիւն և բացասութիւն՝ չիք: [7] C և՝ չիք: [8] ABCD պակասութիւն:



и никак иначе и никоим образом оно не может быть поставлено в отношение к ней. Точно так же и о слепоте нельзя сказать, что это—слепота зрения, но о слепоте можно сказать, что это лишенность зрения. Далее, все соотнесенные вещи высказываются по отношению к тому, что подлежит при этом взаимному обращению, а поэтому если бы и слепота принадлежала к числу соотнесенных вещей, то допускало бы обращение и то, по отношению к чему о ней (слепоте) может идти речь. Однако оно не допускает обращения, так как нельзя сказать—зрение слепоты.

## ТОЛКОВАНИЕ

Опять для подтверждения высказанной мысли о том, что обладание свойством не есть <само> свойство, а неимение <его> не есть <сама> лишенность, он продолжает рассмотрение вопроса и показывает это путем сходства <на примерах>. В самом деле, приведенные здесь утверждение и отрицание рассматриваются сейчас не для <разбора> утверждения и отрицания, ибо об этом он говорит в дальнейшем в своем месте; а здесь, как мы уже сказали, он упоминает их для подтверждения своей мысли. Ибо он говорит, что утверждение и отрицание—это не одно и то же, что и то, что подлежит утверждению и отрицанию, так как каждое из них есть мысль (суждение), а то, что подлежит им, ни одно не является мыслью (суждением). И хотя и говорится, что они противолежат <друг другу> как утверждение и отрицание, однако следует знать, что если противолежат друг другу <вещи>, подлежащие утверждению и отрицанию, то противолежат и утверждение и отрицание <о них>, тогда как если не противолежат утверждение и отрицание, то не обязательно, чтобы противолежали друг другу вещи, подлежащие им (т. е. утверждению и отрицанию). И вот, подобно тому, как не являются утверждением и отрицанием вещи, подлежащие утверждению и отрицанию, которые противолежат друг другу, точно так же и обладание свойством и лишенностью хотя и противолежат друг другу, однако не являются <самим> свойством и лишенностью.

*Յուցեալ զայս, զի զանազանին ի միմեանց ունակութիւն, և ունելն ունակութիւն, և պակասիլն և պակասութիւն. յետ այսորիկ խնդրէ, թէ գուցէ արդեաւք իրր առինչք հակակային ունակութիւն և պակասութիւն՝ կամ իրր ներհակք։ Եւ նախ ցուցանէ, զի իրր առինչք ոչ հակակային, քանզի առեալ զսահման առընչիցն[1], և կամ եթէ[2] որ ամենայն առընչիցն հետևանալ, խնդրէ եթէ յարմարիցի[3] արդեաւք առ ունակութիւն և պակասութիւն։ Եւ այսուիկ ցուցանէ, զի ոչ հակակային իրր առինչք, քանզի իրր զառինչսն հակակայնալքն ինքեանք որ ինչ ենն՝ այլոց զոլ ասին, իսկ իրր զունակութիւն և զպակասութիւն հակակայնալքն ինքեանք որ ինչ ենն՝ այլոց զոլ ոչ ասին, քանզի ունակութիւն, որ է երևոք՝ ոչ ասի հակակային իւրոյ, իրր այն եթէ կուրութեան երևոք, և ոչ այլազգապէս ինչ առ նա, եթէպէտ և կուրութիւն ասացի պակասութիւն երևոց, այլ ասակայն ինքն որ ինչ են՝ այլոց զոլ ոչ ասի։ Ապա արեմն յայտ է, եթէ հակակայնալքն իրր ունակութիւն և պակասութիւն չատուկ ունին զկնդանակ հակադրութեան, այլ ոչ առընչիցն հաւասարին։*

## ԳԼՈՒԽ ՎԵՑԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

*Եւ զի ոչ որպէս ներհակքն հակակային այնք, որք ըստ պակասութեան և ունակութեան ասին, յայտնեալ յայտ է։ Քանզի ներհակացն, որոց ոչ ինչ է ընդ մէջ, հարկաւոր է յորում բնաւորեցան լինել կամ զոյց առորոշին, միւսմն ի նոցանէ զոլ միջտ, և ասյա ոչ ինչ էր ընդ մէջ իմն, որոց միւսմն հարկաւոր էր ընդունականին*

[1] A առընչին։ [2] ABE ասացես [եթէ]։ [3] E յարմարեսցի։



Показав это, почему отличаются друг от друга свойство и обладание свойством, а также быть лишенным и лишенность, вслед затем он рассматривает—действительно ли <наличное> свойство и лишенность противолежат друг другу как соотнесенные вещи или же как противоположности. И сперва он показывает, что они не противолежат как соотнесенные вещи, ибо взяв определение отношения (соотнесенности) или же то, что присуще всем соотнесенным вещам, он рассматривает—подходит ли это к свойству и лишенности. И тем самым он показывает, что они не противолежат как соотнесенные вещи, ибо то, что противолежит как соотнесенное с другим, в том, что оно есть, высказывается в зависимости от другого, а то, что противолежит как свойство и лишенность в том, что оно есть, не высказывается в зависимости от другого, ибо <наличие> свойства, то есть зрение, не сказывается в зависимости от того, что ему противолежит, а именно—зрение слепоты (зрение, сопоставленное со слепотою), и никак иначе не может быть поставлено в отношение к ней (слепоте), хотя и слепота называется лишенностью зрения, однако в том, что оно (зрение) есть, не высказывается как зависящее от другого. Следовательно, ясно, что <определения>, противолежащие как утверждение и отрицание имеют особый характер противопоставления, но не идентичный <противолежанию> соотнесенных друг с другом вещей.

## *ГЛАВА ШЕСТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

А что вещи, о которых говорится соответственно лишенности и свойству, не противолежат и как противоположности, это ясно из следующего. Из противоположностей, между которыми нет ничего посредине, та или другая из них всегда должна быть дана на той <основе>, на которой им <от природы> свойственно выступать или о чем они сказываются: ведь ничего не было посредине между теми из них, из которых какая-нибудь необходимым образом находилась на ос-

գոլ. որպէսն՝ ի վերայ հիւանդութեան և ողջութեան, և կոճաւին, և դարին: Իսկ որոց է ինչ ընդ մէջ, ոչ երբէք հարկաւոր[1] է ամենայնիւ գոլ զմիոյն, քանզի ոչ սպիտակ և ոչ սեաւ ամենայն գոլ ընդունականն, և ոչ ջերմ, և ոչ ցուրտ: Իսկ զընդ միջոցն ոչ ինչ արգելու գոլ, և սոցա ևս էր իմն ընդ մէջ, որոց ոչ էր հարկաւոր զմիոյն գոլ յընդունականսումն, և[2] ոչ որոց բնութեամբ միոյն գոյցէ հիզան՝ բնութեամբ հրոյ ջերմն գոլ և ձեան՝ սպիտակ: Եւ ի վերայ այսց հարկաւոր է զոմն յընդունականին գոլ[3] բացորոշաբար, հարկաւոր է զմիոյն գոլ՝ ոչ որում ումեք դէպ եղև, քանզի ոչ ընդունի հուր զցուրան գոլ և ոչ ձիւն՝ սեաւ:

Ապա ուրեմն յամենայնոջ[4] ոչ հարկաւոր է յընդունականոջն զմիոյն ի նոցանէն գոլ, այլ միայն որոց բնութեամբ միոյն գոլ[5] և սոցա բացորոշաբար միոյն, ոչ որում ումեք և դէպ իցէ: Իսկ ի վերայ պակասութեան և ունակութեան և ոչ մի[6] յասիցելոցս հշմարիտ իցէ[7], քանզի ոչ միշտ ընդունականսումն հարկաւոր է զմիոյն ի նոցանէ գոլ, քանզի չև ևս բնաւորեալն երեսս ունել, և ոչ կոյր, և ոչ երեսս ունել ասի: Իսկ ապա ոչ[8] են սոքա յայսպիսեացս ներհակաց որոց ոչ ինչ է ընդ մէջ. այլ և ոչ ոյց ընդ մէջ է, զի ոչ[9] հարկաւոր է երբէք ամենայնի յընդունականսումն զմիոյն ի նոցանէ գոլ բացորոշաբար: Իսկ ի վերայ ունակութեան և պակասութեան[10], քանզի յորժամ ահա բնաւորեալ իցէ երեսս ունել և յայնժամ կոյր և կամ երեսս ունել ասացցէ, սա ոչ բացորոշաբար միոյն, այլ՝ ում և դէպ իցէ, քանզի ոչ հարկաւոր է կամ կոյր, կամ երեսս ունել ասիլ, այլ որում և դէպ եղև: Իսկ ի վերայ ներհակացն՝ ոյց է ինչ ընդ

[1] ABDE հարկ փխ հարկաւոր: [2] C եթէ [ոչ]: [3] A հարկաւոր է զոմն յընդունականին գոլ՝ չիք: [4] B այնոջ փխ յամենայնոջ: [5] ABCE գոյ փխ գոլ: [6] D միոյ փխ մի: [7] ABDE է փխ իցէ: [8] C և [ոչ են]: [9] ABDE և փխ զի ոչ: [10] ABE իսկ ի վերայ ունակութեան և պակասութեան՝ չիք:



нове (на субстрате), как, например, <это имеет место> в случае болезни и здоровья, а также нечета и чета. А если <в этом случае> посредине дается что-нибудь, тогда отнюдь нет необходимости, чтобы здесь каждый раз имела место какая-нибудь из них, ибо всякий <подходящий> субстрат не должен быть <обязательно> или белым, или черным, а также либо теплым, либо холодным. Но ничто не препятствует тому, чтобы что-нибудь находилось посредине между ними. Затем, нечто промежуточное существовало и между теми <противоположностями>, где у субстрата не обязательно имела место какая-либо одна из них, разве только когда вещам от природы присуще что-нибудь одно, как, например, огню от природы свойственно быть горячим и снегу—белым. В этих случаях определенно должно быть одно <из двух>, при этом не какое случится: ведь огонь не может быть холодным, и снег не может быть черным.

Таким образом, не при всяком субстрате необходимо должна иметь место какая-либо одна из них (из противоположностей), но лишь в случае тех вещей, которым по природе присуще что-нибудь одно; и таким вещам определенно присуще это одно, а не—что <из двух> случится. Но в отношении лишенности и <наличного> свойства ни то, ни другое из сказанного не является верным, так как субстрату не всегда должно быть <здесь> присуще обязательно одно из них, ибо то, чему по природе еще не полагается иметь зрение, не называется ни слепым, ни имеющим зрение. Так что это не принадлежит к числу таких противоположностей, у которых нет ничего посредине. Но не принадлежит оно и к тем, у которых есть что-то посредине. В определенное время какая-нибудь одна из них должна <здесь> обязательно принадлежать всякому их субстрату, ибо когда телу от природы уже свойственно иметь зрение, тогда оно может быть названо или слепым, или имеющим зрение, и это будет не определенно какое-нибудь одно <из этих двух противолежащих друг другу обозначений>, а—какое случится, [ибо не обязательно нужно назвать это либо слепым, либо имеющим зрение, а тем, каким случится] <в зависимости от свойства или лишенности>. [Что же касается противоположностей, у кото-

մէջ, ոչ երբէք հարկաւոր էր ընդ[1] ամենայնի զմինն դոյ, այլ և զմիջոցան, իսկ անակաւթեան և պակասութեան[2] ընդունակին ոչ հարկաւոր[3] է զայս ամանս ընդանել, զի ոչ է[4] միջոց, այլ զմինն[5] և սոցա բացորոշաբար զմինն: Իսկ ապա յայտ է, զի ոչ ըստ միում ինչանակաց, որպէս ներհականք հակակային ըստ պակասութեանքն և անակաւթեանք[6] հակակայքն:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Ըստ ասելոյն առնչիցն հարցափորձելոյ՝ կամի զարձեալ ցուցանել, եթէ ոչ և սա ներհականան անուն կոչեցեալ[7] ունայութիւն և պակասութիւն. քանզի առեալ իւր զանազան ներհակացն չիշեցուցանէ մեզ պատաջադոյն ճառեցեալսն յաղագս ներհակաց, քանզի երկոքին ներհականքն ասին, որոց էին ընդ մէջ, որպէս սպիտակութեան և սեւութեան, և որոց ոչն էր ընդ մէջ, որպէս հիւանդութեան և առջութեան: Եւ ցուցանէ, զի և ոչ սա մի ոք[7] յասելոցս սեւակաց յարմարի անակաւթիւն և պակասութիւն, քանզի ներհակացն, որոց ոչն էր ընդ մէջ ինչ, հարկ էր զմինն ի սոցանէ անդէն և անդ յընդունակսնումն դոյ: Իսկ ի վերայ անակաւթեան և պակասութեան ոչ ևս հարկաւոր: Ապա սրեալն յայտ է, եթէ անակաւթիւն և պակասութիւն ոչ են իրրև զայն ներհականն՝ որոց ոչն ընդ մէջ ինչ էր: Մի գացէ, եթէ և ոչ իրրև զայնոսիկ՝ որոց են ինչ ընդ մէջ, քանզի ներհակացն յարժամ բնաւորեալն է զընդունականն՝ ոչ հարկ է զմինն ի ներհակացն ընդանել, քանզի հնա-

[1] BE ընդ: [2] C անակաւթիւն և պակասութիւն: [3] C հարկ վիս հարկաւոր: [4] C չիա վիս ոչ է: [5] ABE իսկ անակաւթեան և պակասութեան բնդունակին . . այլ զմինն՝ չիբ: [6] B պակասութեան և անակաւթեան: [7] D ոք՝ չիբ:



рых есть что-то посредине, в этом случае у всякого <их субстрата> отнюдь не должна была обязательно иметься какая нибудь одна <из них>, но и то, что находится посредине][37]. Между тем, субстрату <наличного> свойства и лишенности нет необходимости обладать <еще> чем-нибудь другим, <кроме этих двух>, ибо <у него> нет того, что находилось бы посредине, а имеется или та, или другая; и в этих случаях имеется определенно одна[38]. Поэтому ясно, что определения, данные в смысле лишенности и <наличного> свойства, ни в одном, ни в другом отношении не противолежат по образцу того, как это имеет место с противоположными вещами.

## ТОЛКОВАНИЕ

По примеру рассмотрения соотнесенных друг с другом вещей он желает показать также, что <положительное> свойство и лишенность не имеют связи и с <противолежанием> противоположных вещей, ибо имея в виду приведенные им виды противоположности, он напоминает нам о сказанных ранее противоположных вещах, то есть о том, что о противоположностях говорится в двояком смысле: о противоположных вещах, имеющих что-нибудь посредине, как, например, между белизной и чернотой, и <о противоположных вещах> у которых нет чего-либо посредине, как между болезнью и здоровьем. И он показывает, что ни один из вышесказанных видов <противоположности> не подходит к <наличному> свойству и лишенности, ибо для противоположностей, у которых нет чего-нибудь посредине, необходимо, чтобы та или другая из них имелась у субстрата. Между тем, для <наличного> свойства и лишенности нет такой необходимости. Следовательно, ясно, что свойство и лишенность не являются <противолежащими> по образцу противоположных определений, у которых нет ничего посредине. Не принадлежит это и к тем противоположностям, у которых что-то имеется посредине, ибо для <таких> противоположностей, при наличии субстрата, не обязательно, чтобы ему (субстрату) была присуща та или другая из противоположностей, так как возможно, чтобы здесь имелось то, что находится по-

բաւոր է և զմիջոցացն ինչ գոլ: Իսկ ի վերայ ունակութեան և պակասութեան յորժամ բնաւորեալն է՝ հարկաւորապէս զմինն ընկալցի:

Եւ ևս՝ քանզի ներհակքն յեղումն ընդունելով երբեմն զոմն և երբեմն զայլն պատահէ գոլ յընդունականումն: Իսկ ըստ ունակութեան և պակասութեան, յունակութենէ առցէ երբեմն յեղումն առ պակասութիւն, իսկ ի պակասութենէն առ[1] ունակութիւն և ոչ երբէք: Ապա ուրեմն ոչ իբր զայն ներհական որոց էրն ինչ ընդ մէջ: Իսկ արդեաւք իբր[2] զայնոսիկ որոց բաւ բնութեան մինն գոլ պատահաց, որպէս հրոյ ջերմութիւն և ձեան սպիտակութիւն և ցըրտութիւն: Այլ և[3] ոչ այս ճշմարիտ է, քանզի նոցա իւրաքանչիւր ոք հարկաւորապէս զմինն ունի[4] անընդունակ[5] եղով հակակային: Իսկ ըստ[6] ունակութեան և պակասութեան ոչ հարկաւորապէս զմին, այլ որ արդեաւք և պէտ լիցի գոլ: Յայտ է, եթէ և[7] ոչ իբր զայնոսիկ ունակութիւն և պակասութիւն ցուցաւ, զի ոչ իբր զյառաջ ասացեալ եղանակս ներհակութեան ունակութիւն և պակասութիւն ասին: Ապա ուրեմն և ոչ ըստ միում աւրինակի ունակութիւն և պակասութիւն իբր ներհակք հակակային, այլ բացորոշեալ է ըստ[8] ունակութեան և պակասութեան եղանակն ի[9] հակակային:

## ԳԼՈՒԽ ԵԹԵՆԵՐՈՐԴ

## Բ Ա Ն

Եւ ևս՝ զի ի վերայ ներհակացն յորժամ է ընդունականն, կարէ ի միմեանս փոխոխումն լինել[10], եթէ ոչ որում[11] բնութեամբ մինն դուցէ. հիւանդ՝ հրոյ[12] ջերմն գոլ, և քանզի ողջն կարէ հիւանդանալ և սպիտակն սեաւ լինել, և ջերմն՝ ցուրտ, և յառաքինեւոյն՝ վատթար,

[1] C առ՝ չիք: [2] BE իբրև: [3] A և՝ չիք: [4] A ընդունի: [5] BD անընդունական: [6] C ընդ: [7] C և՝ չիք: [8] C ընդ: [9] ABE ի՝ չիք: [10] BE ընդունել փխ լինել: [11] ABC ումի: [12] C ջրս փխ հրոյ:



средине. А для <наличного> свойства и лишенности при наличии субстрата что-либо одно <из двух> обязательно должно находится <в нем>.

Далее, поскольку противоположностям присуще <взаимное> изменение (превращение одного в другое), то иногда одна и иногда другая из них может оказаться в субстрате. Что же касается <положительного> свойства и лишенности, то переход от <положительного> свойства к лишенности иногда происходит, но от лишенности к наличию <положительного> свойства—никогда. Следовательно, <их противолежание> имеет место не по образцу тех противоположностей, у которых что-то имеется посредине. Но, быть может, это принадлежит к числу того, чему от природы присуще <только> одно определение, как, например, огню—быть горячим и снегу—быть белым и холодным? Но это неверно, так как каждый из них (т. е. огонь и снег) приемлет <только> одно определение, не будучи способным принимать то, что ему противолежит. А для положительного свойства и лишенности присуще не обязательно что-либо <определенно> одно, а какое случится. Ясно, что и к этому не относит он <наличное> свойство и лишенность, так как они не высказываются по вышеупомянутому виду противоположности. Следовательно, положительное свойство и лишенность не противолежат по образцу одного <из приведенных видов> противоположностей, а различается способ противолежания <определений, данных> в смысле положительного свойства и лишенности.

## *ГЛАВА СЕДЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Далее, у противоположностей, при наличии субстрата, может иметь место взаимное превращение одного в другое, если только чему-нибудь от природы не присуще <только> одно определение, например, огню—быть горячим; ведь и здоровое может заболеть, и белое—стать черным, и холодное—теплым, а также из хорошего можно сделаться плохим и из

և ի վատթարէն առաքինի կարէ լինել: Քանզի վատթարն ի լաւ դիգերանս ածեալ բանս գոնէ սակաւ մի աճումն առցէ ի լաւագոյնն գոլ: Եւ եթէ մի անգամ սակաւ աճումն առցէ, երեւելի է, զի կամ կատարելապէս փոխեսցի և կամ կարի շատ աճումն առցէ, քանզի միշտ դիւրաշարժագոյն լառաքինութիւն լինի: Եւ թէպէտ զինչ աճումն և իցէ առեալ ի սկզբանէ, մինչ զի առաւելագոյն դէպ է աճումն առնուլ, և այս միշտ՝ լինելով կատարելապէս ի ներհակութեան ունակութիւն[1] հաստատեալ գարծցի, եթէ ոչ ժամանակաւ արգելցի:

Իսկ ի վերայ ունակութեան և պակասութեան անկար[2] է ի միմեանս փոփոխումն լինել, քանզի յունակութենէ առ[3] պակասութիւն լինի փոփոխումն, իսկ ի պակասութենէ յունակութիւն անկար է փոփոխումն[4] լինել[5]: Քանզի ոչ կոյր եղեալ ոք՝ զարձեալ վերատեսաց, և ոչ կնատացեալ ոք՝ վարսաւոր եղև[6], և ոչ ժաւռատ՝ առատմունս բուսոյց:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Երկակի[7] զարձեալ և յայտ տեղւոջ կամի ասել յաղագս ունակութեան և պակասութեան, քանզի[8] ոչ երբէք[9] իւր ներհակք հակային՝ ոչ իւր զայսոսիկ որոց միոյն բնութեամբ և անկար է զընդունականն՝[10] սոցա երբէք առանց այսոցիկ[11] լինել: Եւ երկրորդ զի ընդունական ներհակացն ի փոփոխմանէ զներհակն ընդունի, զոր ահա ժամանեցաք ասել ըն յառաջ ասացեալսն յաղագս երկոցանց[12] այսոցիկ: Բայց խնդրելի[13] է առ այսոսիկ, որք ոչ կամին յառաքինութենէ ի վատթարութիւն յեղանել, ասելով՝ եթէ իսկապէս առաքինիքն որոց ըստ մակացութեան ունակութիւն ասեն՝ ժակացն եղև՝ ոչ երբէք յեղումն կրնացեն, քանզի զիմք ապաւո-

[1] BE ունակութեան: [2] D անհնար փխ անկար: [3] A ի փխ առ: [4] C փոփոխութիւն: [5] ABE փոփոխումն լինել՝ չիք: [6] C եղեալ: [7] C երբէք [երկակի]: [9] ABDE զի: [9] A[13]DE երբէք՝ չիք: [10] D զնդունակն: [11] AC այսորիկ: [12] A երկուցս: [13] E զիտելի փխ խնդրելի:



плохого—хорошим. В самом деле, если плохого <человека> направлять к хорошим занятиям и беседам, он хоть немножко продвинется к тому, чтобы быть лучше. А если он однажды хоть немножко продвинется <в этом направлении>, он, очевидно, или совершенно переменится, или же очень много продвинется вперед, ибо легче всего двигаться в сторону добродетели. И сколь бы <незначителен> ни был его успех вначале, в дальнейшем <естественно> успех этот будет становиться все больше и больше; и, постоянно повторяясь, это в конце концов приведет его к противоположному свойству (состоянию), если ему не помешает время.

Однако у <положительного> свойства и лишенности не может совершаться взаимное превращение одного в другое, ибо переход от положительного свойства к лишенности <иногда> происходит, но от лишенности к наличию свойства не может иметь места. В самом деле, никто, став слепым, не стал снова зрячим, и никто, облысев, не становился <снова> обладателем волос, и у беззубого не вырастали <снова> зубы.

## ТОЛКОВАНИЕ

В данном месте он опять желает в двояком смысле говорить о <положительном> свойстве и лишенности, <во-первых>, о том, что они противолежат не как противоположности, но <только> не те из них, которым от природы присуще одно <определение>; и невозможно, чтобы их (т. е. противоположностей) субстрат когда-либо существовал без них. И, во-вторых, что субстрат противоположностей может допускать <взаимное> превращение противоположностей, о чем мы уже успели сказать выше, когда говорили об этих двух <обстоятельствах>. Однако следует рассмотреть <свойства> тех <людей>, которые не склонны от добродетели перейти к пороку <злу>, говоря, что подлинно добродетельные <люди>, у которых обладание какими-либо свойствами имеет место согласно знанию (сознательно), никогда не могут подвергнуться изменению, так как линии <добродетели> запечатлены в них не как-нибудь случайно,

*բուխեանս այսորիկ ոչ վեր ի վերոյ պատահցին գոլ, իբր թէ դիւրաշարժք եղիցին, այլ զընդդէմն հաստատունք և դժոխաշարժք:*

*Արդ, ասելի է, թէ ըստ որում արդեաւք առաքինութիւն և վատթարութիւն հակակային, քանզի ոչ իբր զառինչս, յայտ է՝ քանզի ոչ միանգամայն է[1] վատթար և առաքինի, որպէս առինչքըն[2] միանգամայն են: Այլ և ոչ իբր ունակութիւն և պակասութիւն, քանզի յունակութենէ ի պակասութիւն գոլ հնար[3] է, իսկ ի պակասութենէ յունակութիւն ոչ ևս: Իսկ սոքա զընդդէման կամին իբր այն, եթէ ի[4] վատթարութենէ յառաքինութիւն շարժիլ, իսկ[5] զընդդէմն ոչ ևս: Յայտ է, զի ոչ են իբր ունակութիւն և պակասութիւն, այլ ևս ոչ իբր ստորասութիւն և բացասութիւն, քանզի անդ բանիւք, իսկ աստանաւր[6] վարուց զանազանութիւն ինաց. արեւն իբր ներհակս հակակալիլ զայսոսիկ: Իսկ ամենայն ընդունական ներհակացն ըստ փոփոխման արդեաւք երբեմն զոմն և երբեմն զմիւսն ընդունի, թէպէտ և ունակութիւն եղեալ ի նմա տարրասցի և դժուաշարժելի եղիցի ի[7] յոգնամանակն[8] գոլոյ,[9] այլ սակայն հնար է երբեմն և զընդդէմն սորա ընդունել: Ապա արեւն առաքինին՝ թէպէտ և ունիցի հաստակառոյց ախորժակս զառաքինութիւն և[10] յոգնամանակեան եղեալ ի նմին տարրասցի, այլ սակայն ընդ[11] մարմնի ելով և յեղկեղակ բնութեան պատահեալ ընդունականի հիւանդութեան և յայլում վատախառնութեան, որք այլայլել զմարդկաինս բնաւորեցան մարմին, ոչ ևս ասելի է անկիրս զայսպիսիքն գոլ ամենևին. և ըստ կամաց և խորհրդոց[12] անշարժք որում և[13] ունին ինքնիշխանութիւն. այլ սակայն ըստ մարմնոյ յեղկեղակ: Քանզի բազում անգամ ոչ ըստ մերոյ կամաց ողջութիւն և հիւանդութիւն ընձեռանան[14], այլ և հետևանան բազում անգամ և[15] անձին զաւրութիւնք խառնուածոց[16] մարմնոյն. յայտ է թէ և յեղկեղումն[17] ընդու-*

[1] D է՝ չիք: [2] BE և [առինչքն]: [3] D հնարաւոր: [4] BE ի՝ չիք: [5] BE [իսկ] և, C [իսկ] ի: [6] C աստ: [7] A և փխ եղիցի ի, D լիցի փխ եղիցի: [8] A յոգնամանակեան: [9] A եղիցի փխ գոլոյ: [10] ABD և՝ չիք: [11] BD ըն փխ ընդ: [12] AC խորհրդոյ: [13] ABD և՝ չիք: [14] C պատահեն D հետևանան փխ ընձեռանան: [15] C և՝ չիք: [16] ABDE խառնուածոյ: [17] C յեղումն փխ յեղկեղումն:



что легко изменяется, а наоборот—они <у них> устойчивы и трудно изменяемы.

Теперь следует сказать, по какому же способу противолежат добродетель и порок, ибо если они <противолежат> не как соотнесенные друг с другом вещи, то это ясно, так как плохое и хорошее (злое и доброе) существуют не совместно, как это имеет место у соотнесенных вещей, существующих совместно (одновременно). Но они не <противолежат> и как <положительное> свойство и лишенность, ибо переход от положительного свойства к лишенности возможен, а от лишенности к положительному свойству—нет. А эти противостоят так, что <возможно> движение <переход> от порока к добродетели, а наоборот—нет. Ясно, что они <противолежат> не как положительное свойство и лишенность, а также не как утверждение и отрицание, ибо там существует разница в словах, а здесь в поведении. Значит им (добродетели и пороку) остается противолежать как противоположностям. А <при наличии> противоположностей всякий субстрат сообразно <взаимному> превращению приемлет то одну, то другую <из противоположностей>, хотя и положительное свойство в нем пребывает устойчиво и изменяется с трудом из-за продолжительного пребывания, однако он (субстрат) может принимать иногда и противоположное этому <определение>. Таким образом, что-либо хорошее, хотя и <своим> твердым (сильным) стремлением владеет добродетелью и, будучи долговременным (продолжительным), устойчиво утверждается в ней, однако находясь в теле и встретив зыбкую (слабую) природу, становится восприемником болезни и других слабостей, которым свойственно изменять (искажать) человеческое тело, о котором вовсе нельзя сказать, что оно лишено болезней; и <подобные состояния у человека>, наделенного свободной волей, не изменяются в зависимости от желания (воли) и замысла, несмотря на то, что <эти состояния> соответственно телу бывают неустойчивыми (зыбкими). В самом деле, здоровье и болезнь в большинстве случаев имеют место не по нашей воле, но и душевные способности очень часто зависят от состава (консистен-

նել, որպէս զմարմնոյն վատախառնութիւն[1], այսպէս և[2] զանձինն ախտից հնարաւոր է:

## ԳԼՈՒԽ Ը ԴՐՈՒԹԵՐՈՒԹ

### Բ Ա. Ն

Իսկ որ մի անգամ իրք ասորասութիւն և բացասութիւն հակակալին՝ երևելի է, զի և[3] ոչ բան միում յնդհանակաց ասացելոցս հակակալին, քանզի ի վերայ միոյնց սոցա հարկաւոր է միշտ զոմն ճշմարիտ և զոմն սուտ լինել: Քանզի ոչ ի վերայ ներհակացն հարկաւոր է զոյ զմիոնն ճշմարիտ և զմիոնն սուտ, և ոչ ի վերայ առընչիցն, և ոչ ի վերայ ունակութեան և պակասութեան: Որպէս՝ ողջութիւն և հիւանդութիւն՝ ներհականք և ոչ մի ի սոցանէ՝ ոչ ճշմարիտ և ոչ սուտ է: Սոյնպէս կրկնապատիկն և կէսն, քանզի սոքա իրր առինչք հակակալին, և ոչ է[4] ի սոցանէ և ոչ մի, ոչ ճշմարիտ և ոչ սուտ[5]: Եւ ոչ բան պակասութեանցն և ունակութեանցն. որ՝ բար՝ երևոք և կատարեալ, և բնաւին յայնց, որք և ոչ բան միում շարամանութեան ասին՝ ոչ ինչ ոչ ճշմարիտ և ոչ սուտ ասին,[6] բայց[7] ամենայն ասացեալքս առանց շարամանութեան ասին:

Բայց սակայն առաւել թուեսցի[8] այսպիսիս զիպել և ի վերայց բան շարամանութեան ներհակացն ասիցելոց, քանզի ողջն լինել Սոկրատայ, հիւանդանալումն[9] Սոկրատայ ներհական է: Այլ և ոչ ի վերայ այսց հարկաւոր է միշտ զմիոնն ճշմարիտ և զմիոնն[10] սուտ զոյ, քանզի ելոյ Սոկրատայ՝ եղիցի սին ճշմարիտ և սէն սուտ, իսկ ոչ ելոյ՝ երկոքին սուտք[11], քանզի ոչ հիւանդանալն Սոկրատայ և ոչ ողջն է ճշմարիտ, զի նորա ոչ ելոյ՝ բոլորովին Սոկրատայն սուտ է:[12]

Իսկ ի վերայ ունակութեան և պակասութեան ելոյ և ոչ ելոյ ոչ է միոնն ճշմարիտ և միոնն սուտ: Քանզի երեսս ունել Սոկրա-

[1] ABCE վատախառնութեան: [2] ABD և՝ չիք: [3] D և՝ չիք: [4] B է՝ չիք: [5] E [սուտ] է: [6] BE ասին՝ չիք: [7] ABD և փս բայց: [8] BE թըւեցի: [9] C հիւանդանալոյն. [10] C զմիւսն փս զմիոնն: [11] C իսկ ոչ ելոյ երկոքին սուտք՝ չիք: [12] ABCE է՝ չիք:



ции) тела. Ясно, что изменение могут принимать как слабости тела, так и состояния души.

## *ГЛАВА ВОСЬМАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

А если взять то, что противолежит как утверждение и отрицание, то очевидно, что оно не противолежит <одно другому> ни одним из тех способов, которые были указаны выше, ибо только здесь одно всякий раз обязательно являет правду, а другое—ложь. В самом деле, в случае противоположностей нет необходимости, чтобы одно было истиной[39], а другое—ложью, и также—в случае соотнесенных вещей, и <равным образом> когда даны положительное свойство и лишенность. Так, например, здоровье и болезнь, это—противоположные вещи, и ни один из них не является ни правдой, ни ложью. Точно так же и двойное и половинное, ибо они противолежат как соотнесенные вещи, и ни один из них не является ни истиной, ни ложью. То же самое имеет место и относительно того, что дано в смысле лишенности и положительного свойства, как, например, зрение и слепота. И вообще из того, о чем говорится вне какой-либо связи, ничто не является ни истинным, ни ложным. Между тем, о всем, что было указано выше, говорится вне связи.

Однако, кажется, что мы <здесь> имеем нечто подобное в области высказываемых в связи противоположных вещей, ибо, <например>, то, что Сократ здоров, противоположно тому, что Сократ болен. Но и в этих случаях не является всегда необходимым, чтобы одно <здесь> было истиной, а другое—ложью, так как если Сократ существует, то одно будет истинным, другое—ложным; если же он не существует, тогда оба они ложны: ведь ни то, что Сократ болен, ни то, что он здоров, не является истиной, если вообще не существует самого Сократа.

Что же касается <положительного> свойства и лишенности, при существовании или отсутствии <данной вещи>, одно не является истинным, а другое—ложным. В самом де-

տալ կոյրն գոլ Սոկրատայ հակակալին, որպէս պակասութիւն և ունակութիւն: Եւ ելոյ միանգամ ոչ է հարկաւոր ճշմարիտ գոլ, կամ սուտ[1], քանզի յորժամ չև ևս բնաւորեցաւ անել, երկոքին սուտք: Եւ ոչ ելոյ պարզապար միանգամայն Սոկրատայ, և այսպէս սուտք երկոքին՝ և երեսան դնա անել և կոյրն դնա գոլ:

Իսկ ի վերայ ստորասութեան և բացասութեան յար եթէ իցէ, և եթէ ոչ իցէ, միոյն եղիցի ճշմարիտ և միոյն սուտ: Քանզի հիւանդանալն Սոկրատայ կամ ոչն հիւանդանալն, ելոյ Սոկրատայ[2], երեւելի է, զի միոյն սակաւ ճշմարիտ է կամ սուտ. և ոչ ելոյ՝ նմանապէս, քանզի հիւանդանալն ոչ ելոյ՝ սուտ է, իսկ ոչն հիւանդանալ՝ ճշմարիտ: Իսկ ապա ի վերայ սակաւ ուրոյն յատուկ եղիցի միշտ միոյն սոցա[3] ճշմարիտ կամ սուտ գոլ, որք մի անգամ իրր ստորասութիւն և բացասութիւն հակակալին:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Քառորդ յեղանակ հակակալից ստորասութիւն և բացասութիւն զորմէ յայսմ տեղւոջ ուսուցանէ, քանզի միով[4] հակադրութեամբ յայլոցն զսա բացորոշէ յեղանակաց: Քանզի յայլոցն և ոչ մի ոք ճշմարիտն և զսուտն ոչ[5] յայտնէ, իրր զի իւրաքանչիւր ոք սոցա առանց շարամանութեան ասէն, իսկ զճշմարիտն և զսուտն՝ որոշողք՝ ըստ շարամանութեան: Ապա սրտիմն յառաջ[6] ասացեալք յեղանակքն ոչ որոշեն զճշմարիտն և զսուտն, քայց միայն ըստ հակասութեան ասացեալքն, որ է[7] ստորասութիւն և բացասութիւն: Եւ զի զանխլանալի յամանց հակադրութեանց[8] եղանակն, կարծէին[9] եթէ որպէս զսուտն և զճշմարիտն որոշողք ըստ շարամանութեան ասիլ[10], այսպէս և ամենայն ըստ շարամանութեան ասիցեալքն, զսուտս ածանել[11] զճշմարիտն և զսուտն. և առեալ զըստ ներհակութեան հակակալիցն՝ շարամանէին, որպէս թէ որոշել զճշմարիտն և

[1] BE [սուտ] գոլ: [2] AD սորա փխ Սոկրատայ: [3] A ի սոսա փխ սոցա: [4] E միոջ փխ միով: [5] AD ոչ՝ չիք: [6] AC առաջինք փխ յառաջ. [7] AD որպէս [8] C հակադրութեան: [9] CE կարծեցին. [10] ABCE ասին: [11] AC զսուտս ածանեն:



ле, <высказывание> что Сократ имеет зрение, противолежит тому, что Сократ—слепой, как лишенность и <положительное> свойство, и если он <только> существует, то нет необходимости, чтобы одно из двух было истинным или ложным, ибо когда ему по природе еще не свойственно иметь <это свойство>, то оба <высказывания> ложны. Если же Сократа вообще не существует, то и в этом случае оба <высказывания> будут ложны: и то, что он имеет зрение, и то, что он слепой.

Относительно же утверждения и отрицания <следует сказать, что> всегда—существует ли <вещь> или нет—одно будет истинным и другое—ложным. В самом деле, что Сократ болен или не болен, при его существовании, одно из этих <высказываний>, очевидным образом, истинно или ложно, и если он не существует—дело обстоит точно так же, ибо то, что он болен, если его <самого> нет, это—ложь, а что он не болен, это—истина. Поэтому <только>в тех случаях, когда одно противолежит другому как утверждение и отрицание, имеется та характерная черта, что всегда одно из них истинно или ложно.

## ТОЛКОВАНИЕ

Четвертым видом противолежания <является> утверждение и отрицание, о чем он учит в данном месте, ибо одним противопоставлением он отграничивает это от других видов. В самом деле ни один из остальных <видов> не выражает истину и ложь, так как каждый из них высказывается вне связи, а истина и ложь определяются в связи (при наличии связи). Значит, ранее упомянутые виды не определяют истину и ложь, но лишь только то <определяет>, что высказывается сообразно противоречию, как утверждение и отрицание. И поскольку <данный> вид противопоставления оставался неведомым для некоторых, то они считали, что как <высказывания> определяющие ложь и истину сказываются в связи, так и все высказываемое в связи отделяет истину и ложь, и, беря противолежащие как противоположности вещи, связывали <их>, как будто для определения ис-

զառնան, ասելով՝ Սոկրատէս ողջ է, Սոկրատէս հիւանդ է: Իսկ այս ոչ հարկաւոր է միշտ առդիւ գոյ, քանզի ելոյ Սոկրատայ՝ եղիցի մին ճշմարիտ, իսկ միւսն սուտ, իսկ ոչ ելոյ՝ երկոքեան սուտ: Ապա սրինն թէպէտ և շարամանեալք են, սակայն ամանակաւ
5 յանգիմանին, զի[1] ոչ հարկաւոր է յար զոսոս զճշմարիտն և զառնան որոշել:

Իսկ ըստ ունակութեան և պակասութեան շարամանեալքն՝ և ոչ ընդ միում ամանակի են[2] ոչ հարկաւորապէս որոշին զճշմարիտն և զառնան, քանզի ելոյ և ոչ ելոյ Սոկրատայ՝ հնարաւոր[3] է
10 միշտ զերկոսեան առնել: Քանզի թէ ըստ ունակութեան և պակասութեան շարամանեալ զժառաւան զՍոկրատէս զոյ, կամ առամանս ունել՝ հնար է զոսոս ներկոսին առնել յամանակս: Քանզի ելոյ Սոկրատայ, իսկ ոչ ևս բնաւորեցելոյ ունել առամունս և առորոգեցեալ զնմանէ ժառաւան զոյ և[5] կամ առամանս ունել, սուտ եղեցին եր-
15 կոքեանն ի հարկէ. քանզի ոչ ևս ամանակ ունակութեան[6] պահանջէ[7] ժառաւան և կամ ներառումն զՍոկրատէս զոյ: Իսկ ոչ ելոյ՝ նոյն սրինակ երկոքեան սուտ, զի ևթէ ինքն Սոկրատէս բոլորովին ոչ իցէ, իբրև սրգևաւք ժառաւան և[8] կամ առամնաւոր եղիցի[9]:
20 Իսկ ի վերայ առորառութեան կամ բացառութեան հարկ է միշտ զամմէ[10] առորգեցեալն երկոքեան՝ զմինն ճշմարիտ զոյ, իսկ զմիւսն սուտ, քանզի ելոյ Սոկրատայ՝ կամ հիւանդ զոյ և կամ ոչ հիւանդ, առնպէս և ունել երես և կամ ոչ ունել երես: Իսկ ոչ ելոյ Սոկրատայ միշտ բացառութիւն ճշմարտեսցէ, ոչ հիւանդ զոյ զՍոկ-
25 րատէս և ոչ՝ ժառաւան:

## ՓՐԱԿՔ ԻՆՆԵՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

Եւ ներհակաբար է ի հարկէ բարւոյ չարն: Եւ առքա յայտնեն ըստ իւրաքանչիւր իւրեանց մանաւանդութեան. որպէն՝ ողջութեան հիւանդ-

[1] C քանզի փխ զի: [2] C ընդ փխ ընդ: [3] BE և՝ չիք. [4] BE հարկաւոր փխ հնարաւոր: BE և՝ չիք: [6] BDE ունակութեան՝ չիք: [7] D պահանջեսցէ: [8] B և՝ չիք: [9] ABDE առասցի փխ եղիցի: [10] BE զամմանէ:



тины и лжи, говоря—Сократ здоров, Сократ болен. А это не обязательно всегда верно, так как если Сократ существует, одно <из этих высказываний> будет истинным, а другое—ложным; если же его нет, то оба <высказывания> будут ложными. Следовательно, хотя они высказываются в связи, однако по времени они вызывают возражение, так как не обязательно всегда они определяются как истина и ложь.

Что же касается связанно <высказываемых> положительного свойства и лишенности, то они ни в каком времени и не обязательно определяют истину и ложь, так как существует ли Сократ или нет, возможно всегда <показать>, что оба <высказывания> ложны. В самом деле, если соответствует положительному свойству и лишенности связанное <высказывание>, что Сократ беззубый или что он имеет зубы, то возможно показать, что оба они ложны во времени (если к ним применить какое-либо время). Так, если Сократ существует, но еще ему по природе не свойственно иметь зубы, и ты скажешь о нем, что он беззубый, или же что он имеет зубы, то оба <высказывания> по необходимости будут ложными, так как время <обладания> свойством не требует, чтобы Сократ был бы беззубым или имеющим зубы. В том же случае, когда Сократ не существует, оба они таким же образом будут ложными, ибо если нет вовсе самого Сократа, то как же можно назвать его беззубым или имеющим зубы.

А для утверждения или отрицания всегда обязательно, чтобы из обоих <суждений>, высказываемых о чем-либо, одно было истинным, а другое—ложным, ибо если Сократ существует, то он или болен, или же здоров, а также он или имеет зрение, или же не имеет его. А если Сократ не существует, то всегда истинным будет отрицание—Сократ не болен и <Сократ> не беззубый.

## *ГЛАВА ДЕВЯТАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Противоположностью добра необходимым образом является зло. Это показывает индукция на основе отдельных

դրութիւն,[1] և արդարութեան անիրաւութիւն, և արութեան երկչոտութիւն. նմանապէս և ի վերայ այլոցն: Իսկ չարի է, զի բարին ներհակն է, և է զի չարն. քանզի պակասոջ չարում եւս առնելն ներհակն է չար: Եւ նմանապէս և ընդմիջութիւն ներհակաց երկաքանչիւրումն[3], իբրու զի բարի է, քանզի[4] ի[5] վերայ սակաւուց գայապիսիս դիտասցէ ոք, իսկ ի վերայ յոլովից, միշտ չարումն բարին ներհակն է:

Եւ ևս՝ ներհականացն[6] ոչ հարկաւոր է, եթէ մինն իցէ այլումն գոլ: Քանզի ողջ եղոյ[7] ամենեցուն՝ ողջութիւն եղիցի, բայց հիւանդութիւն՝ ոչ, սապէս[8] և ապիտակաց եղոց[9] ամենեցուն՝ ապիտակութիւն եղիցի, իսկ սեւութիւն՝ ոչ: Եւ ևս՝ զի եթէ Սոկրատայ ողջն լինել, Սոկրատայ հիւանդանալոյն[10] ներհակն է և ոչ ընդունի համանգամայն ի նմին գոլ երկոքինն, ոչ ընկալցի մեզ[11] ներհակացն եղելոյ՝ և այլն գոլ, քանզի եղոյ[12] Սոկրատայ ողջ, ոչ եղիցի հիւանդացեալ Սոկրատայ: Եւ յայտ է, զի և առ նոյն տեսակի կամ սեռի բնաւորեցեան լինել ներհակացն, քանզի հիւանդութիւն և ողջութիւն ըն մարմնոջ կենդանւոյ, իսկ ապիտակութիւն և սեւութիւն պարզապար ըն մարմնոջ. իսկ արդարութիւն և անիրաւութիւն նոգւոջ մարդոյ:

Եւ հարկաւոր է ամենայն ներհակացն կամ նմին սեռի գոլ և կամ ի ներհակն սեռն և կամ ինքեանք սեռք գոլ: Քանզի ապիտակ և սեւ ի նմին սեռի, քանզի գոյն է սոցա սեռն. իսկ արդարութիւն և անիրաւութիւն ի ներհակն սեռսն, քանզի ասումն առաքինութիւն և ասումն[13] չարութիւն է սեռ: Իսկ բարի և չար ոչ են[14] ի[15] սեռի միում, այլ ինքեանք դիպեցան լինել ոմանց սեռք:

[1] AD ողջութիւն հիւանդութեան: [2] AD արդարութիւն անիրաւութեան: [3] D իւրաքանչիւրումն: [4] D և [քանզի]: [5] AB և [ի]: [6] BDE ներհակացն: [7] A եղելոյ փխ եղոյ: [8] C Սակայն փխ Սապէս: [9] C եղելոյց փխ եղոց: [10] BE հիւանդանալումն, C հիւանդանային: [11] B ի [մեզ]: [12] BE եղելոյ փխ եղոյ: [13] BE ասումն, [14] C են՝ չիք: [15] BDE ի՝ չիք:



случаев; например, здоровье противоположно болезни, справедливость—несправедливости и храбрость—трусости, подобным же образом и в других случаях. Однако, <кроме того>, что злу противоположно благо, бывает, что <ему противоположно другое> зло, ибо <например> нужда есть зло, ему противоположен избыток, который <тоже> есть зло. Подобным же образом и умеренность (средняя мера) противоположна и первому и второму, будучи благом. Но подобное можно видеть лишь в немногих случаях, а в большинстве случаев всегда злу противоположно <только> благо.

Далее, для противоположностей нет необходимости, чтобы, если есть одно, было бы и другое. В самом деле, когда здоровы все, здоровье будет иметь место, а болезнь—нет; подобным же образом, когда все бело, белизна будет существовать, а чернота—нет. Затем, если то, что Сократ здоров, противоположно тому, что Сократ болен, и не допустимо, чтобы то и другое одновременно было присуще одному и тому же лицу, то не может быть допустимым, чтобы, при наличии одной из противоположностей, имелась <здесь же> и другая: ведь если Сократ здоров, то не может быть, чтобы Сократ был болен. Ясно, что противоположности бывают даны среди тех вещей, которые тождественны по виду или по роду: ведь болезнь и здоровье существуют в теле живого создания, а белизна и чернота—просто в теле, а справедливость и несправедливость—в душе человека.

Кроме того, необходимо, чтобы все противоположности либо относились к тому же самому роду, либо принадлежали противоположным родам, либо сами являлись родами. В самом деле, белое и черное относятся к одному и тому же роду, ибо их родом является цвет; а справедливость и несправедливость принадлежат к противоположным родам, ибо для одного родом является добродетель, а для другого—порок. А добро и зло не принадлежат к какому-нибудь роду, но им самим приходится быть родами для других.

## Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Արարեալ իւր յառաջագոյն ներհակացն[1] սրամատութիւն՝ ասաց զոմանս ի նոցանէ անմիջակա զոլ, իսկ զոմանս ներամիջակս: Ի լինել առատանալոյ, զյաղագս այլոց հակակայիցն առնել խիշէ դարձեալ զներհակացն, որք մի անգամ հետևանան նոցա: Իսկ պիտանացս ազգորիկ զիտութիւն առ ի տեղին պատահեաց գոլ, քանզի ոչ զուզնաքեալ շահ բերէ առ արամաբանութիւն:*

*Բայց ի՞ր արդեաւք ասիցէ, եթէ չարի՝ է զի բարի, և է զի չար, է ներհական, քանզի միումն երկուս ասէ գոլ ներհականս, ամենն չարի զոմն բարի ներհական. յայտ է, և զոմն չար ներհական գոլ չարութեն այնմիկ: Մի գուցէ ոչ ըստ որում չար, այլ ըստ որում առաւելագանցութիւն և նուազութիւն ներհական իւրաքանչիւրոց սոցա տեսանի: Քանզի չափաւորութիւն՝ որ է բարի, իւրաքանչիւրոց ծայրից ներհական է, այլ և ծայրքն իրևարց, իսկ չափաւորութեան[2] ոչ ևս երկու, այլ միայն անչափութիւն: Ապա ուրեմն անչափութիւն չափաւորութեան և չափաւորութիւն անչափութեան ներհական է: Իսկ երկաքանչիւրոց ծայրից առաւելագանցութեան՝ չափաւորութիւն և նուազութիւն, իսկ նուազութեան դարձեալ չափաւորութիւն և վերագանցութիւն:*

*Արդ, կալցէ մեզ առաջի, որպէս ի միոյ իրաց վերայ հաստատել զբանս, քանզի արութիւն, որ է չափաւորութիւն, միջակ եղեալ՝ ունի իւր ծայրս ըստ առաւելագանցութեան զյանգգնութիւն, իսկ ըստ նուազութեան՝ զերկչոտութիւն. քանզի չափաւորութիւն է շարժութիւն՝ առ որ վայելուչ և քանիւն և երբ, որպէս արութիւն շարժէ զարին՝ առ որ վայելուչ, իբր թէ առ պատերազմականսն: Իսկ քանիւն՝ մինչև իւր*

[1] C ներհականացն: [2] AD չափաւորութիւն:



## ТОЛКОВАНИЕ

Произведя ранее свое разделение противоположностей, он назвал некоторые из них <противоположностями>, не имеющими что-либо посредине, а некоторые—имеющими что-нибудь посредине. И здесь, берясь говорить о других противолежаниях, он вновь упоминает о противоположностях, принадлежащих к числу тех <которые имеют или не имеют что-либо посредине>. Но то полезное, что нужно было знать для данного случая, было поведано в соответствующем месте, поэтому то <что он говорит сейчас> почти не представляет пользы для логики.

Но почему он говорит, что злу иногда противоположно благо, иногда же—<другое> зло; ведь он говорит, что чему-либо одному противоположны два <определения>, то есть для какого-нибудь зла имеется как противоположность некое благо, но известно, что для данного зла имеется как противоположность и другое зло. Возможно, он имеет в виду не зло, как таковое, а то, что избыток и нужда противоположны для каждого из них. В самом деле, умеренность, которая есть благо, противоположна <в отношении> каждой из крайностей, а так же крайности—в отношении друг к другу; но в отношении умеренности <противоположностями являются> не обе <крайности>, а лишь только неумеренность. Следовательно, неумеренность противоположна умеренности, а умеренность—неумеренности. А для каждой из крайностей <противоположностями являются> для избытка умеренность и наука, а для нужды—опять умеренность и излишество <избыток>.

Теперь нам предстоит подтвердить нашу мысль на каком-нибудь примере: так, храбрость, которая является умеренностью, будучи серединой, имеет своими краями, соответственно избытку, дерзость, а соответственно недостаточности (нужде)—трусость, ибо умеренность есть <в данном случае> деяние, совершаемое подобающим образом, в меру и своевременно, как, например, храбрость движет храбреца подобающим образом <к тому, что необходимо>, скажем, на войну. А в меру <столько, сколько нужно>—это значит до

այժ իցէ պատերազմել, և առ որս կարիցէ զյաղթութիւն առնել՝ անվնաս զինքն պահելով: Իսկ երբ, յայտ է, ի հարկաւոր ժամանակի [ըստ]համեմատն[1] առընթեր կալով և ամանակին պահանջելով զաւգնականութիւն իւրով զաւուրն: Իսկ ծայրքն սորա անբաժ է իւրաքանչիւրոց ասացելոցս այսոցիկ, քանզի երկուան և ոչ երբէք շարժեցի յարգելով զպատերազմականսն, այլ զաւդիալ չխոտէն զնուագութիւն բերէ միշտ: Իսկ յանդուգն ըստ առաւելութեան շարժելով՝ ոչ պահէ զչափաւորութիւն, քանզի ոչ միայն առ պատերազմականսն, այլ բազում անգամ և առ սիրելիս. և թէպէտ և առ պատերազմականսն,[2] այլ ոչ քանիւն վայելուչ, քանզի չոխորանելով բերի անբանաբար: Այլ և ոչ զերծն, քանզի զհնշաւութեան ամանակն, է երբէք, զի[3] այսպիսիքս իրք ի պատերազմի ի կիր առնել այսպէս սովորեցան: Ապա ուրեմն արութեան բարւոյ լինել մի է ներհակն, որ է չարն, իսկ երկաքանչիւրոց ծայրիցն յանգգնութեանն, որ է չարութիւն, երկոքինն են, այն ըստ չափաւորութեանն, իսկ այն ըստ նուազութեանն: Իսկ երկչոտութեան զարձեալ չարամ եւմ՝ զարձեալ արութիւն ըստ չափաւորութեանն, իսկ յանդգնութիւն ըստ գերազանցութեանն: Ապա ուրեմն մէջն զի[4] բարի է, մի ընդդէմ ներհակ[5] զչարն: Իսկ երկաքանչիւր ոք ի ծայրիցն չար լինի ըստ որում չար է՝ զրարին ներհակն առնել, իսկ[6] ըստ որում առաւել կամ նուազ՝ զընդդիմականն[7] ասացաւ:

Յետ այսորիկ ասէ զներհակն ոչ հակակացիլ երբ[8] զառինչսն, զոր ժամանակ մեք[9] յառաջագոյն ասացաք՝ եթէ առինչքն համանգամայն են բնութեամբ, իսկ ներհակքն[10] ոչ ևս: Եւ ասէ զամն հատարակական, զոր ոչ ինչ[11] հարկաւոր է զալ, իբր թէ իցէ հնար զամենեսեան սպրատակ լինել՝ սպրատակութիւն եղիցի, իսկ սեա-

[1] AC թշնամեան: [2] D պատերազմականս: [3] BE զի՝ չիք: [4] ADE վասն զի փխ զի: [5] BE ներհակն: [6] D և փխ իսկ: [7] C զընդդիմակն: [8] ABD [իբր] և: [9] C մեր փխ մեք: [10] AD ներհականքն: [11] BDE ինչ՝ չիք:



тех пор, пока у него будут силы воевать, чтобы одержать победу, сохраняя себя невредимым. А своевременно—это, ясно, в нужное время, при наличии врагов и когда время требует оказать помощь своей родине. Между тем крайности этого не разделяют того, что было сказано в отношении нее (храбрости), так как трус никогда не двинется из любви (уважения) к войне, а всегда являет недостаточность (нужду), прячась из-за <своей> слабости. А дерзкий, поступая соответственно избыточности, не соблюдает умеренности, ибо <одинаково> может поступить не только с <вражескими> воинами, но часто и с друзьями; и если даже с <вражескими> воинами, то не знает подобающей меры, ибо заносясь, ведет себя <дерется> бессмысленно (безумно). Не знает он и своевременности, так как иногда случается, что подобные люди во время веселья (пира) ведут себя так, как принято вести себя на войне. Следовательно, у мужества, которое является благом, имеется одна противоположность (т. е. трусость), которая представляет собою зло; а у каждой из двух имеющихся крайностей, которые являются пороком, есть по две <противоположности>: у дерзости—одна соответственно умеренности, а другая—соответственно недостатку (нужде). А у трусости, которая также является пороком, опять соответственно умеренности <противоположностью является> храбрость, а соответственно излишеству—дерзость. Таким образом, то, что находится посредине, по той причине, что оно является благом, не приемлет противоположности, т. е. зла. А каждая из двух крайностей, будучи злом, имеет в том, в чем она является злом, своей противоположностью благо, а в том, в чем <выступает> избыток или недостаток,—то, что им противостоит.

После этого он говорит о противоположностях, что они не противолежат и как соотнесенные друг с другом вещи, о чем мы нашли время ранее сказать, что соотнесенные вещи по природе совместны (одновременны), а противоположности—нет. И одно он называет общим <для противоположностей>, это то, что нет необходимости, чтобы <если> существует одно <существовало бы и другое>, а именно, если все бело, то будет существовать белизна, а чернота—нет; точно так же если

թիւն ոչ ևս, այլնպէս և ամենեցուն ողջ[1] եղելոց[2] ողջութիւն եղիցի, իսկ հիւանդութիւն ոչ ի հարկէ: Եւ ի վերայ հասարակականին այսպէս ասացի: Իսկ ի վերայ անհատին. եթէ իցէ լիմն անհատական ներհակն, ընդդիմակն ոչ ի հարկէ եղիցի, այլ և բնաւ ոչ եղիցի, քանզի անհնար է համանդամայն դներհակն դոլ, որպէս յառաջ ասացաւ: Եւ ևս՝ ասէ, զընդունակն ներհակացն, կամ ըստ սեռին դներհակն ընդունել և կամ ըստ տեսակի, քանզի սպիտակութեան և սեւութեան ընդունակն ելով մարմին, ըստ սեռին ընդունի. քանզի ամենայն բնական մարմին բնականաբար[3] ընդունական այսպիսեացս: Իսկ հիւանդութեան և ողջութեան ոչ ամենայն, այլ իբր այն, թէ մարդոյ մարմին[4] կամ ձիոյ և այլոցն.[5] ապա ուրեմն ըստ տեսակի, ասպէս և արդարութեան և անիրաւութեան ըստ տեսակի, քանզի մարդոյ անձն:

Յետ այսորիկ փոխի գիտուն առնելով[6] յաղագս գաստութեան ասացա, քանզի ոմանք ի ներհակացն, որպէս ինքն կամի, ի նմին պատահեցին դոլ սեռի, իսկ այլքն ի ներհական սեռսն, իսկ ոմանք ինքեանք սեռք ներհականք ելով: Բայց ասբակաւսեացի օք լիցաւ, իբր ինքեանք սեռք իցեն, որպէս զի ասացեալ՝ առորոգութիւնքն երկոտասանք, այլ ոչ տասունք եղիցին առորոգութիւնքն: Իսկ եթէ տասունք ընդ միով ընդ տասանցն գասելով սեռիւ, այլ ոչ ինքեանք եղիցին սեռք: Մի գուցէ անխտիր ինքն անուամբս վարի, զոր հնար է առնուլ նայեմ տեղւոջ սեռ, իբր թէ տեսակ: Քանզի և յաղագս որակի և որակութեան ասելով, ասաց սեռ երկրորդ որակութեան[7], և երրորդ, իբր այն եթէ տեսակ, ոչ խարհելով զառաստութիւն անուանցն: Այնպէս և աստանաւր առնելի[8] է, իբր եթէ ի ներհական տեսակս և կամ դինքեանս տեսակս դոլ: Եւ այսպէս յարմարեսցի բանս՝ ոչ ընդունելով ընդդիմակս, և կամ այն՝ եթէ իբր[9] ընդդիմակացն սեռք ըստ նոյն և այլ գոլոյ, որպէս երբեմն ասա-

[1] BCI ողխց: [2] AFCE եղոց վ|ս եղելոց: [3] AD բնաբար փս բնականաբար: [4] BE մարմին՝ չիր: [5] A այլ: [6] C առնել: [7] D որակութիւն: [8] BE առնընելի: [9] C իբր թէ փս եթէ իբր:



все здоровы, то здоровье будет иметь место, а болезнь—не обязательно. Это он говорит насчет общей <черты для противоположностей>. А относительно индивида (т. е. чего-либо отдельного) если имеется основание для существования какой-либо из противоположностей, то противолежащая этому <другая противоположность> будет существовать не то что по необходимости, а вовсе не будет иметь места, ибо невозможно, чтобы противоположности существовали одновременно (совместно), как было сказано ранее. Далее, он говорит, что вещи, допускающие противоположности, приемлют их или по роду, или по виду, ибо тело, приемлющее белизну и черноту, приемлет их по роду так как всякое тело естественно приемлет такие <противоположности>. А болезнь и здоровье может принимать не всякое, а лишь такое тело, как тело человека или лошади и т. п., то есть по виду; точно так же по виду принимаются справедливость и несправедливость, ибо <существуют> в душе человека.

После этого он (Аристотель) переходит к тому, что приобщает <нас> к учению об их <т. е. противоположностей> расположении, ибо некоторые из противоположностей, как он сам полагает, относятся к тому же самому роду, другие—к противоположным родам, а некоторые сами представляют собою противоположные роды. Однако кое-кто может усомниться—действительно ли сами они являются родами, так как при этом получится двенадцать, а не десять категорий <или родов>. А если их десять, то те причисляются к одному из десяти родов, но не сами выступают как роды. Вероятно, он без разбора <здесь> обращается с <этим> именем, что в данном месте возможно, <а именно>—употребление <наименования> рода в смысле вида. В самом деле, говоря о качественных определениях и качестве, он говорит о втором и третьем роде качества, в смысле вида, не делая различия между этими названиями. То же самое делается и здесь, обозначая, что они относятся к противоположным видам, или же сами они являются видами. И смысл <вышеприведенных> слов следует понимать так: они <эти роды> не приемлют противоположностей, или же они принадлежат к одному и тому же роду или к различным <родам>, как он сказал как-

*ցաւ, եթէ ըստ[1] քանիս արդեաւք լեզանակս, նոյն և այլն ասի: Քանդի կամ ըստ սեռի, կամ ըստ[2] տեսակի, կամ ըստ թուոյ[3] իւրաքանչիւր ոք ի սոքանէ առացին: Եւ յարմարեսցի ի վերայ բարւոյ և չարի, այսպէս և[4] սեռին անունն. և լուծցին տարակուսանքն, ոչ ասան և երկուս, այլ միայն ասան առորոգութիւնան դոյ, որպէս և անի մակագրութիւնն:*

## ՅԱՂԱԴԱ ՆԱԽԿՆԻ

### ԲԱՆ

*Նախկին այլ այլոյ ասի բազմապատիկ, քանզի նախ՝ առաջին[5] և իսկագոյն և սիրագոյն՝ ըստ ժամանակի, ըստ որում իրիցագոյն այլ այլոյ և հնագոյն և վաղագոյն ասի. քանզի վասն զժամանակն ունի գոլ՝ իրիցագոյն և հնագոյն և վաղագոյն ասի:*

*Իսկ երկրորդ, որ ոչն հակադարձի ըստ գոլոյն հետեւութեանորպան՝ մին քան զերկուսն նախկին է, քանզի երկուցն եւոց՝ հետեւի անդէն մինն գոյ, իսկ միոյ եւոյ՝ ոչ է[6] հարկաւոր երկու գոյ. ապա ուրեմն ոչ հակադարձի ի միջոցն հետեւութիւն[7] գոյոյ գայլն: Բայց նախկին թուի այսպիսւոյ գոյոյ, յորմէ ոչն հակադարձի գոյոյն հետեւութիւն[8]:*

*Իսկ երրորդ, որ ըստ գասի իմն նախկինն ասի, որպէս ի վերայ մակացութեանցն և այլոցն, քանզի նապացուցական մակացութեանց գոյ նախկին և վերջին գասիւ: Քանզի զիծքն նախ քան զտարն[9] են գասիւ և տարքն քան զտրամագիծս են գասիւ[10], քանզի[11] սկզբանք նախկինք[12] են քան զհետեւեալն գասիւ: Եւ ի քերականութեան տառքն նախկինք են քան զվանկատութիւնան, և ի*

---

[1] D *ըստ՝ չիք:* [2] D *ըստ՝ չիք:* [3] BE *թուոյ,* [4] AD *և՝ չիք:* [5] C *նախ և առաջին:* [6] E *է՝ չիք:* [7] C *հետեւութեան:* [8] D *հետեւութեան* [9] D *տարք նախկինք քան զտասն փխ զիծք նախ քան զտարն:* [10] D *և տարքն քան զտրամագիծս են գասիւ՝ չիք:* [11] ABE *զի փխ քանզի:* [12] BE [*գասիւ*] *քանզի տարքն* [E *տառք*] *նախկին քան զտրամագիծան են և սկզբունք* [*նախկինք*]:



то, в скольких смыслах сказывается тождество и различие. В самом деле, каждая из них <т. е. противоположностей> сказывается или по роду, или по виду, или же по числу. И таким образом наименование рода приспосабливается (подгоняется) к благу и злу, и сомнения разрешаются, то есть— имеется не двенадцать, а всего лишь десять категорий, как это и указано в заглавии[40].

## О ПРЕЖДЕ

### ПОЛОЖЕНИЕ

О том, что одно <идет> прежде, чем другое, говорится в четырех смыслах, а именно: во-первых, главным образом и преимущественно—по времени, когда одно обозначается как более старое, более древнее и более ранее, чем другое, ибо <вещь> называется более старой, древней и ранней благодаря тому, что <в ее существовании> прошло времени больше, <чем у другой вещи>.

А, во-вторых, <так называется что-нибудь>, что не допускает обратного порядка по очередности существования, как, например, одно существует прежде, чем два, так как если имеется два, то непосредственно следует, что <раньше> существует одно, а если имеется одно, то нет необходимости, чтобы <до него> существовало два; так что для одного не получается в обратном порядке очередности существования <всего> остального. И прежде существует, по-видимому, то, что не допускает в отношении себя обратного порядка в очередности существования.

В-третьих, о том, что прежде, говорится в смысле известного порядка, как, например, в области наук и прочего, ибо у наук, пользующихся доказательством, имеется то, что прежде, и то, что после по порядку. В самом деле, по порядку линии существуют прежде, чем элементы, а элементы—прежде по порядку, чем чертежи, так как первоначала по порядку существуют прежде, чем теории (учения). И в грамматике буквы существуют прежде слогов; так же обстоит дело и в речи,

վերայ բանից նմանապէս, քանզի նախերգութիւն բան գրամատիկն նախկին է գասիւ:

Եւ ևս՝ առ յառաջ ասացեալովքդ՝ լաւագոյնն և պատուականագոյնն նախկին գոլ, այլ ոչ բնութեամբ այս թուի[1]: Բայց սովորական և բազում գրամատիկանագոյնսն և գլաւէս սիրեցեալսն ինքեանց նախկինս լիւրեանց ասեն գոյ: Բայց է[2] գրելի աւտարգոյն լեզանակացն այսոքիկ: Արդ, որք ասինն նախկինին լեզանակք՝ այսքանք[3] են:

Բայց թուեցի և քան զասացեալսն այլ[4] միւս ևս գոյ նախկինն լեզանակ, քանզի[5] և է[6] յայնց, որք հակագարձին ըստ գոյոյն հետեւութեան զրամատիկան, որպէս գիտդ և իցէ միւսոյն գոյ նախկինն՝ վասնչարար[7] ասացի: Եւ զի են այսպիսիք իմն՝ յայտ է, քանզի գոյն մարդ՝ հակագարձէ ըստ գոյոյն հետեւութեան ասս ճշմարիտն յորդոյ իւր բանն: Քանզի եթէ մարդ է[8], ճշմարիտ բանն է, որով ասեմք, զի է մարդ և հակագարձէ: Եւ էր ճշմարիտ բանն ոչ միով իւիք պատճառք գոլոյ գիրն[9], բայց սակայն[10] իրն երեւի իմն, որպէս պատճառք գոլոյ գճշմարիտ գբանն. քանզի վասն գոլոյ գիրն՝ կամ ոչ, ճշմարիտ՝ բանն կամ ասս ասի: Իսկ ապա ըստ հինգ լեզանակս նախկինն այլ այլոյ ասի:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Գառաւելի, որպէս ասէ, մանաւանդ հնգակի նախկինն ասին լեզանակք, քանզի ըստ ամանակի, և ըստ բնութեան, և ըստ գասի, և ևս՝ լաւագոյնն և պատուականագոյնն, լեալ այսորիկ հինգերորդն՝ ըստ պատճառի և ըստ պատճառելոյ: Արդ, ըստ ամանակի, որ է յայնապէս ամենեցուն երիցագոյն և հնագոյն, իբր թէ ասանամանակեանն լիրաւի նախկինն քան զհինգամանակեանն ասի, և լաւէս ասս այլ ասացեալսն[11]: Գանզի ի վերայ միոյ նախկինն ըստ ամանակին՝ երկրորդումն երիցագոյն ոչ մարթի ասիլ, քանզի համ-

[1] C թէ ոչ բնութեամբ փխ այլ ոչ բնութեամբ այս թուի: [2] C է՝ չիք: [3] C այսոքիկ փխ այսքանք: [4] AE այլ՝ չիք: [5] B քանզի՝ չիք: [6] ACE և է՝ չիք: [7] B գոլ [վասնչարար]: [8] C թէ է մարդ փխ եթէ մարդ է: [9] ABDE իրն փխ գիրն: [10] BDE այլ փխ բայց սակայն: [11] ABDE ասացեալ:



ибо введение по порядку идет прежде, чем <само> изложение (повествование).

Далее, <в-четвертых>, помимо вышесказанного, прежде идет лучшее и более почетное, но это, по-видимому, не по природе. И обычно масса <людская> утверждает, что более почетные и более любимые ею люди находятся у нее впереди. Но это, пожалуй, наименее употребительный (принятый) из имеющихся способов. Итак, способов, которыми говорят о том, что прежде, имеется вот столько.

Но помимо названных можно было бы принять и другой способ <говорить> о том, что прежде, ибо из вещей, которые взаимно предполагают друг друга в порядке существования, та, которая является каким бы то ни было образом причиной бытия для другой, естественно, могла бы быть <по природе> признана тем, что идет прежде. А что некоторые такие вещи имеются, это ясно, так как <например> бытие человека находится во взаимной зависимости с истинным понятием человека в смысле порядка бытия. В самом деле, если дан человек, тогда верно то понятие, которым мы указываем, что это—человек; и <здесь> имеется обратная зависимость[41]. Но верное понятие ни в коем случае не является причиной существования вещи, однако вещь представляется некоторым образом причиной наличия истинного понятия, так как в зависимости от того, существует ли вещь, или нет, понятие называется истинным или ложным. А поэтому про то, что одно прежде, чем другое, говорится пятью способами.

## ТОЛКОВАНИЕ

Как он говорит, о прежде (о предшествовании) говорится четырьмя, вернее пятью способами, так как <говорится> по времени, по природе, по порядку, и еще—как лучшее и более почетное, а после них пятый <способ>—по причине и причиненному. И вот, по времени, это то, что явным образом более старое и более давнее, чем остальное, как, например, что-либо десятилетнее действительно <идет> прежде, чем что нибудь пятилетнее, и тем более в отношении остального <что имеет меньшую давность>. В самом деле, в отношении одного по времени нельзя сказать, что оно <идет> прежде,

քան եւս՝ նախկին ունի ժամանակն, քան որում զայսպէսն բերէ տիս, իսկ այլ կատարեալ լինալ[1] երկրորդ ժամանակն: Այլ ոչ ևս[2] երիցագոյն տիք մանկտիճան քան զկատարեալսն, քանզի երիցագոյն ասի ըստ ծերութիւնն, իսկ համբակն ոչ ասի ծերագոյն քան զկատարեալն, քայլ է, եթէ և ոչ երիցագոյն:

Իսկ ըստ բնութիւնն, որք ոչ հակադարձին ըստ գոյն հետութիւնն, որպէս մարդ և կենդանի, քանզի մարդոյ եղեալ՝ հարկաւոր է[3] կենդանին գոլ, իսկ կենդանոյ եղեալ՝ ոչ ևս հարկաւոր է մարդն գոլ. և նախ է կենդանին քան մարդն: Յայտ է, եթէ ոչ հակադարձէ ըստ բնութիւնն նախկինս ասաս, որ առ այնս այն[5] ասի:

Յետ այսորիկ ըստ գաւթիճան, որպէս զապացուցականաւն[6] առաջ մակացութիւնս, զերկրաչափականսն և կամ[7] զաստեղարաշխականս, քանզի առ այսպիսիսս գասու նախկինք սկզբունք, իբր թէ կէտ, և գիծ, և մակերեսութիւն, և որ մի անգամ առ նոսա իբր հոսատականեալ առնանի: Իսկ երկրորդք տրամագիծք, յետ այսորիկ և տեսութիւն: Եւ գարձեալ առ ճարտասանսն, որպէս և ի վերոյ բանի նախկին է նախերգանն, և երկրորդ՝ արտագրութիւն իրացն, իբր եթէ նահատակութիւն, և ապա մակաբանքն:

Իսկ քառորդ չեղանակ լաւագոյնն և պատուականագոյնն ասի, իբր թէ ոսկի, քան զարծաթ և[8] բնութեամբ ոչ նախկին, իսկ պատուական սովորեալ ասի: Եւ ի զգեստս պարկիշան քան զգեղջուկն նախկին սովորեալ ասել, և այլ որք մի անգամ ասցին նման:

Իսկ պատճառն և պատճառելին թէպէտ և հակադարձին միմեանց, որպէս և ինքն ննթագոյց, սակայն պատճառն նախկին ասի քան

[1] BDE լեալ՝ չիք: [2] BDE և: [3] ABDE քան եթէ: [4] BE է՝ չիք: D լէ և: [5] BDE առաջի փոխ այնս այն: [6] C ապացուցականաւն [7] AD կամ՝ չիք: [8] ABDE և՝ չիք:



чем два, как более старое, ибо так получится, что новорожденный прежде идет по времени, согласно чередованию лет, а взрослый (совершенный) человек обладает <по сравнению с ним> вторым временем. Однако детский возраст не имеет большей давности, чем взрослый, ибо более старым называют сообразно возрасту (старости), а новорожденный не называется более старым, чем взрослый человек, а следовательно, и не считается старше <взрослого>.

А по природе <существующими прежде называются> те, которые не допускают обратного порядка в очередности существования, как, например, человек и живое существо, ибо при наличии человека необходимо, чтобы имелось в наличии и живое существо, а при наличии живого существа <еще> нет необходимости, чтобы существовал человек; понятно, что живое существо (создание) существует прежде, чем человек. Следовательно по природе это—существующее прежде—не допускает обратного порядка в отношении того, о чем оно сказывается.

Затем <он говорит о том, что прежде> в смысле известного порядка, как сказал он, например, о доказательных науках—о геометрии или астрономии, ибо у таких <наук> имеются первоначала, существующие по порядку прежде <чем целое>, как, например, точка, линия, поверхность и все тому подобное, принадлежащее к их ряду. А во вторую очередь <выступают> чертежи, а вслед затем и <целые теории>. То же самое <имеет место> и в риторике, как, например, в речи прежде идет пролог, а затем изложение сути, как и <сперва> предшествующее изложение, а затем эпилог.

А четвертый способ, <которым> говорится <о том, что прежде>, это—лучшее и более почетное, как, например, золото, которое по природе не предшествует серебру, но обычно называется <более> почетным. И в одежде обычно как <лучшую> называют одежду приличную прежде, чем одежду крестьянина, и все тому подобное.

А причина и причиненное, хотя и взаимно предполагают друг друга, как это показал и он сам, однако причина называется <идущей> прежде, чем причиненное, ибо если Сократ

պատճառական է, քանզի Սոկրատէս գոլով՝ ճշմարիտ է ասել յաղագս սորա, թէ է[1], և եթէ ճշմարիտ է ասել յաղագս Սոկրատէսի՝ զի է, գոյ և Սոկրատէս: Իսկ պատճառ է ոչ ճշմարիտն բան՝ ելութեան[2] Սոկրատէսի, այլ ելութիւն Սոկրատէսի պատճառ եղեն զոլոյ զճշմարիտ բանն: Արդ, թէպէտ և հակադարձին իրերաց, սակայն[3] ոչ բանն իրացն, այլ իրքն[4] պատճառ բանին: Ապա ուրեմն իրքն պատճառք, իսկ ճշմարիտ բանն յաղագս սորա պատճառեալ:

Բայց ոմանք կամին և այլ ընդունակ գոլ նախկնին, որպէս ըստ գրութեան կամ ըստ մատուցութեան կատարման: Եւ ըստ գրութեան, որպէս ընդ[5] սրահաւ[6] դիրք անանցն, իբր եթէ նախ արևելեայս կանգնել, իսկ յետ այսորիկ զհետեւեալսն: Եւ ըստ մատուցութեան կատարման, իբր եթէ[7] նաւակատել, նախ իմացումն կատարելութեան նաւին, իսկ յետ այսորիկ որ ինչ հետևանաց առ ներգործութիւն՝ կատարելութիւն[8] եղեւ[9], քանզի կրկնակի կատարելութիւնս է, է որ նախմացման, և է որ նաևգործութեամբ: Արդ, ընդ գործ՝ կրսեր, իսկ նախմացման՝ առ այլսն նախ, իսկ[10] առ նոյն ինքն առ[11] կատարելութիւն՝ նախկին ասացի: Բայց և այսորիկ վերաբերին ի յառաջ ասացեալ յընդունական, քանզի ոմն ըստ գրութեան, իսկ ոմն ըստ ամանակի կամ պատուականութեան ասի: Ասէ և ինքն այլոր զմասանս սահմանի նախկին գոլ, քան եթէ զբաղկայեալն ի սոցանէ[12]. և զընդհակադրոյնն կգայութեանցս այսոցիկ[13] նախկին գոլ, քան եթէ զիմանալիսն, քանզի թէպէտ և ոչ ըստ բնութեան, սակայն ըստ սովորութեան նախ պատահեմք զգայեացս, և[14] յետ այսորիկ ի[15] ծանաւթութիւն գամք իմանալեացն:

Եւ այդ դուղնաքեալ ճառեցաւ յաղագս երկուց այսոցիկ յընդունակաց առառնաւր առ ի գիտել, զի և ինքն լիշէ և այլ իմն[16] յընդունակ նախկնի, բայց սակայն[17] զի՞[18] խնդիրն սոցա թողլի է, քանզի այլոյ տեսութեան, այլ ոչ ըստ այժմու ամանակիս ըմբռն է:

[1] DE եթէ փխ թէ է: [2] C այսութիւն փխ ելութեան: [3] ABDE սակայն՝ չիք: [4] AC ինքն: [5] ABE ընդ: [6] D սրահակ: [7] C թէ որպէս փխ իբր եթէ: [8] C կատարելութեան [9] A եղանի, C եղե՝ չիք: [10] BDE նայն փխ իսկ: [11] ABE առ՝ չիք: [12] BDE նոցանէ: [13] AD նոցին փխ այսոցիկ. [14] ACDE և՝ չիք: [15] ABE ի՝ չիք: [16] D իմն՝ չիք: [17] BE սակայն՝ չիք: [18] ABDE զի՞՝ չիք՝



существует, то истинным будет сказать о нем, что он существует, и если истинно, когда мы говорим о Сократе, что он существует, то Сократ <действительно> существует[42]. Но не истинное понятие является причиной бытия Сократа, а бытие Сократа является причиной наличия истинного понятия. Итак, хотя и они взаимно предполагают друг друга, однако не понятие является причиной <существования> вещей, а вещи—причиной <существования> понятия. Следовательно, вещь является причиной, а истинное понятие о ней—причиненным.

Однако некоторые выдвигают и другой способ существования <того, о чем говорится> прежде, а именно—по расположению или по исполнению замысла. По расположению, как положение колонн в зале, то есть что прежде стоят восточные <колонны>, а затем последующие. А по исполнению замысла, как, например, при постройке корабля <необходимо> прежде знание исполнения корабля, а после этого то, что последует за действием, будет (самим) исполненнем (завершением), ибо исполнение бывает двоякое—одно в мысли, а другое посредством действия. Итак, <исполнение замысла> по отношению к действию является младшим (находится ниже), но в мысли идет прежде в отношении остального, а по отношению к самому исполненню называется идущим впереди (прежде). Однако и эти способы относятся к вышеупомянутым способам, ибо один <из них> сказывается в смысле <известного> порядка, а другой—по времени или предпочтительности. Сам (Аристотель) в другом месте говорит, что части определения идут прежде, чем то, что образуется ими; и то, что обычно поступает от ощущения (чувственное), для них существует прежде, чем мысленное (рациональное), ибо хотя и не по природе, однако согласно привычке (по обыкновению) мы сперва имеем дело с чувственно познаваемыми вещами, а затем переходим к познанию мысленно постигаемых <сущностей>.

И здесь немножко было сказано об этих двух способах для того, чтобы знать, что и сам он упоминает о других способах предшествования, однако их вопрос следует оставить, так как это подходит к другому учению, а не к нынешнему.

## ՅԱՂԱԳԱ ՀԱՄԱՆՈՒԱՄԱՅՆ

### Բ Ա Ն

*Համանգամայնքն են պարզապար և խոպագոյնք և տիրագոյնք*[1], *որոց լինելութիւն ի նմին ամանակի, քանզի ոչ մին նախկին և*[2] *ոչ վերջին է սոցա, բայց համանգամայնք ըստ ամանակի սոքա ասին։ Իսկ բնութեամբ համանգամայնք, որք մի անգամ հակագարձին ըստ գոլոյն հետեւութեան, բայց ոչ միով իւիք պատճառ այլ այլոյ գոլոյ է, որպան՝ ի վերայ կրկնապատկին և կիսոյ, քանզի հակագարձ են սոքա, վասն զի կրկնապատկին*[3] *ելոյ՝ է կէս և կիսոյ ելոյ՝ է կրկնապատկին։ Բայց ոչ միում սրտք պատճառ*[4] *գոլոյ է։*

*Եւ ի նմանէ սեռ հակատարաբարձելքն միմեանց՝ համանգամայնք բնութեամբ ասին։ Իսկ հակատարաբարձիլ ասին միմեանց՝ ըստ նմինքն*[5] *տարբերութեան, որպան՝ թռչունն հետեւակին և ջրայնոյն, քանզի սոքա միմեանց հակատարաբարձին ի նմին սեռէ ելով։ Քանզի կենդանին տարաբարձի յատոսիկ ի թռչունն և ի հետեւակն և ի ջրայինն և ի ցամաքայինն, և ոչ ինչ սոցա նախկին կամ վերջին է, այլ համանգամայնք բնութիւամբ այսոքիկ թուին գոլ։*

*Եվ տարաբարձին սոքա*[6] *իւրաքանչիւր ի տեսակս դարձեալ, հետեւակնկենդանին, և թռչունն, և ջրայինն։ Եւ եղիցի և այն համանգամայն բնութեամբ, որ մի անգամ ի նմին սեռէ ըստ նմին տարաբարձութեան է։*

*Իսկ սեռքն միշտ քան զտեսակն նախկինք, քանզի ոչ հակադարձէ ըստ գոլոյն հետեւութեան. որպան՝ ջրայնոյ ելոյ՝ է կենդանին, իսկ կենդանւոյ ելոյ՝ ոչ հարկաւոր է ջրային գոլ։*

*Արդ, համանգամայնք բնութեամբ ասին, որք մի անգամ հա-*

---

[1] ABDE *տիրապէս փխ տիրագոյնք։* [2] D է [և]։ [3] AD *կրկնապատկի։* [4] D *պատճառաւ։* [5] E *նմին փխ նմինքն։* [6] D և [*սոքա*]։



## О СОВМЕСТНОМ

### ПОЛОЖЕНИЕ

Совместными в прямом смысле, главным образом и преимущественно являются те вещи, возникновение которых происходит в одно и то же время, ибо ни та, ни другая из этих вещей не дается ни прежде, ни после <другой>, а как данные вместе по времени обозначаются они. А совместным по природе является <все> то, что допускает обратный порядок в очередности существования, однако одно никоим образом не является причиной существования другого, как, например, если дано двойное и половинное, ибо эти допускают обратный порядок: так, если есть двойное, то есть и половинное, и если есть половинное, то есть и двойное. Однако ни одно из них не является причиной бытия для другого.

Совместными (данными вместе) по природе называются также принадлежащие к одному и тому же роду, соподчиненные друг с другом <группы>. А соподчиненными друг с другом называются <виды>, зависящие от одного и того же различающего признака, как, например, крылатое <соподчинено> с пешим и водяным, ибо они соподчинены друг с другом, принадлежа к одному и тому же роду. В самом деле, живое существо разделяется на эти <виды>—на крылатое <существо>, пешее, водяное и сухопутное, и ни один из этих <видов> не находится прежде или после <другого>, но, по-видимому, они по природе существуют совместно. И каждая из этих <групп>, в свою очередь, разделяется на виды, и пешие животные, и крылатые, и водяные. Таким образом, совместными по природе будут и те вещи, которые, принадлежа к одному и тому же роду, стоят в зависимости от одного и того же деления.

А роды всегда идут прежде, чем виды: между ними недопустим обратный порядок в очередности бытия, например, если есть водяное животное, то есть и живое существо, но если есть живое существо, <еще> нет необходимости существовать водяному животному.

Таким образом, совместными по природе называются те

կագործին ըստ գոյն հետեւմինան, բայց ոչ միով իւիք պատճառ գոյոյ այլ այլոմն է, և ի նմանէքն անէ[1] հակառարարձակքն միմեանց, ուր միանգամայն պարզապար համանգամայք, որոց լինելութիւն ի նմին ամանակի:

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

Արտապրութիւն նախկնիցն ծնանել ինձ թուի զհամանգամայնցն[2] լեզանակս, թէպէտ և նախ ասացեալ ի ստորոգութիւնան գտանեմք զհամանգամայնան, որպէս և նաեղնչում, այլ սակայն ոչ զամենայն լեզանակս: Այլ վասն զի ազգակցութիւն իմն առ նախկինան համանգամայնքն բնգանին, թէպէտ և ընդդէմ թուիցի գոյ սակս այսորիկ լեալ նախկնիոյ բանի ասէ զհամանգամայնցն բան, քանզի և ի սոսա ասէ գոյ զոմն ըստ ամանակի, իսկ զոմն ըստ բնութեանս: Եւ որպէս ի վերոյ նախկնին, զըստ[3] ամանակին ասաց իսկագոյն և մանաւանդ գոյ, այնպէս և ի համանգամայնան սիրագոյն և յաւէտ համանգամայնք ասին, որոց լինելութիւն ի նմին ամանակի, որ է զգալութեան ընդելագոյն և բնաւոյն մերում բնութեանն: Իսկ երկրորդն ըստ բնութեան, իրր եթէ միոյ ելոյ՝ հարկաւոր է և զմիսն գոյ, որպէս ըստ սորնչին[5] հակակայնալ:

Բայց դիտելի է, զի հինգերորդ լեզանակն նախկնին ասացեալ, հետեւանալ երկրորդ լեզանակիս ասմիկ, քանզի առ ինչ իմն առնիակ պատճառն և պատճառելին: Ապա սրնին ըստ բնութեան համանգամայնքն վասն ի միասին գոյ հարկաւոր զամենեսեան[6], այլ

[1] B անան: [2] ABD համանգամանցն: [3] D զի ըստ փս զըստ: [4] E բնութեանն: [5] BE սորնչին: [6] BD զամենեսեան:



<вещи>, которые допускают обратный порядок в очередности существования, однако, при этом ни в коем случае одно не является причиной бытия для другого, а также—то, что принадлежа к одному и тому же роду, соподчинено друг с другом; в самом же непосредственном смысле совместными являются те <вещи>, у которых возникновение происходит в одно и то же время.

## ТОЛКОВАНИЕ

Изложенное <учение> о том, что <может существовать> прежде, я думаю, способно порождать способы <существования> того, что дается совместно, хотя и у вышеизложенных категорий мы находим совместное, как, например, у отношения (у соотнесенных друг с другом вещей), однако не все способы <совместного>. И поскольку имеется некоторая близость (родство) совместно данных <вещей> с теми, которые допускают предшествование, хотя они и кажутся противоположными (исключающими друг друга); по этой причине он после <изложения> учения о предшествовании говорит о совместно данных <вещах>, ибо и насчет последних он говорит, что некоторые из них существуют <совместно> по времени, а некоторые—по природе. И как насчет «прежде» по времени он сказал, что этим <способом оно сказывается> главным образом и преимущественно, так и насчет совместно данных <вещей> он говорит, что главным образом и преимущественно данными совместно называются те <вещи>, возникновение которых происходит в одно и то же время, что более близко для ощущения и родственно для нашей природы. А, во-вторых, <он называет совместное> по природе, то есть если существует одно, то необходимо, чтобы существовало и другое, вроде противолежащих как соотнесенные друг с другом вещи.

Однако следует знать, что пятый способ, которым говорится о «прежде», следует этому второму способу, ибо примером для чего-либо <подобного> может служить причина и причиненное. Следовательно, совместное по природе необходимо всем для существования вместе, но не одинаковым об-

*ոչ ևս*[1] *նայն ասելոյն: Զանգի և ի սոսա ամանք են, որ և ոչ միով իրաւք պատճառք գոն եղելութեան իրերաց, որպէս*[2] *կրկնապատիկն և կէսն. իսկ ամանք իրր գոյ ումն*[3] *որումն պատճառ, որպէս իրն ճշմարտին յաղագս իւր բանին:*

*Բայց ննջեցեալ ամին լեզանակի և ըղնմանէ սեռէ հակառակամատնելս, քանզի համանգամայն այսպէս տեսակքս ճանաչին: Ուստի երբեմն ասա, եթէ հակառակամատնելքն իրերաց՝ յորմէ առաջին և երկրորդ, ոչ զհակառակաց զօացանէ առաջնոյն իրր սեռ առաջին: Ապա ասելոյն, եթէ իրր սեռ և ի սեռէ ասին հակառակամատնելքս առաջին և երկրորդ, ոչ ունի տեղի*[4] *յայսորիկ ասել համանգամայնք: Ապա ասելոյն ի նմանէ սեռէ հակառակամատնելքն ասին ըստ երկուց լեզանակաց առցիկ՝ արտաքրնել զհամանգամայնցն զանազանութիւնս:*

*Անխոյիթ արար պատահիլ առ ննջեցեալ լեզանակս նախկինին: Ինձ թուի, իրրև հաւաստիս, լեալս ոչ համարեցաւ արժանի յաղագս այսպիսեացս ասելոյ: Իսկ եթէ ոք կամեսցի ըստ գասի*[5] *համանգամայն ասել, որպէս նախկինն ասիւր, ըստ*[6] *զնմանէ սեռէ հակառակամատնեալն ասցէ, գիտասցէ, զի*[7] *ի նոսա ոչ է առաջին և երկրորդ, ապա ասելոյն համանգամայն գասիւ: Ոչ իսկ ըստ լաւի և պատեւականի գնոյն ախորժակս ունի յառաքինութեան՝ զոմանս ելով, իրր եթէ տառնասէրք և կամ այլ ինչ այսպիսիք ասացես համանգամայնք լաւագոյնք: Իսկ զնոյն պատիւ ունոյս և զնմանապէս մեծարելոյն ի ժողովոյ, ասացես համանգամայն պատեւականագոյնս*[8] *գոլ, որպէս զի քանիք լեզանակք նախկինին*[9]*, այսքանք և համանգամայնցն եղիցին:*

[1] D և: [2] BE [որպէս] և: [3] E գոյացմն փխ գոյ ումն: [4] ABDE անդին: [5] BE սեռի փխ գասի: [6] AD բստ՝ չիր: [7] AC քանզի փխ գիտասցէ զի: [8] C պատեւականս: [9] B նախկինինք:



разом. В самом деле, и среди этих <совместных по природе> есть некоторые <вещи>, которые никоим образом не являются причиной существования друг для друга, как, например, двойное и половинное; но есть <среди них> такие, которые являются для другого причиной <возникновения>, как, например, вещь—для истинного понятия о ней же самой. Но к этому способу он причисляет и принадлежащие к одному и тому же роду <виды>, соподчиненные друг с другом, ибо такие виды считаются совместно данными. Итак, мы изучили, что для соподчиненных друг с другом <групп>, среди которых есть первое и второе (предшествующее и вторичное), то общее, что сказывается о них, сказывается не как род. Следовательно, если соподчиненные друг с другом <группы>, будь они родами или принадлежащими к <одному> роду, называются <одни> предшествующими и <другие> вторичными, то насчет них нельзя сказать, что они даны совместно. Таким образом, принадлежащие к одному и тому же роду, соподчиненные друг с другом <группы или виды> называются совместно данными согласно этим двум способам.

Он (Аристотель) не уделил внимания остальным способам предшествования («прежде»). Я полагаю, что он не счел нужным говорить об этих <остальных> способах поскольку они достоверны. А если кто-либо пожелает говорить о совместно данных согласно порядку, как это было сказано о «прежде», то он должен взять соподчиненные друг с другом <виды>, принадлежащее к одному и тому же роду, ибо среди них нет первого и второго (предшествующего и вторичного); следовательно, они совместны по порядку. Но не тот же <одинаковый> способ сказывания по хорошему и почетному сообразно добродетели имеется здесь, когда налицо некоторые ученые люди или же что-нибудь другое подобное: в этом случае <нельзя> сказать, что лучшие <вообще> даны совместно. Но насчет тех, кто пользуется тем же почетом и одинаково почитается со стороны народной массы, можно сказать, что они совместно являются более почетными. Таким образом, сколько имеется способов предшествования, столько же их имеется и у совместно данных <вещей>.

# ՅԱՂԱԳՍ ՇԱՐԺՈՒԹԵԱՆ

## Բ Ա Ն

Շարժութեան տեսակք են վեց՝ լինելութիւն, ապականութիւն, աճելութիւն, նուազութիւն, այլայլութիւն,[1] ըստ տեղւոյ փոփոխութիւն: Արդ[2], հինգ այնք շարժութիւնքն[3] երևելի են, զի այլք ի միմեանց են: Քանզի ոչ է լինելութիւն՝ ապականութիւն, և ոչ աճելութիւն՝ նուազութիւն, և ոչ ըստ տեղւոյն փոփոխութիւն, այսպէս և այլքն:

Իսկ ի վերայ այլայլութեան ունի խիճ անհնարութիւն, մի գուցէ հարկաւոր էր այլայլել ըստ ամենայն՝ այլոց շարժութեանցն այլայլութիւն: Իսկ այս ոչ ճշմարիտ է, քանզի դրեթէ ըստ ամենայն սխտից և կամ ըստ աւելնաց այլայլիլ պատահեաց մեզ, այլ և ոչ միով այլոց շարժութեանցն հաւասարակաց ելոց, քանզի ոչ աճել հարկաւոր է, որ ըստ սխտին շարժի և ոչ նուազել, սակայն և ի վերայ այլոցն:

Ապա սրինն այլ եղիցի առ այլովք շարժութեամբքն այլայլութիւն, քանզի եթէ նոյն էր, պարտ էր այլայլութեան անդրէն աճել և նուազանալ, և կամ այլ ինչ այլոցն հնարել շարժութեանց, այլ ոչ է հարկ:

Սոյնպէս և որ աճէրն, և կամ այլ ինչ շարժութիւն շարժիւր[5] այլայլիլ, այլ են ինչ որ աճեն, որք ոչ այլայլին. որիէն՝ քառանկիւնին՝[6] անկեան փարագրեցեալ աճեսցէ,[7] բայց այլայլագոյն և ոչ ինչ եղե.[8] սոյնպէս և ի վերայ այլոց այսպիսեացն: Ապա սրինն այլք եղեցին շարժութիւնքն ի միմեանց:

---

[1] D այլայլութիւն՝ չիք: [2] D Այլայութիւն [Արդ]: [3] AD շարժութիւն: BE շարժութիւնք: [4] D այլայլեն փխ այլայլութիւն: [5] D իւր փխ շարժիւր, [6] A քառանկիւնոյն: [7] D աճեաց: [8] A ոչ [եղե]:



# О ДВИЖЕНИИ

## ПОЛОЖЕНИЕ

Существует шесть видов движения: возникновение, уничтожение, рост, уменьшение, изменение <качественное>, перемещение в пространстве. И вот, насчет пяти из этих <видов> движения очевидно, что они отличаются друг от друга. В самом деле, возникновение—это не уничтожение, рост—не уменьшение, и перемещение в пространстве—также, а равно и во всех остальных случаях. А если взять <качественное> изменение, то <здесь> имеется некоторое затруднение; не должно ли то, что подвергается такому изменению, подвергаться ему в связи с каким-нибудь из остальных движений? Но это не верно, так как почти при всех <испытываемых нами> состояниях или при <значительном> их большинстве нам приходится подвергаться <качественному> изменению, не принимая участия ни в одном из других движений, ибо тому, у чего движение проявляется в <том или другом> состоянии, нет надобности ни увеличиваться, ни уменьшаться, и точно так же—<участвовать> в остальных движениях.

Таким образом, <качественное> изменение отличается от остальных движений, так как если бы оно было тем же самым, тогда то, что подвергается <качественному> изменению, должно было бы <вместе с тем> тут же увеличиваться и уменьшаться или следовать какому-нибудь из других движений; но в этом нет необходимости. Точно так же то, что увеличивается или движется каким-нибудь иным движением, должно было бы <тем самым> подвергаться <качественному> изменению; однако есть некоторые подвергающиеся увеличению вещи, которые не изменяются <качественно>; как, например, четырехугольник увеличивается <в своей площади>, если обвести вокруг него гномон, но сколько-нибудь иным <по качеству> он не становится; так же обстоит дело и в других подобных случаях. Таким образом, <все виды> движений отличны друг от друга.

## ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ

*Յաղագս շարժութեանցն բան պիտանացու և տրամաբանականացն[1] է առ իւրեանցն պարապս[2], այլ և ոչ անդրանելի բնական իմաստասիրութեան. ասի որով և ինքն ընդ բնական լսողութիւնն ի*
5 *խնդրէ զէութիւն շարժութեան, վասն զի ամենայն բնական մարմին շարժիլ բնաւորեաց: Իսկ նայեմ տեղւոջ յիշումն առնէ տեսակացն սորա, թէ ըստ քանի՞ս արդեաւք տեսակս[3] տրամատիլ բնաւորեցաւ: Տեսակս ասաց որպէս հասարակագոյն իմն, թէպէտ և ոչ*
*ամենեքին այսոքիկ տեսակք իցեն շարժութեան, քանզի այլոյր*
10 *փոփոխումն վերագոյն ասէ զոլ և ընդ փոփոխմանմբն զլինելութիւն, և զապականութիւն, և զշարժութիւն: Իսկ շարժութիւն զարձեալ քառակի, յաճելութիւն և ի նուազութիւն, յայլայլութիւն և ի բերումն: Արդ, զի իրր կատարելագոյնք այնք տրամատութիւնք[4]*
*են՝ ոչ խնդրելի, իսկ ըստ տեղւոյն ընկալեալ զգոսա[5] իրր զտեսակս*
15 *շարժութեան՝ զայս տարակուսանս լուծանել փորձեսցուք: Քանզի և ոչ իւր անդէտ լիով[6] զամանց երկբայութիւն, որք սովորեցին ասել զայլայլութիւն, նոյն ինքն զոլ յիւրաքանչիւր ամենքէ[7] յառաջագոյն ասացելոցն:*

*Արդ, զայլովքն զանց արարեալ իրր հաւաստեաց[8] ելոց, զի*
20 *ոչ են ի միմեանց նոյն ինքն, քանզի[9] ոչ լինելութիւն՝ ապականութիւն, և ոչ աճելութիւն՝ նուազութիւն: Քանզի ոմն յոչ էութենէ յէութիւն եղանի, իսկ ոմն յէութեան ելով՝ ստանայ աւաւելագոյն[10] իմն բաղկացութիւն, առ որ ունէրն յառաջագոյն գիւր գոյութիւն:*
*Այլ և ոչ նուազութիւն ապականութիւն, ասպէս և ոչ ըստ տեղւոյն*
25 *փոփոխումն: Թէպէտ և ոմանք կամին ըստ տեղւոյն փոփոխման զոլ զաճելութիւն և զնուազութիւն, քանզի մասնիկունցն բերեցելոց, իրր ըստ տեղւոյ փոփոխման աճել զբոլորն ասեն, որք չիւրեանց անդէն յանդիմանին բանիւ, քանզի առ այլ և առ այլ իմն ըստ բանին եղիցի[11] փոփոխել զմասնիկսնոյն: Իսկ յաճելն զբոլորն ոչ,*
30 *քանզի բոլորին կրկնի[12] իրս իմն[13] հարկ է և զմասունս սորա հաւասարել կրիցն: Այլ ոչ զինչ մասնիկունքն[14] հարկաւոր անա զբոլորն*

---

[1] ABDE առ արտամաբանականս: [2] BE ըն [պարապս]: [3] A յեղանակս փխ տեսակս: [4] D արտամպրութիւնք: [5] ABDE զոսա: [6] E անգիտելով փխ անդէտ ելով: [7] ABDE ի [յառաջագոյն]: [8] BE հաստատեաց փխ հաւաստեաց: [9] C զի: [10] AE առաւել: [11] C ասի փխ եղիցի: [12] ABE կրեալ: [13] A ինչ փխ իմն: [14] DE մասունքն:



## ТОЛКОВАНИЕ

Учение о движениях полезно и для диалектиков (логиков) в их занятиях, но оно не бесполезно и для <людей, занимающихся> философией природы (натурфилософией). вследствие чего и сам он (Аристотель) рассматривает сущность при исследовании естественных <явлений>, ибо всякому природному телу свойственно двигаться. А в данном месте он упоминает о его видах, на сколько способов принято его разделять. Он говорит о видах <движения> как о чем-то более общем, хотя и не все они являются видами движения, ибо в другом месте, выше он говорит об изменении и вместе с изменением—о возникновении, уничтожении и движении. А движение в свою очередь <он разделяет> четверояко—на рост и уменьшение, изменение и передвижение. И вот, оно не нуждается в рассмотрении <как достоверное>, а что касается приведенного здесь их <разделения> как видов движения, то мы попытаемся разрешить это сомнение. Ведь и ему (Аристотелю) известно сомнение некоторых людей, которые привыкли говорить насчет <качественного> изменения, что оно является одним и тем же в каждом из вышесказанных <видов движения>.

И вот, мы обойдем остальные <виды движения> как достоверные, ибо <ясно>, что они друг для друга не одно и то же, так как ни возникновение не является уничтожением, ни рост не является уменьшением. В самом деле, одно переходит из небытия в бытие, имея существование, получает некоторое увеличение <своего> состава, по сравнению с тем, что оно ранее имело в своем бытии. Так же ни уменьшение не является уничтожением, подобным же образом—не перемещением в пространстве. Хотя и некоторые желают подвести рост и уменьшение под перемещение в пространстве, ибо, говорят они, при передвижении растет целое, но их тут же укоряют за эту мысль, ибо изменение (перемещение) частиц бывает по разному смыслу. А рост целого—не так, ибо когда целое испытывает что-либо, то необходимо, чтобы это равным образом испытывали и его части. Однако то, что испытывают части, нет необходимости, чтобы испытывало и целое, ибо

կրել, քանզի աճեցեալ բոլորին և մասնիկանքն[1] աճին: Իսկ մասնիկանցն ըստ տեղւոյն շարժելոյ՝ ոչ հարկաւոր է[2] զբոլորն շարժիլ, վասն որոյ և ինքն արհամարհելով զայսպիսի տարակուսանս, քանզի դուզնաքեայ և տխմարաց է ձեռնարկութիւնս:

Իսկ յաղագս այլայլութեան, որպէս ոչ վայրապար եղեալ խնդրոյ այսորիկ, ինքն տարակուսանալ ի վերայ բերելով զդժուարին: Եւ զի բնութեամբ ոչ նայն ինքն է այլայլութիւն յիւրաքանչիւր ոք յայլոց շարժութեանցն, յայտ է, քանզի յայտիկ և ոչ ոք այնպէս յամբառանալն եղեալ, զի[3] ընդդէմ ասել փորձեսցի: Բայց իբր եթէ հնարանալ զայլայլութիւն իւրաքանչիւր ամենք այլոց շարժութեանցն թուեսցի. և դարձ լիցուի ոք տարակուսեսցի, զոր և ինքն իմաստասէրս լուծանել զտարակուսանսն ցուցանելով, զի այլայլութիւն այլոցն ոչ հնարանալ, շարժութեանցն, և ոչ յայլոց շարժութեանցն ոք այլայլութեան: Քանզի բնաւորեալք մեք այլայլել ըստ ախտից իմն[4] ի մեզ եղելոց, ոչ ևս ի հարկէ աճելութիւն և պակասութիւն հնարանալ, քանզի որ այժմ յախտէ՝ ջերմ կամ սպիտակ կամ քաղցր եղև, ոչ ևս ի հարկէ այնպիսին աճեալ կամ նուազեալ: Ասացաւ արդէն ոչ հնարանալ աճելութիւն կամ նուազութիւն այլայլութեան, ասպէս[5] և ոչ մի ոք յայլոց շարժութեանցն:

Այլ և ոչ այլայլութիւն աճելութեան և նուազութեան, քանզի որպէս ինքն ի վերայ քառանկիւնւոյն ասէ աճել և նուազել, հնարաւոր է[6] զքառանկիւնին: Իսկ այլայլիլ ոչ ևս, քանզի անկեան փոխադրեցելոյ աճումն ընդունի, իսկ այլայլիլ ոչ ևս. իսկ փոխարարձեցելոյ՝ նուազեալ, անայլայլ մնալով յիւրում ձևոջ: Քանզի աճեցեալ և նուազեալ ըստ անկեանն փոխադրութեան կամ փոխարարձութեան՝ ոչ եղև երկար կամ բոլորակ, այլ միշտ զիւրն պահեաց տեսակ. ապա արեմն հնար է աճել և նուազել անայլայլ մնալով: Յուցաւ՝ զի և այլայլիլ հնարաւոր է առանց աճելութեան և

[1] BDE մասունքն: [2] ABDE է՝ չիք: [3] A որ: [4] ABDE իմն՝ չիք: [5] BDE որպէս: [6] A է՝ չիք:



при росте целого растут (увеличиваются) и части, а при перемещении частей, нет необходимости, чтобы двигалось целое; поэтому и сам он (Аристотель) пренебрег подобными сомнениями, поскольку это выдвигается невеждами.

А насчет <качественного> изменения, поскольку этот вопрос поставлен не случайно (не зря), он сам высказывает сомнение, переходя к его анализу. А что по природе <качественное> изменение отличается от каждого из остальных движений, то это очевидно, но так как ни одно из них столь туго не поддается изучению <как это>, кое-кто пытается выступить против. Однако кажется, что будто (качественное) изменение следует за каждым из остальных движений, и по этому поводу справедливо высказывается сомнение, и эти сомнения разрешает сам философ, указывая, что <качественное> изменение не следует остальным движениям и ни <одно> из других движений не следует за <качественным> изменением. В самом деле, когда нам свойственно изменяться сообразно имеющимся в нас состояниям, то нет необходимости, чтобы этому следовали рост и <или> уменьшение, ибо то, что в данное время от <того или иного> состояния становится теплым, или белым, или же сладким, нет необходимости, чтобы оно увеличивалось или уменьшалось. Следовательно, рост и уменьшение не следуют <качественному> изменению, а равно как и ни одно из остальных движений.

Но и, <в свою очередь>, <качественное> изменение не следует росту и уменьшению, ибо, как, он сам говорит по поводу четырехугольника, можно увеличивать и уменьшать четырехугольник, а изменить при этом <качественно>—нет, так как если обвести вокруг него гномон, он увеличится, но <качественно> не изменится, а если вписать в него <гномон>, он <четырехугольник> уменьшится, оставаясь неизменным в своей форме. Ведь <четырехугольник>, увеличиваясь и уменьшаясь сообразно тому, что мы обводим вокруг него гномон или вписываем в него, не становится длинным или круглым, но всегда сохраняет свой вид. Следовательно, возможно увеличиваться и уменьшаться, оставаясь неизменным <качественно>. Он показал, что возможно <качественно> изменяться без роста и уменьшения. Таким образом,

կրել, քանզի աճեցելոյ բոլորին և մասնիւնքն[1] աճեն: Իսկ մասնիւնքն ըստ տեղւոյն շարժելոյ՝ ոչ հարկաւոր է[2] զբոլորն շարժիլ, վասն որոյ և ինքն արհամարհելով զայսպիսի տարակուսանս, քանզի դուշնաքեալ և ախմարաց է ձեռնարկութիւնս:

Իսկ յաղագս այլայլութեանն, որպէս ոչ վայրապար ելոյ խնդրոյ այսորիկ, ինքն տարակուսանալ ի վերայ բերելով զլուծումն: Եւ զի բնութեամբ ոչ նուազն ինքն է այլայլութիւն յիւրաքանչիւր ոք յայլոց շարժութեանցն, յայտ է, քանզի յայտիկ և ոչ ոք այնպէս յամբուսանն ելով, զի[3] ընդդէմ ասել փորձեսցի: Բայց իբր նմին հետևանալ զայլայլութիւն իւրաքանչիւր ումեք այլոց շարժութեանցն թուեսցի. և զայս յիրաւի ոք տարակուսեսցի, զոր և ինքն իմաստասէրս լուծանէ զտարակուսանսն ցուցանելով, զի այլայլութիւն այլոցն ոչ հետևանալ, շարժութեանցն, և ոչ յայլոց շարժութեանցն ոք այլայլութեան: Քանզի բնաւորեալք մեք այլայլիլ ըստ ախտից իմն[4] ի մեզ եղելոց, ոչ ևս ի հարկէ աճելութիւն և պակասութիւն հետևանալ, քանզի որ այժմ յախտէ՝ ջերմ կամ սպիտակ կամ քաղցր եղև, ոչ ևս ի հարկէ այնպիսին աճեաց կամ նուազեաց: Ասպա սրինն ոչ հետևանալ աճելութիւն կամ նուազութիւն այլայլութեան, ոսպէս[5] և ոչ մի ոք յայլոց շարժութեանցն:

Այլ և ոչ այլայլութիւն աճելութեան և նուազութեան, քանզի որպէս ինքն ի վերայ քառանկիւնոյն ասէ աճել և նուազել, հնարաւոր է[6] զքառանկիւնին: Իսկ այլայլիլ ոչ ևս, քանզի անկեան փոխադրեցելոյ աճումն ընդունի, իսկ այլայլիլ ոչ ևս. իսկ փոխարձեցելոյ՝ նուազեաց, անայլայլ մնալով յիւրում ձևոջ: Քանզի աճեցեալ և նուազեալ ըստ անկեանն փոխադրութեան կամ փոխարձութեան՝ ոչ եղև երկար կամ բոլորակ, այլ միշտ զիւրն պահեաց տեսակ. ապա սրինն հնար է աճել և նուազել անայլայլ մնալով: Յուցաւ՝ զի և այլայլիլ հնարաւոր է առանց աճելութեան և

[1] BDE մասունքն: [2] ABDE է՝ չիք: [3] A որ: [4] ABDE իմն՝ չիք: [5] BDE որպէս: [6] A է՝ չիք:



при росте целого растут (увеличиваются) и части, а при перемещении частей, нет необходимости, чтобы двигалось целое; поэтому и сам он (Аристотель) пренебрег подобными сомнениями, поскольку это выдвигается невеждами.

А насчет <качественного> изменения, поскольку этот вопрос поставлен не случайно (не зря), он сам высказывает сомнение, переходя к его анализу. А что по природе <качественное> изменение отличается от каждого из остальных движений, то это очевидно, но так как ни одно из них столь тугое не поддается изучению <как это>, кое-кто пытается выступить против. Однако кажется, что будто (качественное) изменение следует за каждым из остальных движений, и по этому поводу справедливо высказывается сомнение, и эти сомнения разрешает сам философ, указывая, что <качественное> изменение не следует остальным движениям и ни <одно> из других движений не следует за <качественным> изменением. В самом деле, когда нам свойственно изменяться сообразно имеющимся в нас состояниям, то нет необходимости, чтобы этому следовали рост и <или> уменьшение, ибо то, что в данное время от <того или иного> состояния становится теплым, или белым, или же сладким, нет необходимости, чтобы оно увеличивалось или уменьшалось. Следовательно, рост и уменьшение не следуют <качественному> изменению, а равно как и ни одно из остальных движений.

Но и, <в свою очередь>, <качественное> изменение не следует росту и уменьшению, ибо, как, он сам говорит по поводу четырехугольника, можно увеличивать и уменьшать четырехугольник, а изменить при этом <качественно>—нет, так как если обвести вокруг него гномон, он увеличится, но <качественно> не изменится, а если вписать в него <гномон>, он <четырехугольник> уменьшится, оставаясь неизменным в своей форме. Ведь <четырехугольник>, увеличиваясь и уменьшаясь сообразно тому, что мы обводим вокруг него гномон или вписываем в него, не становится длинным или круглым, но всегда сохраняет свой вид. Следовательно, возможно увеличиваться и уменьшаться, оставаясь неизменным <качественно>. Он показал, что возможно <качественно> изменяться без роста и уменьшения. Таким образом,

նուազութեան: Յայտ է, զի ինքն ըստ ինքեան այլայլութիւն տեսակ է շարժութեան, այլ ոչ հետեւանալ ի հարկէ այլոց շարժութեանցն, որպէս վայել էր ցուցանել:

## ՊՐԱԿԲ ԵՐԿՐՈՐԴ

### Բ Ա Ն

Եւ է պարզաբար շարժութեան դադարութիւն[1] ներհակաբար: Իսկ ըստ իւրաքանչիւրոցն լինելութեան՝ ապականութիւն, և աճելութեան՝ նուազութիւն: Իսկ ըստ տեղւոյն փոփոխութեան, ըստ տեղւոյն դադարութիւն մանաւանդ երևեցաւ հակակալիւ. և թերևս արդեաւք ի ներհական տեղին փոփոխութիւն. հիւթաւ՝ ներքստուին՝ վերինն, իսկ վերստուին՝ ներքինն: Իսկ այլայլումն[2] շարժութեանցն[3] ոչ դիւրին է բացայտել զի՞նչ արդեաւք է ներհական, այլ և[4] երևեցաւ ոչ ինչ զոլ ինքն[5]իւր ներհական:

Բայց եթէ ոք ի վերայ այսորիկ զբան որակին դադարութիւն հակադրիցէ[6] այնմ, ի ներհական որակին փոփոխութեան[7], որպէս և ի վերայ ըստ տեղւոյն փոփոխութիւն՝ ըստ տեղւոյն դադարութիւն[8], կամ ի ներհական տեղին փոփոխութիւն.[9] քանզի է այլայլութիւն փոփոխութիւն ըստ որակի: Ապա ուրեմն հակակայեսցէ ըստ որակին դադարութեան ի[10] ներհական որակին[11] փոփոխութիւն. որպէս՝ սպիտակն լինել՝ սեաւն լինելում, քանզի այլայլի ի ներհական որակին փոփոխութիւն[12] եղելոյ:

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

Ըստ[13] սովորութեան որպէս յայլսն յառաջ ասաց, սոյն աւրինակ և նայսմ տեղւոջ: Նախ, որամատնելով զշարժութիւն եղոյց, եթէ քանի իցեն տեսակք. յետ այսորիկ, և զի ունէր տարակուսանս

---

[1] A շարժութիւն դադարութեան: [2] ABDE այլայլութեան: [3] ABDE բացատրելոց [շարժութեանցն]: [4] C բայց: [5] C ինքն՝ չիք: [6] C հակադրութիւն դադարիցէ փխ դադարութիւն հակադրիցէ: [7] A փոփոխութիւն: [8] A դադարութեան: [9] A փոփոխութեան: [10] ABDE ի՝ չիք: [11] E որակութիւն փխ որակը: [12] ABDE փոփոխութեան: [13] AC ընդ:



ясно, что <качественное> изменение само по себе является видом движения, которое, однако, не следует по необходимости другим движениям, что и нужно было доказать.

## *ГЛАВА ВТОРАЯ*

## ПОЛОЖЕНИЕ

Непосредственно движение противоположно покою, а отдельным <видам движения>—<другие виды движения>: возникновению—уничтожение, росту—уменьшение, а перемещению в пространстве (смене места) в наибольшей мере противолежит покой в <том же> месте и, по-видимому, перемещение его в противоположном направлении, как, например, движению книзу противолежит движение кверху, а движению кверху—движение книзу. А при указании <качественного> изменения, как <одного> из движений, не легко указать, что является ему противоположным, но и кажется, что для него нет ничего противоположного.

Но здесь ему могут противопоставить качественный покой (неизменность), <или же> изменение в противоположное качество, подобно тому, как при перемещении в пространстве <можно противопоставить> покой в <том же> месте или перемещение в противоположном направлении; ведь <упомянутое> изменение есть изменение со стороны качества. Таким образом, качественному покою (неизменности) противолежит изменение в противоположное качество, как, например, получению белого цвета—получение черного цвета, ибо <предмет> изменяется, причем происходит изменение в противоположное качество.

## ТОЛКОВАНИЕ

По <своему> обыкновению, как он <Аристотель> говорил ранее в других случаях, подобным же образом и в данном месте он во-первых, разделив движение, показал, сколько видов <его> имеется; вслед затем <он сказал о том> почему у него были некоторые сомнения насчет <ка-

իմն ի վերայ այլայլութեան, խնդրեալ ելոյծ, որ թուէրն ընդդիմակն գոլ. և ցուցեալ՝ զի յատուկ ինքն ըստ ինքեան այլայլութիւն է և[1] զկատարեալն թիւ ի վերայ եդ սոցա: Իսկ յետ այսորիկ զհետեւեալսն շարժութեան ասէ, թէ[2] Իւրաքանչիւր ումիք շարժութենից ներհական իմն գոյ, և ոչ միայն իւրաքանչիւրոցն, այլ և[3] նմին ինքն շարժութեան, որ է սեռն ամենեցուն, ասէ ներհական գոլ զդադարութիւն, թէպէտ և այլուր հակակալիլ ասէ, գնոսա, ոչ իբրև զներհակսն, այլ իբրև զունակութիւն և զպակասութիւն: Սակայն նայեմ տեղւոջ հասարակարար իմն աւրինակ ներհակսն անուանեաց:

Իսկ ըստ իւրաքանչիւրոցն ի վերայ լինելութեան և աճելութեան, յայտ է, զի ապականութիւն և նուազութիւն են ներհակքն: Իսկ տեղւոյն փոփոխութեան իբր սեռի ելոյ՝ ըստ տեղւոյն դադարութեան[4] ներհական գոլ: Իսկ ըստ իւրաքանչիւրոց տեսակաց տեղւոյն փոփոխութեան, փոփոխութիւն յիւրաքանչիւր ոք ի նոցանէ, որպէս ինքն ասէ՝ Ներքսաւոյն՝ վերինն, իսկ վերսաւոյն՝ ներքինն:

Դարձեալ զայս և առցէ ոք ի վերայ այլայլութեան, զսոյն յեղանակ պահելով, զի թէպէտ և ոչ անիցի յայտնապէս ներհական, այլ սակայն ձեռացուցանելով առ սեռն իւր՝ որ է շարժութիւն, և կամ առ համասեռն[5] իւր՝ որ է ըստ տեղւոյն փոփոխութիւն, զայլ և ի վերայ այլայլութեան հասարակարարեսի՝ ըստ որակին այլայլութեան ներհական, զըստ որակին դադարութիւն:

Զանգի սահմանեալ իւր զայլայլութիւն՝ փոփոխութիւն առաց գոլ ըստ որակի, որպէս զի հասարակագոյնին եղիցի ներհական՝ ըստ որակին դադարութիւն. իսկ ըստ իւրաքանչիւրոցն՝ քակղութիւնն՝ դառնութիւն, իսկ ջերմութեան՝ ցրտութիւն, նմանապէս և ի վերայ այլոցն ամենեցուն:

[1] ABDE և՝ չիք: [2] C թէ և փխ թէ: [3] A նաև: [4] E դադարութիւն: [5] D համասեռն:



чественного> изменения, и подвергнув рассмотрению, разрешил <сомнения тех>, кто держался противного мнения, и показал, что специально <качественное> изменение существует само по себе <безотносительно к другим видам движения>, установив для них совершенное число. А затем он говорит о движении следующее: каждому отдельному <виду> движения противолежит другой <вид>, и не только каждому из них, но и самому движению как таковому, являющемуся родом для всех <видов>, он говорит, что противолежит покой, хотя и в другом месте он говорит, что они (т. е. движение и покой) противолежат не как противоположности, а как обладание и лишенность. Однако в данном месте он привел их как общий пример противоположностей. А говоря в отдельности насчет возникновения и роста, ясно, что для них противоположностями являются уничтожение и уменьшение. А для перемещения (движения) в пространстве как рода противоположностью является покой (пребывание) на месте. А для каждого из видов перемещения в пространстве <противоположностью> является перемещение (движение) каждого из них, как он сам говорит, <в противоположном направлении>: движению книзу <противолежит> движение кверху, а движению кверху—движение книзу.

То же следует применить и в отношении <качественного> изменения; сохраняя тот же способ <противопоставления>, ибо хотя и оно (качественное изменение) не имеет явным образом противоположности, однако проведя аналогию с тем, что происходит с его родом, то есть движением, или же с тем, что однородно ему, то есть перемещению в пространстве, он находит <это> и для изменения <качества> как общего, то есть что противоположностью качественного изменения (движения) является качественный покой (неизменность). Ведь давая свое определение <качественного> изменения, он назвал его движением (сменой) в области качества, поэтому для него, как для общего, противоположностью будет покой (неизменность) качества; а для отдельных видов <качества>—например, для сладости <противоположностью будет> горечь, а для теплоты—холод, а равно как и для всего остального.

## ՅԱՂԱԴՍ ՈՒՆԵԼՈՅ

### Բ Ա Ն

*Ունելդ բաւ յոլով լեզանակս ասի, կամ իբր ունակութիւն և տրամադրութիւն, կամ բաւ այլոյ իմն որակութեան, քանզի ասեմք մակացութիւն իմն ունել և առաքինութիւն: Կամ որպէս քանակ. որբար՝ որ դիպի ոք ունել մեծութիւն, քանզի ասի եռականգուն մեծութիւն ունել, կամ քառականգուն: Կամ որպէս որ շարչ զմարմնով ևն. որբար՝ հանգերձ կամ պատմուճան: Կամ որպէս ի մասընկան. որպան՝ ի ձեռին մատանի: Կամ որպէս մասն. որպան՝ զձեռն կամ զոտն: Կամ որպէս չամանի, որիվն՝ կնճիթն զգօրեանն[1] և սափորն զգինին, քանզի գինին ունի սափորն և կնճիթն՝ զգօրեանն*

*Արդ, այսոքիկ ամենեքեան[2] ունել ասին, որպէս նամանոջ և[3] կամ որպէս սաացուած, քանզի ունել տուն և վայր, ասեմք, և կին ունել, և կինն այր: Բայց երևեցաւ աւտարագոյն ունելոյս՝ այժմս ճառեցնալ չեղանակս գոլ[4], քանզի ոչ այլ ինչ ունելով կին նշանակեմք, բայց գի շարարնակեալ է: Բայց թերևս և այլք ոմանք երևեսցին ունելոյն[5] չեղանակք[6], բայց սովորեալքս ասել գրեթէ ամենեքեան[7] թուեալք և հաշուեալք եղեն այսոքիկ:*

### Մ Ե Կ Ն Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

*Ի տասանց ասացելոց սառոգութեանց մի ելով և ունելս,[8] ուսուցանէ[9] նայեմ տեղւոջ յաղագս[10] սորայ և առնէ տրամասութիւն ըստ ութ չեղանակս դանագանելով զիւրաքանչիւր ոք ունելոյն ի դանագան տարբերութիւնս, զոմն ըստ որակութեան, իսկ զոմն ըստ քանակութեան, և զայլս[11] ըստ փարադրութեան զմարմնով, իսկ*

[1] ABDE զգօրեանն: [2] A ամենայնս. [3] BDE և՝ չիք: [4] D գոյ՝ չիք: [5] AD ունելո, B ունելոյս: [6] BE չեղանակ, D չեղանակս: [7] ABC ամենեքին, E ամենայն: [8] D ունելս: [9] DE և [ուսուցանէ]: [10] D և [յաղագս]: [11] C զայս:



## ОБ ОБЛАДАНИИ

### ПОЛОЖЕНИЕ

Обладание (имение) высказывается многими способами: или в смысле <обладания> свойством и расположением (состоянием), или каким-нибудь другим качеством, ибо про нас говорят, что мы обладаем какой-нибудь наукой и добродетелью. Или—в смысле <обладания> количеством, как, например, если кому-либо случится иметь <какую-нибудь> величину, ибо говорят, что тот <или другой> имеет величину в три локтя или в четыре локтя. Или—в смысле того, что кто-либо <имеет что-то> на теле, например, платье или рубашку, или же—того, что имеется на части <тела>, например, кольцо на руке. Или—в смысле <обладания> частью, например, рукой или ногой. Или—в смысле <вмещения> в сосуде, например, мера по отношению к пшенице и кувшин по отношению к вину, ибо кувшин имеет (содержит в себе) вино, и мера—пшеницу.

Итак, про все это говорится, что оно что-нибудь имеет (содержит в себе), как в сосуде или в смысле <владения> имуществом, ибо говорят про нас, что мы имеем дом и поле, или что мы имеем жену, а про женщину—что она имеет мужа. Однако указанный сейчас способ обладания, по-видимому, наиболее необычный, ибо говоря, что <человек> имеет жену, мы выражаем ни что иное, как то, что он живет вместе <с нею>. Однако можно было бы, пожалуй, выявить и некоторые другие способы, которыми выражается обладание, но обычно употребляемые, можно сказать, почти все перечислены.

### ТОЛКОВАНИЕ

Одной из десяти упомянутых категорий является и обладание (имение), о чем <Аристотель> учит в данном месте, производя его разделение сообразно восьми различным смыслам, в которых употребляется каждый из <способов> обладания: один соответственно качеству, другой соответственно количеству, третий соответственно имению чего-ли-

զմիւսն որպէս մասն, և առ ամին իբր ի[1] մասնական[2] ասէ, և իբր նամանաւմ. և զարձեալ իբր սահմանած, իսկ ութերորդ զայրն կին ունել և զկինն այր: Վասն որոյ և ինքն բացերևոցէ աւտար գոլ զայսպէս[3] ունակութիւնս չունելոյն չեզանակաց, քանզի համապատ-
5 սիւք ըստ ունելն ասին, սակս որոյ և հակադարձ են առ միմեանս:

Բայց խնդրեսցէ ոք չիրաւի, ի՞նր ունելս սահմանացի զասիցելոց չեզանակաց, արդեաւք իրի[4] ի չոգնարա՞ր ասիցելոց, քանզի ասէ, ասիլ ըստ բազում չեզանակս, որ է համանունարար, այլ ոչ փաղանունարար սահմանիլ: Ապա եթէ այս ոչ իրր սեռ ունելս
10 սահմանի, այլ իրրև ձայն նշանական զոմանց սահմանել, որպէս զի ոչ շարադասեսցի և թիւ ընկալցի ընդ սոսն սահմանութիւնս: Ուստի և զտեղին փոխեաց, քանզի կարգաւոր էր զդաս ընդունել նիւթում անդուջ, որ է առընթեր սահմանութեանցն դասիլ, իսկ ասսանաւր նանգմանն[5] զրոցս կարգեաց զայսպէս ունելոյն բան:

15 Եւ զայս չսահաջագոյն իւր ասացեալ, որպէս ի վերայ սրին կամ կալոյն բաւական համարեալ զզդայափարաւ ասացեալսն[6], զոմն իրր թէ ընն Լիկիոջ կամ ներ սոսում, իսկ կալն՝ ընկողմանելն[7] կամ դնսանելն, ասդնպէս և զերքն[8]:

Նմանապէս և մակ ունելոյս բաւական ասաց դոլ զըսահմանելն,
20 զինելն: Մի գոցէ լուծանելով զոմանց կարծիս և հաստատելով զիւր ասացեալսն[9], որպէս երբեմն ասաց, թէ՝ սարակուսել[10] ի վերայ այսպիսեացս ոչ անպիտան է՝ ասացեալ նախ[11] իրր գաղափարաւ: Իսկ չայսմ անդուջ սոսնէ սրամասութիւն ունելոյն, զի մի վայրապար կարծեսցի թուիլն ասացեալ ըն[12] սահմանութիւնսն ունելս[13], այլ իրր սեռականագոյն ընդ նոսին ընկալցի
25 զսս, քանզի զանազան սեռակաց հոգոյց զունելն սահմանիլ: Բանզի որպէս ի վերայ այլոց սեռիցն՝ սեռն պարզաբար ասի այս

[1] C ի՝ չիր: [2] AD մասնական: [3] A զայսպիսի: [4] BE իրր՝ չիր: [5] BE չանկմանն: [6] ABDE ասացեալս: [7] A ընկողմանեալն: [8] BE [զերքն] է: [9] C ասացեալն: [10] D սարակուսեալ: [11] E նա: [12] C ըն՝ չիր: [13] C ունելն.



бо на теле (вокруг тела), другой—<в смысле обладания чем-либо> на части <тела>, и еще—<в смысле обладания> частью, и <в смысле вмещения> в сосуде, а также в смысле <обладания> имуществом, и восьмой—в смысле того, что муж имеет жену, а жена—мужа. По поводу последнего способа он сам говорит, что это <наиболее> необычный из способов употребления <слова> «иметь», так как они (обе стороны) называются одинаково имеющими, вследствие чего они взаимно обратимы по отношению друг к другу.

Однако всякий по праву может спросить, каким образом обладание сказывается об упомянутых смыслах, как о множественных ли (многократно сказывающихся), ибо он (Аристотель) говорит, что оно (обладание) высказывается многими способами, а это есть сказывание одноименное, но не сомненное. А это означает, что обладание сказывается не как род, а как обозначающий голос (название), сказывающееся о некоторых <предметах>, дабы оно не было поставлено в ряд и отнесено к числу десяти категорий. По этой причине он и переменил место, так как ему (обладанию) надлежало бы занять свое место в ряду, в котором расположены категории, а он поместил учение об обладании в конце книги.

И об этом он говорил ранее, как и насчет *места* и *положения* он счел достаточным сказанное вкратце, об одном—что это «в Ликее» или «здесь», а о положении — что это «лежать» или «сидеть»; подобным же образом <кратко> он говорит и о времени.

Так же и насчет обладания он счел достаточным сказать, что это <например>—«быть обутым», «быть вооруженным». Возможно, для того, чтобы разрешить сомнение некоторых и утвердить сказанное им самим <насчет того>, что он как-то сказал, что не излишне сомневаться насчет подобных, о которых вкратце было сказано ранее. А в данном месте он производит разделение обладания, дабы не попусту причисляли обладание к упомянутым категориям, а <лишь> как родовое <определение>, которое ставится в один ряд с ними, ибо он показал, что обладание сказывается о различных видах. В самом деле, как и в других родах, родом прямо на-

*ինչ, իսկ ենթականեալքն ընդ նոսին տեսակքն՝ ըստ զանազան տարբերութիւնս, զիւրաքանչիւր սրտաք նշանակեն գոյացութիւնս։ Յոյնպէս և նայիմ տեղոջ սեռականացոյնս ասացի տնելս։*

*Իսկ զիւրաքանչիւրոց տեսակացն ըստ իւրաքանչիւր[1] տնտեսութեանցն զառաւելութիւն ընկալցին յորակէ անդի որակ ընդունել, իսկ ի քանակէն՝ քանակ, և յայլոցն ըստ յարմարութեան տնելոյն զանազանեացին տեսակքն ի միմեանց։ Եւ այսուհիկ՝ եղիցի գլուխ և զտարբերեցելոց ի միմեանց տեսակաց ասորոգեալ տնելս, որպէս զի եղիցի սեռ՝ ընդունելով զահման սեռի, քանզի էր ահման սեռին, որպէս ասացաւ՝ Գլուխ և զտարբերեցելոց տեսակաւ ի ներուաին զինչէն[3] ասորոգեալ։*

[1] Ե զիւրաքանչիւրոցն։ [2] C այսուհիկ։ [3] A զինչէին։



зывается вот то-то, а каждый из подлежащих ему видов, соответственно различным различающим признакам, обозначает сущность. Подобным же образом и здесь обладание называется родовым определением.

Каждый из видов сообразно тому, чем он обладает, получает <свое> наименование: от <обладания> качеством он получает <наименование> качества, а от количества— <наименование> количества, и <все> другие виды сообразно способу обладания различаются друг от друга. И тем самым получается, что обладание сказывается о многих и различающихся по виду <вещах>, тем самым становясь родом, принимая родовое определение, ибо определением рода является; как было сказано, то, что сказывается при указании существа <вещи> о многих и различающихся по виду вещах.

## *ПРИМЕЧАНИЯ К ПЕРЕВОДУ*

К «Категориям» Аристотеля армянская философская мысль проявляла неослабное внимание на протяжении всего средневековья. Об этом свидетельствует не только столь ранний в мировой литературе его древнеармянский перевод (VI в.), но и многочисленные комментарии к этому сочинению, написанные армянскими философами, как например, Ваграмом Рабуни (XIII век), Иоанном Воротнеци (XIV век), Симеоном Ереванци (XVIII век) и другими. Возможно, что данное толкование «Категорий» явится первым, наиболее древним среди армянских комментариев к труду Аристотеля, подтверждая собою тот большой интерес армянских философов, который заставил их перевести с греческого сами «Категории».

Однако, независимо от того, является ли публикуемое толкование переводом с греческого или оригинальным армянским трудом (в этот вопрос будет внесена ясность лишь впоследствии при обнаружении дополнительных данных), этот труд представляет выдающийся интерес для истории философии. В первом случае мы имеем древнеармянский перевод сочинения, греческий оригинал которого не сохранился, а во втором случае располагаем самым древним армянским толкованием «Категорий», современным древнеармянскому переводу самих «Категорий».

Именно данное обстоятельство сделало необходимым публикацию этого текста вместе с русским переводом, благодаря которому труд этот может стать предметом исследования для более широкого круга специалистов-историков античной и древнеармянской философии.



При переводе данного труда на русский язык мы стремились к предельной точности и близости к оригиналу—задача, которая осложнялась крайней лаконичностью языка сочинения и богатством его содержания. Именно поэтому, для точной и правильной передачи смысла, мы вынуждены были вводить в угольных скобках слова, необходимые по содержанию, но отсутствующие в тексте. Немалое затруднение представлял также перевод искусственных словообразований и оборотов, характерных для продукции эллинофильской школы. Далее, помимо перевода самого толкования, нам пришлось целиком перевести и «Категории», так как комментатор по ходу изложения абзац за абзацем и главу за главой приводит полностью весь текст «Категорий». Так что вместе с толкованием мы представляем читателю и новый русский перевод «Категорий» Аристотеля.

Следует отметить, что древнеармянский перевод «Категорий» имеет много расхождений с дошедшими до нас греческими текстами и соперничает с ними по древности. Древнеармянский текст к тому же, в отличие от греческого, разбит на части соответственно категориям и имеет более оправданное членение на главы, причем последние, в отличие от греческого текста, имеют соответствующие названия.

Разумеется, разночтения древнеармянского перевода многое могут дать для уточнения сохранившихся греческих текстов. Ф. Конибер тщательно сличил и отметил эти разночтения, работой которого мы и пользовались для указания наиболее важных из них. Для сличения Ф. Конибером был использован греческий текст, изданный Т. Вайцом (Aristotelis. Organon graece, Lipsiae, 1844), с которого сделал свой перевод А. Кубицкий (Аристотель, «Категории», Соцэкгиз, Москва, 1939). Наш перевод отличается от перевода А. Кубицкого в той мере, в какой древнеармянский текст «Категорий» отличается от греческого. В примечаниях, наряду с важнейшими разночтениями греческого текста, мы указываем также разночтения русского перевода Кубицкого, с которым мы тщательно сличили наш перевод. Для греческого текста, как и для перевода Кубицкого (см. боковую пагинацию русского

издания) указываются страницы и строки первого тома Берлинского академического издания сочинений Аристотеля, опубликованного Беккером (Aristoteles graece, vol. I, ex recensione Imm. Bekkerei, Berolini, 1831).

1. В греческом тексте, как и в переводе А. Кубицкого вместо слов *соответствующее имени понятие сущности (բան անուանն բան գոյացութեան)* стоит только *понятие* (ὁ λόγος) (См. Аристотель, «Категории», 1а, 6).

2. У Кубицкого *понятие* вместо *понятие сущности.*

3. Т. е. «Десять категорий». Данное указание уточняет заглавие публикуемого труда. См. также примеч. 40.

4. Т. е. понятие и имя вещи.

5. В греческом тексте, как и у Кубицкого вместо *но ничто не мешает им находиться в подлежащем (բայց ոչինչ արգելիչ է նոցա գոլ)* стоит ἕνια οὐδὲν κωλύει εἶναι *но кое-что может находиться в подлежащем* (стр. 1в, 8).

6. Эта фраза отсутствует в греческом тексте и в переводе Кубицкого. Данная фраза логически настолько связана с контекстом, что этот фрагмент, возможно, не является интерполяцией.

7. В армянском тексте *այլք տեսակք*—различные виды. Правильное *այլք տեսակաւ* — различны по виду, соответственно греческому тексту τῷ εἴδει (1 в, 17).

8. Александр Афродизийский (конец II и начало III в. н. э.)—греческий философ, виднейший последователь учения Аристотеля и наиболее блестящий его комментатор, названный «Экзегетом» (Истолкователем). На первый план А. Афродизийский выдвигал материалистические элементы философии Аристотеля.

9. Древнеармянский перевод с точностью передает важнейшее положение Аристотеля о сущности, как о *главнейшей, первичной и преимущественной* категории. У Кубицкого вместо этого—*о которой бывает (идет) речь главным образом, прежде всего и чаще всего* (см. «Категории», 2а).

10. Продолжение фразы: *«ибо все остальное»...* и т. д. до конца предложения отсутствует в греческом тексте и в переводе А. Кубицкого (см. «Категории», 2в, 6).

11. В греческом тексте вместо *из всех прочих привходящих признаков* стоит *из всего прочего* τῶν ἄλλων (2в, 29).

12. Данная фраза в греческом тексте и в переводе Кубицкого искажена (2в, 32—33). Древнеармянский текст правильнее передает мысль Аристотеля. Искажение заключается в полном отождествлении вида и рода как высказываний об индивиде, тогда как, согласно армянскому тексту, говорится о том, что вид и род каждый по-разному определяют индивид, что род дает более общее определение, чем вид.



13. Вместо *называются главнейшими и подлинными сущностями* Кубицкий переводит: *называются сущностями в самом основном смысле* (см. «Категории», стр. 9). См. также примеч. 9.

14. Кроме «Категорий» вопрос о сущности рассматривается Аристотелем в «Физике» (II, I, 193а 10) и особенно тщательно в «Метафизике» (IV, 4, 1007а 21—1007в 21; V, 9, 1018а 11, 1022а 8; VII, 2, 1028в 8, 1031а 18, 1032в 14; VIII, 2, 1042в 10; IX, 1, 412а 21 и др.).

15. Весь этот фрагмент с начала абзаца у Кубицкого дан в иной редакции (см. «Категории» стр. 11).

16. В греческом тексте и в переводе Кубицкого эта фраза имеет следующее продолжение: « и одно красивое называется в большей или меньшей степени красивым, чем другое» (καὶ καλὸν... λέγεται) (см. «Категории», 4а, 1).

17. См. примечание 8.

18. Интересно, что здесь древнеармянский текст сохранил греческую форму имени *Сократес,* так как в данном случае нужно было разобрать его по слогам, тогда как на протяжении всего труда это имя имеет форму *Сократ.*

19. Фрагмент, взятый в квадратные скобки, отсутствует в греческом тексте (5а, 6). Поскольку комментатор толкует этот фрагмент как подлинный, мы его оставляем в тексте, лишь выделив скобками.

20. В греческом тексте и в переводе Кубицкого имеется следующее продолжение: «так же, как и к сущности» (см. «Категории», стр. 17).

21. В русском издании опечатка, искажающая смысл фразы: вместо *белое* напечатано *более* (см. «Категории», стр. 18).

22. Александр Афродизийский. См. примеч. 8.

23. Приводимое здесь сравнение греческих и армянских падежей могло бы свидетельствовать о том, что для комментатора родным языком является армянский, однако, с другой стороны, известно, что эллинофильская школа при переводах греческих текстов заменяла примеры, непонятные в армянском контексте, приспосабливая их к армянской действительности (например, в переводах трудов Дионисия Фракийского, Давида Непобедимого и др.).

24. Александр Афродизийский. См. примеч. 8.

25. Антифон или Антифонт (2-ая половина V в. до н. э.)—древнегреческий философ, один из старших софистов, профессиональный учитель философии. Занимался физикой, вопросами вычисления квадратуры круга и т. п.

26. Вместо *соотнесенные вещи* у Кубицкого переведено *соотнесенное отношение* (см. «Категории», стр. 24).

27. Вардан Мамиконян (V в.)—вождь народного восстания против персидского ига. Пал смертью героя в Аварайрской битве (451 г.). Упоминание имени Вардана, как образец геройства и храбрости, могло бы быть аргументом в пользу армянского происхождения данного сочинения,

если не принимать во внимание, что при переводе Варданом могли заменить имя какого-нибудь греческого героя.

28. Последние слова *«и легко подвергаться заболеваниям»* (*եւ դիւրաւ տալ տեղի հիւանդութեանց*) отсутствуют в греческом тексте (9а, 23) и в переводе Кубицкого (см. «Категории», стр. 27).

29. Слова «и легко разделяется (*եւ դիւրաւ տեղի տալ տարին այսորիկ*) в греческом тексте (9а, 27) и у Кубицкого опущены (см. «Категории», стр. 27).

30. В этом месте Кубицкий на основе некоторых рукописей добавляет *«но не качествами»*, причем эти слова, как указывает и сам переводчик, опущены в издании Т. Вайца—Aristotelis, Organon graece, Lipsiae, 1844, с которого сделан перевод. (См. «Категории», стр. 28, а также примеч. 24 на стр. 82).

31. Данное положение могло быть заимствовано нашим комментатором из «Определений философии» Давида Непобедимого (V—VI вв), если не учитывать, что и Давид и анонимный наш комментатор независимо друг от друга могли пользоваться общим источником (философией Платона и Аристотеля). Разделяя философию на теоретическую и практическую, Давид утверждает, что целью практической философии является указание путей избежания зла и достижения добродетели (см. «Определения философии», в кн. *Գործք վարդապետի, Մամբրէ Վերծանողի և Դաւիթ Անյաղթի մատենագրութիւնք, Վենետիկ,* 1833. Сочинения Корюна Вардапета, Мамбре Верцаноха и Давида Анахта, Венеция, стр. 162, 214. См. также, *Давид Непобедимый*, «Определения философии», сводный критический текст, перевод с древнеармянского, предисловие и комментарии С. С. Аревшатяна, Ереван, 1960, стр. 157—159).

32. Примеры, как и рассуждения комментатора о греческом языке также могут быть аргументом в пользу армянского происхождения данного труда, если исключить возможность интерполяций и арменизации при переводе.

33. Эта фраза у Кубицкого переведена следующим образом: «Между тем к треугольнику и четыреугольнику явным образом неприменимо «больше», а равно и ни к одной из остальных фигур» (см. «Категории», стр. 31—32).

34. В греческом тексте и в переводе Кубицкого вместо *испытывать печаль* дается θερμαίνεσθαι (11 в, 6) *быть нагреваемым* (см. «Категории», стр. 34).

35. Последняя фраза у Кубицкого отделена и перенесена в следующую, десятую главу, посвященную вопросу о противолежании, что не совсем оправдано (см. «Категории» гл. X, стр. 35).

36. Вместо *то есть половинного* у Кубицкого переведено *оно ведь есть двойное по сравнению с чем-нибудь* («Категории», стр. 35).

37. Фразы, взятые в квадратные скобки, отсутствуют в греческом тексте (13а, 14) и в переводе Кубицкого («Категории», стр. 39).

38. Эта фраза в переводе Кубицкого искажена и дана в иной редакции. Мхитаристы, издавшие древнеармянский перевод «Категорий», сличив с греческим текстом, считают ее добавлением к древнеармянскому тексту и поэтому спустили в подстрочник. Видимо, эта фраза была опущена в греческом тексте, который у них имелся под рукой при сличении с древнеармянским.



39. В греческом тексте (13в, 4) и в переводе Кубицкого *всегда было истиной* («Категории», стр. 40).

40. В различных рукописях данная работа имеет разные заглавия, точнее, заголовок имеет разночтения. Данная фраза, как и другое упоминание (см. примеч. 3) говорят о том, что подлинное название публикуемого сочинения следующее—«(Толкование) десяти категорий Аристотеля».

41. В греческом тексте (14 в, 17) и в переводе Кубицкого имеется продолжение фразы, которого нет в древнеармянском тексте— εἰ γὰρ ἀληθὴς ὁ λόγος ᾧ λέγομεν ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος, ἔστιν ἄνθρωπος. «Если верно понятие, через посредство которого мы указываем, что (в данном случае) имеется человек, (тогда, действительно), дан налицо человек» («Категории», стр. 45).

42. Данная фраза свидетельствует о том, что комментатор имел под рукой и тот фрагмент, который опущен в древнеармянском переводе (см. примеч. 41); он строит свое толкование точно по вышеприведенному положению.

С. С. АРЕВШАТЯН

## ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ


Առաջաբան. *Արիստոտելի «Կատեգորիաների» անանուն մեկնությունը* . . V
Մեկնություն «Սառոզութեանցն» Արիստոտէլի . . . . . 2
1. *Տասն սառոզութիւնք* . . . . . 16
2. *Յաղագս գոյացութեան* . . . . . 20
3. *Յաղագս քանակի* . . . . . 72
4. *Յաղագս առընչի* . . . . . 116
5. *Յաղագս որակի և որակութեան* . . . . . 172
6. *Յաղագս առնելոյ և կրելոյ* . . . . . 230
7. *Յաղագս հակակայց* . . . . . 234
8. *Յաղագս նախկնի* . . . . . 282
9. *Յաղագս համանգամայնց* . . . . . 290
10. *Յաղագս շարժութեան* . . . . . 296
11. *Յաղագս ունելոյ* . . . . . 306
Ծուսերեն բարգմանության ծանոթագրություններ . . . . . 312


## СОДЕРЖАНИЕ


Предисловие, Анонимный комментарий к «Категориям» Аристотеля. . . . . V
Толкование «Категорий» Аристотеля . . . 3
1. Десять категорий . . . . . 17
2. О сущности . . . . . 21
3. О количестве . . . . . 73
4. Об отношении . . . . . 117
5. О качестве и качественности . . . . 173
6. О действии и страдании . . . . . 231
7. О противолежании . . . . . 235
8. О прежде . . . . . 283
9. О совместном . . . . . 291
10. О движении . . . . . 297
11. Об обладании . . . . . 307
Примечания к переводу . . . . . 312

ԱՆԱՆՈՒՆ ՄԵԿՆՈՒԹՅՈՒՆ
«ՍՏՐԳՈՒԹԵԱՆՑ» ԱՐԻՍՏՈՏԵԼԻ

АНОНИМНОЕ ТОЛКОВАНИЕ
„КАТЕГОРИЙ" АРИСТОТЕЛЯ

Изд. ред. С. П. Лалафарян
Техн. ред. М. А. Капланян
Переплет худ. Л. А. Садояна
Корректоры Дж. Х. Орманян, С. М. Даниелян

ВФ 01969 Изд. 2039 Заказ 754 Тираж 2000

Сдано в набор 12/IV—1961 Подписано к печати 11/XII—1961
Бумага 60×92¹/₁₆. Печ. 21 л. Уч. изд. 15,88 л.
Цена с переплетом 1 р. 15 коп.

Типография № 1 Главного управления издательств и полиграфической промышленности Министерства культуры Арм. ССР.
Ереван, ул. Алавердяна, 65.

## ՆԿԱՏՎԱԾ ՎՐԻՊԱԿՆԵՐ

| էջ | տող | տպված է | պետք է կարդալ |
|---|---|---|---|
| 102 | 21 | ամացեալ | ատացեալ |
| 184 | 28 | ոչ | ոչ |
| 188 | 19 | ատանաւբ | աստանաւբ |
| 200 | 7 | արտակցութիւնք | արտակացութիւնք |
| 206 | 15 | կարպիցն | կերպիցն |
| 246 | 22 | որբամ | որբաբ՝ |
| » | 23 | յորու՝ | յորում |
| 270 | 23 | պի | պի |
| 276 | 2 | ի լցեալ | եւ լցեալ |
| 282 | 3 | ոոքանէ | ոոցանէ |

Պ. 754